PRIÈRE DU VENDREDI SAINT

صلوات الجمعة العظيمة

PRIÈRE DU VENDREDI SAINT
صلوات الجمعة العظيمة

- 1ère heure
- 3ème heure
- 6ème heure
- Confession du bon larron
- 9ème heure
- 11ème heure
- 12ème heure

1ÈRE HEURE DU VENDREDI SAINT

- Prophétie
- ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲱ
- Psaume
- Evangile
- Commentaire

- النبوات
- تسبحة البصخة
- مزمور
- الإنجيل
- الطرح

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲓⲟⲩ ⲉⲟⲩ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Πεχε Ιωσηφ ννενψηρι ⲙ̅ⲡ̅ⲗ̅ⲁ̅ : χε ⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲫⲉⲛⲉⲙⲡⲕⲁϩⲓ : χε ϩⲉⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲧⲁⲕⲟ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Deutéronome 8 : 19 à 9 : 24

Moïse dit aux fils d'Israël: Certes, si tu oublies le Seigneur ton Dieu, si tu suis d'autres dieux, si tu les sers et te prosternes devant eux, J'en témoigne aujourd'hui contre vous, vous périrez.

التثنية ٨ : ١٩ - ٩ : ٢٤

قال موسى لبني إسرائيل: وان نسيت الرب إلهك وذهبت وراء آلهة آخرى وعبدتها وسجدت لها، أُشهد عليكم اليوم السماء والأرض أنكم تهلكون لا محالة.

كبقية الأمم التي أبادها الرب من أمام وجوهكم، كذلك تهلكون. لأجل أنكم لم تصغوا لصوت الرب إلهكم. إسمع يا إسرائيل، أنت اليوم ستعبر الأردن لكي تدخل وترث أمماً عظيمة ومدناً محصنة ومشيدة إلى السماء، قوماً عظاماً طوالاً،

Comme les nations que le Seigneur aura fait périr devant vous, ainsi vous-mêmes périrez, pour n'avoir pas écouté la voix du Seigneur votre Dieu. Écoute, Israël. Te voilà aujourd'hui sur le point de passer le Jourdain, pour aller déposséder des nations plus grandes et plus puissantes que toi et prendre de grandes villes dont les fortifications montent jusqu'au ciel. C'est un peuple grand et de haute stature que les Anaqim.

بني الجبابرة الذين عرفتهم وسمعت عنهم. ومن الذي يقدر أن يقف أمام بني عناق؟ فإعلم اليوم أن الرب إلهك هو الذي يتقدم بالمسير أمام وجهك بنار آكلة. هو يبيدهم ويستأصلهم سريعاً كما قال الرب. لا تقل في قلبك: إنه من أجل برّي

Tu le connais, tu as entendu dire: «Qui peut tenir tête aux fils d'Anaq?» Sache aujourd'hui que c'est le Seigneur ton Dieu qui va passer devant toi, comme un feu dévorant qui les détruira, et c'est lui qui va te les soumettre; alors tu les déposséderas et tu les feras périr promptement, comme te l'a dit le Seigneur. Ne dis pas en ton cœur, lorsque le Seigneur ton Dieu les chassera devant toi: «C'est à cause de ma juste conduite

أخرجني الرب لأمتلك هذه الأرض الجيدة، ولأجل إثم هؤلاء الشعوب يبيدهم الرب من أمام وجهك. ليس من أجل برّك وطهارة قلبك تمضي لترث أرضهم، بل ليفي بالعهد الذي أقسم به لآبائك إبراهيم واسحق ويعقوب.

que le Seigneur m'a fait entrer en possession de ce pays, alors que c'est en raison de leur perversité que le Seigneur dépossède ces nations à ton profit. Ce n'est pas en raison de ta juste conduite ni de la droiture de ton cœur que tu entres en possession de leur pays, mais c'est en raison de leur perversité que le Seigneur ton Dieu dépossède ces nations à ton profit; et c'est aussi pour tenir la parole qu'il a jurée à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob.

وإعلم اليوم أنه ليس من أجل برّك يعطيك الرب هذه الأرض لترثها، لأنك شعب صلب الرقبة.
واذكر ولا تنسى أنك كم أغضبت الرب في البرية، من اليوم الذي خرجتم فيه من أرض مصر إلى أن جئتم إلى هذا المكان؟ ولا تزالون تقاومون الرب. حتى في حوريب أسخطتم الرب. فغضب الرب عليكم

Sache aujourd'hui que ce n'est pas ta juste conduite qui te vaut de recevoir du Seigneur ton Dieu cet heureux pays pour domaine: car tu es un peuple à la nuque raide. Souviens-toi. N'oublie pas que tu as irrité le Seigneur ton Dieu dans le désert. Depuis le jour de ta sortie du pays d'Égypte jusqu'à votre arrivée en ce lieu, vous avez été rebelles au Seigneur. A l'Horeb vous avez irrité le Seigneur, et le Seigneur se mit en colère contre vous

ليبيدكم.
فمضيت أنا وصعدت إلى الجبل لآخذ لوحي العهد الذي عاهدكم به الرب، ومكثت على الجبل أربعين نهاراً وأربعين ليلة، لم آكل خبزاً ولم اشرب ماءً، وأعطاني الرب لوحي الحجر المكتوبين بإصبع الله، مكتوب عليهما جميع الكلام الذي كلمكم به الله على الجبل في يوم الإجتماع،

au point de vous détruire.
J'étais monté sur la montagne pour prendre les tables de pierre, les tables de l'alliance que le Seigneur concluait avec vous. J'étais demeuré sur la montagne quarante jours et quarante nuits sans manger de pain ni boire d'eau. Le Seigneur m'avait donné les deux tables de pierre écrites du doigt de Dieu, conformes en tout point aux paroles qu'il avait dites du milieu du feu, sur la montagne, au jour de l'Assemblée.

وفي نهاية الأربعين نهاراً والأربعين
ليلة أعطاني الرب لوحي العهد،
وقال لي الرب: قم إنزل عاجلاً من
هنا، لأنه قد أثم شعبك الذي أخرجته
من أرض مصر، وزاغوا سريعاً عن
الطريق التي رسمتها لهم، وصنعوا
لهم تمثالاً مسبوكاً. وقال لي الرب:
قد قلت لك مرة واثنتين إن هذا
الشعب صلب الرقبة،

Au bout de quarante jours et quarante nuits, m'ayant donné les deux tables de pierre, tables de l'alliance, le Seigneur me dit: «Lève-toi d'ici, descends en toute hâte, car ton peuple s'est perverti, lui que tu as fait sortir d'Égypte. Ils n'ont pas tardé à s'écarter de la voie que je leur avais prescrite: ils se sont fait une idole de métal fondu.» Puis le Seigneur me dit: «J'ai vu ce peuple: c'est un peuple à la nuque raide.

دعنى فأبيدهم من تحت السماء، وأجعلك شعباً أعظم وأكثر كثيراً من هذا. فرجعت ونزلت من الجبل، والجبل يشتعل بالنار، ولوحا الحجارة في يدى الاثنتين. فلما رأيت أنكم قد أخطأتم إلى الرب، وصنعتم لكم عِجلاً مسبوكاً، وزغتم عن الطريق

Laisse-moi, que je les détruise et que j'efface leur nom de dessous les cieux; et que je fasse de toi une nation plus puissante et plus nombreuse que lui!» Je redescendis de la montagne, qui était tout embrasée; j'avais les deux tables de l'alliance dans mes deux mains. Et je vis que vous veniez de pécher contre le Seigneur votre Dieu. Vous vous étiez fait un veau de métal fondu: vous n'aviez pas tardé à vous écarter de la voie

التى أوصاكم بها الرب. طرحت
اللوحين من يدي وكسرتهما قدامكم.
ثم طلبت من الرب مرة ثانية
كالأولى: أربعين نهاراً وأربعين ليلة،
لم آكل خبزاً ولم أشرب ماءً، من
أجل كل خطاياكم التي أخطأتم بها،
بعملكم الشر أمام الرب لإغاظته.
لأني فزعت إذ غضب الله عليكم

que le Seigneur vous avait prescrite. Je saisis les deux tables, des deux mains je les jetai et je les brisai sous vos yeux. Puis je me jetai à terre devant le Seigneur; comme la première fois je fus quarante jours et quarante nuits sans manger de pain ni boire d'eau, à cause de tous les péchés que vous aviez commis, en faisant ce qui est mal aux yeux du Seigneur au point de l'irriter. Car j'avais peur de cette colère, de cette fureur qui transportait le Seigneur

ليبيدكم. فاستجاب لي الرب في تلك المرة، وغضب الرب على هرون جداً ليبيده. فصليت من أجل هرون أيضاً في ذلك الوقت. أما الخطية التي عملتموها والعجل الذي صنعتموه، فإني أخذته وأحرقته بالنار وحطمته وسحقته حتى صار ناعماً كالغبار. ثم طرحت غباره في أسفل وادى السيل المنحدر من الجبل .وفى الحريق والتجربة في قبر الشهوات كنتم تُغضبون الرب إلهكم.

contre vous au point de vous détruire. Et cette fois encore, le Seigneur m'exauça. Contre Aaron aussi, le Seigneur était violemment en colère, au point de le faire périr. J'intercédai aussi en faveur d'Aaron. Cette œuvre de péché que vous aviez fabriquée, ce veau, je le pris, je le brûlai au feu, je le broyai, je le réduisis en fine poussière, et j'en jetai la poussière au torrent qui descend de la montagne. Et à Tabeéra, et à Massa, et à Qibrot-ha-Taava, vous avez irrité le Seigneur.

وعندما أرسلكم الرب من قادش برنيع قائلا: اصعدوا لترثوا الأرض التي أنا أعطيتها لكم. فعصيتم قول الرب ولم تؤمنوا به ولم تسمعوا لصوته. ولم تزالوا عاصين للرب من يوم أن ظهر لكم.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Et lorsque le Seigneur voulut vous faire quitter Cadès Barné en disant: Montez prendre possession du pays que je vous ai donné, vous vous êtes rebellés contre l'ordre du Seigneur votre Dieu, vous n'avez pas cru en lui ni écouté sa voix. Vous avez été rebelles au Seigneur depuis le jour où il vous a connus.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲩ : ⲭⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲫⲉⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲃⲓⲥⲙⲏ ⲡⲕⲁⲁⲓ : ⲭⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲁϫⲓ : ϩⲁⲛⲭⲏⲣⲓⲁ ⲓⲉⲭⲫⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲁⲓⲃⲁⲥⲟⲩ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲭⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲭⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Isaïe 1 : 2-9

Cieux écoutez, terre prête l'oreille, car le Seigneur parle.

إشعياء ١ : ٢ ـ ٩

اسمعي أيتها السموات واصغي أيتها الأرض فإن الرب قد تكلم.

ربيت بنين ونشأتهم أما هم فعصوا عليّ. الثور يعرف قانيه، والحمار مِعلف صاحبه، أما إسرائيل فلم يعرفني، وشعبي لم يفهمني. ويل للأمة الخاطئة، الشعب الممتلئ إثماً، النسل المخالف، تركتم الرب عنكم وأغضبتم قدوس إسرائيل ورجعتم إلى الخلف. ستحل بكم ضربات لأنكم أزددتم إثماً.

J'ai élevé des enfants, je les ai fait grandir, mais ils se sont révoltés contre moi. Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la crèche de son maître, Israël ne me connaît pas, mon peuple ne me comprend pas. Malheur! Nation pécheresse! Peuple coupable! Race de malfaiteurs, fils pervertis! Ils ont abandonné le Seigneur, ils ont méprisé le Saint d'Israël, ils se sont détournés de lui. Où frapper encore, si vous persévérez dans la trahison?

كل الرأس مريض، وكل القلب سقيم.
من أخمص القدم إلى قمة الرأس
جراح وكلوم وقرحة ملتهبة. لم
يوضع عليها مرهم ولا دهن ولا
عصائب. أرضكم تخرب. ومدنكم
تحرق بالنار. وكوركم تؤكل قدامكم.
وقد خربت وانهدمت من الشعوب
الغرباء. وتبقى إبنة صهيون

Toute la tête est mal-en-point, tout le cœur est malade, de la plante des pieds à la tête, il ne reste rien de sain. Ce n'est que blessures, contusions, plaies ouvertes, qui ne sont pas pansées ni bandées, ni soignées avec de l'huile. Votre pays est une désolation, vos villes sont la proie du feu, votre sol, sous vos yeux des étrangers le ravagent, c'est la désolation comme une dévastation d'étrangers. Elle est restée, la fille de Sion,

كمظلة في كرم وكخيمة في مقثأة، وكمدينة منهوبة. ولولا أن رب الجنود أبقى لنا بقية، لصرنا مثل سدوم وشابهنا عمورة.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين

comme une hutte dans une vigne, comme un abri dans un champ de concombres, comme une ville assiégée. Si le Seigneur Sabaot ne nous avait laissé quelques rares survivants, nous serions comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲩ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ Ⲡ̅ⲍ̅ ⲭⲱⲓⲙⲙⲟⲩ ⲭⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲍⲏⲙ ⲧⲏⲩⲧⲉ ⲍⲉⲛ̀ⲡⲕⲁⲍⲓ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Isaïe 2 : 10-21

Va dans le rocher, terre-toi dans la poussière devant la terreur du Seigneur,

إشعياء ٢ : ١٠ ـ ٢١

هذا ما يقوله الرب: إدخلوا فى الصخور وإختفوا فى الأرض من أمام خوف الرب

ومن أمام مجد قوته، إذا قام ليهشم
الأرض لأن ألحاظ الرب عالية
والإنسان ذليل، وسيذل إرتفاع البشر
ويتعالى الرب وحده في ذلك اليوم،
لأن يوم رب الجنود سيأتي على كل
معتد ومتعظم وعلى كل من إستعلى
وتشامخ فيذلون، وعلى كل أرز
لبنان المتعالى الشامخ وعلى كل
شجر بلوط باشان وعلى كل جبل
عال

devant l'éclat de sa majesté, quand il se lèvera pour faire trembler la terre. L'orgueil humain baissera les yeux, l'arrogance des hommes sera humiliée, le Seigneur sera exalté, lui seul, en ce jour-là. Oui, ce sera un jour du Seigneur Sabaot sur tout ce qui est orgueilleux et hautain, sur tout ce qui est élevé, pour qu'il soit abaissé; sur tous les cèdres du Liban, hautains et élevés, et sur tous les chênes de Bashân; sur toutes les montagnes hautaines

وعلى كل أكمة مرتفعة وعلى كل
برج شاهق وعلى كل سور منيع
وعلى كل سفن البحر وعلى كل
منظر سفن البحر الحسنة، ويذل كل
إنسان ويسقط ارتفاع البشر ويتعالى
الرب وحده في ذلك اليوم. وتزول
الأوثان بتمامها. ويخفون جميع عمل
أيديهم ويحملونه إلى المغائر
وشقوق الصخور وفي ثقوب الأرض

et sur toutes les montagnes hautaines et sur toutes les collines élevées; sur toute tour altière et sur tout rempart escarpé; sur tous les vaisseaux de Tarsis et sur tout ce qui paraît précieux. L'orgueil humain sera humilié, l'arrogance de l'homme sera abaissée, et le Seigneur sera exalté, lui seul, en ce jour-là. Les faux dieux, en masse, disparaîtront. Pour eux, ils iront dans les cavernes des rochers et dans les fissures du sol,

من أمام صوت الرب ومن مجد قوته. إذا قام ليهشم الأرض، في ذلك اليوم يخرج الإنسان رجاسته من الفضة والذهب التي صنعوها ليسجدوا لها، والأباطيل والأشباح ليذبحوها في ثقوب الأرض، والصخور الصلبة وفي شقوق الصخور من أمام صوت الرب ومن مجد قوته إذا قام ليهشم الأرض.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين

devant la Terreur du Seigneur, devant l'éclat de sa majesté, quand il se lèvera pour faire trembler la terre. En ce jour-là, l'homme jettera aux taupes et aux chauves-souris ses faux dieux d'argent et ses faux dieux d'or, ceux qu'on lui a fabriqués pour qu'il les adore, il s'en ira dans les crevasses des rochers et dans les fentes des falaises, devant la terreur du Seigneur, devant l'éclat de sa majesté, quand il se lèvera pour faire trembler la terre.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲩ : ⲭⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ⲡⲕⲁⲁⲓ ⲡⲕⲁⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲥ̅. Ⲥϩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉⲁⲩⲥⲓⲧϥ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲭⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲭⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Jérémie 22 : 29 à 23 : 6

Terre! Terre! Terre! Écoute la parole du Seigneur. Ainsi parle le Seigneur: Inscrivez cet homme: ‘Sans enfants’

إرمياء ٢٢ : ٢٩ ـ ٢٣ : ١ ـ ٦

يا أرض يا أرض إسمعي كلمة الرب:

اكتبوا هذا الرجل عقيماً،

رجلاً مرذولاً منبوذاً، لا يصير عظيماً في أيامه ولا يكبر من ذريته إنسان يجلس على كرسي داود رئيساً من الآن على بيت يهوذا. أيها الرعاة المفسدون والمبددون في مكان رعيتكم، لذلك هذا يقوله الرب عن الرعاة الذين يرعون شعبى، انتم قد شتتم غنمي وبددتموها ولم تتعهدوها،

quelqu'un qui n'a pas réussi en son temps. Car nul de sa race ne réussira à siéger sur le trône de David et à dominer en Juda. Malheur aux pasteurs qui perdent et dispersent les brebis de mon pâturage oracle du Seigneur! C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, le Dieu d'Israël, contre les pasteurs qui ont à paître mon peuple: vous avez dispersé mes brebis, vous les avez chassées et ne vous en êtes pas occupés. Eh bien!

فهآنذا أنتقم منكم حسب أعمالكم الشريرة يقول الرب، اجمع بقية شعبي من جميع الأرض التي فرقتها إليها وآتى بها إلى مراتعها فتنمو وتكثر وأقيم عليها رعاة يرعونها، فلا تخاف منذ الآن ولا ترتعد يقول الرب، وهوذا ستأتي أيام يقول الرب وأقيم الكلمة الصالحة التي قررتها على إسرائيل وبيت يهوذا.

Moi, je vais m'occuper de vous pour vos méfaits, oracle du Seigneur! Je rassemblerai moi-même le reste de mes brebis de tous les pays où je les aurai dispersées, et je les ramènerai dans leur prairie: elles seront fécondes et se multiplieront. Je susciterai pour elles des pasteurs qui les feront paître; elles n'auront plus crainte ni terreur; aucune ne se perdra, oracle du Seigneur! Voici venir des jours oracle du Seigneur

وفي تلك الأيام أشرق نور البر لداود فيملك ملك بار فيهم، ويجرى الحكم والعدل على الأرض وفي أيامه يخلص يهوذا ويسكن إسرائيل آمنا مطمئناً.

où je susciterai à David un germe juste; un roi régnera et sera intelligent, exerçant dans le pays droit et justice. En ses jours, Juda sera sauvé et Israël habitera en sécurité.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Aussi de Jérémie le prophète

Puis Jérémie dit à Pashehour : Vous étiez en ce temps avec vos pères combattants la vérité et vos enfants commettent après vous un péché plus grand, car ils mettent en vente ce qui n’est pas à eux, ils font du mal au guérisseur des maladies et à celui qui pardonne les iniquités. Ils prennent les trente pièces d’argent, le prix qu’ont estimé les fils d’Israël,

وأيضاً من أرميا النبى

ثم قال أرميا لفشحور: إنكم كنتم زماناً مع آبائكم مقاومين للحق وأولادكم الذين يأتون بعدكم، هؤلاء الذين يصنعون خطية أشر منكم، لأنهم يتمنون الذى ليس لهم، ويؤلمون الذى يشفى الأمراض ويغفر الذنوب، ويأخذون الثلاثين من الفضة، الثمن الذى شارط عليه بنى إسرائيل،

ويدفعونها فى حقل الفاخورى، كما أمرنى الرب وهكذا أقول، ستأتى عليهم دينونة الهلاك إلى الأبد وعلى أولادهم لأنهم ألقوا دماً ذكياً فى الحكم.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين

et le payent pour le champ du potier. Comme le Seigneur m'a ordonné voici je l'annonce : Ils verront le jugement de la perdition pour toujours et sur leurs enfants car ils ont livré un sang innocent au jugement.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲑⲏ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

Ⲉⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲇⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲟⲩⲟⲩϩⲛⲁⲁⲓⲥ ⲛ̀ϫⲁⲓⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲛⲁϫⲱⲣⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲏⲩⲉⲃⲣⲏⲛⲇⲏⲧⲥ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† : ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaïe 24 : 1-13

Voici que le Seigneur dévaste la terre et la ravage, il en bouleverse la face et en disperse les habitants.

إشعياء ٢٤ : ١ ـ ١٣

ها إن الرب يفسد المسكونة ويُخليها
ويكشف وجهها ويبدد سكانها،

ليكون الشعب كالكاهن، والعبد كالسيد، والأَمة كسيدتها، والشارى كالبائع، والمقرض كالمقترض، والمديون كالدائن. وتفسد الأرض فساداً، وتنهب الأرض نهباً، لأن فم الرب تكلم بهذا. حزن مرتفعو الأرض والأرض آثمت لأجل سكانها

Il en sera du prêtre comme du peuple, du maître comme de l'esclave, de la maîtresse comme de la servante, du vendeur comme de l'acheteur, du prêteur comme de l'emprunteur, du débiteur comme du créancier. Dévastée, dévastée sera la terre, elle sera pillée, pillée, car le Seigneur a prononcé cette parole. La terre est en deuil, elle dépérit, le monde s'étiole, il dépérit, l'élite du peuple de la terre s'étiole. La terre est profanée sous les pieds

من أجل أنهم تركوا عنهم الناموس وبدلوا أوامري وعدلي الأبدي. من أجل هذا اللعنة تأكل الأرض لأن سكانها آثموا. لأجل هذا السكان في الأرض يصيرون فقراء ويبقى إناس قليلون، يحزن الخمر وتحزن الكرمة ويتنهد جميع الفرحين بنفوسهم وكف فرح الطبول وفنى تعاظم المنافقين

de ses habitants, car ils ont transgressé les lois, violé le décret, rompu l'alliance éternelle. C'est pourquoi la malédiction a dévoré la terre, et ses habitants en subissent la peine; c'est pourquoi les habitants de la terre ont été consumés, il ne reste que peu d'hommes. Le vin nouveau est en deuil, la vigne s'étiole, ils gémissent, ceux qui avaient le cœur en fête. Le son allègre des tambourins s'est tu, les fêtes bruyantes ont pris fin,

وكف صوت القيثارة، خزوا ولم يشربوا خمراً، صار المسكر مراً للشاربين، خربت كل المدينة، تغلق البيوت ليلاً لئلا يدخلها أحد ويولول من أجل الخمر بكل موضع. كف كل سرور الأرض وبقيت البلاد خراباً والبيوت المتروكة تهلك، كل هذا يكون في الأرض في وسط الأمم مثل من يقلع شجرة الزيتون،

le son allègre du kinnor s'est tu. On ne boit plus de vin en chantant, la boisson est amère à ceux qui la boivent. Elle est en ruines, la cité du néant, toute maison est fermée, on ne peut entrer. On crie dans les rues pour avoir du vin, toute joie a disparu: l'allégresse du pays a été bannie. Dans la ville, ce n'est que décombres, la porte s'est effondrée en ruines. Car il en est au milieu de la terre, parmi les peuples, comme au gaulage de l'olivier

comme pour les grappillons quand est finie la vendange.

هكذا أيضاً تدمر الأرض لأن فم رب الجنود تكلم بهذا.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏⲩ : ⲭⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ⲉϥⲉⲭⲟⲣⲭϥ ⲛⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉⲃⲏⲉ ⲭⲉ ⲙⲡⲉϥⲧ ϩⲗⲟⲝ ⲉⲡⲉⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲉϥⲧ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲭⲱⲱⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲭⲱϥⲧ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲭⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲭⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Sagesse 2 : 12-22

"Tendons des pièges au juste, puisqu'il nous gêne et qu'il s'oppose à notre conduite, nous reproche nos fautes contre la Loi

حكمة سليمان ٢ : ١٢ ـ ٢٢

لنكمن للصديق لأنه ثقيل علينا، لأنه يقاوم أعمالنا ويرذلنا على مخالفتنا للناموس،

ويظهر علينا خطايا العصيان، وأن
عنده علم من عند الله، ويسمى نفسه
إبن الله يصير مُبكتاً لنا على أفكارنا
ومنظره ثقيل علينا أن نراه، لأجل أن
شعبه لا يشبه غيره وطرقه مخالفة
لنا وحسبنا عنده متأخرين وهو
متباعد عن طرقنا كتباعده عن
الوحوش، ويغضب على القوم
الأحرار ويفتخر بأن الله أبوه،

et nous accuse de fautes contre notre éducation. Il se flatte d'avoir la connaissance de Dieu et se nomme enfant du Seigneur. Il est devenu un blâme pour nos pensées, sa vue même nous est à charge; car son genre de vie ne ressemble pas aux autres, et ses sentiers sont tout différents. Il nous tient pour chose frelatée et s'écarte de nos chemins comme d'impuretés. Il proclame heureux le sort final des justes et il se vante d'avoir Dieu pour père.

فلننظر لعل كلامه حق، ولنختبر ما سيكون عن نهايته، فإن كان هو حقا ابن الله فهو يخلص نفسه وينقذها من أيدي المضادين، فلنمتحنه بالشتم والعذاب حتى نعلم بهذا تواضعه ونختبر دعته وصبره، ونحكم عليه بأشنع ميتة لكي تكون الحجة عليه من كلامه. هذا ما إرتأوه فضلوا لأن فخرهم أعماهم

Voyons si ses dires sont vrais, expérimentons ce qu'il en sera de sa fin. Car si le juste est fils de Dieu, Il l'assistera et le délivrera des mains de ses adversaires. Eprouvons-le par l'outrage et la torture afin de connaître sa douceur et de mettre à l'épreuve sa résignation. Condamnons-le à une mort honteuse, puisque, d'après ses dires, il sera visité. Ainsi raisonnent-ils, mais ils s'égarent, car leur malice les aveugle.

ولم يدركوا أسرار الله ولم يرجوا أجرة الأبرار ولم يفكروا في رقاد النفوس التي لا عيب فيها.

Ils ignorent les secrets de Dieu, ils n'espèrent pas de rémunération pour la sainteté, ils ne croient pas à la récompense des âmes pures.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

Ⲇⲫⲡⲱⲯⲥ ⲛⲉⲛⲣⲉϥⲧⲥⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲡⲉⲧⲟⲉⲙⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲟⲣⲟⲛⲟⲥ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Job 12 : 18 à 13 : 1

Il délie la ceinture des rois et passe une corde à leurs reins.

أيوب ١٢ : ١٨ ـ ١٣ : ١

قد أقلب قضاة الأرض الذي يجلس الملوك على الكراسي

ويرسل الكهنة مسبيين ويقلب اقوياء الأرض. الذي يغير شفاه المؤمنين ويعرف فهم الشيوخ ويشفى المتواضعين، الذي يكشف أعمال الظلمة ويخرج إلى الغد ظل الضالين، الذي يغير قلوب أراخنة الأرض

Il fait marcher nu-pieds les prêtres et renverse les puissances établies. Il ôte la parole aux plus assurés, ravit le discernement aux vieillards. Il déverse le mépris sur les nobles, dénoue le ceinturon des forts. Il dévoile les profondeurs des ténèbres, amène à la lumière l'ombre épaisse. Il agrandit des nations, puis les ruine: il fait s'étendre des peuples, puis les supprime. Il ôte l'esprit aux chefs du peuple du pays,

ويضلهم في طريق لا يعرفونها، يتلمسون في الظلمة وليس في النور يضلوا مثل السكران، هذا كله قد رأته عيناى وسمعت به إذناي.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين

les fait errer dans un désert sans routes, tâtonner dans les ténèbres, sans lumière, et tituber comme sous l'ivresse. Tout cela, je l'ai vu de mes yeux, entendu de mes oreilles, et compris.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲩ : ⲫⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

Ⲟⲩⲟⲩⲁ ⲧⲉⲙⲓⲛⲭⲉ ⲛⲓⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲥⲁⲝⲓⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲫⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Zacharie 11 : 11-14

Les marchands de brebis qui m'observaient surent que c'était là une parole du Seigneur.

زكريا ١١ : ١١ ـ ١٤

وعلم الكنعانيون، الأغنام التي يحرسونها، إنها كلمة الرب

أقولها لهم: إن حسن لديكم فأعطوني أجرتي التي قررتموها وإلا فإمتنعوا، فقرروا أجرتى ثلاثين من الفضة. فقال لى الرب: إلقها في الخزانة وإفحص هل هي مختارة مثل ما جربوني بها؟ فأخذت الثلاثين من الفضة وطرحتها داخل بيت الرب في الخزانة، وطرحت العصاة الثانية التي هي حبل القياس لأبعد العزة من بين يهوذا وإسرائيل.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Je leur dis alors: Si cela vous semble bon, donnez-moi mon salaire, sinon n'en faites rien. Ils pesèrent mon salaire: trente sicles d'argent. Le Seigneur me dit: Jette-le au fondeur, ce prix splendide auquel ils m'ont apprécié! Je pris donc les trente sicles d'argent et les jetai à la Maison du Seigneur, pour le fondeur. Puis je mis en morceaux mon deuxième bâton Liens, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲩ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

Ⲏⲉⲓⲕⲉϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲯⲉϥϫⲱ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲯⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁϫⲏⲛ ⲧⲁⲯⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲏⲣⲁ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁ ⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩϥⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓϫⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧⲉ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Michée 1 : 16 à 2 : 3

Arrache tes cheveux, rase-les, pour les fils qui faisaient ta joie! Rends-toi chauve comme le vautour, car ils sont exilés loin de toi!

ميخا ١ : ١٦ - ٢ : ١ - ٣

إحلقي رأسك وإصلعي نفسك لأجل أولادك اللطفاء، وسعى ترملك كالنسر لأن رجالك ذهبوا عنك إلى السبى.

ويل للذين يفكرون بالظلم ويخترعون شروراً على مضاجعهم، ثم في نور النهار يتممونها، لأنهم لم يرفعوا أيديهم إلى الله. واشتهوا حقولا ونهبوا اليتامى وظلموا الأرامل. وإغتصبوا الرجل وبيته، الإنسان وميراثه، لذلك هذا ما يقوله الرب: ها أنا مدبر شراً على هذه القبيلة، لا ترفعون منه أعناقكم

Malheur à ceux qui projettent le méfait et qui trament le mal sur leur couche! Dès que luit le matin, ils l'exécutent, car c'est au pouvoir de leurs mains. S'ils convoitent des champs, ils s'en emparent; des maisons, ils les prennent; ils saisissent le maître avec sa maison, l'homme avec son héritage. C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur: Voici que je projette contre cette engeance un malheur tel que vous n'en pourrez retirer votre cou;

et vous ne pourrez marcher la tête haute, car ce sera un temps de malheur.

ولا تمشون باستقامة بغتة، لأنه زمن ردئ.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ Ⲟⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲧ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

Ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲭⲉ ⲁϥⲱⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϥⲯⲟⲡ ⲁⲛ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Michée 7 : 1-8

Malheur à moi! Je suis devenu comme un moissonneur en été, comme un grappilleur aux vendanges: plus une grappe à manger, plus une figue précoce que je désire! Les fidèles ont disparu du pays: pas un juste parmi les gens!

ميخا ٧ : ١ ـ ٨

الويل لنفسي لأنه قد فنى التقى من الأرض، وليس يوجد مستقيم بين الناس

جميعهم يدانون على دماء، كل واحد يضايق صاحبه ضيقاً ويعدون أيديهم للشر، الرئيس يسأل والقاضي يتكلم بكلام السلامة والقوى ينطق بهوى نفسه، فسأنزع خيراتهم مثل السوس الذي يأكل في يوم مظلم. الويل الويل قد جاء الإنتقام. فالآن يكون البكاء. لا تأمنوا لأصدقائكم ولا تتكلوا على مدبريكم.

Tous sont aux aguets pour verser le sang, ils traquent chacun son frère au filet. Pour faire le mal leurs mains sont habiles: le prince réclame, le juge juge pour un cadeau, le grand prononce suivant son bon plaisir. Parmi eux le meilleur est comme une ronce, le plus juste comme une haie d'épines. Aujourd'hui arrive du Nord leur épreuve; c'est l'instant de leur confusion. Ne vous fiez pas au prochain, n'ayez point confiance en l'ami;

devant celle qui partage ta couche, garde-toi d'ouvrir la bouche. Car le fils insulte le père, la fille se dresse contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère, chacun a pour ennemis les gens de sa maison. Mais moi, je regarde vers le Seigneur, j'espère dans le Dieu qui me sauvera; mon Dieu m'entendra. Ne te réjouis pas à mon sujet, ô mon ennemie: si je suis tombée, je me relèverai; si je demeure dans les ténèbres, le Seigneur est ma lumière.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

إحفظ نفسك من النائم معها ولا تصنع عندها شيئا، لأن الإبن يهين أبيه والإبنة تقوم على أمها والعروس (الكنة) على حماتها وأعداء الإنسان أهل بيته، وأما انا فأترقب الرب، وأتمسك بالله مخلصى فيستجيب لي إلهي، ولا يفرح بي أعدائي فإني إذا سقطت سأقوم أيضاً وإن جلست في الظلمة فالرب سينير لي.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Ⲟ ⲧⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭⲣⲏⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉ
ⲡⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ

Sermon de notre saint père Abba Jean Chrysostome. Que sa sainte bénédiction soit avec nous Amen.

عظة لأبينا القديس أنبا يوحنا فم الذهب بركته المقدسة تكون معنا آمين

عظة لأبينا القديس أنبا يوحنا ذهبي الفم، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

ماذا نقول أيها الإخوة الأحباء عن جحود يهوذا الذي أسلم سيده؟ قيل إن واحداً من الإثني عشر، الذي هو يهوذا الإسخريوطي، مضى إلى رؤساء الكهنة وقال لهم: ماذا تريدون أن تعطوني وأنا أسلمه إليكم؟ فساوموه على ثلاثين من الفضة! يا لهذا الجهل العظيم،

Sermon de notre père saint Jean Chrysostome que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen !

Que pouvons-nous dire, frères bien-aimés, de la trahison de Judas qui remit son Maître? Il est dit que l'un des douze, Judas l'Iscariote alla voir les grands prêtres et leur demanda ce qu'ils lui donneraient s'il Le leur remettait. Ils négocièrent avec lui trente pièces d'argent. Qu'est-ce que toute cette grande ignorance ?

وما أشر محبة المال الذي هو أصل لكل الشرور. لأن هذا لما اشتهاه باع معلمه الصالح وسيده البار، فطوح بنفسه في هوة الهلاك، لأنه كم هو ردئ حب المال، فهو مجلبة لكل شر وأردأ من حيل الشياطين، فالنفوس التي يتسلط عليها يجعل أصحابها يجنون ولعاً بها، فلا يعرفون ذواتهم

Qu'est-ce qui est pire que le grand amour de l'argent, le principe de tous les maux? Judas, lorsqu'il l'a désiré, a vendu son bon Maître et Seigneur. Il s'est élancé dans la fosse de la perdition. Comme il est vilain l'amour de l'argent. Il attire tout le mal. C'est pire que les astuces des démons. Ceux dont les cœurs sont dominés par ce vice deviennent fous de désir pour lui. Ils ne se rendent pas compte de ce qu'ils font. Ils ne voient pas les autres

بل ويتعامون عن معرفة الآخرين، ويرفضون ناموس الطبيعة، ويكون قلبهم فزعا حائراً. أنظروا كم من النعم نزعتها محبة الفضة من نفس يهوذا؟ لأن سيدنا يسوع المسيح كان يخاطبهم علانية عن هول الجحيم ونعيم ملكوت السموات، ويعرف كل واحد مقدار عذاب الخطاة، ويكرم كل المجاهدين لخلاص نفوسهم.

tant ils sont aveuglés. Ils refusent la loi de la nature. Leur cœur devient effrayé, comme perdu. Voyez toutes les grâces que l'amour de l'argent a arrachées de l'âme de Judas. Notre Seigneur Jésus Christ leur parlait publiquement des horreurs de la géhenne et de la grâce du Royaume des cieux. Chacun connaît la torture que subissent les pêcheurs et l'honneur qui gratifie tous ceux qui luttent pour le salut de leurs âmes.

فلنختم عظة أبينا أنبا يوحنا ذهبي الفم الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد. آمين.

Clôturons le sermon de notre père saint Jean Chrysostome qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

Ⲩⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥ̀ⲫⲣⲁⲍⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲕⲁⲑⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭⲣⲏⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ

Clôturons le sermon de notre saint père Abba Jean Chrysostome qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen !

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا يوحنا فم الذهب الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بإسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد. آمين.

Aie pitié de nous Seigneur, alléluia. Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu, amen.

Ⲓⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ
Ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲙⲏⲛ.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.
باسم الآب والابن والروح القدس إلهٍ واحد آمين

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, amen.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

المجد للآب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

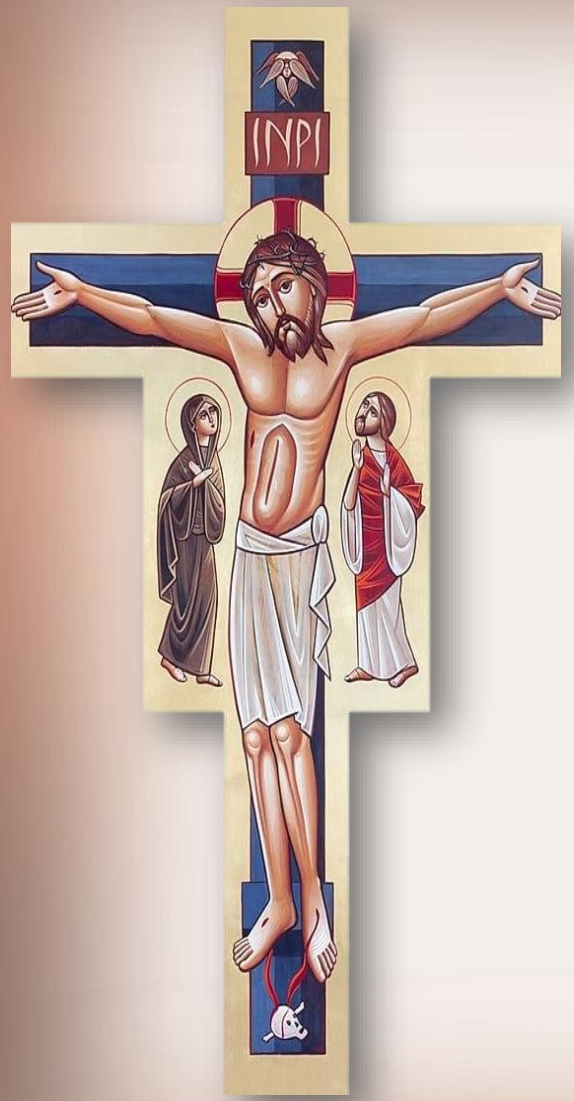
Louange de la (...) heure du (...) saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة المقدسة بركتها فلتكُن معنا آمين.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :

Notre Père...

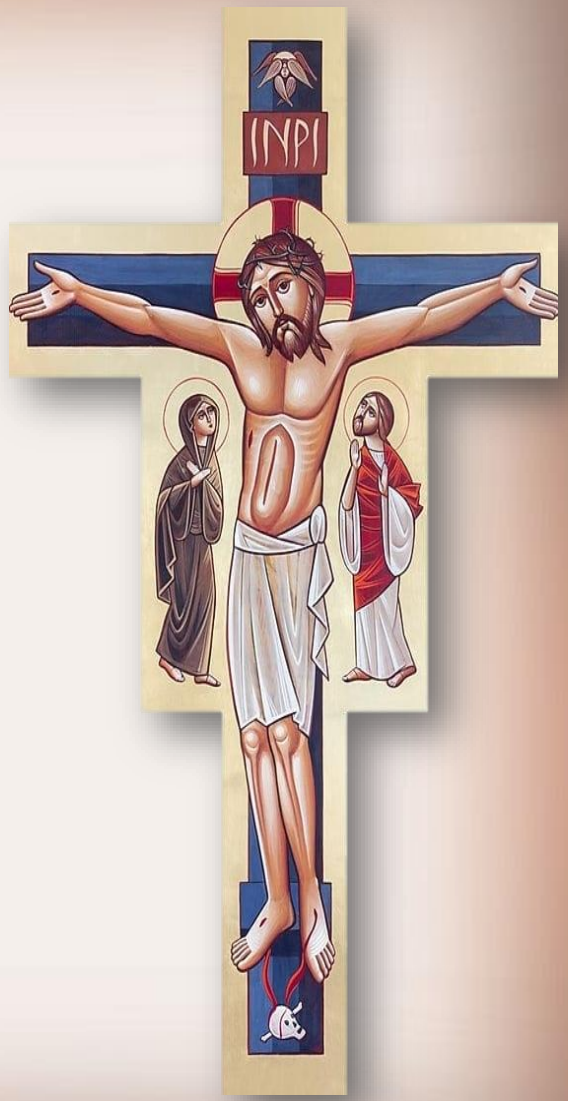
اللهم إجعلنا مستحِقين أن نقولَ بشكر: يا أبانا الذي في السموات...



Θωκ τε ϯχου ναϊ πϣοτ ναϊ
πϫωοτ ναϊ πϯⲙⲁⲣⲓ ϣⲁ
ⲉⲛⲉⲥ ⲁⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.

Θωκ τε ϯχου ναϊ πϣοτ ναϊ
πϫωοτ ναϊ πϯⲙⲁⲣⲓ ϣⲁ
ⲉⲛⲉⲥ ⲁⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ :
Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁϩⲁⲑⲟⲥ. Ϯχου
ⲛⲁⲓ ⲡⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲟⲥ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ

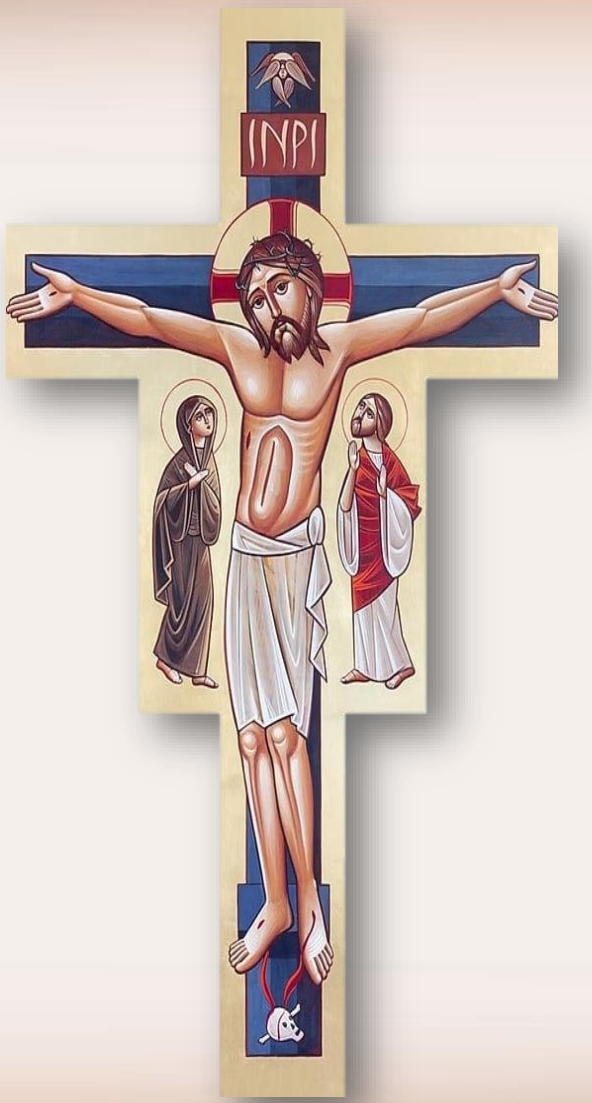
Θωκ τε ϯχου ναϊ πϣοτ ναϊ
πϫωοτ ναϊ πϯⲙⲁⲣⲓ ϣⲁ
ⲉⲛⲉⲥ ⲁⲙⲏⲛ.



A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen ! Emmanuel notre Dieu et notre Roi.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen ! Mon Seigneur Jésus Christ mon bon Sauveur. Ma force et ma louange sont le Seigneur et Il est devenu pour moi un saint salut.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen !



لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلـــــى الأبـــــد آمـــــين.
عمانوئيل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلـــــى الأبـــــد آمـــــين.
يـاربى يسـوع المسيح مخلصى
الصـالح. قـوتى و تسـبحتى هـو
الرب و صار لى خلاصاً مقدساً.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد آمين.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :

اللهُم إجعلنا مستحقين أن نقولَ بشكرٍ:

Notre Père qui est au cieux…

يا أبانا الذي في السموات...

Ψαλμος τω Δαυιδ

Ⲥⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ ⲛⲭⲉ ⲭⲁⲛⲓⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛⲣⲉⲭⲃⲓⲛⲭⲟⲛⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲥ ⲁ ⲧⲓⲉⲧⲃⲓⲛⲭⲟⲛⲥ ⲭⲉ ⲓⲉⲑⲛⲟⲩⲝ ⲉⲣⲟⲥ ⲓⲓⲓⲛ ⲓⲓⲟⲥ.

Ⲇⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲭⲁⲛⲓⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛⲟⲭⲓ ⸗ ⲛⲁⲧⲯⲓⲛⲓ ⲓⲓⲟⲓ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲓⲓⲱⲟⲩ ⲁⲛ. Ⲇⲩⲧ ⲛⲏⲓ ⲛⲍⲁⲛⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲛⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛⲍⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⸗ ⲉⲁⲩⲃⲣⲁⲭⲣⲉⲭ ⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲭⲍⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ ⸗ ἀλληλουϊὰ

Psaume 26 : 12 et 34 :11, 12 et 16

Contre moi se sont levés de faux témoins qui soufflent la violence.

Des témoins injustes se lèvent, des inconnus m'interrogent. On me rend le mal pour le bien grinçant des dents contre moi. Alléluia

مزمور ٢٦ : ١٥ مز ٣٤ : ١١ ، ١٢ ، ١٦

لأنه قام عليّ شهود زور.وكذب الظلم لذاته. قام عليّ شهود زور وعما لا أعلم سألوني. جازوني بدل الخير شراً صارين علىّ بأسنانهم. الليلويا

Afin que nous soyons dignes d'écouter le saint Évangile.

Notre Seigneur et notre Dieu.

Soyons attentifs avec sagesse et droiture pour écouter le saint Évangile.

Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲭⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ :

ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ :

ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ :

ⲓⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس.

إلى ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين إنصتوا للإنجيل المقدس.

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (…) ⲁⲅⲓⲟⲩ.

Lecture du saint Evangile selon saint (…)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس (…)

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ

Gloire à toi Seigneur

والمجد للـه دائماً

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲍ̅ : ⲁ̅-ⲓⲁ

Ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲱⲡⲓ ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲇⲁ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ : ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲛⲥⲉⲃⲟⲟⲃⲉⲥ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲍⲩ ⲁⲩⲱⲗⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲏⲓⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓⲍⲏⲧⲉⲙⲱⲛ. Ⲫⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲩ ⲛⲁⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲉⲃⲟⲏⲩ : ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲣⲉ ⲛⲍⲁⲧ ⲇⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. Ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲭⲉ ⲁⲓⲧ̀ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲙⲛⲓ : ⲛⲏⲟⲩⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ : ⲭⲉ ⲁⲃⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲏⲟⲕ ⲉⲕⲉⲣⲱⲱⲓ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲁⲧ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲱⲫⲉⲛⲁⲩ ⲁⲩⲟⲭⲍⲩ : ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲁⲧ : ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲥⲱⲫⲉⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲣⲃⲁⲛⲟⲛ : ⲭⲉ ⲧⲧⲓⲙⲏ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ.

Ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲱⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲉⲧⲙⲁⲛⲑⲱⲙⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲉⲙⲱⲟⲩ : ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ : ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ. Ⲫⲟⲧⲉ ⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲩ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲣⲉ ⲛⲍⲁⲧ ⲧⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲧⲓⲙⲏ ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲙⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡ̅Ⲥ̅Ⲗ̅. Ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲇⲁ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ : ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁⲍⲥⲁⲍⲙⲓⲛⲏ ⲛⲭⲉ Ⲡ̅ⲥ̅.

Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲣⲁⲧⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲱⲉⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲧⲥⲉⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲱⲉⲛⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲃⲧⲥⲉⲙⲱⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛⲏⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲏⲟⲕ ⲡⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. Ⲟⲩⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲉⲣⲱⲧⲱ ⲛⲥⲁⲓ. Ⲫⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲱⲣⲉ ⲇⲁⲣⲟⲕ ⲛⲟⲩⲏⲣ : ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲉⲣⲱⲧⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲗⲓ ⲛⲥⲁⲭⲓ ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲉⲣⲯⲫⲏⲣⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲃⲧⲥⲉⲙⲱⲛ ⲉⲙⲁⲩⲱ. Ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Ⲩⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ̅ⲓ̅ⲉ̅ ⲁ̅-ⲉ̅

Ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲱⲱⲣⲡ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲁⲛⲧⲍⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟ. Ⲁⲩⲥⲱⲛⲥ ⲛ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲃⲓⲧⲟ ⲁⲩⲧⲏⲓⲟ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲱⲟⲩⲛ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲑⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲩ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲛⲍⲁⲙⲓⲛⲓⲱ ⲃⲁⲣⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ. Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩⲱⲟⲩⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲍⲏⲗⲓ ⲁⲛ : ⲁⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲟⲩⲏⲣ : ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙⲡⲉⲩⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲍⲏⲗⲓ : ⲥⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲫⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. Ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Λογκαν Κεφ κβ:ιω βλ νκ:α-ιβ

Οτος ετα πιεϩοογ ϣωπι ατϩωογ† ⲛⲁⲥ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ : οτος ατⲉⲛϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲩⲙⲛ̀ⲧϩⲁⲡ : ⲉⲧⲁϣ ⲓⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲛ̀ϩⲟⲕ ⲡⲉ Πχ̅ⲥ ⲁⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϩ† ⲁⲛ : ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉⲛ ϩⲛⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲟⲧⲱ ⲁⲛ. Ⲓⲥϫⲉⲛ †ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲭⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲛ̀†ϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Φ†. Πⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ϩⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Φ† : ⲛ̀ϩⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁϣ ⲓⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ : ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲣϫⲓⲁ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲉⲣⲉ : ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲣⲱϥ.

Οτος ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛⲭⲉ ⲡⲟⲩⲙⲛ̀ⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲧⲉⲛϥ ⲉⲁ Πⲓⲗⲁⲧⲟⲥ : ⲁⲧⲉⲣϩⲛⲧⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲁϣ ⲓⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ϕⲁⲓ ⲁⲛ ϫⲉⲙϥ ⲁϥϕⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉϩⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ : οτος ⲉϥⲧⲁϩⲙⲟ ⲉⲱⲩⲧⲉⲙ†ϩⲱ† ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉϥϫⲱ ⲓⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Πχ̅ⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ. Πⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲱⲉⲛϥ ⲉϥϫⲱ ⲓⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲛ̀ϩⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲛ̀ϩⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲧⲱ ⲭⲉ ⲛ̀ϩⲟⲕ ⲡⲉⲧⲫⲱ ⲓⲙⲟⲥ.

Πⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲛ̀ⲧ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲧϫⲉⲙ ⲉⲗⲓ ⲛⲉⲧⲓⲁ ⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲧϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲧⲫⲱ ⲓⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϣⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲉϥ†ⲥⲃⲱ ⲇⲉⲛ †Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ : οτος ⲁⲧⲉⲣϩⲛⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ †Ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ϣⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ. Πⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲭⲉ ⲁⲛ ⲟⲩ Ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Οτος ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ηρⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉ : ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲁ Ηρⲱⲇⲏⲥ : ⲉϥϫⲏ ϩⲱϥ ⲇⲉⲛ Ⲓ̅Ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ : Ηρⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲓⲏⲥ̅ ⲁϥϣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ : ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲛ̀ⲧ ⲛ̀ϫⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲉⲃⲏ ⲭⲉ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲏⲧϥ : οτος ⲛⲁϥ ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲙⲛ̀ⲙⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲇⲉⲛ ϩⲁⲙⲙⲱ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ : ⲛ̀ϩⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛ̀ϩⲗⲓ. Ⲛⲁⲧⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ : ⲉⲧⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲙⲁϣⲱ. Ⲥⲧⲁϥⲱⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲛⲭⲉ Ηρⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲧⲟⲓ : οτος ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϫⲟⲗⲃϥ ⲛⲟⲩⲥⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ : ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. Ⲇⲧⲉⲣⲯⲫⲏⲣ ⲇⲉ ⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ Ηρⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ Πⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ : ⲛⲁⲩⲱⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲙⲟⲟⲣⲡ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ. Οτⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ.

Δοξα cι Κυριε.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫⲁⲗⲏⲓⲁ-ⲱⲃⲗ

Ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ Ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ : ⲛⲉ ⲱⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ : ⲅⲓⲛⲁ ⲭⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲥⲱϥ ⲱⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲧ ⲙⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ. Ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲟⲩ ⲛⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲅⲁ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲫⲁⲓ ⲟⲩⲥⲁⲙⲡⲉⲧⲅⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲛⲁⲛⲛⲁⲑⲏϥⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ.

Ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲃⲓⲧϥ ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲟⲥ : ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲥⲱϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉⲃⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲗⲗⲓ : ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲛⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲛⲉⲧⲁϥϫⲟϥ : ⲉϥⲉⲣⲥⲧⲱⲙⲉⲛⲓⲛ ⲭⲉ ⲃⲉⲛ ⲁϣ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲁⲙⲟⲩ. Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ ⲛⲭⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ̀ⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ : ⲭⲉ ⲛⲉⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁϥ : ⲭⲉ ⲛⲉⲟⲕ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲕ ϣⲁⲛ ⲅⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲡⲉⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲏⲏⲧ. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲗⲟⲗⲁⲓ ⲅⲱ : ⲡⲉⲕⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲉⲓⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲡⲉⲉⲧⲁⲩⲛⲏⲕ : ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓϥⲓ. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲁ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ : ⲉⲛⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ : ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲁⲃⲧⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲁϯ ⲉⲃⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲡⲉ : ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲱⲧⲉⲙⲧⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ : ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲑⲁ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ. Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲙⲏⲟⲩⲛ ⲛⲉⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ : ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲛⲉⲟⲕ ⲡⲉⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ : ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲡⲁⲓⲣⲱⲃ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲃⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓ̈ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲡⲭⲓⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲅⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉ ⲱⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ. Ⲡⲉⲭⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲭⲉⲙ ⲅⲗⲓ ⲛⲉⲧⲓⲁ ⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲧⲛⲏⲟⲓⲁ ⲇⲉ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϫⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ. Ⲁⲧⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲣϫⲁ ϥⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁⲗⲗⲁ ϫⲁ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ : ⲡⲁⲓ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲱϣ ⲧ̀ⲙⲡⲓⲉⲧⲁϩⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Ψαλμος τω Δαυιδ

Ⲥⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ ⲛⲭⲉ ⲭⲁⲛⲓⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛⲣⲉⲭⲃⲓⲛⲭⲟⲛⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲥ ⲁ ⲧⲓⲉⲧⲃⲓⲛⲭⲟⲛⲥ ⲭⲉ ⲓⲉⲑⲛⲟⲩⲝ ⲉⲣⲟⲥ ⲓⲓⲓⲛ ⲓⲓⲟⲥ.

Ⲇⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲭⲁⲛⲓⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛⲟⲭⲓ ⸗ ⲛⲁⲧⲯⲓⲛⲓ ⲓⲓⲟⲓ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲓⲓⲱⲟⲩ ⲁⲛ. Ⲇⲩⲧ ⲛⲏⲓ ⲛⲍⲁⲛⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲛⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛⲍⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⸗ ⲉⲁⲩⲃⲣⲁⲭⲣⲉⲭ ⲛⲛⲟⲩⲛⲁⲭⲍⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ ⸗ ἀλληλουϊὰ

Psaume 26 : 12 et 34 :11, 12 et 16

Contre moi se sont levés de faux témoins qui soufflent la violence.

Des témoins injustes se lèvent, des inconnus m'interrogent. On me rend le mal pour le bien grinçant des dents contre moi. Alléluia

مزمور ٢٦ : ١٥ مز ٣٤ : ١١ ، ١٢ ، ١٦

لأنه قام عليّ شهود زور.وكذب الظلم لذاته. قام عليّ شهود زور وعما لا أعلم سألوني. جازوني بدل الخير شراً صارين علىّ بأسنانهم. الليلويا

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d’écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع إنجيلكَ المقدس فصلٌ من إنجيلِ معلمنا ... البشير بركاته علينا آمين

متى ٢٧ : ١ ـ ١٤

ولما كان الصباح تشاور جميع رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب على يسوع لكى يقتلوه، فأوثقوه وأخذوه وأسلموه إلى بيلاطس الوالى. حينئذ لما رأى يهوذا الذي أسلمه أنه قد دين، ندم ورد الثلاثين من الفضة إلى رؤساء الكهنة والشيوخ قائلا: إنى قد أخطأت إذ سلمت دماً ذكيا.

Matthieu 27 : 1-14

Le matin étant arrivé, tous les grands prêtres et les anciens du peuple tinrent un conseil contre Jésus, en sorte de le faire mourir. Et, après l'avoir ligoté, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate le gouverneur. Alors Judas, qui l'avait livré, voyant qu'il avait été condamné, fut pris de remords et rapporta les trente pièces d'argent aux grands prêtres et aux anciens: J'ai péché, dit-il, en livrant un sang innocent.

فقالوا له: ما شأننا؟ ما علينا؟ أبصر أنت! فطرح الفضة في الهيكل، ومضى، فخنق نفسه. فأخذ رؤساء الكهنة الفضة وقالوا: لا يحل لنا أن نلقيها في بيت القربان لأنها ثمن دم، فتشاوروا وإبتاعوا بها حقل الفخارى مقبرة للغرباء.
ولذلك دعى اسم ذلك الحقل، حقل الدم إلى هذا اليوم،

Mais ils dirent: «Que nous importe? A toi de voir.» Jetant alors les pièces dans le sanctuaire, il se retira et s'en alla se pendre. Ayant ramassé l'argent, les grands prêtres dirent: «Il n'est pas permis de le verser au trésor, puisque c'est le prix du sang." Après délibération, ils achetèrent avec cet argent le "champ du potier" comme lieu de sépulture pour les étrangers. Voilà pourquoi ce champ-là s'est appelé jusqu'à ce jour le "Champ du Sang".

حينئذ تم ما قيل بأرميا النبي القائل: أخذوا الثلاثين من الفضة ثمن المثمن الذي ثمنه بنو إسرائيل، ودفعوها في حقل الفخارى كما أمرنى الرب. فوقف يسوع أمام الوالى، فسأله الوالى قائلا: أأنت ملك اليهود؟! فقال يسوع له: أنت قلت. وفيما كان رؤساء الكهنة والشيوخ يشتكون عليه،

Alors s'accomplit l'oracle de Jérémie le prophète: Et ils prirent les trente pièces d'argent, le prix du Précieux qu'ont apprécié des fils d'Israël, et ils les donnèrent pour le champ du potier, ainsi que me l'a ordonné le Seigneur. Jésus fut amené en présence du gouverneur et le gouverneur l'interrogea en disant: Tu es le Roi des Juifs? Jésus répliqua: Tu le dis. Puis, tandis qu'il était accusé par les grands prêtres et les anciens,

il ne répondit rien. Alors Pilate lui dit: N'entends-tu pas tout ce qu'ils attestent contre toi? Et il ne lui répondit sur aucun point, si bien que le gouverneur était fort étonné.

Gloire à Dieu éternellement.

لم يجب بشيء، فقال له بيلاطس: أما تسمع كم يشهدون عليك؟! فلم يجبه عن أي كلمة، حتى تعجب الوالي جداً.

والمجد لله دائماً

مرقس ١٥ : ١ ـ ٥

وللوقت في الصباح تشاور رؤساء الكهنة مع الشيوخ، والكتبة وجميع مجلس القضاء تشاوروا، وأوثقوا يسوع وأخذوه وأسلموه إلى بيلاطس، فسأله بيلاطس: هل أنت هو ملك اليهود؟!

أما هو فأجابه قائلا: أنت تقول.

وكان رؤساء الكهنة يشتكون عليه كثيراً. ثم سأله ايضاً بيلاطس قائلا: أما تجيب بشيء،

Marc 15 : 1-5

Et aussitôt, le matin, les grands prêtres préparèrent un conseil avec les anciens, les scribes, et tout le Sanhédrin; puis, après avoir ligoté Jésus, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate. Pilate l'interrogea: Tu es le roi des Juifs?

Jésus lui répond: Tu le dis. Et les grands prêtres multipliaient contre lui les accusations. Et Pilate de l'interroger à nouveau: Tu ne réponds rien?

أنظر كم يشتكونك. أما يسوع فلم يجب بشيء حتى تعجب بيلاطس.

والمجد لله دائماً

Vois tout ce dont ils t'accusent! Mais Jésus ne répondit plus rien, si bien que Pilate était étonné.

Gloire à Dieu éternellement.

لوقا ٢٢ : ٦٦ ـ ٧١، ٢٣ : ١ ـ ١٢

ولما كان النهار إجتمع شيوخ الشعب، ورؤساء الكهنة والكتبة، وأخذوه إلى محكمتهم قائلين: إن كنت المسيح فقل لنا. فقال لهم: إن قلت لكم لا تؤمنون، وإن سألتكم لا تجيبون، ومن الآن يكون إبن الإنسان جالساً عن يمين قوة الله. فقال الجميع: أنت إذن إبن الله ؟! فقال لهم:

Luc 22 : 66 à 23 : 12

Et quand il fit jour, le conseil des Anciens du peuple s'assembla, grands prêtres et scribes. Ils l'amenèrent dans leur Sanhédrin et dirent: Si tu es le Christ, dis-le-nous. Il leur dit: Si je vous le dis, vous ne croirez pas, et si je vous interroge, vous ne répondrez pas. Mais désormais le Fils de l'homme siégera à la droite de la Puissance de Dieu! Tous dirent alors: Tu es donc le Fils de Dieu! Il leur déclara:

أنتم تقولون إنى أنا هو. أما هم فقالوا: ما حاجتنا بعد إلى شهادة، فإننا نحن قد سمعنا من فمه. فقام جمعهم كله وجاءوا به إلى بيلاطس، وطفقوا يشتكون عليه قائلين: إننا وجدنا هذا يفسد أمتنا، ويمنع أن نؤدي الجزية لقيصر قائلاً عن نفسه أنى أنا هو المسيح الملك. فسأله بيلاطس قائلا: أأنت ملك اليهود؟.

Vous le dites: je le suis. Et ils dirent: Qu'avons-nous encore besoin de témoignage? Car nous-mêmes l'avons entendu de sa bouche! Puis toute l'assemblée se leva, et ils l'amenèrent devant Pilate. Ils se mirent alors à l'accuser, en disant: Nous avons trouvé cet homme mettant le trouble dans notre nation, empêchant de payer les impôts à César et se disant Christ Roi. Pilate l'interrogea en disant: Tu es le roi des Juifs?

أما هو فأجابه قائلا: أنت الذي تقول! فقال بيلاطس لرؤساء الكهنة والجموع: إنى لا أجد في هذا الرجل علة. وأما هم فكانوا يتشددون قائلين: إنه يهيج الشعب، إذ يعلم في اليهودية كلها، مبتدئا من الجليل إلى هنا. فلما سمع بيلاطس سأل: أهذا الرجل جليلي؟!. ولما علم أنه من سلطنة هيرودس، أرسله إلى هيرودس

- Tu le dis, lui répondit-il. Pilate dit alors aux grands prêtres et aux foules: Je ne trouve en cet homme aucun motif de condamnation. Mais ils insistèrent et dirent: Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, depuis la Galilée, où il a commencé, jusqu'ici. A ces mots, Pilate demanda si l'homme était Galiléen. Et s'étant assuré qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode

إذ كان هو أيضاً في تلك الأيام في
في أورشليم، فلما رأى هيرودس
يسوع فرح جداً لأنه من زمان طويل
كان يريد أن يراه لما كان يسمعه
عنه، وكان يرجو أن يرى منه آية
يصنعها، وكان يسأله في كلام كثير
فلم يجبه بشيء. وكان رؤساء
الكهنة والكتبة واقفين يشتكونه
كثيراً فإزدراه هيرودس وجنوده،
وهزأ به

qui se trouvait, lui aussi, à Jérusalem
en ces jours-là. Hérode, en voyant
Jésus, fut tout joyeux; car depuis
assez longtemps il désirait le voir,
pour ce qu'il entendait dire de lui; et
il espérait lui voir faire quelque
miracle. Il l'interrogea donc avec
force paroles, mais il ne lui répondit
rien. Cependant les grands prêtres
et les scribes se tenaient là,
l'accusant avec véhémence. Après
l'avoir, ainsi que ses gardes, traité
avec mépris et bafoué,

وألبسه ثوباً لامعا ورده إلى بيلاطس، فتصادق بيلاطس وهيرودس مع بعضهما في ذلك اليوم، لأنه كان بينهما عداء من قبل.

والمجد لله دائماً

Hérode le revêtit d'un habit splendide et le renvoya à Pilate. Et, ce même jour, Hérode et Pilate devinrent deux amis, d'ennemis qu'ils étaient auparavant.

Gloire à Dieu éternellement.

يوحنا ١٨ : ٢٨ ـ ٤٠

وجاءوا بيسوع من عند قيافا إلى دار الولاية، وكان صبح فلم يدخلوا إلى دار الولاية لئلا يتنجسوا حتى يأكلوا الفصح، فخرج بيلاطس إليهم وقال لهم: أية شكاية تقدمونها على هذا الرجل؟! أجابوا وقالوا له: لو لم يكن هذا شريراً لما كنا نسلمه إليك. فقال لهم بيلاطس: خذوه أنتم وأحكموا عليه بحسب ناموسكم.

Jean 18 : 28-40

Alors ils mènent Jésus de chez Caïphe au prétoire. C'était le matin. Eux-mêmes n'entrèrent pas dans le prétoire, pour ne pas se souiller, mais pour pouvoir manger la Pâque. Pilate sortit donc au-dehors, vers eux, et il dit: «Quelle accusation portez vous contre cet homme?» Ils lui répondirent: «Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.» Pilate leur dit: «Prenez-le, vous, et jugez-le selon votre Loi.»

فقال له اليهود: نحن لا يجوز لنا أن نقتل أحداً. ليتم قول يسوع الذي قال مشيراً إلى آية ميتة يموت. ثم دخل بيلاطس أيضاً إلى دار الولاية ودعا يسوع وقال له: أأنت ملك اليهود؟! أجاب يسوع وقال: أمن ذاتك تقول هذا، أم آخرون قالوا لك عنى؟!. أجاب بيلاطس قائلا: ألعلى أنا ايضاً يهودى؟ إن أمتك ورؤساء الكهنة هم الذين أسلموك إلى، فماذا

Les Juifs lui dirent: «Il ne nous est pas permis de mettre quelqu'un à mort,» afin que s'accomplît la parole qu'avait dite Jésus, signifiant de quelle mort il devait mourir. Alors Pilate entra de nouveau dans le prétoire; il appela Jésus et dit: «Tu es le roi des Juifs?» Jésus répondit: «Dis-tu cela de toi-même ou d'autres te l'ont-ils dit de moi?» Pilate répondit: «Est-ce que je suis Juif, moi? Ta nation et les grands prêtres t'ont livré à moi. Qu'as-tu

فعلت؟!

أجاب يسوع: إن مملكتي ليست من هذا العالم. لو كانت مملكتي من هذا العالم لكان خدامي يحاربون عني لكى لا أسلم إلى اليهود. والآن مملكتي ليست من هذا العالم. فقال له بيلاطس: أملك إذن أنت؟! أجاب يسوع: أنت الذي تقول أنى ملك، وأنى أنا لهذا العمل ولدت، ومن أجل هذا أتيت إلى العالم لأشهد للحق. فكل من هو من الحق يسمع صوتى.

Fait?»

Jésus répondit: «Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon royaume était de ce monde, mes gens auraient combattu pour que je ne sois pas livré aux Juifs. Mais mon royaume n'est pas d'ici.» Pilate lui dit: «Donc tu es roi?» Jésus répondit: «Tu le dis: je suis roi. Je ne suis né, et je ne suis venu dans le monde, que pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité écoute ma voix.»

فقال له بيلاطس: ما هو الحق؟! فقال هذا وخرج إلى اليهود وقال لهم: إنني لا أجد علة ما في هذا الإنسان، وعادتكم أن أطلق لكم واحداً في الفصح، أفتريدون أن أطلق لكم ملك اليهود؟! فصرخوا جميعاً قائلين: لا تطلق هذا، بل أطلق باراباس. وكان باراباس لصاً.

والمجد لله دائماً

Pilate lui dit: «Qu'est-ce que la vérité?» Et, sur ce mot, il sortit de nouveau et alla vers les Juifs. Et il leur dit: «Je ne trouve en lui aucun motif de condamnation. Mais c'est pour vous une coutume que je vous relâche quelqu'un à la Pâque. Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs?» Alors ils vociférèrent de nouveau, disant: «Pas lui, mais Barabbas!» Or Barabbas était un brigand.

Gloire à Dieu éternellement.

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

ⲃⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ	Au nom de la Sainte Trinité	بإسم الثالوث
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲥⲓⲟⲥ	consubstantielle	المساوى
ϣⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ	le Père et le Fils	الآب والإبن
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	et le Saint Esprit.	والروح القدس

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲙⲓ	La Lumière véritable	أيها النور الحقيقى
Ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	qui éclaire	الذى يضئ
ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	tout homme	لكل إنسان
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	venant en ce monde.	آتى إلى العالم.

طـرح

باكر يوم الجمعة إجتمع رؤساء الكهنة معاً وصنعوا الحكم على المخلص لكي يسلموه إلى بيلاطس ليقتله. فيهوذا لما نظر ما كان ندم على ما فعله. وأعاد الفضة إلى رؤساء الكهنة قائلاً: إنني ألقيت للحكم دماً ذكياً. فمضى وخنق نفسه وحده وكمل إثماً على إثم. فأخذ رؤساء الكهنة الفضة وإبتاعوا بها

Commentaire

A l'aube du vendredi, les grands prêtres se réunirent et préparèrent la condamnation du Sauveur avant de le présenter à Pilate pour le faire mourir. Judas, ayant appris cela, regretta ce qu'il avait fait. Il rendit l'argent aux grands prêtres en disant: «J'ai livré un sang innocent.» Puis il se retira et s'en alla se pendre, faisant ainsi un autre péché. Ayant ramassé l'argent, les grands prêtres achetèrent

حقل الفاخوري، لكي يكمل الذي قيل من أجل الثلاثين من الفضة ثمن الذكي. فأقاموا يسوع أمام بيلاطس فسأله: أأنت ملك؟ فأجاب يسوع: أنت قلت أم آخر أخبرك؟ أنا ولدت يا بيلاطس من أجل المملكة. فاشتكوا عليه كثيراً. فلم يُجب المبارك بشيء.

le "champ du potier" afin que soit accompli ce qui a été écrit au sujet des trente pièces d'argent, le prix de l'innocent. Jésus fut présenté à Pilate qui lui demanda: «Es-tu roi?». Jésus répondit: «Dis-tu cela de toi-même ou d'autres te l'ont-ils dit de moi? Moi, je suis né, Pilate, pour le royaume.» Ils déposèrent beaucoup de plaintes à son sujet mais le Béni ne répondit pas.

فقال بيلاطس: أما تسمع هذه الشهادات الكثيرة؟ فلم يفتح فمه ليقول كلمة. فتعجب الوالي جداً من أجل صمته وهدوءه. كيف يفتح الحمل فاه وهو الذي أتى ليحمل خطايا العالم؟ وقد شهد أشعياء من أجله قائلاً: إن مداينته قد ارتفعت مثل الخروف. قد كملت اليوم هذه النبوة في أورشليم في وسط إسرائيل. يبكي عليكِ بنوكِ اليوم يا أورشليم يا قاتلة الأنبياء.

Pilate dit alors: «N'entends-tu pas ces nombreux témoignages?» Mais Lui ne dit rien. Le gouverneur fut surpris pour Son silence et Son calme. Comment l'Agneau peut-il répondre, Lui qui est venu pour porter les péchés du monde. Le prophète Isaïe a dit qu'Il fut jugé comme un agneau. Cette prophétie s'est accomplie aujourd'hui à Jérusalem, au milieu d'Israël. Tes fils pleurent pour toi aujourd'hui, "Jérusalem, toi qui tues les prophètes."

هذا ليس نبي لكنه إله ودمه يمحو الآثام

Il n’est pas un prophète mais il est Dieu et son sang efface les pêchés.

Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع إسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Ⲡⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :	Le Christ notre Sauveur	المسيح مخلصنا
ⲁⲫⲓ ⲁⲫϣⲉⲡϫⲁⲥ :	est venu et a souffert	جاء وتألم عنا
ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲁⲥ :	afin que par Sa Passion	لكى بآلامه
ⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.	Il nous sauve.	يخلصنا

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ :	Glorifions-Le	فلنمجده
ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ :	et exaltons Son Nom	ونرفع إسمه
ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ :	car Il a eu pitié de nous	لأنه صنع معنا
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	selon Sa grande miséricorde.	رحمةً كعظيم رحمته

Vers 3ème heure

Litanies du matin

طلبة الصباح

Ⲕⲁⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲥⲟⲛⲁⲧⲁ.

Agenouillons-nous

نحنى ركبنا.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫⲏ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ

Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-Puissant.

إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

Ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲥⲟⲛⲁⲧⲁ

Levons-nous puis agenouillons-nous

نقف ثم نحنى ركبنا

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

Aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur.

إرحمنا يا الله مخلصنا

Ⲕⲉ ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲥⲟⲛⲁⲧⲁ

Encore, levons-nous puis agenouillons-nous

ثم نقف ونحنى ركبنا.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Aie pitié de nous ô Dieu et aie pitié de nous

إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.

Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que Ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, et nous pardonne nos péchés.

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين ويغفر لنا خطايانا.

Implorez pour la paix de l'Église une, unique, sainte, universelle et apostolique ; pour le salut que Dieu accorde aux peuples et le réconfort en tout lieu et pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن سلامة الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. وخلاص الله في الشعوب والطمأنينة بكل موضع ويغفر لنا خطايانا.

Implorez pour nos pères et nos frères les malades de toute maladie, que ce soit en ce lieu ou en tout autre endroit. Que le Seigneur notre Dieu nous donne et leur donne la santé et la guérison et qu'Il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا المرضى بكل الأمراض في هذا الموضع وكل مكان لكي ينعم لنا الرب إلهنا وإياهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins, que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا المسافرين والذين اضمروا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً أن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة والذين جعلوا سفرهم بكل نوع لكي يرشدهم الرب إلهنا ويردهم إلى مساكنهم بسلام ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وكل الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة في جميع المسكونة لكي يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour que Dieu nous accorde miséricorde et compassion auprès des gouvernants. Qu'Il adoucisse par Sa bonté en tout temps les cœurs de ceux qui nous dirigent et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا لكي يعطينا الله رحمة ورأفة أمام السلاطين الأعزاء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح في كل حين ويغفر لنا خطايانا.

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا
الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء آبائنا البطاركة
وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة
وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس
وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان
واخوتنا العلمانيين وعن كل الذين
تنيحوا من المسيحيين لكي ينيح
الرب إلهنا نفوسهم أجمعين ويغفر لنا
خطايانا.

Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolites, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos frères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous et qu'Il nous pardonne nos péchés.

Priez et implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, du vin, de l'huile, de l'encens, des voiles, des livres liturgiques et de tous les vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompenses dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أواني المذبح لكي يعوضهم الرب إلهنا عن أتعابهم في أورشليم السمائية ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour les catéchumènes de notre peuple. Que le Seigneur notre Dieu éclaire leurs cœurs, les enracine dans la Foi orthodoxe jusqu'au dernier soupir et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي يباركهم الرب ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الارثوذكسي إلى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا.

صلوا واطلبوا عن هذا المسكن
وكل مساكن وأديرة الشعوب
الأرثوذكسيين في البرارى
والشيوخ السكان فيها وعن
طمأنينة كل العالم معاً. لكي
يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من
كل سوء ومن كل شر ويغفر
لنا خطايانا.

Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu, pour les monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la tranquillité du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الأساقفة الأب البطريرك الأنبا (---) و شريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف الأنبا (---) لكي يحفظ الرب لنا حياتهم ويثبتهم على كراسيهم سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, Anba (---), et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père l'évêque Anba (---). Que le Seigneur protège leurs vies et les maintienne pour nous sur leurs trônes de nombreuses années calmes et paisibles et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن آبائنا المطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين بكل مكان والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل طغمات الكنيسة لكي يحفظهم المسيح إلهنا ويقويهم ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour nos pères les métropolites et les évêques orthodoxes en tout lieu, pour les higoumènes, les prêtres, les diacres et tous les degrés de l'Église. Que le Christ notre Dieu les protège, les raffermisse et qu'Il nous pardonne nos péchés

Priez et implorez pour notre assemblée que voici ainsi que pour toute autre assemblée orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les accomplisse en paix et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن
إجتماعنا هذا وكل
إجتماعات الشعوب
الأرثوذكسيين لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويكملهم بسلام ويغفر لنا
خطايانا.

Priez et implorez pour la conduite de la sainte Église et tous les grades du clergé. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les raffermisse et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن تدبير البيعة المقدسة وكل رتب الكهنوت لكي يباركهم الرب إلهنا ويقويهم ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسي لكي يصنع الرب إلهنا معهم رحمة ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا وأطلبوا عن محبي المسيح الأراخنة الذين أمرونا أن نذكرهم باسمائهم لكي يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة امام السلاطين الأعزاء ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour les pauvres, les paysans, les ouvriers, les faibles et pour toute âme dans la peine. Que le Seigneur notre Dieu soit compatissant envers nous et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقة بكل نوع لكي يتراءف علينا الرب إلهنا واياهم ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour ceux qui peinent dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les chaînes des démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم ويغفر لنا خطايانا.

صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم في هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكي تدركنا مراحم الرب إلهنا وإياهم ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour tous ceux qui sont réunis ici avec nous en ce jour recherchant la miséricorde pour leurs âmes. Que le Seigneur notre Dieu nous accorde à tous Sa pitié et qu'Il nous pardonne nos péchés

Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souvienne d'eux en tout temps et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن الذين
أوصونا أن نذكرهم كل
واحد باسمه لكي يذكرهم
الرب إلهنا بالصلاح في
كل حين ويغفر لنا
خطايانا.

Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous, les hommes et qu'Il sauve Son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des Chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا

Priez et implorez pour cette sainte Pâques de notre Bon Sauveur. Qu'Il l'accomplisse pour nous en paix, nous montre la joie de Sa sainte résurrection en étant tous en bonne santé, et nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن هذه
البصخة المقدسة التي
لمخلصنا الصالح لكي
يكملها لنا بسلام ويرينا
بهجة قيامته المقدسة
ونحن جميعاً سالمين
ويغفر لنا خطايانا.

CONCLUSION

ختام

Dieu aie pitié de nous, accorde-nous Ta miséricorde. Traite nous selon Ta bonté dans ton Royaume.

ⲡⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ

يا الله إرحمنا، قرر لنا رحمة، إصنع معنا رحمة فى ملكوتك.

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ô Toi, Roi de la paix

Ta paix, donne-la nous

Accorde-nous Ta paix

Et remets nos péchés

يا ملك السلام

أعطنا سلامك

قرر لنا سلامك

واغفر لنا خطايانا.

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁⲝⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ :
ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲱⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

عمانوئيل إلهنا
فى وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Ⲛⲧⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲗⲱ ⲛⲛⲓⲱⲱⲛⲓ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérisse les maladies
De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهّر قلوبنا
ويشفى أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Ⲓⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك صلبت وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fus crucifié et nous sauvas

Bénédiction finale

البركة والختام في أسبوع الآلام

Ⲁⲙⲏⲛ: ⲁ̅ⲗ̅ Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Amen Alléluia, Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles Amen

امين هلليلويا. المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن و كل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ :
ϥⲏⲧⲁⲩⲁϣⲕ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲃⲟⲩⲃⲉⲙ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲣⲭ : Ⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ

Nous clamons et nous disons: Ô notre Seigneur Jésus Christ: qui a été crucifié, écrase Satan sous nos pieds. Sauve nous et aie pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح الذي صلبت على الصليب وسحقت الشيطان تحت أقدامنا. خلصنا وإرحمنا

Ακβι

Ⲁⲕⲃⲓ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲱⲥⲏⲥ: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲏⲃ ⲛⲧⲉ
Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲁⲇⲉⲕ: ϯⲙⲉⲧϫⲉⲗⲗⲱ ⲛⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:
ⲡⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ:

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la prêtrise de Melchisédech, l'âge de Jacob et la longue vie de Mathusalem

نلت نعمة موسي، وكهنوت
ملشيصادق، وشيخوخة
يعقوب، وطول عمر
متوشالح

ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩ ⲓ̀ⲉ̀ⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

l'intelligence de David, la sagesse de Salomon et l'Esprit paraclet qui est descendu sur les apôtres.

والفهم المختار الذي لداود، وحكمة سليمان، والروح المعزي الذي حلَّ علي الرسل

Ⲡⲟⲥ ⲉⲫⲉⲁⲣⲉⲩ ⲉⲡⲱⲛⲍ : ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲫ : ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...).

Le Seigneur garde la vie et le relèvement de notre bienheureux père, le grand prêtre, le pape anba (...)

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا ...

Ⲡⲉⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
(ⲛ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (…)

Et notre bienheureux père
l'évêque (le métropolite)
Anba (…)

وأبينا الأسقف (المطران)
أنبا...

ⲫⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁϫⲣⲟⲩ (ⲉⲩⲉⲧⲁϫⲣⲟⲟⲩ)
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ (ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ)
ⲛϩⲁⲛⲱⲙϩⲏ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ
ⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

Le Dieu du ciel le(s) maintienne(nt) sur son (leurs) trône(s) de nombreuses années paisibles

إله السماء يثبته (يثبتهم) علي كرسيه (كرسيهم)، سنين كثيرة وأزمنة سلامية

Ⲡⲧⲉⲭⲫⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲉⲭⲭⲁϫⲓ (ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ) ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲭⲃⲁⲗⲗⲁⲩⲧ (ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲗⲁⲩⲧ)
ⲛ̀ϧⲱⲗⲉⲙ.

et qu'il lui (leur) soumette tous ses (leurs) ennemis rapidement.

ويخضع جميع أعدائه (أعدائهم) تحت أقدامه (أقدامهم) سريعاً.

Ⲓⲱⲃⲉ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲣϩⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲧⲉⲕϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲣϩⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛⲛⲁⲓ.

Implore le Christ pour nous, qu'il nous accorde paisiblement la rémission de nos péchés selon sa grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا بسلام
كعظيم رحمته.

Κυριὲ ἐλέησον Κυριὲ ἐλέησον Κυριε
ευλόγησον ἀμὴν : σμοϒ ἐροι : σμοϒ ἐροι
: ιϲ ϯμετανοιὰ : χω ɴнι ἐϐολ χω
ἐπισμοϒ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez moi, voici la métanoia pardonnez moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. آمين. باركوا عليّ. باركوا عليّ. ها مطانية. اغفروا لي. قُل البركة

يسوع المسيح إلهنا الحقيقى
الذى قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،

Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les choeurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤالات التي ترفعها عنا كل حين والدة الإله القديسة مريم وكل صفوف الملائكة ورؤساء الملائكة

Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنساك
والمعترفون والسواح

et par la bénédiction de cette Sainte Pâques de notre bon Sauveur. Que leurs saintes bénédictions, leurs grâces, leurs puissances, leurs dons, leur amour, et leur secours soient avec nous tous éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.

Le Christ
notre Dieu

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Ⲁⲙⲏⲛ
ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲟⲩⲡⲓ

آمين. يكون

3ÈME HEURE DU VENDREDI SAINT

- Prophétie
- ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲱ
- Psaume
- Evangile
- Commentaire

- النبوات
- تسبحة البصخة
- مزمور
- الإنجيل
- الطرح

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲥⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲩ : ϫⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

Ⲁⲥϫⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲗⲱⲥⲏⲫ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϫⲱⲟⲩⲧⲉⲣ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ϫⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϫⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Genèse 48 : 1-19

Il arriva, après ces événements, qu'on dit à Joseph: Voici que ton père est malade!

تكوين ٤٨ : ١ ـ ١٩

وحدث بعد هذه الأمور أنهم أخبروا يوسف قائلين: إن أباك مريض.

فأخذ إبنيه منسي وأفرايم وجاء إلي يعقوب. فأخبروا يعقوب قائلين له: هوذا إبنك يوسف قادم إليك. فتشدد إسرائيل وجلس علي السرير. فقال يعقوب ليوسف: إن إلهي ظهر لي في لوز في أرض كنعان وباركني وقال لي ها أنا أنميك وأكثرك وأجعلك جمهوراً من الأمم وأعطي هذه الأرض لك ولنسلك من بعدك ملكاً أبدياً.

et il emmena avec lui ses deux fils, Manassé et Éphraïm. Lorsqu'on eut annoncé à Jacob: Voici ton fils Joseph qui est venu auprès de toi, Israël rassembla ses forces et se mit assis sur le lit. Puis Jacob dit à Joseph: «El Shaddaï m'est apparu à Luz, au pays de Canaan, il m'a béni et m'a dit: Je te rendrai fécond et je te multiplierai, je te ferai devenir une assemblée de peuples et je donnerai ce pays en possession perpétuelle à tes descendants après toi.

والآن فإبناك اللذان صارا لك في
أرض مصر قبل قدومي إليك إلي
أرض مصر هما لي، أفرايم ومنسي
مثل رأوبين وشمعون يكونان لي.
ومن يولد بعدهما من البنين فإنه
يكونون لك، ويدعون بإسم إخوتهم
في ميراثهم. وأنا حين جئت من بين
نهري سورية، ماتت راحيل أمك في
أرض كنعان،

Maintenant, les deux fils qui te sont
nés au pays d'Égypte avant que je ne
vienne auprès de toi en Égypte, ils
seront miens! Éphraïm et Manassé
seront à moi au même titre que
Ruben et Siméon. Quant aux enfants
que tu as engendrés après eux, ils
seront tiens; ils porteront le nom de
leurs frères pour l'héritage. Lorsque
je revenais de Paddân, ta mère
Rachel est morte, pour mon
malheur, au pays de Canaan, en
route, encore un bout de chemin

وأنا قريب من حدود أفراثا ودفنتها علي قارعة طريق بيت لحم. ولما رأي إسرائيل إبني يوسف قال: من هذان؟ فقال يوسف لأبيه: هما ولداى اللذان وهبهما الله لي ههنا. فقال يعقوب: قدمهما إليّ لأباركهما. وكانت عينا يعقوب قد ثقلتا من الشيخوخة ولا يقدر أن يبصر. فقربهما إليه فقبلهما وإحتضنهما، وقال إسرائيل ليوسف :

avant d'arriver à Éphrata, et je l'ai enterrée là, sur le chemin d'Éphrata - c'est Bethléem.» Israël vit les deux fils de Joseph et demanda: «Qui sont ceux-là?» - «Ce sont les fils que Dieu m'a donnés ici,» répondit Joseph à son père, et celui-ci reprit: «Amène-les moi, que je les bénisse.» Or les yeux d'Israël étaient usés par la vieillesse, il n'y voyait plus, et Joseph les fit approcher de lui, qui les embrassa et les serra dans ses bras. Et Israël dit à Joseph:

هوذا أنا لم أُحرم أن أري وجهك، وهوذا الرب قد أراني نسلك. ثم أخرجهما يوسف من بين فخذيه وسجدا له بوجهيهما إلي الأرض. وأخذ يوسف ولديه وجعل أفرايم عن يسار إسرائيل، ومنسي عن يمين إسرائيل، وقربهما إليه. فمد إسرائيل يمينه ووضعها علي رأس أفرايم وهو الصغير، ويساره علي

«Je ne pensais pas revoir ton visage et voici que Dieu m'a fait voir même tes descendants!» Alors Joseph les retira de son giron et se prosterna, la face contre terre. Joseph les prit tous deux, Éphraïm de sa main droite pour qu'il soit à la gauche d'Israël, Manassé de sa main gauche pour qu'il soit à la droite d'Israël, et il les fit approcher de celui-ci. Mais Israël étendit sa main droite et la posa sur la tête d'Éphraïm, qui était le cadet, et sa main gauche sur la

رأس منسي، وخالف يديه. مع أن
منسي هو البكر وباركهما، وقال:
اللهم الذي أحسن أمامه أبواي
إبراهيم وإسحق، الله الذي عالني منذ
صباي إلي هذا اليوم، الملاك الذي
خلصني من كل شر، يبارك علي
هذين الغلامين، ويدعي إسمي
عليهما، وإسم أبواي إبراهيم
وإسحق، فيكثران كثرة عظيمة علي
الأرض. فلما رأي يوسف أن أباه

tête de Manassé, en croisant ses
mains - en effet Manassé était
l'aîné. Il bénit ainsi Joseph: "Que le
Dieu devant qui ont marché mes
pères Abraham et Isaac, que le Dieu
qui fut mon pasteur depuis que je
vis jusqu'à maintenant, que l'Ange
qui m'a sauvé de tout mal bénisse
ces enfants, que survivent en eux
mon nom et le nom de mes
ancêtres, Abraham et Isaac, qu'ils
croissent et multiplient sur la terre!"
Cependant Joseph vit que son père

وضع يده اليمني علي رأس أفرايم ثقل الأمر أمامه، فأمسك يوسف بيد أبيه لينقلها عن رأس أفرايم إلي رأس منسي، وقال يوسف لأبيه: ليس هكذا يا أبي لأن هذا هو البكر، ضع يمينك علي رأسه. فأبي أبوه وقال : أنا أعلم يا ولدي، أنا أعلم

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين

mettait sa main droite sur la tête d'Éphraïm et cela lui déplut. Il saisit la main de son père pour la détourner de la tête d'Éphraïm sur la tête de Manassé, et Joseph dit à son père: «Pas comme cela, père, car c'est celui-ci l'aîné: mets ta main droite sur sa tête.» Mais son père refusa et dit: "Je sais, mon fils, je sais..."

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏⲩ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ⲡ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲧⲏⲛϩⲓ ⲛⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲃⲱ : ⲉⲑⲣⲓⲉⲙⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲱⲁⲛ ⲧ̀ⲧⲉⲟⲧ̀ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲯⲱⲡⲓ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Isaïe 50 : 4-9

Le Seigneur tout-puissant m'a donné
une langue de disciple

إشعياء ٥٠ : ٤ ـ ٩

قد أعطاني السيد الرب لسان العلماء

لأعلم إذا صار خوف الكلام، في
الأسرار جعل لي، وزادني أذناً
لأسمع تعليم الرب، ولكن تنفتح
أذناي وأنا لم أقاوم بل بذلت ظهري
للضرب، وخدي للطم ولم أرد وجهي
عن خزي البصاق. والرب كان لي
عوناً،

pour que je sache apporter à
l’épuiser une parole de réconfort. Il
éveille chaque matin, il éveille mon
oreille pour que j'écoute comme un
disciple. Le Seigneur tout-puissant
m'a ouvert l'oreille, et moi je n'ai
pas résisté, je ne me suis pas
dérobé. J'ai tendu le dos à ceux qui
me frappaient, et les joues à ceux
qui m'arrachaient la barbe; je n'ai
pas soustrait ma face aux outrages
et aux crachats. Le Seigneur tout-
puissant va me venir en aide,

لذلك لا أخجل. لكنني جعلت وجهي كالصخرة الصلبة، وعلمت أني لا أخزي لأن الذي يبررني قريب مني. من يحاكمني فليقترب إليّ، هوذا الرب يعينني فمن يؤلمني؟ ها أنتم كلكم كمثل الثوب تبلون ويأكلكم السوس.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين

c'est pourquoi je ne me suis pas laissé abattre, c'est pourquoi j'ai rendu mon visage dur comme la pierre, et je sais que je ne serai pas confondu. Il est proche, celui qui me justifie. Qui va plaider contre moi? Comparaissons ensemble! Qui est mon adversaire? Qu'il s'approche de moi! Voici que le Seigneur tout-puissant va me venir en aide, quel est celui qui me condamnerait? Les voici tous qui s'effritent comme un vêtement, rongés par la teigne.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲩ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Isaïe 3 : 9-15

Ils n'ont pas dissimulé, malheur à eux! Car ils ont préparé leur propre ruine. Dites :

إشعياء ٣ : ٩ ـ ١٥

ويل لنفوسهم لأنهم تآمروا تأمراً في نفوسهم قائلين :

لنوثق البار فإنه غير نافع لنا. والآن يأكلون من ثمار أعمال أيديهم. الويل للمنافق. شرور أعمال يديه تأتي عليه، يا شعبي رؤساؤكم يقطفونكم، والذين يلتمسون منكم يتسلطون عليكم. يا شعبي الذين يكرمونكم يضلونكم، ويقلقون طريق أرجلكم، ولكن الآن يأتي الرب للحكم، ويأتي مع شعبه إلي المحاكمة مع المشايخ والرؤساء.

le juste, qu'il est heureux! Car il se nourrira du fruit de ses actes. Malheur au méchant, malfaisant! Car il sera traité selon ses œuvres. O mon peuple, ses oppresseurs le mettent au pillage, et des exacteurs font la loi chez lui. Ô mon peuple, tes guides t'égarent, ils ont effacé les chemins que tu suis. Le Seigneur s'est levé pour accuser, il est debout pour juger les peuples. Le Seigneur entre en jugement, avec les anciens et les princes de son peuple :

وأنتم لماذا تلقون ناراً علي هذا الكرم ؟ إغتصاب الفقراء في بيوتكم. ما بالكم تظلمون شعبي وتخجلون وجوه المساكين ؟

C'est vous qui avez dévasté la vigne, la dépouille du malheureux est dans vos maisons. De quel droit écraser mon peuple et broyer le visage des malheureux ?

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ⲛⲓⲙ ⲡⲉϥⲏⲉⲃⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲉⲇⲱⲙ ⲡⲉⲣⲟⲯⲣⲉⲯⲛⲏⲩϩⲃⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲃⲱⲥⲟⲣ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Isaïe 63 : 1-7

Quel est donc celui-ci qui vient d'Édom, de Boçra en habit éclatant,

إشعياء ٦٣ : ١ ـ ٧

من ذا الآتي من آدوم، وثيابه حمر من بصرة.

بهي هكذا في حلة الإعتزاز بالقوة.
أنا المتكلم بالعدل وحكم الخلاص. ما
بال ثيابك حمراء، ولباسك كدائس
المعصرة؟ إني دستها وحدي ومن
الشعوب لم يكن معي أحد. قد دستهم
بغضبي ووطئتهم كما تطأ الأرض
وأسلت دمهم علي الأرض

magnifiquement drapé dans son manteau, s'avançant dans la plénitude de sa force? C'est moi qui parle avec justice, qui suis puissant pour sauver. Pourquoi ce rouge à ton manteau, pourquoi es-tu vêtu comme celui qui foule au pressoir? A la cuve j'ai foulé solitaire, et des gens de mon peuple pas un n'était avec moi. Alors je les ai foulés dans ma colère, je les ai piétinés dans ma fureur, leur sang a giclé sur mes habits, et j'ai taché tous mes vêtements.

لأن يوم النقمة قد جاء عليهم وسنة
الخلاص قد أتت، فنظرت ولم يكن
من ناصر. وتأملت ولم يكن من
عاضد، فسيخلصني ذراعي ورجزي
قد أيدني، ووطئتهم بسخطي وأسلت
دمهم علي الأرض، ورحمة الرب
ذكرتها وحسنات الرب

Car j'ai au cœur un jour de vengeance, c‘ est l'année de ma rétribution qui vient. Je regarde: personne pour m'aider! Je montre mon angoisse: personne pour me soutenir! Alors mon bras est venu à mon secours, c'est ma fureur qui m'a soutenu. J'ai écrasé les peuples dans ma colère, je les ai brisés dans ma fureur, et j'ai fait ruisseler à terre leur sang. Je vais célébrer les grâces du Seigneur, les louanges du Seigneur,

pour tout ce que le Seigneur a accompli pour nous.

حسب جميع الأشياء التي يجازينا بها.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ⲟⲩⲟⲩⲫⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲟⲣ ⲫⲛⲉⲧⲃⲓⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲁⲓⲟⲩⲟⲩⲁϥⲉⲣⲟ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲕⲙⲟⲩⲟⲩⲁϥ ⲉⲣⲉⲉⲣⲁⲏⲃ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Amos 9 : 4-6 et 8-10

Le Seigneur Tout-Puissant dit : Je fixerai les yeux sur eux, pour leur malheur et non pour leur bonheur.

عاموس ٩ : ٥ ، ٦ ، ٨ ، ١٠

قال الرب ضابط الكل: أني أثبت عيني عليهم للشر لا للخير،

وأجعل الأرض تضطرب عندما ألمسها. وينوح جميع الساكنين فيها، وتطمو آخرتها مثل نهر، وتنضب مثل نهر مصر. الذي يبني في السماء علاليه، ويؤسس وعده علي الأرض. الذي يدعو مياه البحر ويصبها علي وجه الأرض، الرب ضابط الكل اسمه.

ها أعين الرب تتطلع علي مملكة الخطاة

Et le Seigneur Dieu Sabaot touche la terre et elle se dissout, et tous ses habitants sont en deuil; elle monte comme le Nil, tout entière, et puis retombe comme le Nil d'Égypte. Il bâtit dans le ciel ses chambres hautes, il a fondé sa voûte sur la terre; il appelle les eaux de la mer et les répand sur la face de la terre; le Seigneur est son nom...

Voici, les yeux du Seigneur tout puissant sont sur le royaume du pécheur.

ليمحوها من علي وجه الأرض. إلا
أنني لا أستأصل بيت يعقوب
إستئصالاً، قال الرب. هآنذا أمر
وأنقي كل شعب إسرائيل كما تنقي
الفضة ولا يتلف منها شيء علي
الأرض. ويموت بالسيف كل خطاة
هذا الشعب القائلين: لا يقترب إلينا
الشر ولا يأتي علينا.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Je vais l'exterminer de la surface du
sol, toutefois je n'exterminerai pas
complètement la maison de Jacob -
oracle du Seigneur. Car voici que je
vais commander et je secouerai la
maison d'Israël parmi toutes les
nations, comme on secoue avec le
crible, et pas un grain ne tombe à
terre. Tous les pécheurs de mon
peuple périront par l'épée, eux qui
disent: Le malheur n'avancera pas, il
ne nous atteindra pas.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲉⲑⲙⲓ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲑⲏ : ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

Ⲉⲧⲁⲣⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁ̀ⲣⲧϯ ϩⲉⲛⲟⲩ : ⲁ̀ⲣϫⲁⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲟⲃⲛⲓ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Job 29 : 21 à 30 : 10

Ils m'écoutaient, dans l'attente, silencieux pour entendre mon avis.

أيوب ٢٩ : ٢١ ـ ٣٠ : ١ ـ ١٠

لما سمعوني أنصتوا وسكتوا عن مشورتي،

وعلي كلامي لم يزيدوا شيئاً، ويفرحون إذا كلمتهم، كمثل أرض منتظرة للمطر، هكذا هؤلاء أيضاً كانوا ينتظرون كلامي. وإذا ضحكت معهم لا يصدقونني، والنور لا يسقط من وجهي، ثم إخترت طريقهم وجلست رئيسا وكنت أسكن كملك في الحصون ومثل قوم نائحين كنت أعزيهم، أما الآن فقد هزأ بي أصاغر الناس،

Quand j'avais parlé, nul ne répliquait, et sur eux, goutte à goutte, tombaient mes paroles. Ils m'attendaient comme la pluie, leur bouche s'ouvrait comme pour l'ondée de printemps. Si je leur souriais, ils n'osaient y croire, ils recueillaient sur mon visage tout signe de faveur. Je leur indiquais la route en siégeant à leur tête, tel un roi installé parmi ses troupes, et je les menais partout à mon gré. Et maintenant, je suis la risée de gens

والآن يعلمونني شيئا أولئك الذين رزلت آباءهم، الذين كنت أتركهم وأحسبهم كأنهم غير موجودين، الذين كنت آنفاً من أن أجعل آبائهم مع كلاب الرعاة، لأنهم ليسوا من هذا الموضع، ماذا يفعلون بي بقوة أيديهم؟ الذين فسدت عليهم آخرتهم بالعوز والغلاء والعقم، الهاربون بالأمس في موضع بلا ماء، فساد وشقاء للذين يطلبون العشب من المواضع التي تطن. وأصول الرتم طعامهم، أولئك الأرديا الأشرار عادمي جميع الخيرات يمضغون جذور الحطب من شدة الغلاء. قام علي اللصوص

qui sont plus jeunes que moi, et dont les pères étaient trop vils à mes yeux pour les mêler aux chiens de mon troupeau. Aussi bien, la force de leurs mains m'eût été inutile: ils avaient perdu toute vigueur, épuisée par la disette et la famine, car ils rongeaient la steppe, ce sombre lieu de ruine et de désolation; ils cueillaient l'arroche sur le buisson, faisaient leur pain des racines de genêt. Bannis de la société des hommes, qui les hue comme des

الذين جعلوا مساكنهم مغائر الصخور صارخين في مواضع حسنة الطنين. الساكنون في مواضع موحشة وأبناء الحمقي. أصحاب الإسم المرذول والذبيحة المنطفئة علي الأرض، وأنا الآن صرت لهم قيثارة وأصبحت عندهم مثلاً. وهم أبغضوني وإبتعدوا عني ولم يشفقوا علىّ وبصقوا في وجهي.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين

voleurs, ils logent au flanc des ravins, dans les grottes ou les crevasses du rocher. Des buissons, on les entend braire, ils s'entassent sous les chardons. Fils de vauriens, bien plus, d'hommes sans nom, ils sont rejetés par le pays. Et maintenant, voilà qu'ils me chansonnent, qu'ils font de moi leur fable! Saisis d'horreur, ils se tiennent à distance, devant moi, ils crachent sans retenue.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Ⲟ ϫⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉ
ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ

Sermon de notre saint père
Abba Athanase l'apostolique.
Que sa sainte bénédiction
soit avec nous Amen.

عظة لأبينا القديس أنبا
أثناسيوس الرسولى بركته
المقدسة تكون معنا آمين

عظة لأبينا القديس أنبا أثناسيوس الرسولى ، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

لأن المسيح جاء بذاته، ولمحبته مات عنا، لأنه لم يخلقنا نحن الخطاة مثل آدم ويصيرنا بشراً فقط، بل لما أهلكنا أنفسنا بالخطية، جاء وتألم عنا وأحيانا بمحبته. لأنه قد جاء إلينا كطبيب

Sermon de notre père saint Athanase l'apostolique que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen !

Car le Christ est venu de Lui-même. A cause de Son amour Il est mort pour nous. Non seulement Il nous a créé hommes comme Adam, nous les pécheurs, mais encore lorsque nous nous sommes anéantis par le péché, Il est venu, a souffert pour nous et par son amour nous a rendu la vie. Médecin, Il est venu,

معلناً لنا ذاته، لأنه لم يأت إلينا كمرضي فقط بل كموتي. بهذا لم يشفينا نحن المرضي فحسب، بل أقامنا نحن الأموات الذين ابتلعنا الموت ففكنا من رباطاته. لهذا مات المسيح الرب عنا لكي نحيا معه إلي الأبد، لأنه إن لم يكن الرب قد شارك البشرية في آلامها فكيف يخلص الإنسان؟

et s'est annoncé à nous. Il n'est pas venu au chevet de malades mais de morts. Il ne nous a pas guéris comme des malades, mais Il nous a ressuscités, nous les morts. La mort nous avait engloutis, Il nous a déliés de ses liens. Pour cela, le Christ, le Seigneur est mort pour nous afin que nous vivions avec Lui éternellement. Si le Seigneur n'avait pas partagé la douleur des hommes, comment l'homme aurait-il été sauvé?

لأن الموت سقط تحت أقدام المسيح وإنهزم وهو مسبي مضطرب، والجحيم مع قوته رجع إلي الخلف لما سمع صوت الرب ينادي الأنفس قائلاً: أخرجوا من وثاقكم أيها الجالسون في الظلمة وظلال الموت، أخرجوا من وثاقكم، فأنا أبشركم بالحياة لأني أنا هو المسيح إبن الله الأبدي.

La mort a été déchue sous les pieds du Christ, elle a été vaincue. L'enfer et sa puissance ont reculé lorsqu'il a entendu la voix du Seigneur appeler les âmes et dire: «Sortez de vos chaînes, vous qui êtes assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort. Sortez de vos chaînes. Je vous annonce la Vie car Je suis le Christ, le Fils du Dieu éternel.»

فلنختتم عظة أبينا القديس أنبا أثناسيوس الرسولى الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا بإسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد. آمين.

Clôturons le sermon de notre père saint Athanase l'apostolique qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

Ⲩⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥ̀ⲫⲣⲁⲍⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲕⲁⲑⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲍⲏⲧ : ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا أثناسيوس الرسولى الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بإسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد. آمين.

Clôturons le sermon de notre saint père saint Athanase l'apostolique qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen !

Aie pitié de nous Seigneur, alléluia. Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu, amen.

Ⲓⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ
Ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲙⲏⲛ.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.
باسم الآب والابن والروح القدس إلهٍ واحد آمين

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, amen.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

المجد للآب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

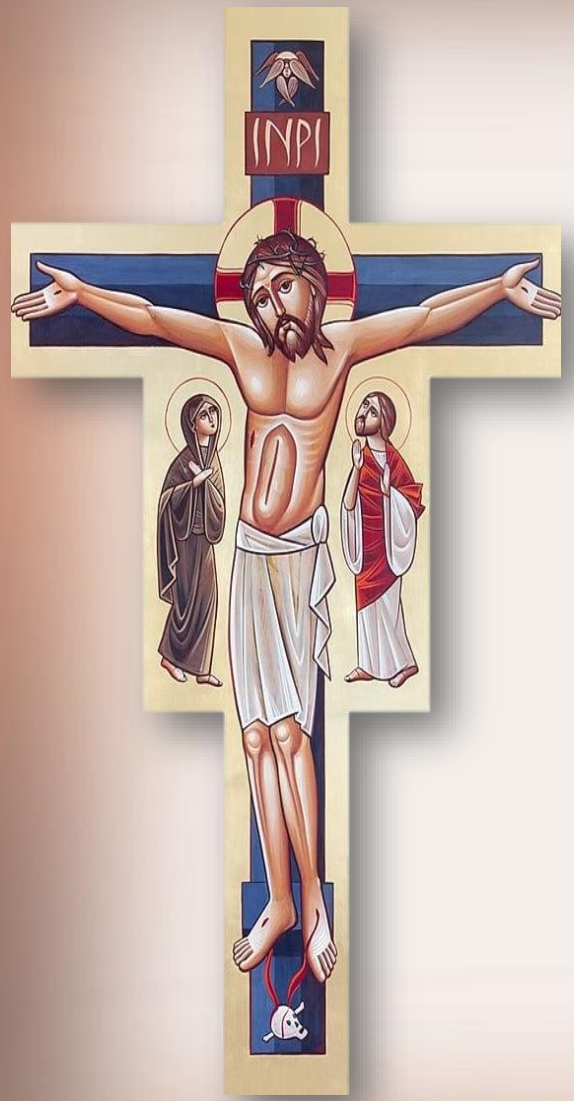
Louange de la (...) heure du (...) saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة المقدسة بركتها فلتكُن معنا آمين.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :

Notre Père...

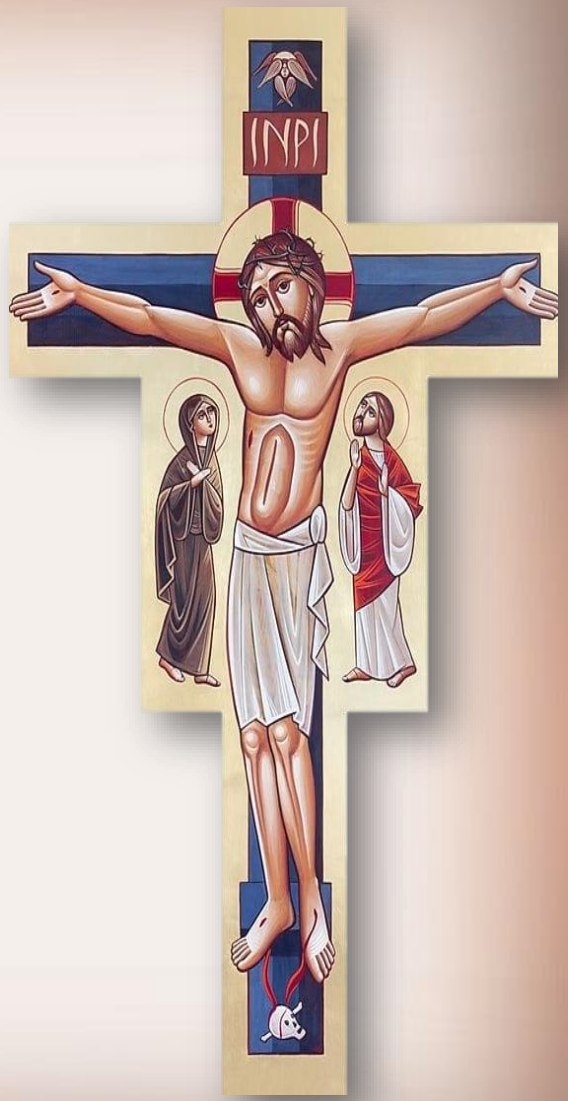
اللهم إجعلنا مستحِقين أن نقولَ بشكر: يا أبانا الذي في السموات...



Θωκ τε ϯχου ναϊ πϣοτ ναϊ
πϫωοτ ναϊ πϯⲙⲁⲣⲓ ϣⲁ
ⲉⲛⲉⲥ ⲁⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.

Θωκ τε ϯχου ναϊ πϣοτ ναϊ
πϫωοτ ναϊ πϯⲙⲁⲣⲓ ϣⲁ
ⲉⲛⲉⲥ ⲁⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ :
Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁϩⲁⲑⲟⲥ. Ϯχου
ⲛⲁⲓ ⲡⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲟⲥ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ

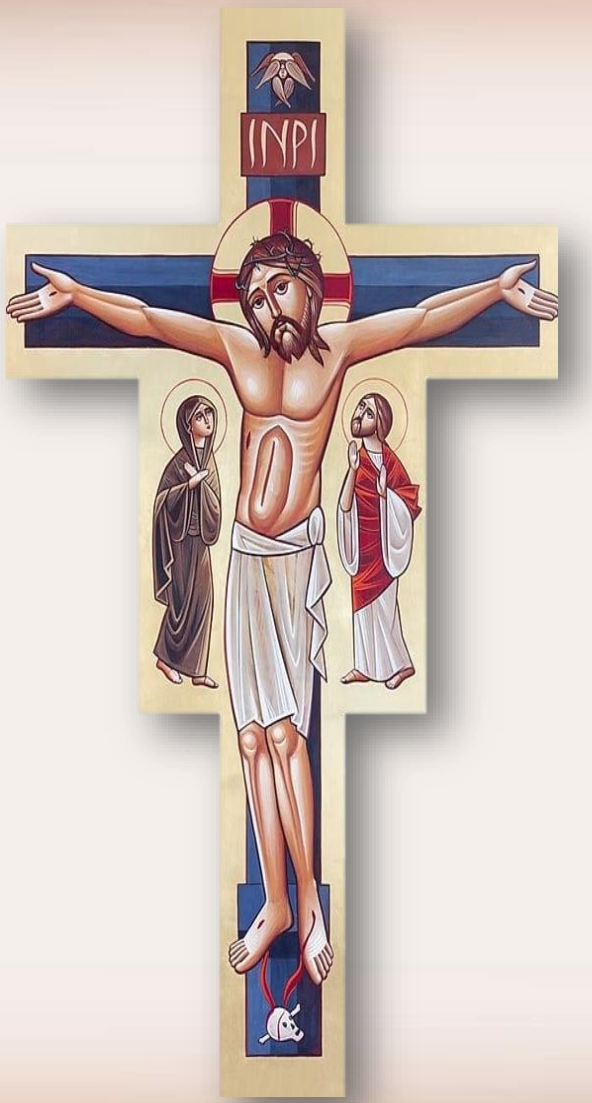
Θωκ τε ϯχου ναϊ πϣοτ ναϊ
πϫωοτ ναϊ πϯⲙⲁⲣⲓ ϣⲁ
ⲉⲛⲉⲥ ⲁⲙⲏⲛ.



A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen ! Emmanuel notre Dieu et notre Roi.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen ! Mon Seigneur Jésus Christ mon bon Sauveur. Ma force et ma louange sont le Seigneur et Il est devenu pour moi un saint salut.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen !



لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلـــــى الأبـــــد آمـــــين.
عمانوئيل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلـــــى الأبـــــد آمـــــين.
يـاربى يسـوع المسيح مخلصى
الصـالح. قـوتى و تسـبحتى هـو
الرب و صار لى خلاصاً مقدساً.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد آمين.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :

اللهُم إجعلنا مستحقين أن نقولَ بشكرٍ:

Notre Père qui est au cieux…

يا أبانا الذي في السموات...

Ψαλμος τω Δαυιδ

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉⲯⲁⲛⲁⲥⲧⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲓⲱⲕⲁⲩ ⲓⲙⲡⲁⲓⲱⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲑⲟ ⲛⲟⲩⲯⲟⲣ ⸗ ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛⲭⲁⲭⲃⲱⲛ ⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲱⲙⲟⲛⲓ ⲓⲙⲟⲓ ⸗ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

Psaume 37 : 18 et 21 : 1

Et maintenant, je suis près à tomber ma douleur est toujours devant moi. Des chiens nombreux me cernent, une bande de vauriens m'entoure. Alléluia

مزمور ٣٧ : ١٧، مز ٢١ : ١

أما أنا فمستعد للسياط، ووجعي مقابلي في كل حين.
قد احاطت بي كلاب كثيرة، وزمرة من الأشرار أحدقت بي : الليلويا

Afin que nous soyons dignes d'écouter le saint Évangile.

Notre Seigneur et notre Dieu.

Soyons attentifs avec sagesse et droiture pour écouter le saint Évangile.

Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲭⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ :

ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ :

ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ :

ⲓⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس.

إلى ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين إنصتوا للإنجيل المقدس.

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (…) ⲁⲅⲓⲟⲩ.

Lecture du saint Evangile selon saint (…)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس (…)

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ

Gloire à toi Seigneur

والمجد للـه دائماً

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ϗ̄ ϛ̄ ⁝ ⲓⲉ̄ - ϗ̄ ⲉ

Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲱⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲧⲕⲁⲑⲉ ⲙⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲱⲛ ⁝ ⲉϫⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲛⲛⲉⲧⲥⲟⲛⲉ ⲙⲡⲓⲱⲏⲛ ⲫⲛⲉⲩⲁⲧⲟⲧⲁⲱϥ ⁝ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲟⲛⲉ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲟⲩⲥⲟⲙⲓ ⲡⲉ ⁝ ⲉⲧⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. Ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲟⲩⲧ̀ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲁ ⁝ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⁝ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛⲧⲁϫⲁϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⁝ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ϣⲁⲛ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. Ⲙⲁⲥⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲛϩ ⲉⲃⲏ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ. Ⲥⲩⲥⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲥⲁⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲧⲉϥⲥⲃⲓⲙ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲉⲗⲓ ⲙⲡⲓⲱⲏⲙⲓ ⲉⲧⲧⲏ ⁝ ⲁⲓⲱⲉⲡ ⲟⲩⲙⲛ̀ⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓⲥⲓ ⲉⲃⲏⲧϥ ⲙⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. Ⲙⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⁝ ⲁⲧⲑⲉⲧⲉⲃⲟⲛ ⲛⲛⲓⲙⲏⲛ ⁝ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⁝ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲥⲉⲧⲁⲕⲟϥ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⁝ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛⲧⲁϫⲁϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲛⲁⲩ ⁝ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲭⲉ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⁝ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⁝ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲟⲧⲁⲱϥ ⁝ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲱⲛ ⁝ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⁝ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲥⲟⲩⲟ ⲛⲁⲧⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲱϥ. Ⲥⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ϥⲛⲁϫⲉⲙⲥⲉⲛⲟⲩ ⲛⲥ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⁝ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲟⲩⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⁝ ⲁϥⲃⲓ ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲓⲁ ⲛⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲓⲙⲁ ⲙⲡⲓⲱⲏⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⁝ ⲭⲉ ϯⲟⲓ ⲛⲁⲑⲟⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁ ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲙⲓ ⁝ ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲱⲱⲓ. Ⲟⲧⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⁝ ⲭⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲁ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⁝ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϥⲣⲁⲥⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲙⲙⲟϥ ⁝ ⲁϥⲧⲏⲓ ⲉⲃⲟⲣⲁⲧⲱϥ. Ⲟⲣⲱⲱⲧ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲟⲩⲁⲃ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ̅ⲓ̅ⲉ̅:-̅ ⲕ̅ⲉ̅

Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲱⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲥⲟⲛⲍ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ϥⲛⲉⲩⲁⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ. Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲁϥⲥⲟⲛⲍ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩϣⲱⲟⲣⲧⲉⲣ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲍⲱⲧⲉⲃ ⲇⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲟⲣⲧⲉⲣ. Ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛϣ : ⲁⲩⲉⲣⲭⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣⲏⲧ̀ ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ. Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲧⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩϣⲱ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲛⲁⲓⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲏ ⲟⲩⲫⲟⲛⲟⲥ. Ⲙⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲛϣ : ⲥⲓⲛⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲧⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧ̀ⲛⲁⲁⲓϥ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲧⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲱϥ.
Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲙⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲥ : ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲥⲟⲧⲟ ⲛⲁⲧⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲱϥ.

Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲧⲱⲱ ⲉⲉⲣⲡⲉⲧⲉⲥⲙⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛϣ : ⲁϥϫⲁ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁϥⲧ̀ ⲇⲉ ⲓ̅ⲛ̅ⲥ̅ ⲉⲉⲣⲫⲣⲁⲍⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲁⲱϥ : ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲇⲉ ⲁⲧⲃⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲱⲟⲩⲧ̀ ⲉⲧ̀ⲥⲡⲓⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲃⲏⲓ ⲉϩⲱϥ. Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲧⲥⲓⲱⲧϥ ⲛⲟⲩⲃⲱⲥ ⲙⲛ̀ⲕⲏ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲱⲟⲩⲛⲧ ⲛⲟⲩϫⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲥⲁⲛⲥⲟⲧⲡⲓ ⲁⲧϫⲁϥⲓϫⲱϥ. Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲉⲣⲭⲏⲧⲥ ⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲟϥ : ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲥⲓⲟⲩⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁϣ : ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲩⲥⲓⲟⲁϥ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲍⲟ : ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩⲥⲓⲟⲩⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⲙⲙⲟϥ.

Ⲟⲩⲟⲍ ⲍⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙⲙⲟϥ : ⲁⲩⲃⲁⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲍⲃⲱⲥ ⲛⲃⲏϩⲓ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲧ̀ ⲛⲛⲉϥⲉⲃⲃⲱⲥ ⲉⲓⲱⲧϥ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲁⲱϥ. Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲧⲃⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛϩⲃⲁ ⲉⲩⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ : Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ : ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀Ⲁⲗⲉⲍⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲙⲉⲙ Ⲣⲟⲫⲟⲥ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ☩ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ : ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲁⲧⲟⲩⲁⲍⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲧ̀ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲏⲣⲡ ⲉϥⲙⲟⲩϫⲧ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩϣⲁϣⲓ ⲛⲉⲱϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲓⲧϥ. Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲧⲁϣⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲧⲫⲱϣ ⲛⲛⲉϥⲉⲃⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲣⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲥⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲓⲙ ⲉⲃⲛⲁⲟⲗⲟⲩ. Ⲛⲉ ⲫⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁϫⲡ ϣⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲧⲁϣⲓ. Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Λοτκαν Κεφ ϰ̅ϛ̅:ιϛ̅-ϰ̅ε

Πιλατος λε ετα ϥμοτϯ ενιαρχηερευς νευ νιαρχων νευ πιλαος : πεχαϥ νωοτ χε αρετενινι νηι ιμπαιρωμι ϩωϲ εϥφωνϩ ιμπιλαος εβολ : οτοϩ ϩηππε ανοκ ετα ιϣεηϥ εϩραϥ ιμπετενιμεο : ιμπιχεμ ϩλι νετια ϩεν παιρωμι : ννηετενερκατηγορια εροϥ νϩητοτ. Αλλα οτλε ηκεΗρωλης αϥοτορπϥ ϫαρ ϩαρον : οτοϩ ϩηππε ιμμον ϩλι νϩωβ νϩητϥ εαϥαιϥ εϥεμπωα ιφιμοτ ντα ϯϣω οτν ναϥ νταχαϥ εβολ. Οτοϩ νεοϥ αναγκη ναϥ πε εχα οται νωοτ εβολ κατα πωαι. Απιμη λε τηρϥ ωϣ εβολ εϥχω ιμμοϲ : χε αλι φαι χα Βαραββας ναν εβολ. Φαι ετατϩιτϥ επιϣτεκο εθβε οτϣεορτερ μευ οτϩωτεβ εαϥϣωπι ϩεν ϯπολις.

Παλιν λε ον α Πιλατος μοτϯ ερωοτ εϥοτωϣ εχα Ιϩ̅ϲ̅ εβολ. Νεωοτ λε ατωϣ εβολ ετχω μμοϲ χε αϣϥ αϣϥ : νεοϥ λε πεχαϥ νωοτ ιφιμαϩ ϣομτ νϲοπ : χε οτ ϫαρ ιμπετϩωοτ πετα φαι αιϥ : ιμπιχεμ ϩλι νετια ντε φιμοτ νϩητϥ : ντα ϯϣω οτν ναϥ νταχαϥ εβολ. Νεωοτ λε ετατοτα ϩτοτοτ ϩεν οτνιϣϯ νϲιμ ετεπετιν ιμμοϥ εθροτα ϣϥ : οτοϩ ναταχεμχομ πε νχε νοτϲιμ. Οτοϩ α Πιλατος ϯϩαπ εθρεϥϣωπι νχε ποτετημα. Αϥχω λε εβολ ιφηετατϩιτϥ επιϣτεκο εθβε οτϩωτεβ μευ οτϣεορτερ φηετατεπετιν ιμμοϥ : Ιϩ̅ϲ̅ λεαττηιϥκατα ποτοτωϣ. Οτωϣτ ιμπιετα ϩγελιον εθοτα β.

Δοξα ϲι Κυριε.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ̅ⲓ̅ⲑ̅:ⲁ̅-ⲓ̅ⲃ̅

Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲍⲟⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ. Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩⲱⲱⲛⲧ ⲛⲟⲩϫⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲧⲛⲓϥ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁϣⲉ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩϫⲟⲗϩϥ ⲛⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲛⲃⲏϫⲓ. Ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲧⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ ⲡⲉ. Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲉ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲧⲛⲁⲉⲛϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛⲉⲧⲓⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲃⲱⲥ ⲛⲃⲏϫⲓ : ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ : ⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲱⲩ ⲁⲱⲩ : ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲙⲙⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲱⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲧϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛⲉⲧⲓⲁ ⲃⲓ ⲉⲣⲟϥⲁⲛ.

Ⲇⲓⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲭⲉⲙⲡⲩⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ : ϫⲉ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲛϩⲟⲧⲟ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ : ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙⲡⲉⲩⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛⲁϥ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ : ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲁⲛ : ϣⲁⲛ ⲕⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲁϣⲕ : ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲛ ⲉϫⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲇⲉⲓⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ϩⲗⲓ ⲛⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ : ⲉⲛⲉ ⲙⲡⲟⲩⲧⲛⲓⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲧⲛⲓⲧ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥⲙⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛϩⲟⲧⲟ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛⲥⲁ ϫⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲓⲗⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲧⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲕⲱⲁⲛϫⲁ ϕⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲑⲟⲕ ⲡ̀ϣⲱϕⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲙⲙⲁⲧⲁϥ : ⲁϥϯ ⲉⲃⲟⲩⲛⲉⲃⲣⲉⲛⲡⲟⲩⲣⲟ. Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Ψαλμος τω Δαυιδ

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉⲯⲁⲛⲁⲥⲧⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲓⲱⲕⲁⲩ ⲓⲙⲡⲁⲓⲱⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲑⲟ ⲛⲟⲩⲯⲟⲣ ⸗ ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛⲭⲁⲭⲃⲱⲛ ⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲱⲙⲟⲛⲓ ⲓⲙⲟⲓ ⸗ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

Psaume 37 : 18 et 21 : 1

Et maintenant, je suis près à tomber ma douleur est toujours devant moi. Des chiens nombreux me cernent, une bande de vauriens m'entoure. Alléluia

مزمور ٣٧ : ١٧، مز ٢١ : ١

أما أنا فمستعد للسياط، ووجعي مقابلي في كل حين.
قد احاطت بي كلاب كثيرة، وزمرة من الأشرار أحدقت بي : الليلويا

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d’écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع إنجيلكَ المقدس فصلٌ من إنجيلِ معلمنا ... البشير بركاته علينا آمين

متى ٢٧ : ١٥ ـ ٢٦

وكانت عادة الوالي في كل عيد أن يطلق للجميع واحداً من الأسري من أرادوه. وكان لديهم في ذلك الوقت أسير وهو لص يدعي باراباس. فلما إجتمعوا معاً، قال لهم بيلاطس: من تريدون ان أطلق لكم، باراباس أم يسوع الذي يدعي المسيح ؟ لأنه كان يعلم أنهم إنما أسلموه حسداً. وفيما هو جالس علي كرسي الولاية،

Matthieu 27 : 15-26

A chaque Fête, le gouverneur avait coutume de relâcher à la foule un prisonnier, celui qu'elle voulait. On avait alors un prisonnier fameux, nommé Barabbas. Pilate dit donc aux gens qui se trouvaient rassemblés: "Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas, ou Jésus que l'on appelle Christ?" Il savait bien que c'était par jalousie qu'on l'avait livré. Or, tandis qu'il siégeait au tribunal,

أرسلت إليه إمرأته قائلة: لا تصنع شيئاً بذلك البار فإني تألمت كثيراً هذه الليلة في حلم من أجله. أما رؤساء الكهنة والشيوخ فحرضوا الجموع أن يطلبوا باراباس ويهلكوا يسوع. فأجاب الوالي وقال لهم: من من الإثنين تريدون أن أطلق لكم ؟ أما هم فقالوا : باراباس.
فقال لهم بيلاطس: فماذا افعل إذاً بيسوع الذي يدعي المسيح؟

sa femme lui fit dire: "Ne te mêle point de l'affaire de ce juste; car aujourd'hui j'ai été très affectée dans un songe à cause de lui." Cependant, les grands prêtres et les anciens persuadèrent aux foules de réclamer Barabbas et de perdre Jésus. Prenant la parole, le gouverneur leur dit: "Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche?" Ils dirent: «Barabbas.»
Pilate leur dit: " Que ferai-je donc de Jésus que l'on appelle Christ? "

فقالوا كلهم : ليصلب. فقال لهم الوالي: وأي شر عمل؟ فأما هم فإزدادوا صياحاً قائلين: إصلبه. فلما رأي بيلاطس أنه لا ينفع شيئاً، بل بالحري يحدث شغب، أخذ ماء وغسل يديه قدام الجميع قائلا : إني بريء من دم هذا البار، فأبصروا أنتم. فأجاب كل الشعب وقالوا: دمه علينا وعلي أولادنا. حينئذ أطلق لهم باراباس وأما يسوع فجلدوه وأسلموه ليصلب.

والمجد لله دائماً

Ils disent tous: "Qu'il soit crucifié!" Voyant alors qu'il n'aboutissait à rien, mais qu'il s'ensuivait plutôt du tumulte, Pilate prit de l'eau et se lava les mains en présence de la foule, en disant: "Je ne suis pas responsable de ce sang; à vous de voir!" Et tout le peuple répondit: Que son sang soit sur nous et sur nos enfants! Alors il leur relâcha Barabbas; quant à Jésus, après l'avoir fait flageller, il le livra pour être crucifié.

Gloire à Dieu éternellement.

مرقس ١٥ : ٦ ـ ٢٥

وكان في كل عيد يطلق لهم أسيراً
من طلبوه، وكان المدعو باراباس
موثقاً مع مثيري الفتنة الذين إرتكبوا
القتل في الفتنة، فلما صعد الجمع
طفقوا يطلبون مثل ما كان يفعل لهم،
فأجابهم بيلاطس قائلاً: أتريدون أن
أطلق لكم ملك اليهود؟ لأنه كان يعلم
أن رؤساء الكهنة إنما أسلموه حسداً

Marc 15 : 6-25

À chaque Fête, il leur relâchait un prisonnier, celui qu'ils demandaient. Or, il y avait en prison le nommé Barabbas, arrêté avec les émeutiers qui avaient commis un meurtre dans la sédition. La foule étant montée se mit à demander la grâce accoutumée. Pilate leur répondit: "Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs?" Il se rendait bien compte que c'était par jalousie que les grands prêtres l'avaient livré.

أما رؤساء الكهنة فهيجوا الجمع لكي يطلقوا لهم بالحري باراباس. فأجاب بيلاطس أيضاً وقال لهم: ماذا أصنع بالذي تقولون عنه انه ملك اليهود؟
أما هم فصاحوا أيضاً: أصلبه. فقال لهم بيلاطس: وأي شر عمل؟ أما هم فإزدادوا صراخاً: أصلبه. أما بيلاطس وهو يريد أن ينفذ مشيئة الجمع فأطلق لهم باراباس، وأسلم يسوع ليجلد

Cependant, les grands prêtres excitèrent la foule à demander qu'il leur relâchât plutôt Barabbas. Pilate, prenant de nouveau la parole, leur disait: Que ferais-je donc de celui que vous appelez le roi des Juifs?
Mais eux crièrent de nouveau: "Crucifie-le!" Et Pilate de leur dire: "Qu'a-t-il donc fait de mal?" Mais ils n'en crièrent que plus fort: "Crucifie-le!" Pilate alors, voulant contenter la foule, leur relâcha Barabbas et, après avoir fait flageller Jésus,

كي يصلب، فأخذه الجند إلي داخل دار الولاية ودعوا كل الكتيبة عليه، وألبسوه ثوباً أرجوانياً وضفروا إكليلاً من الشوك ووضعوه عليه، وإبتدأوا يسلمون عليه قائلين: السلام يا ملك اليهود. وكانوا يضربون رأسه بقصبة، ويبصقون في وجهه، ويجثون علي ركبهم ساجدين له. وبعدما هزأوا به

il le livra pour être crucifié. Les soldats l'emmenèrent à l'intérieur du palais, qui est le Prétoire, et ils convoquent toute la cohorte. Ils le revêtent de pourpre, puis, ayant tressé une couronne d'épines, ils la lui mettent. Et ils se mirent à le saluer: " Salut, roi des Juifs!". Et ils lui frappaient la tête avec un roseau et ils lui crachaient dessus, et ils ployaient le genou devant lui pour lui rendre hommage. Puis, quand ils se furent moqués de lui,

نزعوا عنه الثوب الأرجواني
وألبسوه ثيابه، ثم أخرجوه ليصلبوه.
وسخروا واحداً عابراً كان آتياً من
الحقل وهو سمعان القيراواني أبو
الكسندروس وروفس ليحمل صليبه،
وجاءوا به إلي موضع الجلجثة الذي
تأويله الجمجمة. وأعطوه خمراً
ممزوجة بمر ليشرب. أما هو فلم
يأخذها. ولما صلبوه إقتسموا ثيابه
بينهم

ils lui ôtèrent la pourpre et lui remirent ses vêtements. Ils le mènent dehors afin de le crucifier. Et ils requièrent, pour porter sa croix, Simon de Cyrène, le père d'Alexandre et de Rufus, qui passait par là, revenant des champs. Et ils amènent Jésus au lieu dit Golgotha, ce qui se traduit lieu du Crâne. Et ils lui donnaient du vin parfumé de myrrhe, mais il n'en prit pas. Puis ils le crucifient et se partagent ses vêtements en tirant au sort

مقترعين عليها من الذي يأخذها.
وكان وقت الساعة الثالثة، فصلبوه.

والمجد لله دائماً

ce qui reviendrait à chacun. C'était la troisième heure quand ils le crucifièrent

Gloire à Dieu éternellement.

لوقا ٢٣ : ١٣ ـ ٢٥

فدعا بيلاطس رؤساء الكهنة والعظماء والشعب، وقال لهم: قد قدمتم إليّ هذا الرجل كمن يضل الشعب، وها أنا قد فحصته أمامكم ولم أجد علة علي هذا الرجل مما تشتكون به عليه، بل ولا هيروس أيضاً، لأنه قد أرسله إلينا. وها هوذا لم يصنع شيئاً يستوجب الموت، فأنا أؤدبه وأطلقه.

Luc 23 : 13-25

Ayant convoqué les grands prêtres, les chefs et le peuple, Pilate leur dit: "Vous m'avez présenté cet homme comme détournant le peuple, et voici que moi je l'ai interrogé devant vous, et je n'ai trouvé en cet homme aucun motif de condamnation pour ce dont vous l'accusez. Hérode non plus d'ailleurs, puisqu'il l'a renvoyé devant nous. Vous le voyez; cet homme n'a rien fait qui mérite la mort. Je le relâcherai donc,

وكان لابد له أن يطلق لهم واحداً في كل عيد، فصرخ كل الجمع قائلين: إرفع هذا وأطلق لنا باراباس. وذاك كان قد ألقي في السجن لأجل فتنة وقتل حدثا في المدينة.
فناداهم أيضاً بيلاطس وهو يريد أن يطلق يسوع. فأما هم فصرخوا قائلين : إصلبه، إصلبه. فقال لهم مرة ثالثة :

après l'avoir châtié." Or il devait leur relâcher quelqu'un à chaque fête. Mais eux se mirent à pousser des cris tous ensemble: "A mort cet homme! Et relâche nous Barabbas." Ce dernier avait été jeté en prison pour une sédition survenue dans la ville et pour meurtre.
De nouveau Pilate, qui voulait relâcher Jésus, leur adressa la parole. Mais eux répondaient en criant: "Crucifie-le! Crucifie-le!" Pour la troisième fois, il leur dit :

وأي شر عمل هذا؟ إني لم أجد فيه علة أن يصلب. فأنا أؤدبه وأطلقه. أما هم فألحوا عليه بأصوات عالية طالبين منه أن يصلب، وكانت أصواتهم تشتد. فحكم بيلاطس أن تكون طلبتهم. فأطلق الذي ألقي في السجن لأجل فتنة وقتل وهو الذي طلبوه، وأسلم يسوع كإرادتهم.

والمجد لله دائماً

"Quel mal a donc fait cet homme? Je n'ai trouvé en lui aucun motif de condamnation à mort; je le relâcherai donc, après l'avoir châtié." Mais eux insistaient à grands cris, demandant qu'il fût crucifié; et leurs clameurs gagnaient en violence. Et Pilate prononça qu'il fût fait droit à leur demande. Il relâcha celui qui avait été jeté en prison pour sédition et meurtre, celui qu'ils réclamaient. Quant à Jésus, il le livra à leur bon plaisir.

Gloire à Dieu éternellement.

يوحنا ١٩ : ١ ـ ١٢

حينئذ أخذ بيلاطس يسوع وجلده، وضفر الجند إكليلاً من الشوك ووضعوه علي رأسه، وألبسوه ثوباً من أرجوان، وكانوا يقبلون إليه ويقولون: السلام يا ملك اليهود. وكانوا يلطمونه. فخرج بيلاطس أيضاً وقال لهم: ها أنا أخرجه إليكم لتعلموا أني لست أجد فيه علة ما.

Jean 19 : 1-12

Pilate prit alors Jésus et le fit flageller. Les soldats, tressant une couronne avec des épines, la lui posèrent sur la tête, et ils le revêtirent d'un manteau de pourpre; et ils s'avançaient vers lui et disaient: "Salut, roi des Juifs!" Et ils lui donnaient des coups. De nouveau, Pilate sortit dehors et leur dit: " Voyez, je vous l'amène dehors, pour que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun motif de

حينئذ خرج يسوع وهو حامل إكليل الشوك وثوب الأرجوان، فقال لهم بيلاطس: هوذا الرجل. فلما رآه رؤساء الكهنة والخدام صرخوا قائلين: إصلبه، إصلبه. فقال لهم بيلاطس: خذوه أنتم وإصلبوه، لأني لست أجد فيه علة واحدة.

أجابه اليهود: إن لنا ناموساً، وبحسب ناموسنا هو مستوجب الموت

condamnation." Jésus sortit donc dehors, portant la couronne d'épines et le manteau de pourpre; et Pilate leur dit: "Voici l'homme!" Lorsqu'ils le virent, les grands prêtres et les gardes vociférèrent, disant: "Crucifie-le! Crucifie-le!" Pilate leur dit: "Prenez-le, vous, et crucifiez-le; car moi, je ne trouve pas en lui de motif de condamnation. »

Les Juifs lui répliquèrent: " Nous avons une Loi et d'après cette Loi il doit mourir,

لأنه جعل نفسه إبن الله. فلما سمع بيلاطس هذا الكلام إزداد خوفاً، ودخل أيضاً إلي الديوان وقال ليسوع: من أين أتيت؟ أما يسوع فلم يجبه، فقال له بيلاطس: لماذا لا تكلمني؟ أما تعلم أن لي سلطاناً أن أصلبك، ولي سلطاناً أيضاً أن أطلقك؟ أجاب يسوع قائلاً: ليس لك عليّ سلطان، لو لم تكن قد أعطيت من فوق. من اجل هذا

parce qu'il s'est fait Fils de Dieu." Lorsque Pilate entendit cette parole, il fut encore plus effrayé. Il entra de nouveau dans le prétoire et dit à Jésus: " D'où es-tu? " Mais Jésus ne lui donna pas de réponse. Pilate lui dit donc: "Tu ne me parles pas? Ne sais-tu pas que j'ai pouvoir de te relâcher et que j'ai pouvoir de te crucifier?" Jésus lui répondit: "Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, si cela ne t'avait été donné d'en haut; c'est pourquoi

الذي أسلمني إليك له خطية أعظم.
لذلك كان بيلاطس يطلب أن يطلقه.
وأما اليهود فكانوا يصرخون قائلين:
إن أنت أطلقته فلست بصاحب
لقيصر، لأن كل من يجعل نفسه ملكاً
فهو يقاوم قيصر.

والمجد لله دائماً

celui qui m'a livré à toi a un plus grand péché." Dès lors Pilate cherchait à le relâcher. Mais les Juifs vociféraient, disant: Si tu le relâches, tu n'es pas ami de César: quiconque se fait roi, s'oppose à César.

Gloire à Dieu éternellement.

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

ⲃⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ	Au nom de la Sainte Trinité	بإسم الثالوث
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲥⲓⲟⲥ	consubstantielle	المساوى
ϣⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ	le Père et le Fils	الآب والإبن
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	et le Saint Esprit.	والروح القدس

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲙⲓ	La Lumière véritable	أيها النور الحقيقى
Ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	qui éclaire	الذى يضئ
ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	tout homme	لكل إنسان
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	venant en ce monde.	آتى إلى العالم.

طـرح

أنا متحير مع هذا النبي ذى الصوت العظيم، إشعياء النبي، الذي سبق فنظر بالسر لآلام المخلص التي لله الكلمة، فقال: من هو هذا الآتي من آدوم وثيابه حمراء من بوصار، لابساً حلة بهية هكذا، ولباسه من الدم الأحمر، كمن يصعد من المعصرة ملطخاً بدم عنقودها؟ حقاً بالحقيقة هو كلام هذا النبي الذي اظهر هذا

Commentaire

Il me surprend ce prophète à la voix forte, Isaïe, qui a l'avance a contemplé mystérieusement la Passion du Sauveur, Dieu le Verbe. Il dit: "Quel est donc celui-ci qui vient d'Édom, de Boçra en habits éclatants, magnifiquement drapé dans son manteau?" Son manteau est rouge sang comme celui qui foule au pressoir. Le sang de la grappe l'a taché. Elle est vraie la parole de ce prophète qui a révélé

قبل هذه الأيام. بالحقيقة أنه هو الإله الكلمة مخلصنا يسوع كالتدبير، لبس الجسد القديم الذي لأبينا آدم أبو الخليقة، وصارت اللاهوتية العلوية متحدة بالبشرية بغير إستحالة، بما لا يدرك. هي الحلة التي لا تتغير، المتحدة مع الإله الكلمة، وصب غضبه علي العبرانيين وداسهم في معصرة غضبه، ورحمته وبره أعطاها للأمم

cela avant que ces jours n'arrivent. En vérité, c'est le Verbe de Dieu, notre Sauveur Jésus, qui selon le plan de Dieu a revêtu le corps de notre père Adam, le premier homme. La divinité qui vient d'en haut s'est unie mystérieusement à l'humanité, sans que rien ne Lui soit impossible et sans la modifier. Il déversa Sa colère sur les Hébreux et les a foulés dans le pressoir de son courroux. Il a accordé Sa miséricorde et Sa justice aux nations païennes

الذين صنعهم له شعباً جديداً. أما إسرائيل فإن البلادة قد إستولت عليه إلي الإنقضاء.

dont il a fait Son nouveau peuple. Mais Israël fut détruit jusqu'à la fin des temps.

Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع إسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Ⲡⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :	Le Christ notre Sauveur	المسيح مخلصنا
ⲁⲫⲓ ⲁⲫϣⲉⲡϫⲁⲥ :	est venu et a souffert	جاء وتألم عنا
ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲁⲥ :	afin que par Sa Passion	لكى بآلامه
ⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.	Il nous sauve.	يخلصنا

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ :	Glorifions-Le	فلنمجده
ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ :	et exaltons Son Nom	ونرفع إسمه
ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ :	car Il a eu pitié de nous	لأنه صنع معنا
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	selon Sa grande miséricorde.	رحمةً كعظيم رحمته

Litanies du matin

طلبة الصباح

Ⲕⲁⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲥⲟⲛⲁⲧⲁ.

Agenouillons-nous

نحنى ركبنا.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫⲏ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ

Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-Puissant.

إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

Ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲥⲟⲛⲁⲧⲁ

Levons-nous puis agenouillons-nous

نقف ثم نحنى ركبنا

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

Aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur.

إرحمنا يا الله مخلصنا

Ⲕⲉ ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲥⲟⲛⲁⲧⲁ

Encore, levons-nous puis agenouillons-nous

ثم نقف ونحنى ركبنا.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Aie pitié de nous ô Dieu et aie pitié de nous

إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.

Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que Ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, et nous pardonne nos péchés.

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين ويغفر لنا خطايانا.

Implorez pour la paix de l'Église une, unique, sainte, universelle et apostolique ; pour le salut que Dieu accorde aux peuples et le réconfort en tout lieu et pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن سلامة الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. وخلاص الله في الشعوب والطمأنينة بكل موضع ويغفر لنا خطايانا.

Implorez pour nos pères et nos frères les malades de toute maladie, que ce soit en ce lieu ou en tout autre endroit. Que le Seigneur notre Dieu nous donne et leur donne la santé et la guérison et qu'Il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا المرضى بكل الأمراض في هذا الموضع وكل مكان لكي ينعم لنا الرب إلهنا وإياهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins, que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا المسافرين والذين اضمروا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً أن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة والذين جعلوا سفرهم بكل نوع لكي يرشدهم الرب إلهنا ويردهم إلى مساكنهم بسلام ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وكل الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة في جميع المسكونة لكي يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour que Dieu nous accorde miséricorde et compassion auprès des gouvernants. Qu'Il adoucisse par Sa bonté en tout temps les cœurs de ceux qui nous dirigent et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا لكي يعطينا الله رحمة ورأفة أمام السلاطين الأعزاء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح في كل حين ويغفر لنا خطايانا.

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا
الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء آبائنا البطاركة
وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة
وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس
وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان
واخوتنا العلمانيين وعن كل الذين
تنيحوا من المسيحيين لكي ينيح
الرب إلهنا نفوسهم أجمعين ويغفر لنا
خطايانا.

Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolites, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos frères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous et qu'Il nous pardonne nos péchés.

Priez et implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, du vin, de l'huile, de l'encens, des voiles, des livres liturgiques et de tous les vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompenses dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أواني المذبح لكي يعوضهم الرب إلهنا عن أتعابهم في أورشليم السمائية ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour les catéchumènes de notre peuple. Que le Seigneur notre Dieu éclaire leurs cœurs, les enracine dans la Foi orthodoxe jusqu'au dernier soupir et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي يباركهم الرب ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الارثوذكسي إلى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا.

صلوا واطلبوا عن هذا المسكن
وكل مساكن وأديرة الشعوب
الأرثوذكسيين في البرارى
والشيوخ السكان فيها وعن
طمأنينة كل العالم معاً. لكي
يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من
كل سوء ومن كل شر ويغفر
لنا خطايانا.

Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu, pour les monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la tranquillité du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الأساقفة الأب البطريرك الأنبا (---) و شريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف الأنبا (---) لكي يحفظ الرب لنا حياتهم ويثبتهم على كراسيهم سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, Anba (---), et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père l'évêque Anba (---). Que le Seigneur protège leurs vies et les maintienne pour nous sur leurs trônes de nombreuses années calmes et paisibles et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن آبائنا المطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين بكل مكان والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل طغمات الكنيسة لكي يحفظهم المسيح إلهنا ويقويهم ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour nos pères les métropolites et les évêques orthodoxes en tout lieu, pour les higoumènes, les prêtres, les diacres et tous les degrés de l'Église. Que le Christ notre Dieu les protège, les raffermisse et qu'Il nous pardonne nos péchés

Priez et implorez pour notre assemblée que voici ainsi que pour toute autre assemblée orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les accomplisse en paix et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن
إجتماعنا هذا وكل
إجتماعات الشعوب
الأرثوذكسيين لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويكملهم بسلام ويغفر لنا
خطايانا.

Priez et implorez pour la conduite de la sainte Église et tous les grades du clergé. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les raffermisse et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن تدبير البيعة المقدسة وكل رتب الكهنوت لكي يباركهم الرب إلهنا ويقويهم ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسي لكي يصنع الرب إلهنا معهم رحمة ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا وأطلبوا عن محبي المسيح الأراخنة الذين أمرونا أن نذكرهم باسمائهم لكي يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة امام السلاطين الأعزاء ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour les pauvres, les paysans, les ouvriers, les faibles et pour toute âme dans la peine. Que le Seigneur notre Dieu soit compatissant envers nous et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقة بكل نوع لكي يتراءف علينا الرب إلهنا واياهم ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour ceux qui peinent dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les chaînes des démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم ويغفر لنا خطايانا.

صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم في هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكي تدركنا مراحم الرب إلهنا وإياهم ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour tous ceux qui sont réunis ici avec nous en ce jour recherchant la miséricorde pour leurs âmes. Que le Seigneur notre Dieu nous accorde à tous Sa pitié et qu'Il nous pardonne nos péchés

Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souvienne d'eux en tout temps et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن الذين
أوصونا أن نذكرهم كل
واحد باسمه لكي يذكرهم
الرب إلهنا بالصلاح في
كل حين ويغفر لنا
خطايانا.

Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous, les hommes et qu'Il sauve Son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des Chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا

Priez et implorez pour cette sainte Pâques de notre Bon Sauveur. Qu'Il l'accomplisse pour nous en paix, nous montre la joie de Sa sainte résurrection en étant tous en bonne santé, et nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن هذه
البصخة المقدسة التي
لمخلصنا الصالح لكي
يكملها لنا بسلام ويرينا
بهجة قيامته المقدسة
ونحن جميعاً سالمين
ويغفر لنا خطايانا.

CONCLUSION

ختام

Dieu aie pitié de nous, accorde-nous Ta miséricorde. Traite nous selon Ta bonté dans ton Royaume.

ⲡⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ

يا الله إرحمنا، قرر لنا رحمة، إصنع معنا رحمة فى ملكوتك.

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ô Toi, Roi de la paix

Ta paix, donne-la nous

Accorde-nous Ta paix

Et remets nos péchés

يا ملك السلام

أعطنا سلامك

قرر لنا سلامك

واغفر لنا خطايانا.

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁⲝⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ :
ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲱⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

عمانوئيل إلهنا
فى وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Ⲛⲧⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲗⲱ ⲛⲛⲓⲱⲱⲛⲓ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérisse les maladies
De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهّر قلوبنا
ويشفى أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Κυριὲ ἐλεὴσον

Ⲓⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك صلبت وخلصتنا.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fus crucifié et nous sauvas

Bénédiction finale

البركة والختام في أسبوع الآلام

Ⲁⲙⲏⲛ: ⲁ̅ⲗ̅ Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Amen Alléluia, Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles Amen

امين هلليلويا. المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن و كل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ :
ϥⲏⲧⲁⲩⲁϣⲕ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲃⲟⲩⲃⲉⲙ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲣⲭ : Ⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ

Nous clamons et nous disons: Ô notre Seigneur Jésus Christ: qui a été crucifié, écrase Satan sous nos pieds. Sauve nous et aie pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح الذي صلبت على الصليب وسحقت الشيطان تحت أقدامنا. خلصنا وإرحمنا

Ακβι

Ⲁⲕⲃⲓ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲱⲥⲏⲥ: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲏⲃ ⲛⲧⲉ
Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲁⲇⲉⲕ: ϯⲙⲉⲧϫⲉⲗⲗⲱ ⲛⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:
ⲡⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ:

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la prêtrise de Melchisédech, l'âge de Jacob et la longue vie de Mathusalem

نلت نعمة موسي، وكهنوت
ملشيصادق، وشيخوخة
يعقوب، وطول عمر
متوشالح

ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩ ⲓ̀ⲉ̀ⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

l'intelligence de David, la sagesse de Salomon et l'Esprit paraclet qui est descendu sur les apôtres.

والفهم المختار الذي لداود، وحكمة سليمان، والروح المعزي الذي حلَّ علي الرسل

Ⲡⲟⲥ ⲉⲫⲉⲁⲣⲉⲩ ⲉⲡⲱⲛⲍ : ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲫ : ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...).

Le Seigneur garde la vie et le relèvement de notre bienheureux père, le grand prêtre, le pape anba (...)

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا ...

Ⲡⲉⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
(ⲛ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (…)

Et notre bienheureux père
l'évêque (le métropolite)
Anba (…)

وأبينا الأسقف (المطران)
أنبا...

ⲫⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁϫⲣⲟⲩ (ⲉⲩⲉⲧⲁϫⲣⲟⲟⲩ)
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ (ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ)
ⲛϩⲁⲛⲱⲙϩⲏ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ
ⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

Le Dieu du ciel le(s) maintienne(nt) sur son (leurs) trône(s) de nombreuses années paisibles

إله السماء يثبته (يثبتهم) علي كرسيه (كرسيهم)، سنين كثيرة وأزمنة سلامية

Ⲡⲧⲉⲭⲫⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲉⲭⲭⲁϫⲓ (ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ) ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲭⲃⲁⲗⲗⲁⲩⲧ (ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲗⲁⲩⲧ)
ⲛ̀ϧⲱⲗⲉⲙ.

et qu'il lui (leur) soumette tous ses (leurs) ennemis rapidement.

ويخضع جميع أعدائه (أعدائهم) تحت أقدامه (أقدامهم) سريعاً.

Ⲓⲱⲃⲉ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲣϩⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲧⲉⲕϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲣϩⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛⲛⲁⲓ.

Implore le Christ pour nous, qu'il nous accorde paisiblement la rémission de nos péchés selon sa grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا بسلام
كعظيم رحمته.

Κυριὲ ἐλέησον Κυριὲ ἐλέησον Κυριε
ευλόγησον ἀμὴν : σμοϒ ἐροι : σμοϒ ἐροι
: ιϲ ϯμετανοιὰ : χω ɴнι ἐϐολ χω
ἐπισμοϒ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez moi, voici la métanoia pardonnez moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. آمين. باركوا عليّ. باركوا عليّ. ها مطانية. اغفروا لي. قُل البركة

يسوع المسيح إلهنا الحقيقى
الذى قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،

Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les choeurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤالات التي ترفعها عنا كل حين والدة الإله القديسة مريم وكل صفوف الملائكة ورؤساء الملائكة

Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنساك
والمعترفون والسواح

et par la bénédiction de cette Sainte Pâques de notre bon Sauveur. Que leurs saintes bénédictions, leurs grâces, leurs puissances, leurs dons, leur amour, et leur secours soient avec nous tous éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.

Le Christ
notre Dieu

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Ⲁⲙⲏⲛ
ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲟⲩⲡⲓ

آمين. يكون

6ÈME HEURE DU VENDREDI SAINT

- Prophétie
- ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲫⲥⲟⲩ
- Psaume
- Evangile
- Commentaire

- ⲡⲁⲓⲱⲟⲩⲣⲏ
- ⲡⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ
- Litanies - قطع
- ⲟⲩⲱⲛⲟⲩⲥⲉⲛⲏⲥ
- ⲁⲅⲓⲟⲥ

- النبوات
- تسبحة البصخة
- مزمور
- الإنجيل
- الطرح

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲓⲱⲧⲥⲛⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ : ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ογος ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲇⲣⲁⲇ ϕⲛⲉⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ϫⲉ ⲁϥⲓⲛϫⲉⲡⲓⲥⲁ ⲉⲫⲙⲟⲓⲧⲛⲇⲉⲁⲣⲓⲙ.

Ογⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Nombres 21: 1-9

Le roi d'Arad, le Cananéen habitant au Négeb, apprit qu'Israël venait par la route d'Atarim.

عدد ٢١ : ١ ـ ٩

وسمع الكنعاني ملك داراد المقيم في البرية أن إسرائيل قد جاء عن طريق أتاريم،

فحارب إسرائيل وسبي منهم سبياً، فنذر إسرائيل نذراً للرب وقال: إن دفعت هذا الشعب إلي أيدينا حرمناه لك مع مدنه. فسمع الرب صوت إسرائيل، ودفع إليهم الكنعانيين فحرموهم، هم ومدنهم. فدعي إسم ذلك الموضع "حرماً". ثم إرتحلوا من جبل حور عن طريق بحر القلزم (البحر الأحمر) وداروا من حول أرض آدوم، فصغر قلب الشعب في الطريق،

Il attaqua Israël et lui fit des prisonniers. Israël fit alors ce vœu au Seigneur: " Si tu livres ce peuple en mon pouvoir, je vouerai ses villes à l'anathème." Le Seigneur écouta la voix d'Israël et livra les Cananéens en son pouvoir. Ils les vouèrent à l'anathème, eux et leurs villes. On donna à ce lieu le nom de Horma. Ils partirent de Hor-la-Montagne par la route de la mer de Suph, pour contourner le pays d'Édom. En chemin, le peuple perdit patience.

وتكلم الشعب علي الله وعلي موسي قائلين: لماذا اصعدتنا من أرض مصر لنموت في البرية؟ لأنه لا خبز ولا ماء، وقد سئمت نفوسنا هذا الخبز اليابس. فأرسل الرب علي الشعب حيات قاتلة، فكانت تلدغ الشعب، ومات قوم كثيرون من بني إسرائيل. فأتي الشعب إلي موسي وقالوا: قد أخطأنا إذ تكلمنا علي الرب وعليك فإدع الرب

Il parla contre Dieu et contre Moïse: "Pourquoi nous avez-vous fait monter d'Égypte pour mourir en ce désert? Car il n'y a ni pain ni eau; nous sommes excédés de cette nourriture de famine." Dieu envoya alors contre le peuple les serpents brûlants, dont la morsure fit périr beaucoup de monde en Israël. Le peuple vint dire à Moïse: "Nous avons péché en parlant contre le Seigneur et contre toi. Intercède auprès du Seigneur

ان يبعد عنا هذه الحيات. فتضرع موسي لآجل الشعب. فقال الرب لموسي: إصنع لك حية من نحاس وإرفعها علي سارية، حتي إذا لدغت الحية إنساناً فينظر إلي الحية النحاس فيحيا. فصنع موسي حية من نحاس ورفعها علي الراية، فكان أي إنسان لدغته حية ونظر إلي الحية النحاسية يحيا.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

pour qu'il éloigne de nous ces serpents." Moïse intercéda pour le peuple et le Seigneur lui répondit: "Façonne-toi un Brûlant que tu placeras sur un étendard. Quiconque aura été mordu et le regardera restera en vie." Moïse façonna donc un serpent d'airain qu'il plaça sur l'étendard, et si un homme était mordu par quelque serpent, il regardait le serpent d'airain et restait en vie.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲑⲏ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϩⲟⲗⲉⲛ

ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲣⲱⲓⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲙⲉⲛⲟ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧϩⲱⲕ ⲙⲙⲟϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲁⲧⲥⲙⲏ.

ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Isaïe 53 : 7-12

Maltraité, il s'humiliait, il n'ouvrait pas la bouche, comme l'agneau qui se laisse mener à l'abattoir, comme devant les tondeurs une brebis muette, il n'ouvrait pas la bouche.

إشعياء ٥٣ : ٧ ـ ١٢

مثل خروف سيق إلي الذبح، وكحمل صامت أمام الذي يجزه، هكذا لم يفتح فاه

فرفع حكمه في تواضعه وجيله من
يقدر أن يصفه. ستنزع حياته من
الأرض، ولأجل آثام الشعب جاء إلي
الموت، وسأعطي لمتجاوزي
الناموس مجازاة دفنه، والأغنياء
مكافأة موته. لأنه لم يصنع إثماً، ولم
يوجد في فمه غش. أما الرب فشاء
أن يشفيه من الكلوم، وإذا ما أسلم
ذاته ذبيحة عن الخطية

Par contrainte et jugement il a été saisi. Parmi ses contemporains, qui s'est inquiété qu'il ait été retranché de la terre des vivants, qu'il ait été frappé pour le crime de son peuple? On lui a donné un sépulcre avec les impies et sa tombe est avec le riche, bien qu'il n'ait pas commis de violence et qu'il n'y ait pas eu de tromperie dans sa bouche. Le Seigneur a voulu l'écraser par la souffrance; s'il offre sa vie en sacrifice expiatoire,

فستري نفسه زرعاً عزه كثير.
وشاء الرب أن ينزع الآلام من نفسه
ويريه النور ويوجد الفهم ويصنع
البر ويكون عبداً حسناً للجماعة، إذ
يحمل خطاياهم، ومن اجل هذا هو
يرث الكثيرين، ويقسم غنائم
الأقوياء، حيث أسلم نفسه للموت،

il verra une postérité, il prolongera ses jours, et par lui la volonté du Seigneur s'accomplira. A la suite de l'épreuve endurée par son âme, il verra la lumière et sera comblé. Par sa connaissance, le juste, mon serviteur, justifiera les multitudes en s'accablant lui-même de leurs fautes. C'est pourquoi il aura sa part parmi les multitudes, et avec les puissants il partagera le butin, parce qu'il s'est livré lui-même à la mort

وأحصي مع الأثمة. وهو قد حمل خطايا كثيرين وأسلم من أجل آثامهم.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

et qu'il a été compté parmi les criminels, alors qu'il portait le péché des multitudes et qu'il intercédait pour les criminels.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ⲏⲛⲡⲉ ⲓⲥ Ⲫⲧ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : Ⲡⲱ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲉⲯⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉ ϩⲟⲏⲓ ϧⲏ ⲉⲣⲟϥ : ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲛⲁⲉⲣϩⲟⲧ ϫⲉ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Isaïe 12 : 2 à 13 : 10

Voici le Dieu de mon salut : j'aurai confiance et je ne tremblerai plus,

إشعياء ١٢ – ٢ - ١٣ : ١ – ١٠

هوذا الله خلاصي، الرب الذي انا متكل عليه فلا أخاف.

مجدي وتسبيحي هوالرب، وقد صار لي خلاصاً. إملأوا ماء بفرح من ينابيع الخلاص، وتقولون في ذلك اليوم: سبحوا الرب وإدعوا إسمه وبشروا في الأمم بأعماله الكريمة. أذكروا بأن إسمه قد تعالي. سبحوا إسم الرب لأنه قد صنع أعمالاً عظيمة، وإفرحي يا ساكنة صهيون لأنه قد إرتفع في وسطك قدوس

car ma force et mon chant c'est le Seigneur, il a été mon salut. Dans l'allégresse vous puiserez de l'eau aux sources du salut. Et vous direz, en ce jour-là: Louez le Seigneur, invoquez son nom, annoncez aux peuples ses hauts faits, rappelez que son nom est sublime. Chantez le Seigneur, car il a fait de grandes choses, qu'on le proclame sur toute la terre. Pousse des cris de joie, des clameurs, habitante de Sion, car il est grand, au milieu de toi, le Saint

إسرائيل، إرفعوا راية علي الجبال السهلة، إرفعوا أصواتكم ولا تخافوا، أشيدو بالبر. إفتحوا الأبواب للرؤساء لأني أنا الذي أمرت أن يأتوا ويجتمعوا، وأنا الآتي وستأتي معي الجبابرة ليكملوا غضبي فيفرحون، ويعيدون معاً. صوت امم كثيرة وصوت ملوك وشعوب مجتمعة، رب الصباؤوت أمر شعباً مسلحاً

d'Israël. Sur un mont chauve, levez un signal, forcez la voix pour eux, agitez la main pour qu'ils viennent aux portes des Nobles. Moi, j'ai donné des ordres à mes saints guerriers, j'ai même appelé mes héros pour servir ma colère, mes fiers triomphateurs. Bruit de foule sur les montagnes, comme un peuple immense, bruit d'un vacarme de royaumes, de nations rassemblées: c'est le Seigneur Sabaot qui passe en revue l'armée

أن يأتي من أرض بعيدة من أقصى السماء، والرب مع جنوده المسلحة، ليهلك المسكونة كلها. ولولوا فإن يوم رب الجنود قد قرب، والإنكسار يأتي من عند الله. فلذلك تسترخي كل يد، ويذوب قلب كل إنسان، وتضطرب المشايخ ويأخذهم المخاض، ويتضورون كالتي تلد

pour le combat. Ils viennent d'un pays lointain, des extrémités du ciel, le Seigneur et les instruments de sa colère, pour ravager tout le pays. Hurlez car il est proche, le jour du Seigneur, il arrive comme une dévastation de Shaddaï. C'est pourquoi toutes les mains sont débiles, tous les hommes perdent cœur; ils sont bouleversés, pris de convulsions et de douleurs; ils se tordent comme la femme qui accouche,

وينوح الواحد قبالة صاحبه
ويتحيرون وتتغير وجوههم كاللهيب.
هوذا يوم الرب يأتي بغير مغفرة،
قادم بسخط وغضب، ليجعل
المسكونة كلها برية قاحلة، ليبيد
الخطاة منها. كواكب السماء
والنجوم وكل زينتها لا تعطي نورها،
وتظلم الشمس عند طلوعها والقمر
لا يعطي نوره.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

ils se regardent avec stupeur, le visage en feu. Voici que vient le jour du Seigneur, implacable, l'emportement et l'ardente colère, pour réduire le pays en ruines, et en exterminer les pécheurs. Car au ciel, les étoiles et Orion ne diffuseront plus leur lumière. Le soleil s'est obscurci dès son lever, la lune ne fait plus rayonner sa lumière.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ογος ecèψπι ϩεν πιèϩοογ èτèⲙⲙαγ πεχε Πⲥ̅ Ⲫ† : ecèϩωτπ ìnxe ϕρн ⲙ̀ⲫnαγ ⲙⲙερι ογος ecèepxaki ϩixen ⲧkαϩìnxe πιοτωινι ϩεν πιèϩοογ.

Ογⲱογ ⲛ̀Ⲫ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† : ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Amos 8 : 9-12

Il adviendra en ce jour-là, oracle du Seigneur tout-puissant, que je ferai coucher le soleil en plein midi et que j'obscurcirai la terre en un jour de lumière.

عاموس ٨ : ٩ – ١٢

ويكون في ذلك اليوم، يقول السيد الرب، تغيب الشمس وقت الظهيرة، ويظلم النور علي الأرض في النهار.

وأحول أعيادكم نوحاً وجميع تسابيحكم رثاء، وأجعل علي كل حقو مسحاً، وعلي كل رأس قرحاً، وأجعله مثل الحزين على الحبيب والذين معه كمثل يوم الحزن. هوذا ستأتي أيام، يقول السيد الرب، اني أرسل جوعاً علي الأرض وليس هو جوعا إلي الخبز، أو عطشا إلي الماء، بل هو جوع إلي إستماع كلمة الرب. فتتحول المياه إلي قاع البحر، ويجرون من الشمال إلي المشرق

Je changerai vos fêtes en deuil et tous vos chants en lamentations; je mettrai le sac sur tous les reins et la tonsure sur toutes les têtes. J'en ferai comme un deuil de fils unique, sa fin sera comme un jour d'amertume. Voici venir des jours - oracle du Seigneur - où j'enverrai la faim dans le pays, non pas une faim de pain, non pas une soif d'eau, mais d'entendre la parole du Seigneur. On ira titubant d'une mer à l'autre mer, du nord au levant,

ويطلبون كلمة الرب فلا يجدونها.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

on errera pour chercher la parole du Seigneur et on ne la trouvera pas !

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Aie pitié de nous Seigneur, alléluia. Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu, amen.

Ⲓⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ
Ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲙⲏⲛ.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.
باسم الآب والابن والروح القدس إلهٍ واحد آمين

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, amen.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

المجد للآب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

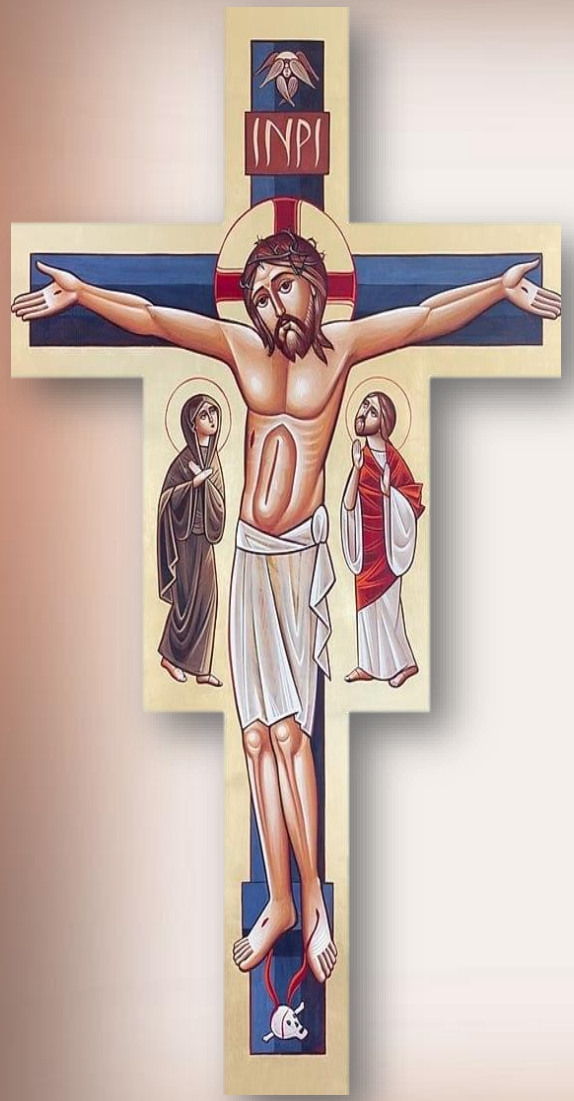
Louange de la (...) heure du (...) saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة المقدسة بركتها فلتكُن معنا آمين.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :

Notre Père...

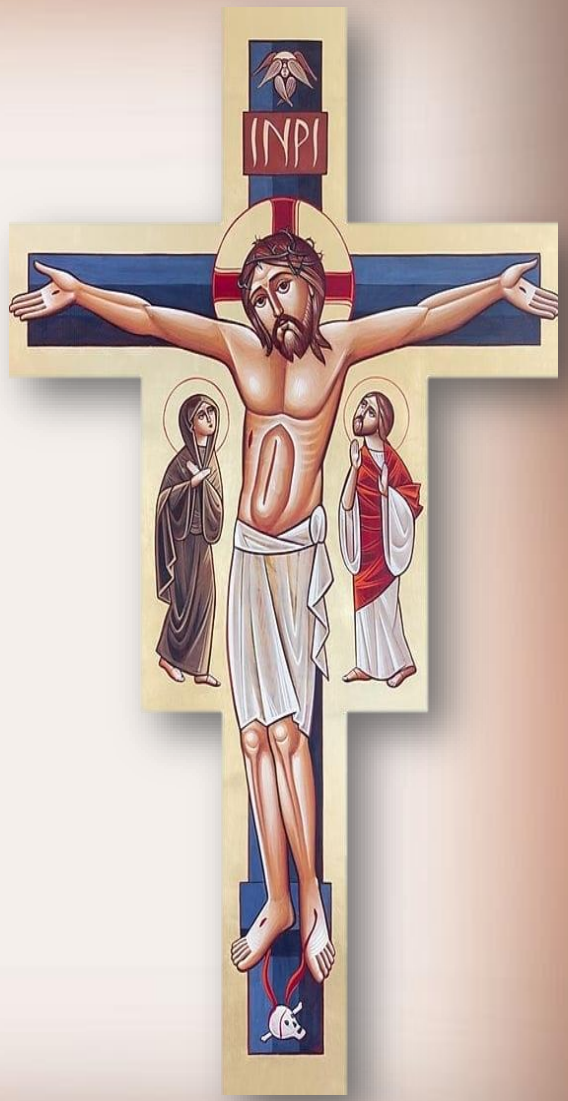
اللهم إجعلنا مستحِقين أن نقولَ بشكر: يا أبانا الذي في السموات...



Θωκ τε ϯχου ναϊ πϣοτ ναϊ
πϫωοτ ναϊ πϯⲙⲁⲣⲓ ϣⲁ
ⲉⲛⲉⲥ ⲁⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.

Θωκ τε ϯχου ναϊ πϣοτ ναϊ
πϫωοτ ναϊ πϯⲙⲁⲣⲓ ϣⲁ
ⲉⲛⲉⲥ ⲁⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ :
Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁϩⲁⲑⲟⲥ. Ϯχου
ⲛⲁⲓ ⲡⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲟⲥ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ

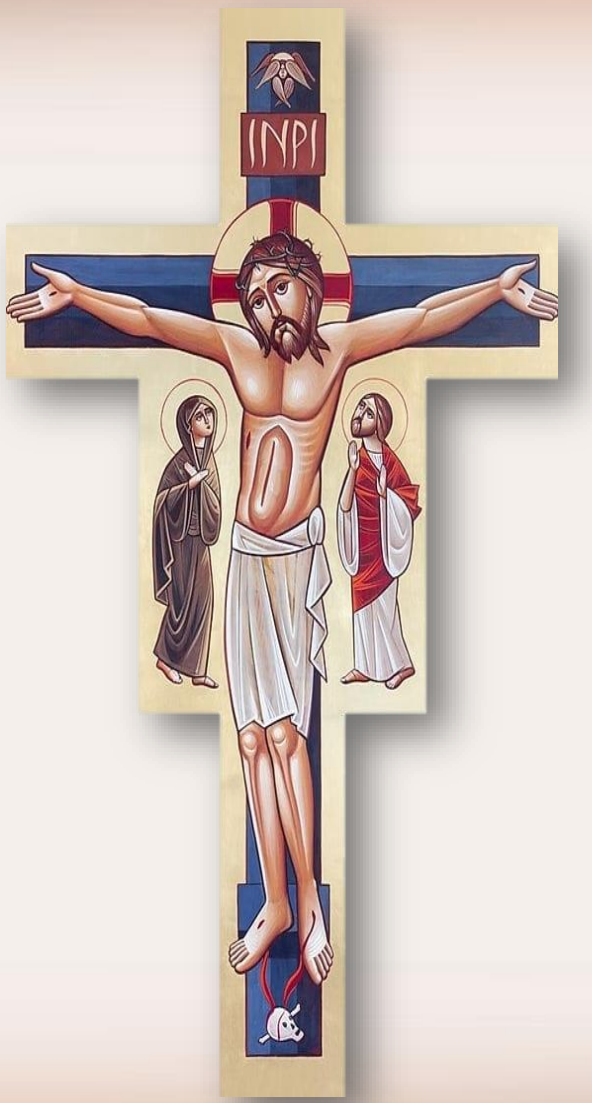
Θωκ τε ϯχου ναϊ πϣοτ ναϊ
πϫωοτ ναϊ πϯⲙⲁⲣⲓ ϣⲁ
ⲉⲛⲉⲥ ⲁⲙⲏⲛ.



A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen ! Emmanuel notre Dieu et notre Roi.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen ! Mon Seigneur Jésus Christ mon bon Sauveur. Ma force et ma louange sont le Seigneur et Il est devenu pour moi un saint salut.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen !



لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلـــــى الأبـــــد آمـــــين.
عمانوئيل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلـــــى الأبـــــد آمـــــين.
يـاربى يسـوع المسيح مخلصى
الصـالح. قـوتى و تسـبحتى هـو
الرب و صار لى خلاصاً مقدساً.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد آمين.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :

اللهُم إجعلنا مستحقين أن نقولَ بشكرٍ:

Notre Père qui est au cieux…

يا أبانا الذي في السموات...

Alléluia !
Gloire à notre
Dieu.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩ�othia
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ
ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

المجد
لإلهنا.
الليلويا

Cet encensoir d'or pur qui porte l'ambre est dans les mains du prêtre Aaron. Il encense l'autel

ⲧⲁⲓⲱⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉⲧⲣⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓ̀ⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ : ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲇⲗⲁⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲱⲱⲟ̀ⲩⲱⲓ.

هذه المجمرة الذهب النقي الحاملة العنبر التي في يدي هرون الكاهن يرفع بخوراً فوق المذبح

طاي شوري إننوب إنكاثاروس إتفاي خا بي آروماطا إتخين نين جيج إن آ آرون بي أويب إفطالي أو إسطوي نوفي إى إبشوي إيجين بي ما إن إيرشوأوشي.

Voici Celui qui s'est élevé en sacrifice accepté sur la croix pour le salut du genre humain.

ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϥⲉⲛϥ ⲉⲡϣⲱⲓ : ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉϥϣⲏⲡ ⲉϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϩⲁ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲙⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.

هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا

فاي إيطاف إنف إى إبشوي إن أو ثيسيا إسشيب هيجين
بي إسطافروس خا إب أوجاي إمبين جينوس

Et son Père très bon L'a senti le soir sur le Golgotha.

Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲛⲁⲣⲟⲩⲱⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲥⲟⲗⲥⲟⲑⲁ

فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجثة.

Nous T'adorons...

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ...

نسجد لك...

أفشوليم إيروف إنجىَ بيف يوت إن آغاثوس إم إفناف إنتى هان آروهي هيجين تي غولغوثا.

Ⲫⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϩ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϥⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: ϥⲛⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁⲗϫ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ Ⲫⲧ. *Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲩϫⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ...* Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ϩⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲣⲥⲟⲡ ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ

رسالة معلمنا بولس بركتة المقدسة لتكن معنا آمين. بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعو المفرز لتبشير الله. *وَأَمَّا مِنْ جِهَتِي، فَحَاشَا لِي أَنْ أَفْتَخِرَ إِلَّا بِصَلِيبِ رَبِّنَا يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ...* نعمة الله الآب تحل على أرواحكم يا ابائي واخوتي *آمين*

Epître de notre maître Paul, que sa sainte bénédiction reposent sur nous. Amen !

Paul, serviteur de notre Seigneur Jésus Christ, apôtre par appel divin, mis à part pour l'annonce de l'Évangile de Dieu. *Pour moi, que jamais je ne me glorifie sinon dans la croix de notre Seigneur Jésus Christ...* La grâce de Dieu le Père soit avec vous, mes pères et mes frères. Amen.

En présence de l'évêque

Πιϣωοτ ϫαρ ϫΠενⲥ̅ ⲓⲏⲥ̅ Πⲭ̅ⲥ̅ εqèϣωπι νεω πεκαϩιον ⲧνευα παϭοιc ⲛ̀ⲓⲱⲧ ετταιηοτ ⲛ̀αρχηερⲉⲩc παπα αϭϭα (...) νεω πενιωτ ⲛ̀ⲉ̀πιcκοποc αϭϭα (...) Ωαρε πικ̀ληροc νεω πιλαοc τηρq οτⲭαι ϧεν Πⲥ̅ : ⲭε αωην ecεϣωπι

نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة، يا سيدي الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...) وأبينا الأسقف الأنبا (...) فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الرب. آمين يكون

La grâce de notre Seigneur Jésus Christ, soit avec votre esprit saint, mon maître et bienheureux père, le grand prêtre, le pape Anba (---) et notre père l'évêque anba (---) Que le clergé et tout le peuple soient fortifiés dans le Seigneur. Amen, ainsi soit-il

غلاطية ٦ : ١٤ ـ ١٨

وأما من جهتي فحاشا لي أن أفتخر
إلا بصليب ربنا يسوع المسيح. هذا
الذي قد صلب العالم لي. وأنا أيضاً
صُلبت للعالم، لأنه في المسيح يسوع
ليس الختان ينفع بشيء ولا الغرلة
بل الخليقة الجديدة. فكل الذين
يسلكون بحسب هذا القانون عليهم
السلام والرحمة وعلي إسرائيل الله.

Epitre de Saint Paul

Aux Galates 6 : 14-18

Pour moi, que jamais je ne me glorifie sinon dans la croix de notre Seigneur Jésus Christ, qui a fait du monde un crucifié pour moi et de moi un crucifié pour le monde. Car la circoncision n'est rien, ni l'incirconcision; il s'agit d'être une créature nouvelle. Et à tous ceux qui suivront cette règle, paix et miséricorde, ainsi qu'à l'Israël de Dieu.

Dorénavant que personne ne me suscite d'ennuis : je porte dans mon corps les marques de Jésus. Frères, la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit ! Amen.

فيما بعد لا يجلب أحد عليّ أتعاباً لأني حامل في جسدي سمات الرب يسوع. نعمة ربنا يسوع المسيح مع روحكم يا إخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous, mes pères et mes frères. Amen.

نعمة الله الآب تحل على أرواحكم يا ابائي واخوتي. آمين.

Litanies de la 6ème heure

قطع الساعة السادسة

Ⲱⲫⲏⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲟⲩⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲭⲡ ⲥⲟⲟⲩ : ⲁⲣⲧⲓⲕⲧ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲫⲱϩ ⲛ̀ⲧⲓⲥϩⲓ ⲛ̀ⲭⲓⲭ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲱⲠⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.

أو في إيت خين بي إيهوأو إماه سو. خين إفناف إن أجب سو أفتي إفت ناك إيخون إى بي إسطافروس : إثفى إفنوفي إيطاف إير تولمان إيروف إنجى آدام خين بي باراديسوس. فوخ إمبي إسخ إنجيج إنتى نين نوفي أو بي إخرستوس بين نوتي أووه ناهمين.

يا من في اليوم السادس وفي وقت الساعة السادسة. سمرت علي الصليب من أجل الخطية التي تجرأ عليها أبونا آدم في الفردوس. مزق كتاب خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا.

Ô Toi qui au 6ème jour à la 6ème heure a été cloué sur la croix à cause du péché qu'a osé commettre notre père Adam au paradis, déchire le sceau de nos péchés, ô Christ notre Dieu et sauve nous.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲁⲓⲱϣ ⲉⲓⲣⲏⲓ ⲅⲁ Ⲫⲧ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ : Ⲫⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ : Ⲫⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲡⲉⲣⲅⲓ ⲛⲥⲟ ⲙⲡⲁⲧⲱⲃϩ : ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ. Ⲣⲟⲩⲅⲓ ⲛⲉⲙ ϣⲱⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲣⲓ ⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲉⲓⲉⲧⲛⲁⲧⲭⲟⲩⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁϩⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲉⲥⲱⲧ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲅⲓⲣⲏⲛⲏ.

أنا صرخت إلي الله والرب سمعني.
اللهم إسمع صلاتي ولا ترفض طلبتي.
إلتفت إلي وإسمعني عشية وباكر
ووقت الظهر كلامي أقولة فيسمع
صوتى ويخلص نفسي بسلام.

J'ai invoqué Dieu et le Seigneur m'a écouté. Ô Dieu exauce ma prière et ne rejette pas ma demande. Tourne-Toi vers moi et écoute-moi le soir, le matin ou à midi. Quand je parle, qu'Il entende ma voix, sauve mon âme et la garde en paix.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit

المجد للآب والإبن والروح القدس

Ⲱ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲧⲓⲕⲧ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲝⲏ ⲥⲟⲟⲩ : ⲁⲕϩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲉ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲧⲁⲛϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲕⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲱⲟⲩ : ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲙⲓⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲍⲓⲍ ⲉⲧⲁⲣⲙⲟⲩ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ : ϩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲑⲟⲥ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙ̀ⲕⲁⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲝⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲕⲧⲁⲛϩⲟ : ⲟⲩⲟⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲓⲕⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲓⲕⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ : ⲙⲁⲧⲟⲩⲝⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲧⲉⲃⲗⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲣⲗⲏⲛⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲟⲛ : ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲣⲉⲫⲙⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲍⲁⲡ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧ ⲯⲩⲭⲏ.

يا يسوع المسيح إلهنا الذي سمرت على الصليب في الساعة السادسة وقتلت الخطية بالخشبة وأحييت الميت بموتك. الذي هو الإنسان الذي خلقته بيديك الذي مات بالخطية إقتل أوجاعنا بآلامك المشفية المحيية وبالمسامير التي سمرت بها. أنقذ عقولنا من طياشة الأعمال الهيولية والشهوات العالمية إلى تذكار احكامك السمائية كرأفاتك

Ô Jésus-Christ notre Dieu qui a été cloué sur la croix à la 6ème heure, a éliminé le péché par l'arbre, et par Ta mort a ressuscité le mort, l'homme créé par tes mains et mort par le péché, enlève nos douleurs par Tes souffrances vivifiantes et par les clous transperçant Ton Corps. Délivre-nous des passions terrestres et mène-nous vers le souvenir de Tes commandements par Ta miséricorde.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين

ϩωc ⲙⲙⲟⲛⲧⲁⲛ ϩⲁⲓ ⲛⲉⲧⲕⲉⲣⲓⲁ ⲉⲃⲏ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲉⲃⲏⲧϥ ⲅⲁⲣ ⲱ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣϩⲓⲁϩⲉⲓⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲫⲏⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲭⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲥⲉϧⲉⲙϧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉϣⲟⲡ ⲛⲁⲩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲱ ϯⲙⲁⲣ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ. Ⲩⲡⲉⲣϧⲁⲣ ⲛⲥⲱ ⲛⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲫⲏⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲭⲉ ⲭⲉ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲥⲉϧⲉⲙϧⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉϣⲛⲧ ⲛⲁⲩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. Ⲱ ϯⲙⲁⲣ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙⲡⲉⲣϧⲱ ⲛⲥⲱ ⲛⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲧⲏⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲥⲉ ⲟⲩⲛⲁϩⲧ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ : ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱϧⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲛⲁⲩⲙⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲱⲕⲁⲩ ⲉⲃⲏⲧⲛⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲁⲩⲙⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲛⲧⲁⲩⲟⲛ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ ⲛⲭⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲭⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲏⲕⲓ ⲉⲙⲁⲱⲱ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ Ⓕϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲃⲏ ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡⲟⲥ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩⲙⲉⲛ ⲉⲕⲉϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲟⲩ.

إذ ليس لنا دالة من اجل كثرة خطايانا من أجلك يا والدة الإله العذراء نجد دالة عند الذي ولدتيه لان كثيرة هي شفاعتك قوية ومقبولة عن مخلصنا أيتها الأم الطاهرة لا ترفضي الخطاة من شفاعتك عن الذي ولديته لأنه رحوم وقادر على خلاصنا لأنه تألم من أجلنا لكي ينقذنا فلتسبق وتدركنا رآفاتك سريعاً لأننا قد تمسكنا جداً. أعنا يا الله مخلصنا من أجل إسمك يارب خلصنا واغفر لنا خطايانا من أجل اسمك القدوس

N'ayant aucune excuse pour nos nombreux péchés, c'est par toi, ô Mère de Dieu, toujours Vierge, que nous supplions Celui qui est né de toi. Car tes intercessions sont nombreuses et agrées par Notre Sauveur. Ô Mère pure, ne refuse pas aux pécheurs ton intercession auprès de Celui qui est né de Toi parce qu'Il est miséricordieux et peut nous sauver. Il a souffert pour nous et pour notre salut. Que Ta pitié nous vienne vite en aide car nous sommes faibles et pécheurs. Aide-nous ô Dieu notre Sauveur à cause de Ton Nom. Ô Seigneur sauve-nous, remet nos péchés à cause de Ton Saint Nom.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين

Ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲱⲙϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲱ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϩⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑⲣⲉⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉ̀ⲱⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

Tu as accordé le salut à toute la terre, ô Christ notre Dieu quand Tu as étendu Tes mains pures sur l'arbre de la croix. C'est pourquoi toutes les nations s'écrient : « Gloire à Toi Seigneur. »

صنعت خلاصاً في وسط الأرض كلها أيها المسيح إلهنا عندما بسطت يديك الطاهرتين على عود الصليب فلهذا كل الأمم تصرخ قائلة: المجد لك يارب

Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit

المجد للآب والإبن والروح القدس

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲧⲁⲕⲟ ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ. Ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟ̀ⲩⲱⲱ ⲁⲕⲧⲱⲁⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉⲕⲧⲟⲩⲭⲟ ⲛⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟ̀ⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ. Ⲧⲉⲛⲱⲱⲩ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲉⲛⲱⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲭⲉ ⲁⲕⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲧⲏⲣⲟ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲱ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲱⲟ̀ⲩ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ.

Nous nous prosternons devant Ta personne incorruptible demandant la rémission de nos péchés, ô Christ notre Dieu, parce qu'il t'a plu de monter sur la Croix pour sauver ceux que Tu as créés de l'esclavage de l'ennemi. Nous crions vers Toi et nous Te rendons grâce car Tu as rempli nos coeur de joie, ô Sauveur, quand Tu es venu pour aider le monde. Ô Seigneur, gloire à Toi.

نسجد لشخصك غير الفاسد أيها
الصالح طالبين مغفرة خطايانا أيها
المسيح إلهنا لأنك بمشيئتك سررت أن
تصعد على الصليب لتنجي الذين
خلقتهم من عبودية العدو نصرخ إليك
ونشكرك لأنك ملأت الكل فرحاً أيها
المخلص لما اتيت لتعين العالم يارب
المجد لك

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين

Ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲱ ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲁϥⲥⲉⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲧ̀ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲙⲟⲩ : ⲛⲁⲛⲱⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲉⲣⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲥ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ. Ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲉϣⲱⲥ Ⲁⲧⲛⲁⲧⲟⲥ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

أنت هي الممتلئة نعمة يا والدة
الإله العذراء نعظمك لأن من قبل
صليب إبنك إنهبط الجحيم وبطل
الموت أمواتا كنا فنهضنا
وإستحققنا الحياة الأبدية وأخذنا
فرح الفردوس الأول من أجل هذا
نمجد بشكر غير المائت المسيح
إلهنا

Tu es pleine de grâce, ô Mère de Dieu, toujours Vierge. Nous te louons car c'est par la Croix de Ton fils que l'enfer a été anéanti, la mort vaincue. Nous étions morts, nous avons été relevés et il nous a été accordé les mérites de la vie éternelle et les délices du paradis. Pour cela nous glorifions le Christ notre Dieu car Il est puissant.

O Toi Fils Unique

أيها الابن الوحيد

Ⲱ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Ⲩⲓⲟⲥ ⲕⲉ Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ : (ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ)$^{\overline{ϛ}}$ ⲩⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲕⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲇⲉⲝⲁⲙⲉⲛⲟⲥ : Ⲇⲓⲁⲑⲏⲛ ⲏⲙⲉⲧⲉⲣⲁⲛ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲛ : ⲥⲁⲣⲕⲱⲑⲏⲛⲉ ⲉⲕ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲓ (ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲥ)$^{\overline{β}}$.

أومونوجينيس إيوس كى لوغوس توو ثيؤو (أثاناطوس)[3] إب أرخون كى كاطا ذيكساميوس: ذى أتين إيميتران سوتيريان: صاركوثيني تيس أجياس ثيؤتوكو كى أ إى (بارثينو مارياس)[2]

أيها الإبن الوحيد الجنس وكلمة الله الذي لا يموت الأزلي. القابل كل شيء من اجل خلاصنا. المتجسد من القديسة والدة الإله (الدائمة البتولية مريم)[2]

Ô Toi Fils Unique de Dieu, Toi le Verbe Immortel de Dieu, Toi qui pour notre salut, acceptas de t'incarner, de mère de Dieu, (toujours Vierge, Sainte Marie)[2]

(Ⲁⲧⲣⲉⲡⲧⲱⲥ)ϛ̅ ⲉⲛⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲓⲥⲁⲥ ⲟⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲧⲉ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲉ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ. ⲑⲁⲛⲁⲧⲱ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲡⲁⲑⲏⲥⲁⲥ : ⲓⲥ ⲱⲛⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲍⲓⲁⲥ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲇⲟⲥ : ⲥⲩⲛ Ⲇⲟⲝⲁ ⲍⲱⲙⲉⲛⲟⲥ ⲧⲱ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲧⲱ ⲁ̀ⲍⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲥⲱⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

(أتريبطوس)ϛ إنان إثروبيساس أو إسطاڤروتيس تيه إخريس تى أوثيؤس. ثاناطو ثاناطون باتيساس:يس أون تيس أجياس إترى أذوس:سين ذوكصا زومينوس. طو باترى كى طو أجيو بنيفما تى :سوسون إيماس

Ô Toi qui sans changement, devins Homme, fus crucifié, ô Christ Dieu ; par la mort vainquit la mort, l'un de la Sainte Trinité, glorifié, avec le Père, et le Saint-Esprit, pitié pour nous.

(بغير)ϛ إستحالة المتأنس المصلوب المسيح الإله. بالموت داس الموت أحد الثالوث القدوس. الممجد مع الآب والروح القدس خلصنا.

(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)^{3} ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ⲗⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲁⲛ ⲑ̀ⲣⲱⲡⲟⲥ : ⲥⲉ ⲥⲟⲛⲱⲥ ⲁⲧⲣⲉⲡⲧⲱⲥ ⲕⲉ ⲙⲓⲛⲁⲥ ⲑⲉⲟⲥ. Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ ⲟ̀ ⲉ̀ⲛ ⲁⲥⲑⲉⲛⲓⲁ ⲧⲟ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲉⲭⲟⲛ ⲧⲏⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲓⲍⲁⲙⲉⲛⲟⲥ.

(أجيوس)^{3} أوثيؤس: أوذى إيماس أن إثروبوس جى غونوس أتريبتوس كى مى ناس ثيؤس أجيوس يسشيروس أو إنا ثنيا طو إي بيريخو تيس يسشيروس إبى ذيكساميتوس

Saint Dieu incarné pour nous, sans hésitation, Lui qui est Dieu. Saint Fort, apparu faible, Lui qui est le plus puissant.

(قدوس)^{3} الله الذي من أجلنا صار إنسانا بغير إستحالة وهو الإله. قدوس القوي الذي اظهر بالضعف ما هو أعظم من القوة.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲟ ⲉⲧⲁⲫⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ : ⲟⲧⲟⲛ ⲇⲓⲁⲥⲧⲁⲫⲟⲩ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲁⲥ ⲥⲁⲣⲕⲓ ⲕⲉ ⲇⲓⲍⲁⲥⲱⲥ ⲕⲉ ⲉⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲱ ⲅⲉⲅⲟⲛⲱⲥ ⲩⲡⲁⲣⲭⲓⲥ. Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ. Ⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

أجيوس أثاناتوس أو إسطاڤروتيس ذى إيماس أو طون ذى إسطاڤرو ثاناطون إيبوميناس ساركى كى ذيكساسوس كى إن ثاناطو جى جونوس إيبارشيس أثاناطوس. أجيا ترياس اليسون إيماس

Saint immortel, qui a été crucifié pour nous, a supporté la mort sur la croix, et l'a acceptée dans sa chair, Lui l'Eternel, qui ne meurt pas. Ô Trinité Sainte, pitié pour nous.

قدوس الذي لا يموت الذي صلب من أجلنا وصبر علي موت الصليب وقبله في جسده وهو أزلي غير مائت. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

SIOC

Dieu Saint, Dieu Puissant, Dieu vivant et immortel, crucifié pour nous, aie pitié de nous

ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ

قدوس الله قدوس القوى
قدوس الحى الذى لا يموت،
الذى صُلب عنا ارحمنا

Dieu Saint, Dieu Puissant, Dieu vivant et immortel, crucifié pour nous, aie pitié de nous

ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ

قدوس الله قدوس القوى
قدوس الحى الذى لا يموت،
الذى صُلب عنا ارحمنا

Dieu Saint, Dieu Puissant, Dieu vivant et immortel, crucifié pour nous, aie pitié de nous

ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ

قدوس الله قدوس القوى
قدوس الحى الذى لا يموت،
الذى صُلب عنا ارحمنا

Δοξα Πατρι κε Υιω κὲ αγιω Πνὲυματι: κε νυν κε αἰ κε ιc τοτc ὲωναc των ὲωνων ὰμην : αγια Τριαc : ελεηcον ὴμαc

Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours, pour les siècles des siècles Amen. Ô Trinité Sainte, aie pitié de nous.

المجد للآب والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلي دهر الدهور.
آمين. أيها الثالوث المقدس ارحمنا

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ

Ⲁⲩⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲱⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩⲧ ⲉϥ̀ⲟⲣⲉⲃ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϯⲁⲧ ⲉⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⸗ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⸗ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

Ⲁⲩⲃⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛⲉⲓ ⲣⲁⲧ ⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲩⲫⲱⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲍⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲍⲣⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲁⲍⲉⲃⲥⲱ ⲁⲩⲍⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⸗ ⲁⲩⲥⲁⲝⲓ ⲍⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲕⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ ⸗ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲍϯ ⲁϥⲉⲣⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁⲍⲱⲉϥ ⸗ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟϥⲓⲥϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲁⲱϥ ⸗ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

مزمور ٣٧ : ٢١، ٢٢

رفضوني أنا الحبيب مثل ميت مرذول، وجعلوا مساميراً في جسدي، فلا تهملني ياربي وإلهي.

الليلويا.

مزمور ٢١ : ١٦، ١٧، ١٨، ٩

ثقبوا يدي ورجلي وأحصوا كل عظامي. إقتسموا ثيابي بينهم وعلي لباسي إقترعوا. تكلموا بشفاههم وحركوا رؤوسهم وقالوا: إن كان آمن وإتكل علي الرب، فليخلصه ولينجيه إن كان أرده. الليلويا.

Psaume 37 : 21 et 22

Ils m'ont rejeté, moi le bien-aimé, comme un affreux cadavre. Ils ont cloué ma chair, ne m'abandonne pas, Seigneur, mon Dieu. Alléluia

Psaume 21 : 17-19, 8 et 9

Ils me percent les mains et les pieds, je peux compter tous mes os. Ils partagent entre eux mes habits et tirent au sort mon vêtement, ils ricanent et hochent la tête Il comptait sur le Seigneur : qu'il le délivre ! Qu'il le sauve, puisqu'il est sont ami ! Alléluia

Afin que nous soyons dignes d'écouter le saint Évangile.

Notre Seigneur et notre Dieu.

Soyons attentifs avec sagesse et droiture pour écouter le saint Évangile.

Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲭⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ :

ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ :

ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ :

ⲓⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس.

إلى ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين إنصتوا للإنجيل المقدس.

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (…) ⲁⲅⲓⲟⲩ.

Lecture du saint Evangile selon saint (…)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس (…)

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ

Gloire à toi Seigneur

والمجد للـه دائماً

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲍ̅:ⲕ̅ⲍ̅-ⲙⲉ

Ⲫⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲱⲛ ⲁⲧⲱⲗⲓ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ: ⲁⲧⲉⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲥⲡⲓⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲃⲁⲱⲕ ⲁⲩⲧ ⲛⲟⲩϫⲗⲁⲙⲩⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ϩⲓⲱⲧⲕ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲛⲧ ⲛⲟⲩϫⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲧⲣⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϫⲱ ⲛⲟⲩⲕⲁⲱ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲁ ⲉⲩⲥⲱϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲟⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ: ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲱ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲁⲩⲃⲁⲱⲕ ⲛ̀ⲧϫⲗⲁⲙⲩⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲃⲱⲥ ϩⲓⲱⲧⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲟⲗⲕ ⲉⲃⲟⲣⲁⲱⲕ. Ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϫⲓⲱⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀Ⲕⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲥⲩⲙⲱⲛ: ϥⲁⲓ ⲁⲩⲃⲓⲧⲕ ⲛ̀ϫⲃⲁ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲗ ⲡⲉϥ☧. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲱⲁⲧⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ: ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉ. Ⲇⲁⲧ ⲛⲟⲩϩⲉⲙϫ ⲛⲁϥ ⲉϥⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲛⲱⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙⲧⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲱ. Ⲉⲧⲁⲧⲁⲱⲕ ⲇⲉ ⲁⲧⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲃⲱⲥ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲉⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲥⲇⲉ ⲧⲉϥⲉⲧⲓⲁ ⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉⲥⲥⲃⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ† ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. Ⲫⲟⲧⲉ ⲁⲧⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉϥⲟⲧⲛⲁⲙ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉϥϫⲁⲃⲏ. Ⲛ̀ⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲧϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ: ⲉⲧⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ: ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲫⲛⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ϩⲉⲛ ϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲁⲉⲓⲉⲕ: ⲓⲥϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲧ: ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗⲥⲓ ⲡⲓϣⲉ: ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲫⲣⲏ† ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲉⲧⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲟⲩⲥⲉⲙ ⲛⲥⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲱⲕⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲛⲁⲩⲙⲉⲩ: ⲓⲥϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ †ⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓ☧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ† ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲏⲏⲩ ϫⲏ ⲉⲫⲧ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁⲩⲙⲉⲩ †ⲛⲟⲩ ⲓⲥϫⲉ ϥⲟⲩⲁϣϥ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲧ. Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲁϣⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲉⲣⲧⲱⲃⲛⲏⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ. Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁϫⲡ ⲥⲟⲟⲩ: ⲁⲡϫⲁⲕⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ: ϣⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲛⲁϫⲡ ⲯⲩⲭ†. Ⲟⲣⲱⲱⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Ⲱⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ̅ⲓ̅ⲉ̅:ⲕ̅-ⲗ̅

Ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲫⲉⲧⲓⲁ ⲛⲁⲥⲥⲇⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲉⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉⲫⲟⲩⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲭⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲥⲣⲁⲫⲏ ⲭⲉ ⲁⲩⲟⲡⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲏⲉⲛⲁⲧⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩⲭⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉⲣⲟⲩ: ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲑⲛⲁⲕⲟⲧⲩ ⲍⲉⲛ ⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲟⲩ : ⲛⲁⲉⲙⲉⲕ ⲉⲁⲕⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓ ⲡⲓⲥⲧⲁⲧⲣⲟⲥ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲟⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲛⲁⲍⲙⲉⲩ : ⲓⲥⲭⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉⲩⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓ ⲡⲓ☧ : ⲍⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲍⲧ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲁⲧⲧⲱⲱⲱ ⲛⲁⲩ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲭⲡ ⲥⲟⲟⲩ ⲱⲡⲓ : ⲁ̀ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲱⲡⲓ ⲍⲓⲭⲉⲛ ⲡⲕⲁⲍⲓ ⲧⲏⲣⲩ ⲱⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲭⲡ ⲯⲩⲧ.

Ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Λουκαν Κεφ ϰϛ:ϰ-ϰϐ

Ογος ϩωϲ ετϊνι ϧιμοϥ ἐβολ : ατϫιμονι ϧοτλι χε Ϲιμεων νε ογΚυρινεος ερηνοϥ ἐβολϩεν ϯκοι : ατταλε πιϲταυρος ἐροϥ εϧρεϥτωοτν ϧιμοϥ ϲαφαϩοτ ϧΙ̅Η̅Ϲ̅. Νανιοωι λε ϧϲωϥ ϧχε ογνιωϯ ϧιμηω ϧντε πιλαος : νεω ϩαναϊοιμι νηἐναυτωιτ ογοϩ ναυνεϩπι ἐροϥ. Ϭταυφονϩϥ λε ἐρωοτ ϧχε Ι̅Η̅Ϲ̅ πεχαϥ : νιωερι ϧντε Ι̅Η̅Ϲ̅ ϧιπερριμι ἐχωι : ἐπλην ριμι ἐχεν ϩηνοτ νεω ἐχεν νετενωηρι. Χε ϩηππε ϲεννοτ ϧχε ϩανἐϩοοτ : νηἐτογναχοϲ ϧϩητοτ : χε ωογνιϫτογ ϧνιαβρην νεω νινεχι ἐτε ϧπογμιϲι : νεω νιϣμοϯ ἐτε ϧπογϣαμω. Ϯοτε ϲεναερϩητϲ ϧχοϲ ϧνιτωοτ χε ϩει ἐχων : νεω νικαλαμφο χε ϩοβϲτεν : χε ιϲχε ϲεῖρι ϧναι ϩεν πιϣε ετληκ : ιε οτ πεθναϣωπι ϩεν πετϣοτὼοτ.

Ναγϊνι λε πε ϧνκερεφερπετϩωοτ ϫνατ νεμαφἐϩοθβοτ. Ογοϩ ϩοτε ἐταγἰ ἐχεν πιμα ἐτογμοτϯ ἐροϥ χε Πικρανιον : ατα̣ϣφϧμαϯ νεω νικακοτρϩος : οναι μεν ϲαοτϊναμ οναι λε ϲαχαβη. Ι̅Η̅Ϲ̅ λε πεχαϥ χε παιωϯ χω ϧωοτ ἐβολ : χε ϧποτἐωι ἐννἐτοτἰρι ϧμοϥ : ετφωϣ λε ϧνεφἐβωϲ ἐϩραϯ ατϩιωπ ἐρωοτ. Ογοϩ ναφοϩι ἐραϯϥ ϧχε πιλαος εϥναϯ : ναταλκϣαι πε ϧχε νικεαρχων ετχω ϧμοϲ : χε ακνοϩεω ϧϩανκεχωοτνι μαρεϥναϩμεϥϩωϥ : ιϲχε φαι πε Πχ̅ϲ̅ ϯωηρι ϧΦ̅ϯ πιϲωτπ. Ναϯϲωβι λε ϧμοϥ ϧχε νικεματοι ετνηοτ ϩαροϥ ετϊνι ϧοτϩεωχ ναϥ ετχω ϧμοϲ χε ιϲχε ϧνοοκ πε ϯοτρο ϧνιΙοτλαι ναϩμεκ. Νε οτον κεἐπιϩραφη λε πε ϩιχωϥ : ϧμετϩεβρεος ϧμετρωμεος ϧμετοτειμιν χε : ΦΛΙ ΠΕ ΠΟΤΡΟ ΝΤΕ ΝΙΙΟΤΛΑΙ. Ογαι λε ἐβολϩεν νικακοτρϩοϲ ἐταϫἀωοτ : ναϥχεοτἀ ἐροϥ πε ετχω ϧμοϲ : χε ιϲχε ϧνοοκ πε Πχ̅ϲ̅ ναϩμεκ οτοϩ ναϩμεν ϩωη. Λγἐροτὼ λε ϧχε πικεοταϊ ετερἐπιτιμαν ναϥπεχαϥ : χε οτ λε Φ̅ϯ ϧνοοκ ϫερϩοϯ αν ϩατεϥϩη χε ανχη ϩεν παιϩαπ ϧνοτωτ. Ογοϩ ἀνον μεν ϩεν οτμεθμνι ἐταμβι κατα πεμπωα ϧννἐταναιτοτ : φαι λε ϧνοϥ ϧμεϥερ ϫλι ϧμετϩωοτ. Ογοϩ ναϥχω ϧμοϲ ϧΙ̅Η̅Ϲ̅ : χε Πϲ̅ ἀριπαμετἰ ϩοταν ακωαν ϩεν τεκμετογρο. Ογοϩ πεχε Ι̅Η̅Ϲ̅ ναϥχε ἀμην ϯχω ϧμοϲ νακ : χε ϧμφοοτ εκἐϣωπι νεμνι ϩεν πιπαραλιϲοϲ. Νε φναϯ ϩηλη ϧναχπ ϲοοτ πε : ογοϩ ἀ οτχακι ϣωπι ϩιχεν ϧπκαϩι τηρϥ : ϣα φναϯ ϧναχπ ψιϯ. Ογωϣτ ϧμπιεταγγελιον εθογαβ.

Λοξα ϲι Κυριὲ.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲑ ⲓⲉ-ⲕⲍ

Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ : ⲁϥⲉⲛ Ⲓⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲃⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ : ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲗⲓⲑⲟⲥⲧⲣⲱⲧⲟⲛ : ⲓⲙⲉⲧⲥⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϫⲉ Ⲅⲁⲃⲃⲁⲑⲁ. Ⲛⲉ ⲧⲡⲁⲣⲉⲥⲕⲉⲩⲏ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲙⲡⲁⲥⲭⲁ : ⲛⲉ ϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁϫⲡ ⲥⲟⲟⲩ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲥⲏⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ. Ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲧⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲗⲓⲧϥⲁⲗⲓⲧϥⲁⲱϥ : ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲉⲱ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲙⲓⲁⲣϫⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲕⲉⲥⲁⲣ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲓⲏⲥ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲁⲱϥ ⲁⲣⲃⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲏⲥ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲟϥ ⲉϥϣⲁⲓ ⲙⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲡⲓⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲓⲙⲉⲧⲥⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ Ⲡⲓⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ. Ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ ⲙⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲓⲱⲓ ⲛⲕⲉⲥⲟⲛⲓⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁϥⲥⲁⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲓⲛⲁⲓ ⲙⲙⲟϥ : Ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ.

Ⲇϥⲥⲇⲉ ⲕⲉ ⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϫⲁϥ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲁϥ ⲉⲥⲃⲟⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ϫⲉ : ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ. Ⲟⲩⲙⲛ̄ⲩ ⲇⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲧⲱⲱ ⲙⲡⲁⲓⲧⲓⲧⲗⲟⲥ : ϫⲉ ⲛⲁϥⲃⲉⲛⲧ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲁⲕⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲧⲉⲱ Ⲓⲏⲥ ⲙⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲥⲃⲟⲛⲧ ⲡⲉ ⲓⲙⲉⲧⲥⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲙⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲙⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ. Ⲛⲁⲧϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ : ⲛϫⲉ ⲙⲓⲁⲣϫⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ : ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣⲥⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲉⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ. Ⲇⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲛⲏⲧⲁⲓⲥⲇⲏⲧϥ ⲁⲓⲥⲇⲏⲧϥ. Ⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲧⲉⲱ ⲛⲓⲏⲥ : ⲁⲣⲃⲓ ⲛⲛⲉϥⲉⲃⲱⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲧⲟⲓ : ⲟⲩⲧⲟⲓ ⲉⲫⲟⲣⲁⲓ ⲛⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉϣⲱⲛⲏ : ϯϣⲱⲛⲏ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲧⲥⲱⲣⲡ ⲧⲉ : ⲛⲥⲱϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲧⲏⲣⲥ. Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲛⲉⲣⲉⲛϥⲁⲃⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲓⲱⲡⲉⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲥⲛⲁⲉⲣ ⲟⲁ ⲛⲓⲙ ⲙⲙⲟⲛ : ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲧⲫⲱⲱ ⲛⲛⲁⲃⲃⲱⲥ ⲉⲃⲣⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲁⲉⲃⲥⲱ ⲁⲧⲉⲓⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ. Ⲛⲁⲩⲟⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲏⲥ̄ : ⲛϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉϥⲙⲁⲩ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲕⲗⲉⲱⲡⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ. Ⲓⲏⲥ̄ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉϥⲟⲩⲱ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲧⲉϥⲙⲁⲩ : ϫⲉ ϯⲥⲱⲙⲓ ⲓⲥ ⲡⲉⲱⲛⲣⲓ : ⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲏⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲟⲗⲥ ⲛϫⲉ ⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲛⲓ.

Ⲟⲧⲱⲱϥ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ

Ⲁⲩⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲱⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩⲧ ⲉϥ̀ⲟⲣⲉⲃ ⸗ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲩϯⲁⲧ ⲉⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⸗ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⸗ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

Ⲁⲩⲃⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛⲉⲓ ⲣⲁⲧ ⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲩⲫⲱⲱⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲉ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲁⲧ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲧⲁⲉ̀ⲃⲥⲱ ⲁⲩⲉⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⸗ ⲁⲩⲥⲁⲝⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲛ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲕⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ ⸗ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲁϥⲛⲁⲩϯ ⲁϥⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁⲉ̀ⲙⲉϥ ⸗ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟϥⲓⲥⲭⲉ ⲁϥⲟⲩⲁⲱϥ ⸗ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

مزمور ٣٧ : ٢١، ٢٢

رفضوني أنا الحبيب مثل ميت مرذول، وجعلوا مساميراً في جسدي، فلا تهملني ياربي وإلهي.

الليلويا.

مزمور ٢١ : ١٦، ١٧، ١٨، ٨، ٩

ثقبوا يدي ورجلي وأحصوا كل عظامي. إقتسموا ثيابي بينهم وعلي لباسي إقترعوا. تكلموا بشفاههم وحركوا رؤوسهم وقالوا: إن كان آمن وإتكل علي الرب، فليخلصه ولينجيه إن كان أرده. الليلويا.

Psaume 37 : 21 et 22

Ils m'ont rejeté, moi le bien-aimé, comme un affreux cadavre. Ils ont cloué ma chair, ne m'abandonne pas, Seigneur, mon Dieu. Alléluia

Psaume 21 : 17-19, 8 et 9

Ils me percent les mains et les pieds, je peux compter tous mes os. Ils partagent entre eux mes habits et tirent au sort mon vêtement, ils ricanent et hochent la tête Il comptait sur le Seigneur : qu'il le délivre ! Qu'il le sauve, puisqu'il est sont ami ! Alléluia

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d’écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع إنجيلكَ المقدس فصلٌ من إنجيلِ معلمنا ... البشير بركاته علينا آمين

Matthieu 27 : 27-45

Alors les soldats du gouverneur prirent avec eux Jésus dans le Prétoire et ameutèrent sur lui toute la cohorte. L'ayant dévêtu, ils lui mirent une chlamyde écarlate, puis, ayant tressé une couronne avec des épines, ils la placèrent sur sa tête, avec un roseau dans sa main droite. Et, s'agenouillant devant lui, ils se moquèrent de lui en disant: "Salut, roi des Juifs!" et, crachant sur lui, ils prenaient le roseau et en frappaient

متى ٢٧ : ٢٧ ـ ٤٥

حينئذ أخذ جند الوالي يسوع وأدخلوه إلي الديوان وجمعوا عليه كل الكتبة، فعروه وألبسوه رداءً قرمزياً، وضفروا إكليلاً من شوك ووضعوه علي رأسه، وجعلوا في يمينه قصبة، وكانوا يجثون علي ركبهم قدامه ويستهزئون به قائلين: السلام لك يا ملك اليهود. وكانوا يبصقون في وجهه، وأخذوا القصبة وضربوه

علي رأسه. فلما هزأوا به نزعوا
عنه الرداء وألبسوه ثيابه، وأخذوه
ليصلب. وفيما هم خارجون وجدوا
رجلاً قيروانياً إسمه سمعان،
فسخروه ليحمل صليبه. ولما أتوا
إلي الموضع الذي يقال له الجلجثة،
الذي هو موضع الجمجمة، أعطوه
خلاً ممزوجاً بمر، ولما ذاق لم يرد
أن يشربه. ولما صلبوه إقتسموا
ثيابه بينهم

sa tête. Puis, quand ils se furent moqués de lui, ils lui ôtèrent la chlamyde, lui remirent ses vêtements et l'emmenèrent pour le crucifier. En sortant, ils trouvèrent un homme de Cyrène, nommé Simon, et le requirent pour porter sa croix. Arrivés à un lieu dit Golgotha, c'est-à-dire lieu dit du Crâne, ils lui donnèrent à boire du vin mêlé de fiel; il en goûta et n'en voulut point boire. Quand ils l'eurent crucifié, ils se partagèrent ses vêtements

مقترعين عليها، ثم جلسوا يحرسونه هناك. وكتبوا قضيته فوق رأسه مكتوبة هكذا : هذا هو ملك اليهود. حينئذ صلبوا معه لصين، واحداً عن يمينه وواحداً عن يساره. وكان المجتازون يجدفون عليه ويحركون رؤوسهم قائلين: يا ناقض هيكل الله وبانيه في ثلاثة أيام، خلص نفسك. إن كنت أنت هو إبن الله فإنزل عن الخشبة. وكذلك

en tirant au sort. Puis, s'étant assis, ils restaient là à le garder. Ils placèrent aussi au-dessus de sa tête le motif de sa condamnation ainsi libellé: «Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs.» Alors sont crucifiés avec lui deux brigands, l'un à droite et l'autre à gauche. Les passants l'injuriaient en hochant la tête et disant: " Toi qui détruis le Sanctuaire et en trois jours le rebâtis, sauve-toi toi même, si tu es fils de Dieu, et descends de la croix." Pareillement

رؤساء الكهنة والكتبة والشيوخ كانوا يستهزئون به قائلين: خلص آخرين ولم يقدر أن يخلص نفسه. إن كان هو ملك إسرائيل فلينزل الآن عن الصليب لنؤمن به. إن كان متوكلاً علي الله فلينقذه الآن إن كان يريده. لأنه قال أنا هو إبن الله. وكذلك اللصان اللذان صلبا معه كانا يعيرانه. ومن وقت الساعة السادسة كانت ظلمة علي الأرض كلها إلي وقت الساعة التاسعة.

والمجد لله دائماً.

les grands prêtres se gaussaient et disaient avec les scribes et les anciens: "Il en a sauvé d'autres et il ne peut se sauver lui-même! Il est roi d'Israël: qu'il descende maintenant de la croix et nous croirons en lui! Il a compté sur Dieu; que Dieu le délivre maintenant, s'il s'intéresse à lui! Il a bien dit: Je suis fils de Dieu! Même les brigands crucifiés avec lui l'outrageaient de la sorte. À partir de la sixième heure, l'obscurité se fit sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure. *Gloire à Dieu éternellement.*

مرقس ١٥ : ٢٦ ـ ٣٣

وكان عنوان علته مكتوباً: ملك اليهود. وصلبوا معه لصين، واحداً عن يمينه والآخر عن يساره، فتم الكتاب القائل: وأحصي مع الأثمة. وكان المجتازون به يجدفون عليه ويحركون رؤوسهم قائلين: يا ناقض الهيكل وبانيه في ثلاثة أيام، خلص نفسك وإنزل عن الصليب.

Marc 15 : 26-33

L'inscription qui indiquait le motif de sa condamnation était libellée: "Le roi des Juifs." Et avec lui ils crucifient deux brigands, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche Et cette Ecriture fut accomplie, qui dit: Et il a été mis au rang des malfaiteurs. Les passants l'injuriaient en hochant la tête et disant: "Hé! Toi qui détruis le Sanctuaire et le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi même en descendant de la croix !"

وكذلك رؤساء الكهنة كانوا يستهزئون فيما بينهم مع الكتبة قائلين: خلص آخرين وأما نفسه فلم يقدر أن يخلصها. إن كان هو المسيح ملك إسرائيل فلينزل الآن عن الصليب لنري ونؤمن. وكان اللذان صلبا معه يعيرانه أيضاً، ولما كانت الساعة السادسة كانت ظلمة علي الأرض كلها إلي الساعة التاسعة.

والمجد لله دائماً.

Pareillement les grands prêtres se gaussaient entre eux avec les scribes et disaient : "Il en a sauvé d'autres et il ne peut se sauver lui-même ! Que le Christ, le Roi d'Israël, descende maintenant de la croix, pour que nous voyions et que nous croyions !" Même ceux qui étaient crucifiés avec lui l'outrageaient. Quand il fut la sixième heure, l'obscurité se fit sur la terre entière jusqu'à la neuvième heure.

Gloire à Dieu éternellement.

لوقا ٢٣ : ٢٦ ـ ٤٤

وبينما هم منطلقون به، أمسكوا
واحداً يدعي سمعان القيرواني، كان
آتياً من الحقل، ووضعوا عليه
الصليب ليحمله خلف يسوع. وكان
يتبعه جمهور كثير من الشعب،
والنساء اللواتي كن يندبن وينحن
عليه، فإلتفت إليهن يسوع وقال: يا
بنات أورشليم لا تبكين عليّ، بل
إبكين علي أنفسكن، وعلي
أولادكن،

Luc 23 : 26-44

Quand ils l'emmenèrent, ils mirent la main sur un certain Simon de Cyrène qui revenait des champs, et le chargèrent de la croix pour la porter derrière Jésus. Une grande masse du peuple le suivait, ainsi que des femmes qui se frappaient la poitrine et se lamentaient sur lui. Mais, se retournant vers elles, Jésus dit: " Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi! Pleurez plutôt sur vous-mêmes et sur vos enfants!

لأنه هوذا ستأتي أيام يقولون فيها
طوبي للعواقر والبطون التي لم تلد،
والثدي التي لم ترضع. حينئذ
يبتدئون يقولون للجبال إسقطي علينا
وللآكام غطينا، لأنه إن كانوا قد
صنعوا هذا بالعود الرطب، فماذا
يكون باليابس؟ وجاءوا أيضاً بإثنين
آخرين مذنبين ليقتلا معه. ولما بلغوا
إلي المكان المسمي الإقرانيون
صلبوه هناك مع عاملي الشر،

Car voici venir des jours où l'on dira:
Heureuses les femmes stériles, les
entrailles qui n'ont pas enfanté, et
les seins qui n'ont pas nourri! Alors
on se mettra à dire aux montagnes:
Tombez sur nous! et aux collines:
Couvrez-nous! Car si l'on traite ainsi
le bois vert, qu'adviendra-t-il du
sec? On emmenait encore deux
malfaiteurs pour être exécutés avec
lui. Lorsqu'ils furent arrivés au lieu
appelé Crâne, ils l'y crucifièrent ainsi
que les malfaiteurs,

واحداً عن اليمين والآخر عن اليسار. فقال يسوع: يا أبتاه، إغفر لهم لأنهم لا يدرون ماذا يفعلون. وإذ إقتسموا ثيابه بينهم وإقترعوا عليها. وكان الشعب قائماً ينظر، والرؤساء أيضاً يستهزئون به قائلين: خلص آخرين فليخلص نفسه إن كان هوالمسيح إبن الله المختار. وكان الجند أيضاً يهزأون به مقبلين إليه ويقدمون له خلاً قائلين: إن كنت أنت ملك اليهود فخلص نفسك.

l'un à droite et l'autre à gauche. Et Jésus disait: " Père, pardonne-leur: ils ne savent ce qu'ils font. " Puis, se partageant ses vêtements, ils tirèrent au sort. Le peuple se tenait là, à regarder. Les chefs, eux, se moquaient: Il en a sauvé d'autres, disaient-ils; qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ de Dieu, l'Élu! Les soldats aussi se gaussèrent de lui: s'approchant pour lui présenter du vinaigre, ils disaient: "Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même!"

وكان عنوان فوقه مكتوباً بالعبرانية والرومانية واليونانية: هذا هو ملك اليهود. وكان واحد من عاملي الرديء الذين صلبا معه يجدف عليه قائلا: إن كنت أنت المسيح فخلص نفسك وخلصنا. فأجاب الآخر وإنتهره قائلاً: أما تخشي الله؟ إذ كنا ونحن تحت هذا الحكم بعينه، أما نحن فبعدل جوزينا، لأننا نلنا ما تستوجبه أعمالنا، وأما هذا فلم يفعل شيئاً رديئاً. ثم قال ليسوع:

Il y avait aussi une inscription au-dessus de lui: " Celui-ci est le roi des Juifs." L'un des malfaiteurs suspendus à la croix l'injuriait: "N'es-tu pas le Christ? Sauve-toi toi-même, et nous aussi." Mais l'autre, le reprenant, déclara: "Tu n'as même pas crainte de Dieu, alors que tu subis la même peine! Pour nous, c'est justice, nous payons nos actes; mais lui n'a rien fait de mal." Et il disait:

إذكرني يارب متى جئت في ملكوتك.
فقال له يسوع: الحق أقول لك إنك
اليوم تكون معي في الفردوس. وكان
وقت الساعة السادسة، فكانت ظلمة
علي الأرض كلها إلي وقت الساعة
التاسعة.

والمجد لله دائماً.

"Jésus, souviens-toi de moi, lorsque tu viendras avec ton royaume." Et il lui dit: "En vérité, je te le dis, aujourd'hui tu seras avec moi dans le Paradis." C'était déjà environ la sixième heure quand, le soleil s'éclipsant, l'obscurité se fit sur la terre entière, jusqu'à la neuvième heure.

Gloire à Dieu éternellement.

يوحنا ١٩ : ١٣ ـ ٢٧

فلما سمع بيلاطس هذا الكلام أخرج يسوع وجلس علي كرسي الولاية، في موضع يقال له رصيف الحجارة، وبالعبرانية جباثا. وكانت جمعة الفصح، وكانت الساعة السادسة. فقال بيلاطس لليهود: هوذا ملككم. فصرخوا: إرفعه، إصلبه. فقال لهم بيلاطس: أأصلب ملككم؟ أجاب رؤساء الكهنة: ليس لنا ملك إلا قيصر!

Jean 19 : 1-12

Pilate, entendant ces paroles, amena Jésus dehors et le fit asseoir au tribunal, en un lieu dit le Dallage, en hébreu Gabbatha. Or c'était la Préparation de la Pâque; c'était vers la sixième heure. Il dit aux Juifs: "Voici votre roi." Eux vociférèrent: "A mort! A mort! Crucifie-le!" Pilate leur dit: "Crucifierai-je votre roi?" Les grands prêtres répondirent: "Nous n'avons de roi que César!"

فحينئذ أسلم إليهم يسوع ليصلبوه. فأخذوا يسوع ومضوا به. فخرج وهو حامل صليبه إلي الموضع الذي يقال له الجمجمة وبالعبرانية الجلجثة، حيث صلبوه. وصلبوا معه لصين آخرين من هنا ومن هنا، ويسوع في الوسط. وكتب بيلاطس صحيفة ووضعها علي الصليب، وكان مكتوباً: يسوع الناصري ملك اليهود. فقرأ هذه الصحيفة كثيرون من اليهود، لأن المكان الذي صلب فيه يسوع كان قريباً من المدينة.

Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent donc Jésus. Et il sortit, portant sa croix, et vint au lieu dit du Crâne - ce qui se dit en hébreu Golgotha - où ils le crucifièrent et avec lui deux autres: un de chaque côté et, au milieu, Jésus. Pilate rédigea aussi un écriteau et le fit placer sur la croix. Il y était écrit: "Jésus le Nazaréen, le roi des Juifs." Cet écriteau, beaucoup de Juifs le lurent, car le lieu où Jésus fut mis en croix était proche de la ville,

وكان مكتوباً بالعبرانية والرومانية واليونانية. فكان رؤساء كهنة اليهود يقولون لبيلاطس: لا تكتب أنه ملك اليهود، بل أنه هو قال إني أنا ملك اليهود. أجاب بيلاطس: ما كتبته قد كتبته. والجند لما صلبوا يسوع أخذوا ثيابه وجعلوها أربعة أقسام، لكل جندي قسم. وأخذوا القميص أيضاً، وكان القميص غير مخيط، منسوجاً كله من فوق. فقال بعضهم لبعض :

et c'était écrit en hébreu, en latin et en grec. Les grands prêtres des Juifs dirent à Pilate: N'écris pas: Le roi des Juifs, mais: Cet homme a dit: Je suis le roi des Juifs. Pilate répondit: Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. Lorsque les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses vêtements et firent quatre parts, une part pour chaque soldat, et la tunique. Or la tunique était sans couture, tissée d'une pièce à partir du haut; ils se dirent donc entre eux :

لا نشقه لكن نقترع عليه، لمن منا
يكون. ليتم المكتوب القائل: إقتسموا
ثيابي بينهم، وعلي لباسي ألقوا
قرعة. هذا ما فعله الجند. وكن
واقفات عند صليب يسوع أمه وأخت
أمه مريم التي لإكلوبا ومريم
المجدلية. فلما رأي يسوع أمه
والتلميذ الذي كان يحبه واقفاً، قال
لأمه: يا إمرأة هوذا إبنك. ثم قال
للتلميذ:

"Ne la déchirons pas, mais tirons au sort qui l'aura"; afin que l'Écriture fût accomplie: Ils se sont partagé mes habits, et mon vêtement, ils l'ont tiré au sort. Voilà ce que firent les soldats. Or près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Clopas, et Marie de Magdala. Jésus donc voyant sa mère et, se tenant près d'elle, le disciple qu'il aimait, dit à sa mère: "Femme, voici ton fils." Puis il dit au disciple:

"Voici ta mère." Et depuis cette heure-là, le disciple la prit chez lui.

هوذا أمك. ومن تلك الساعة أخذها ذلك التلميذ إلي بيته.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

ⲃⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ	Au nom de la Sainte Trinité	بإسم الثالوث
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲥⲓⲟⲥ	consubstantielle	المساوى
ϣⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ	le Père et le Fils	الآب والإبن
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	et le Saint Esprit.	والروح القدس

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲙⲓ	La Lumière véritable	أيها النور الحقيقى
Ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	qui éclaire	الذى يضئ
ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	tout homme	لكل إنسان
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	venant en ce monde.	آتى إلى العالم.

طـرح

يا جميع السكان بأوشليم، تعالوا أبصروا هذا المنظر، فإنهم علقوا يسوع إبن داود علي خشبة الصليب، وألبسوه ثوباً أحمر من لباس الملوك والرؤساء، ووضعوا إكليلاً من شوك علي رأسه. مزين السموات بحسن النجوم، مؤسس الأرض بروح فيه، ومزينها بحسن الأزهار، جعلوا في يمينه قصبة حكيم معلم كاتب.

Commentaire

Ô tous les habitants de Jérusalem, venez contemplez ce spectacle. Ils ont crucifié Jésus, fils de David. Ils l'ont revêtu d'un manteau de pourpre, le vêtement des rois; ils l'ont couronné d'une couronne d'épines; Lui, qui a décoré le ciel d'étoiles; Lui, qui a créé la terre du souffle de Sa bouche et qui L'a décorée de fleurs. Ils Lui mirent un sceptre dans la main droite, symbole de la sagesse, du Maître.

وجعلوا صليبه خلفه كملك غالب في الحرب. فلما رأين النسوة، الآتيات إلي عيد الفصح، إنتحبن وبكين علي ما كان، فإلتفت إليهن وكلمهن هكذا قائلا: يا كل بنات أورشليم، لا تبكين عليّ بل علي ذواتكن، لأجل الشدائد العظيمة التي تدركن، والقلق الكثير بعد زمن قليل. وستأتي عليكن أيام تغبطن فيها البطون العواقر

Ils mirent sa croix derrière Lui, le Roi vainqueur dans la guerre. Les femmes venues pour la Pâque virent cela et sanglotèrent. Il se retourna vers elles et leur dit: Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi! Pleurez plutôt sur vous-mêmes et sur vos enfants à cause des grandes difficultés que vous subirez et des grands soucis que vous aurez bientôt. Car voici venir des jours où l'on considérera heureuses les femmes stériles

التي لم تحبل، ولم تلد، ولم ترضع، ولم ترب. وسيقولون للجبال أن تقع عليهم والآكام أن تغطيهم. فإن كانوا يفعلون هذا بالعود الرطب، فماذا يصنعون باليابس؟ ولما أتوا به إلي الإقرانيون الذي يدعي الجلجثة، أقاموا خشبة الصليب وصلبوه عليها كالتدبير. وكان هناك فاعلا شر

qui n'ont pas enfanté, qui n'ont pas nourri et qui n'ont pas élevé d’enfant. Alors ils se mettront à dire aux montagnes de tombez sur eux et aux collines de les couvrir. Car si l'on traite ainsi le bois vert, qu'adviendra-t-il du sec? Ils arrivèrent au lieu dit du Crâne - ce qui se dit en hébreu Golgotha. Ils dressèrent la croix et Le crucifièrent conformément à la prescience de Dieu. Il y avait là aussi deux malfaiteurs.

صلبوهما معه، واحداً عن اليمين والآخر عن اليسار، لكي يكمل قول النبي أنه أحصي مع المنافقين وجهال الناس. ثم أخذ الجند ثيابه وإقترعوا عليها وإقتسموها علي اربعة أجزاء. وهكذا كتبوا السبب فوق رأسه كأمر رئيس الكهنة، فكتبوا بالعبرية وباليونانية وبالرومية (اللاتينية) أن هذا هو ملك اليهود. وكان جميع الشعب قائما والرؤساء والقادة، وكانوا يهزأون به بغير حياء،

Ceux-ci furent crucifiés avec Lui. L'un à sa droite et l'autre à sa gauche afin que s'accomplisse la prophétie qui disait: il a été compté parmi les criminels. Les soldats prirent Ses vêtements et les partagèrent en quatre parts. Sur l'ordre du grand prêtre ils écrivirent sur la croix la raison de Sa condamnation en hébreu, en grec et en latin: "Celui-ci est le roi des Juifs." Tout le peuple et leurs chefs étaient là et se moquaient de Lui sans retenue

ويحركون رؤوسهم ويقولون هكذا: خلص آخرين فليخلص نفسه إن كان هو المسيح إبن المبارك. وأيضاً الجند كانوا يهزأون به ويجدفون عليه بلا فتور قائلين: إن كنت أنت ملك اليهود إنزل عن الصليب. وكان واحد من فاعلي الشر اللذين صلبا معه يفتري عليه أمام الجميع قائلاً: إن كنت أنت المسيح فخلص نفسك وخلصنا من هذا العار الذي نحن فيه. فإنتهره الآخر قائلاً: أما تخاف أنت من الله؟

en remuant la tête, Il en a sauvé d'autres, disaient-ils; qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ de Dieu, l'Élu! Même les soldats se moquaient de Lui et blasphémaient ardemment en disant: si Tu es le Roi des Juifs, descends de la croix. L'un des malfaiteurs crucifiés avec Lui le raillait devant la foule en disant: si Tu es le Christ sauve-toi et sauve-nous de cette humiliation. Mais l'autre, le reprenant, déclara: Tu n'as même pas crainte de Dieu?

نحن من أجل آثامنا طرحنا الي هذا الحكم وهذه العقوبة التي نحن فيها، أما هذا فلم يفعل شيئاً يستحق عليه مثلنا، فإنه بغير شر ولا ظلم. وفتح فاه وإبتدأ يقول: أذكرني يارب متى جئت في ملكوتك. فإستجاب له رب المجد، وخاطبه كمحب للبشر قائلاً: أقول لك إنك اليوم تكون معي في فردوس النعيم. وكانت نسوة واقفات عند صليب مخلصنا، أمه وأخت أمه مريم

Nous avons été condamnés à cause de nos fautes. Mais, Lui, Il n'a rien fait de pareil pour mériter cela comme nous; Il est sans péché ni injustice. Puis ouvrant la bouche il dit: Souviens-Toi de moi, Seigneur, quand Tu viendras avec ton royaume. Le Seigneur de gloire, l'ami du genre humain lui répondit: Je te le dis, ce soir même tu seras avec moi dans le paradis de la joie. Des femmes se tenaient au pied de la croix, sa mère et Marie,

التي لإكلوبا والمجدلية. فلما رأي يسوع أمه والتلميذ الآخر الذي كان يحبه، فأشار إليها قائلا: يا إمرأة هذا إبنك. وقال للآخر: هذه أمك. ومن تلك الساعة أخذها التلميذ إلي بيته كقول الرب. ومن الساعة السادسة الي الساعة التاسعة كانت ظلمة علي الأرض كلها. يا من زين الأرض بكثرة الأزهار، ألبسوك ثوباً أحمر،

femme de Clopas, la soeur de sa mère et Marie de Magdala. Jésus donc voyant sa mère et, se tenant près d'elle, le disciple qu'il aimait, dit à sa mère: Femme, voici ton fils. Puis il dit au disciple: Voici ta mère. Dès cette heure-là, le disciple l'accueillit chez lui selon la parole du Seigneur. A partir de la sixième heure, l'obscurité se fit sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure. Ô Toi qui as décoré de fleurs la terre, ils t'ont revêtu d'un manteau rouge.

والسماء بكثرة النجوم، وضعوا عليك إكليلاً من شوك. يا من السماء والأرض في قبضتك، وضعوا في يدك قصبة، يا من علقت الأرض كلها بكلمة من فيك، وصلبت علي خشبة من أجل خطايانا، وأبطلت عز الموت يا سيدنا بصليبك، يا ذا القدرة المنيعة.

Toi qui as agrémenté le ciel d'étoiles, ils te couronnèrent d'une couronne d'épines. Toi qui tiens le ciel et la terre dans Ta main, Toi qui as fait tenir la terre par un mot de Ta bouche, ils te mirent un roseau dans ta main. A cause de nos péchés Tu as été crucifié sur l'arbre de la croix et Tu as détruit la puissance de la mort par Ta croix, Toi, notre Seigneur dont le pouvoir ne peut être détruit.

Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع إسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Ⲡⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :	Le Christ notre Sauveur	المسيح مخلصنا
ⲁⲫⲓ ⲁⲫϣⲉⲡϫⲁⲥ :	est venu et a souffert	جاء وتألم عنا
ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲁⲥ :	afin que par Sa Passion	لكى بآلامه
ⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.	Il nous sauve.	يخلصنا

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ :	Glorifions-Le	فلنمجده
ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ :	et exaltons Son Nom	ونرفع إسمه
ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ :	car Il a eu pitié de nous	لأنه صنع معنا
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	selon Sa grande miséricorde.	رحمةً كعظيم رحمته

Litanies du matin

طلبة الصباح

Ⲕⲁⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲥⲟⲛⲁⲧⲁ.

Agenouillons-nous

نحنى ركبنا.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫⲏ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ

Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-Puissant.

إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

Ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲥⲟⲛⲁⲧⲁ

Levons-nous puis agenouillons-nous

نقف ثم نحنى ركبنا

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

Aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur.

إرحمنا يا الله مخلصنا

Ⲕⲉ ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲥⲟⲛⲁⲧⲁ

Encore, levons-nous puis agenouillons-nous

ثم نقف ونحنى ركبنا.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Aie pitié de nous ô Dieu et aie pitié de nous

إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.

Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que Ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, et nous pardonne nos péchés.

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين ويغفر لنا خطايانا.

Implorez pour la paix de l'Église une, unique, sainte, universelle et apostolique ; pour le salut que Dieu accorde aux peuples et le réconfort en tout lieu et pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن سلامة الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. وخلاص الله في الشعوب والطمأنينة بكل موضع ويغفر لنا خطايانا.

Implorez pour nos pères et nos frères les malades de toute maladie, que ce soit en ce lieu ou en tout autre endroit. Que le Seigneur notre Dieu nous donne et leur donne la santé et la guérison et qu'Il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا المرضى بكل الأمراض في هذا الموضع وكل مكان لكي ينعم لنا الرب إلهنا وإياهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins, que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا المسافرين والذين اضمروا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً أن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة والذين جعلوا سفرهم بكل نوع لكي يرشدهم الرب إلهنا ويردهم إلى مساكنهم بسلام ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وكل الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة في جميع المسكونة لكي يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour que Dieu nous accorde miséricorde et compassion auprès des gouvernants. Qu'Il adoucisse par Sa bonté en tout temps les cœurs de ceux qui nous dirigent et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا لكي يعطينا الله رحمة ورأفة أمام السلاطين الأعزاء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح في كل حين ويغفر لنا خطايانا.

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا
الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء آبائنا البطاركة
وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة
وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس
وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان
واخوتنا العلمانيين وعن كل الذين
تنيحوا من المسيحيين لكي ينيح
الرب إلهنا نفوسهم أجمعين ويغفر لنا
خطايانا.

Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolites, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos frères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous et qu'Il nous pardonne nos péchés.

Priez et implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, du vin, de l'huile, de l'encens, des voiles, des livres liturgiques et de tous les vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompenses dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أواني المذبح لكي يعوضهم الرب إلهنا عن أتعابهم في أورشليم السمائية ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour les catéchumènes de notre peuple. Que le Seigneur notre Dieu éclaire leurs cœurs, les enracine dans la Foi orthodoxe jusqu'au dernier soupir et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي يباركهم الرب ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الارثوذكسي إلى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا.

صلوا واطلبوا عن هذا المسكن
وكل مساكن وأديرة الشعوب
الأرثوذكسيين في البرارى
والشيوخ السكان فيها وعن
طمأنينة كل العالم معاً. لكي
يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من
كل سوء ومن كل شر ويغفر
لنا خطايانا.

Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu, pour les monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la tranquillité du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الأساقفة الأب البطريرك الأنبا (---) و شريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف الأنبا (---) لكي يحفظ الرب لنا حياتهم ويثبتهم على كراسيهم سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, Anba (---), et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père l'évêque Anba (---). Que le Seigneur protège leurs vies et les maintienne pour nous sur leurs trônes de nombreuses années calmes et paisibles et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن آبائنا المطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين بكل مكان والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل طغمات الكنيسة لكي يحفظهم المسيح إلهنا ويقويهم ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour nos pères les métropolites et les évêques orthodoxes en tout lieu, pour les higoumènes, les prêtres, les diacres et tous les degrés de l'Église. Que le Christ notre Dieu les protège, les raffermisse et qu'Il nous pardonne nos péchés

Priez et implorez pour notre assemblée que voici ainsi que pour toute autre assemblée orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les accomplisse en paix et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن
إجتماعنا هذا وكل
إجتماعات الشعوب
الأرثوذكسيين لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويكملهم بسلام ويغفر لنا
خطايانا.

Priez et implorez pour la conduite de la sainte Église et tous les grades du clergé. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les raffermisse et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن تدبير البيعة المقدسة وكل رتب الكهنوت لكي يباركهم الرب إلهنا ويقويهم ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسي لكي يصنع الرب إلهنا معهم رحمة ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا وأطلبوا عن محبي المسيح الأراخنة الذين أمرونا أن نذكرهم باسمائهم لكي يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة امام السلاطين الأعزاء ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour les pauvres, les paysans, les ouvriers, les faibles et pour toute âme dans la peine. Que le Seigneur notre Dieu soit compatissant envers nous et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقة بكل نوع لكي يتراءف علينا الرب إلهنا واياهم ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour ceux qui peinent dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les chaînes des démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم ويغفر لنا خطايانا.

صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم في هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكي تدركنا مراحم الرب إلهنا وإياهم ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour tous ceux qui sont réunis ici avec nous en ce jour recherchant la miséricorde pour leurs âmes. Que le Seigneur notre Dieu nous accorde à tous Sa pitié et qu'Il nous pardonne nos péchés

Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souvienne d'eux en tout temps et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن الذين
أوصونا أن نذكرهم كل
واحد باسمه لكي يذكرهم
الرب إلهنا بالصلاح في
كل حين ويغفر لنا
خطايانا.

Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous, les hommes et qu'Il sauve Son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des Chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا

Priez et implorez pour cette sainte Pâques de notre Bon Sauveur. Qu'Il l'accomplisse pour nous en paix, nous montre la joie de Sa sainte résurrection en étant tous en bonne santé, et nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن هذه
البصخة المقدسة التي
لمخلصنا الصالح لكي
يكملها لنا بسلام ويرينا
بهجة قيامته المقدسة
ونحن جميعاً سالمين
ويغفر لنا خطايانا.

CONCLUSION

ختام

Dieu aie pitié de nous, accorde-nous Ta miséricorde. Traite nous selon Ta bonté dans ton Royaume.

ⲡⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ

يا الله إرحمنا، قرر لنا رحمة، إصنع معنا رحمة فى ملكوتك.

(Κύριε ἐλέησον)[12]

Bénédiction finale

البركة والختام في أسبوع الآلام

Ⲁⲙⲏⲛ: ⲁ̅ⲗ̅ Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Amen Alléluia, Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles Amen

امين هلليلويا. المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن و كل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ :
ϥⲏⲧⲁⲩⲁϣⲕ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲃⲟⲩⲃⲉⲙ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲣⲭ : Ⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ

Nous clamons et nous disons: Ô notre Seigneur Jésus Christ: qui a été crucifié, écrase Satan sous nos pieds. Sauve nous et aie pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح الذي صلبت على الصليب وسحقت الشيطان تحت أقدامنا. خلصنا وإرحمنا

Ακβι

Ⲁⲕⲃⲓ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲱⲥⲏⲥ: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲏⲃ ⲛⲧⲉ
Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲁⲇⲉⲕ: ϯⲙⲉⲧϫⲉⲗⲗⲱ ⲛⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:
ⲡⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ:

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la prêtrise de Melchisédech, l'âge de Jacob et la longue vie de Mathusalem

نلت نعمة موسي، وكهنوت
ملشيصادق، وشيخوخة
يعقوب، وطول عمر
متوشالح

ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩ ⲓ̀ⲉ̀ⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

l'intelligence de David, la sagesse de Salomon et l'Esprit paraclet qui est descendu sur les apôtres.

والفهم المختار الذي لداود، وحكمة سليمان، والروح المعزي الذي حلَّ علي الرسل

Ⲡⲟⲥ ⲉⲫⲉⲁⲣⲉⲩ ⲉⲡⲱⲛⲍ : ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲫ : ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...).

Le Seigneur garde la vie et le relèvement de notre bienheureux père, le grand prêtre, le pape anba (...)

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا ...

Ⲡⲉⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
(ⲛ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (…)

Et notre bienheureux père
l'évêque (le métropolite)
Anba (…)

وأبينا الأسقف (المطران)
أنبا...

ⲫⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁϫⲣⲟⲩ (ⲉⲩⲉⲧⲁϫⲣⲟⲟⲩ)
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ (ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ)
ⲛϩⲁⲛⲱⲙϩⲏ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ
ⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

Le Dieu du ciel le(s) maintienne(nt) sur son (leurs) trône(s) de nombreuses années paisibles

إله السماء يثبته (يثبتهم) علي كرسيه (كرسيهم)، سنين كثيرة وأزمنة سلامية

Ⲡⲧⲉⲭⲫⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲉⲭⲭⲁϫⲓ (ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ) ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲭⲃⲁⲗⲗⲁⲩⲧ (ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲗⲁⲩⲧ)
ⲛ̀ϧⲱⲗⲉⲙ.

et qu'il lui (leur) soumette tous ses (leurs) ennemis rapidement.

ويخضع جميع أعدائه (أعدائهم) تحت أقدامه (أقدامهم) سريعاً.

Ⲓⲱⲃⲉ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲣϩⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲧⲉⲕϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲣϩⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛⲛⲁⲓ.

Implore le Christ pour nous, qu'il nous accorde paisiblement la rémission de nos péchés selon sa grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا بسلام
كعظيم رحمته.

Κυριὲ ἐλέησον Κυριὲ ἐλέησον Κυριε
ευλόγησον ἀμὴν : σμοϒ ἐροι : σμοϒ ἐροι
: ιϲ ϯμετανοιὰ : χω ɴнι ἐϐολ χω
ἐπισμοϒ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez moi, voici la métanoia pardonnez moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. آمين. باركوا عليّ. باركوا عليّ. ها مطانية. اغفروا لي. قُل البركة

يسوع المسيح إلهنا الحقيقى
الذى قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،

Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les choeurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤالات التي ترفعها عنا كل حين والدة الإله القديسة مريم وكل صفوف الملائكة ورؤساء الملائكة

Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنساك
والمعترفون والسواح

et par la bénédiction de cette Sainte Pâques de notre bon Sauveur. Que leurs saintes bénédictions, leurs grâces, leurs puissances, leurs dons, leur amour, et leur secours soient avec nous tous éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.

Le Christ
notre Dieu

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Ⲁⲙⲏⲛ
ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲟⲩⲡⲓ

آمين. يكون

Confession du Bon larron

أمانة اللص اليمين

Souviens-Toi de moi, Seigneur, quand Tu viendras dans Ton Royaume.

ⲁⲣⲓⲙⲁⲩⲉⲛⲓ ⲱ Ⲡⲁⲟⲥ : ⲁⲕⲱⲁⲛⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

اذكرنى يارب متى جئت فى ملكوتك.

آري با ميفئي أو باشويس أكشان إي خين تيك ميت أورو .

Souviens-Toi de moi, ô mon Roi, quand Tu viendras dans Ton Royaume.

ⲁⲣⲓⲙⲁⲩⲉⲛⲓ ⲱ Ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲕⲱⲁⲛⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

اذكرني يا ملكي متى جئت فى ملكوتك.

آري با ميفئي أو با أورو أكشان إي خين تيك ميت أورو .

Souviens-Toi de moi, ô Saint, quand Tu viendras dans Ton Royaume.

ⲁⲣⲓⲙⲁⲩⲉⲛⲓ ⲱ Ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁⲕⲱⲁⲛⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

اذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك.

آري با ميفئي أوفي إثؤواب أكشان إي خين تيك ميت أورو .

Souviens-Toi de moi, Seigneur, quand Tu viendras dans Ton Royaume.

Ⲩⲛⲏⲥⲑⲏⲧⲓ ⲙⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ : ⲉⲛⲧⲏ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲁ ⲥⲟⲩ.

اذكرنى يارب متى جئت فى ملكوتك.

إمنيس ثيتي مو كيرىَ : إنتي فاثيليا سو.

Souviens-Toi de moi, ô Saint, quand Tu viendras dans Ton Royaume.

Ⲩⲛⲏⲥⲑⲏⲧⲓ ⲙⲟⲩ ⲁⲅⲓⲉ : ⲉⲛⲧⲏ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲁ ⲥⲟⲩ.

اذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك.

إمنيس ثيتي مو آجىَ : إنتي فاثيليا سو.

Souviens-Toi de moi, ô Maître, quand Tu viendras dans Ton Royaume.

Ⲩⲛⲏⲥⲑⲏⲧⲓ ⲙⲟⲩ ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ : ⲉⲛⲧⲏ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲁ ⲥⲟⲩ.

اذكرني يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

إمنيس ثيتي مو ذيسبوطا : إنتي فاثيليا سو.

Souviens-Toi de moi, Seigneur,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرنى يارب متى جئت فى
ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, ô Saint,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني يا قدوس متى جئت
فى ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, ô Maître,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني يا سيد متى جئت فى
ملكوتك.

يا ملك الملوك المسيح إلهنا
ورب الأرباب كما ذكرت اللص
الذي آمن بك على الصليب،
اذكرنا فى ملكوتك

Ô Roi des rois, le Christ notre Dieu et Seigneur des seigneurs, comme Tu t'es souvenu du larron qui a cru en Toi sur la croix, souviens-Toi de nous dans Ton royaume.

Souviens-Toi de moi, Seigneur,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرنى يارب متى جئت فى
ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, ô Saint,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني يا قدوس متى جئت
فى ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, ô Maître,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني يا سيد متى جئت فى
ملكوتك.

من رأى لصاً آمن بملك مثل هذا
اللص الذي بأمانته سرق ملكوت
السماوات وفردوس النعيم

Qui a vu un larron croire comme ce larron? Il a subtilisé par sa fidélité le Royaume des cieux et le paradis de la joie.

Souviens-Toi de moi, Seigneur,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرنى يارب متى جئت فى
ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, ô Saint,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني يا قدوس متى جئت
فى ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, ô Maître,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني يا سيد متى جئت فى
ملكوتك.

من أجل أعمالك أيها اللص
علقت على الصليب كالمذنبين
وبإيمانك استحققت النعمة
والفرح وملكوت السماوات
وفردوس النعيم.

Pour tes actions, ô larron, tu as été suspendu sur la croix comme les condamnés ; et par ta Foi tu as mérité la grâce et la joie, le Royaume des cieux et le paradis de la joie.

Souviens-Toi de moi, Seigneur,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرنى يارب متى جئت فى
ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, ô Saint,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني يا قدوس متى جئت
فى ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, ô Maître,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني يا سيد متى جئت فى
ملكوتك.

طوباك أنت أيها اللص الطوباوي
ولسانك الحسن المنطق الذي به
تأهلت بالحقيقة لملكوت
السماوات وفردوس النعيم

Bienheureux es-tu ô bon larron qui a parlé juste. Tu t'es qualifié en vérité pour le Royaume des cieux et le paradis de la joie.

Souviens-Toi de moi, Seigneur,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرنى يارب متى جئت فى
ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, ô Saint,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني يا قدوس متى جئت
فى ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, ô Maître,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني يا سيد متى جئت فى
ملكوتك.

أيها اللص الطوباوى ماذا رأيت
وماذا أبصرت حتى اعترفت
بالمسيح المصلوب بالجسد ملك
السماء وإله الكل

Ô bon larron, qu'as-tu vu et
qu'as-tu regardé pour confesser
le Christ crucifié en Sa chair,
Roi du ciel et Dieu de tous.

Souviens-Toi de moi, Seigneur,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرنى يارب متى جئت فى
ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, ô Saint,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني يا قدوس متى جئت
فى ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, ô Maître,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني يا سيد متى جئت فى
ملكوتك.

ما رأيت المسيح الإله متجلياً
على طور طابور فى مجد أبيه بل
رأيته معلقاً على الاقرانيون
فلوقتك صرخت قائلاً:

Tu n'as pas vu le Christ Dieu transfiguré sur le mont Thabor dans la gloire de Son Père ; mais tu L'as vu suspendu au calvaire. Immédiatement tu as crié en disant :

Souviens-Toi de moi, Seigneur,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرنى يارب متى جئت فى
ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, ô Saint,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني يا قدوس متى جئت
فى ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, ô Maître,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني يا سيد متى جئت فى
ملكوتك.

آمنت لما رأيت السماء والأرض
اضطربتا والشمس والقمر اظلمتا
والصخور تشققت وستر الهيكل
انشق فلوقتك صرخت قائلاً:

Tu as cru quand tu as vu le ciel et la terre trembler, le soleil et la lune s'obscurcir, les rochers se fissurer, le voile du temple se déchirer, immédiatement tu as crié en disant :

Souviens-Toi de moi, Seigneur,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرنى يارب متى جئت فى
ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, ô Saint,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني يا قدوس متى جئت
فى ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, ô Maître,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني يا سيد متى جئت فى
ملكوتك.

الحق الحق اقول لك قال الرب، أيها اللص إنك انت اليوم تكون معى فى فردوسى وترث ملكوتي. التلميذ أنكر واللص صرخ قائلاً:

En vérité, en vérité je te le dis, répondis le Seigneur, ô larron, aujourd'hui tu seras avec moi dans mon paradis et tu hériteras de mon Royaume. Le disciple a renié le Christ et le larron a crié en disant :

Souviens-Toi de moi, Seigneur,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرنى يارب متى جئت فى
ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, ô Saint,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني يا قدوس متى جئت
فى ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, ô Maître,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني يا سيد متى جئت فى
ملكوتك.

طوباك أنت يا ديماس اللص أكثر
من كل من على الأرض لأنك نلت
وسيلة لم ينلها أحد قط كل زمانك
كنت لصاً فى غابات أورشليم
وبكلمة واحدة قلتها للرب ارسلك
إلى الفردوس

Heureux es-tu Dimas le larron, plus que tous ceux qui sont sur la terre, tu as obtenu une possibilité que nul n'a eue. Toute ta vie tu as été larron dans la région de Jérusalem. Un seul mot tu as dit au Seigneur et Il t'a mené au paradis.

Souviens-Toi de moi, Seigneur,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرنى يارب متى جئت فى
ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, ô Saint,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني يا قدوس متى جئت
فى ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, ô Maître,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني يا سيد متى جئت فى
ملكوتك.

كان لما صلب مخلصنا على
خشبة الصليب، صلبوا معه
لصين عن يمينه ويساره. فصرخ
ديماس اللص اليمين قائلاً:

Lorsque notre Sauveur a été crucifié sur le bois de la croix, ils ont crucifié avec Lui deux larrons, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche. Alors Dimas le larron de droite a immédiatement crié en disant :

Souviens-Toi de moi, Seigneur,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرنى يارب متى جئت فى
ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, ô Saint,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني يا قدوس متى جئت
فى ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, ô Maître,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني يا سيد متى جئت فى
ملكوتك.

قال له مخلصنا إنك اليوم تكون
معى فى فردوسى وتتنعم فيه.

Notre Sauveur lui répondit : Ce
jour tu seras avec moi dans mon
paradis et tu t'y réjouiras.

Souviens-Toi de moi, Seigneur,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرنى يارب متى جئت فى
ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, ô Saint,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني يا قدوس متى جئت
فى ملكوتك.

Souviens-Toi de moi, ô Maître,
quand Tu viendras dans Ton
Royaume.

اذكرني يا سيد متى جئت فى
ملكوتك.

ونحن نطلب إلى الذى رفع على خشبة الصليب وبذل دمه الإلهى عنا وابطل الموت بموته أن يغفر خطايانا ويحفظ لنا حياة الآب البطريرك البابا (...) و أبينا الأسقف الأنبا (...) وسادتى الآباء المجتمعين فى هذه البيعة من صغيرهم إلى كبيرهم قولوا كلكم (آمين)[3]

Nous implorons Celui qui a été élevé sur le bois de la croix, a versé son sang divin pour nous, a anéanti la mort par Sa Mort, de nous remettre nos péchés, de préserver la vie de notre père le patriarche le pape Anba (...), ainsi que la vie notre père l'évêque Anba (...), et de protéger mes pères réunis dans cette église du plus petit au plus grand. Dites tous (Amen!)[3]

Heureux es-tu Dimas le larron parmi ceux qui sont sur la terre car tu as reçu le chemin que personne n'a reçu.

ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲛⲑⲟⲕ ⲱ ⲇⲏⲙⲁⲥ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ : ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲃⲓ : ⲭⲉ ⲁⲕϣⲁϣⲛⲓ ⲛⲑⲟⲕ : ⲉⲟⲩⲉⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲙⲡⲉⲟⲩⲁⲓ ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉϩ.

طوباك أنت يا ديماس اللص أكثر من كل من على الأرض لأنك نلت وسيلة لم ينلها أحد قط

Toute ta vie tu fus larron dans la forêt de Jérusalem, et une seule parole tu dis au Seigneur et Il t'envoya au paradis.

ⲇⲕⲉⲣⲡⲉⲕⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ : ⲉⲕⲟⲓ ⲛⲥⲟⲛⲓ ⲛⲓⲡⲓⲁϩ ϣϣⲏⲛ ⲛⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲟⲩⲥⲁⲁⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲕⲭⲟϥ ⲙⲡⲟⲥ : ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

كل زمانك أقمت لصاً فى غابات أورشليم وكلمة واحدة قلت للرب فارسلك إلى الفردوس

Ⲇⲥⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩⲱⲓ ⲙ̀Ⲡⲉ
ⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲉϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲩⲱⲓ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲥⲟⲛⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ :
ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ
ⲥⲁϧⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

كان لما صلب مخلصنا
على خشبة الصليب،
صلبوا معه لصين عن
يمينه ويساره.

Quand notre Sauveur fut crucifié, sur le bois de la croix, ils crucifièrent avec lui deux larrons, à sa droite et à sa gauche.

Ⲇϥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲉ
Ⲇⲏⲙⲁⲥ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ :
ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲁϥϧⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
: ϧⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ Ⲡⲁⲟⲥ :
ⲁⲕⲱⲁⲛⲓ ϩⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

فصرخ ديماس اللص
اليمين قائلاً: اذكرنى
يارب متى جئت فى
ملكوتك.

Dimas le larron à sa droite s'écria en disant "Souviens-Toi de moi, Seigneur, quand Tu viendras dans Ton Royaume."

Notre Sauveur lui répondit, “Aujourd’hui, tu seras avec moi au paradis et t’y seras comblé.”

Nous demandons à celui qui fut élevé sur le bois de la croix, a versé son sang divin pour nous, et a écrasé la mort, de nous pardonner nos péchés.

Πεχαϥ ναϥ ⲛ̀ⲛⲥⲉ Πⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲥⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲣⲱⲟⲩⲡⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ : ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϩⲏ ⲧϥ.

قال له مخلصنا انك اليوم تكون معى فى فردوسى وتتنعم فيه.

Ⲉ̀ⲣⲉ ϥⲛⲉ̀ⲧⲁϥ ⲁ̀ⲗⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ : ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

ونحن نطلب إلى الذى رفع على خشبة الصليب وبذل دمه الإلهى عنا وابطل الموت بموته أن يغفر خطايانا.

ⲉⲩⲉⲁⲣⲉⲥ ⲉⲡⲓⲱⲛⲉ ⲛⲛⲁⲅⲟⲓ ⲥ ⲛⲓⲟϯ : ⲉⲧⲑⲟⲩϩⲧ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲯⲁ ⲡⲟⲩⲛⲓⲯϯ : ⲁⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉⲯⲱⲡⲓ.

ويحفظ لنا حياة وسادتى الآباء المجتمعين فى هذه البيعة من صغيرهم إلى كبيرهم قولوا كلكم آمين يكون.

Et qu'il nous garde la vie de mes seigneurs les pères présents dans cette église du plus petit au plus grand, dites tous. Amen ainsi soit-il.

ثم تُضاء أنواع الكنيسة وتوقد الشموع إشارةٌ إلى إنتهاء الظلمة في الساعة التاسعة.

Puis on éclaire l'église et on allume les bougies en signe de la fin de l'obscurité au début de la neuvième heure.

9ÈME HEURE DU VENDREDI SAINT

- Prophétie
- ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲫⲁⲟⲩ
- Psaume
- Evangile
- Commentaire

- ⲡⲱⲟⲩⲣⲏ
- ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
- Litanies - قطع
- ⲁⲅⲓⲟⲥ

- النبوات
- تسبحة البصخة
- مزمور
- الإنجيل
- الطرح

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ : ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Πⲥ̅ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲉⲙⲓ : ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩϩⲓⲛⲃⲁⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟϥⲉⲱⲁⲧϥⲟⲩⲟⲥ ⲙⲡⲓⲉⲙⲓ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Jérémie 11 : 18 à 12 : 13

Le Seigneur me l'a fait savoir et je l'ai su; tu m'as alors montré leurs agissements. Et moi, comme un agneau confiant qu'on mène à l'abattoir,

إرميا ١١ : ١٨ ـ ١٢ : ١ ـ ١٣

يا رب عرفني فأعلم، حينئذ نظرت
إلي أعمالهم وأنا كحمل بلا عيب
يساق إلي الذبح ولم يعلم،

تشاوروا عليّ مشورة رديئة قائلين:
تعالوا فلنقطع شجرة خبزه،
ونستأصله من أرض الأحياء ولا
يذكر إسمه بعد، الرب يحكم بالعدل
ويفحص القلوب والكلي. أرني
الإنتقام الذي سيحل بهم من جهتك،
لأنهم كشفوا جبلتي لك. من أجل هذا
ما يقوله الرب الإله علي عناثوث
الذين يطلبون نفسي القائلين لا تتنبأ

j'ignorais qu'ils tramaient contre moi des machinations. Détruisons l'arbre dans sa vigueur, arrachons-le de la terre des vivants, qu'on ne se souvienne plus de son nom! Le Seigneur Sabaot, qui juge avec justice, qui scrute les reins et les cœurs, je verrai ta vengeance contre eux, car c'est à toi que j'ai exposé ma cause. C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Sabaot contre les gens d'Anatot qui en veulent à ma vie et qui me disent: " Tu ne prophétiseras

بإسم الرب لئلا تموت بأيدينا : هوذا أنا سأرسل عليهم هلاكاً فيسقط شبابهم بالسيف وبنوهم وبناتهم يموتون بالقحط، ولا تكون لهم بقية لأني منزل الشرور علي السكان بعناثوث في سنة إفتقادهم. عادل أنت يارب وإن حاججتك، لكني أتكلم بالحكم أمامك. لماذا طريق

pas au nom du Seigneur, sinon tu mourras de notre main: c'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur: Voici que je vais les visiter. Leurs jeunes gens mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles par la famine. Il n'en restera aucun quand j'amènerai le malheur sur les gens d'Anatot, l'année de leur châtiment. Tu es trop juste, Seigneur, pour que j'entre en contestation avec toi. Cependant je parlerai avec toi de questions de droit Pourquoi la voie

المنافقين سهلة وجميع الذي لا يطيعون مخصبون؟ غرستهم فتأصلوا وولدوا الأولاد فنموا وأثمروا وأنت قريب من أفواههم بعيد عن كلامهم، وأنت يارب قد عرفتني وإختبرت قلبي، طهرهم في يوم ذبحهم. إلي متي تحزن الأرض، ويبس كل عشب الحقل من شر ساكنيها ؟

des méchants est-elle prospère? Pourquoi tous les traîtres sont-ils en paix? Tu les plantes, ils s'enracinent, ils vont bien, ils portent du fruit. Tu es près de leur bouche, mais loin de leurs reins. Mais toi, Seigneur, tu me connais, tu me vois, tu éprouves mon cœur qui est avec toi. Enlève-les comme des brebis pour l'abattoir, consacre-les pour le jour du massacre. Jusques à quand le pays sera-t-il en deuil et l'herbe de toute la campagne desséchée ?

فنيت البهائم والطيور لأنهم قالوا إن
الله لا يري طرقنا. إن جريت مع
المشاة فأتعبوك فكيف تباري الخيل؟
وإن كنت توكلت علي ارض سلامتك
فكيف تعمل في علو الأردن؟ لأن
إخوتك وبيت أبيك قد أهانوك وإن هم
صرخوا وراءك فلا تأمنهم، لأنهم لا
يتكلمون معك بالخير.

C'est par la perversité de ses habitants que périssent bêtes et oiseaux. Car ils disent Dieu ne voit pas notre destinée. Si la course avec des piétons t'épuise, comment lutteras-tu avec des chevaux? Dans un pays en paix tu te sens en sécurité, mais que feras-tu dans les halliers du Jourdain? Car même tes frères et la maison de ton père, même eux te trahiront! Même eux crieront après toi à pleine voix. N'aie pas confiance en eux quand ils te

هجرت بيتي وتركت ميراثي وأسلمت نفسي الحبيبة ليد أعدائها، صار لي ميراثي كالأسد في الغابة، رفع صوته عليّ. من اجل ذلك أبغضته. هل ميراثي هو حجر ضيعة لي؟ او هو قبر إنطلقوا إليه وحوله، وجمعوا جميع وحوش الحقل ليأتوه ويأكلوه.

diront de bonnes paroles! J'ai abandonné ma maison, quitté mon héritage; ce que je chérissais, je l'ai livré aux mains de ses ennemis. Mon héritage s'est comporté envers moi comme un lion de la brousse, il a poussé contre moi ses rugissements, aussi l'ai je pris en aversion. Mon héritage serait-il un rapace bigarré, que les rapaces l'encerclent de toutes parts? Allez! Rassemblez toutes les bêtes sauvages, faites-les venir à la curée!

رعاة كثيرون أفسدوا كرمي ودنسوا نصيبي وجعلوا نصيبي الحسن موضع قفر لا يسلك، صيروه خراباً وفساداً لي. الأرض كلها تهلك هلاكاً لأنه ليس إنسان جعله في قلبه، علي جميع الروابي في البرية أتي الناهبون، لأن سيف الرب يأكل من أقصي الأرض إلي أقصاها ولا يكون سلام لأحد من الشر، زرعوا حنطة

Des pasteurs en grand nombre ont saccagé ma vigne, piétiné mon domaine, réduit mon domaine préféré en solitude désertique. Ils en ont fait une région désolée, en deuil, désolée devant moi. Tout le pays est désolé et personne ne prend cela à cœur ! Sur tous les monts chauves du désert sont arrivés des dévastateurs car le Seigneur tient une épée dévorante d'un bout du pays jusqu'à l'autre il n'y a de paix pour aucune chair. Ils ont semé du blé

فحصدوا شوكاً. لم ينتفعوا بميراثهم وخزوا من افتخارهم ومن الهوان أمام الرب.

ils moissonnent des épines. Ils se sont épuisés sans profit. Ils ont honte de leurs récoltes, à cause de l'ardente colère du Seigneur.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲓⲟⲩ ⲉⲑⲩ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲉⲓ ⲛⲁⲉ Ⲡⲥ̅ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ:ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉϥⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ:ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲛⲉϥⲯⲱⲡⲓ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Zacharie 14 : 5-11

Et le Seigneur mon Dieu viendra, tous les saints avec lui. Il arrivera, en ce jour-là, qu'il n'y aura plus de lumière

زكريا النبي ص ١٤ : ٥ ـ ١١

وسيأتي الرب إلهي وجميع ملائكته معه، وفي ذلك اليوم أنه لا يكون نور

بل برد وصقيع يكون في يوم واحد، وهو معروف للرب، لا نهار ولا ليل، بل يحدث أنه في وقت المساء يكون نور ويكون في ذلك اليوم ان ماءاً حياً يخرج من أورشليم، نصف الأول إلي البحر (الشرقي) ونصفه الآخر إلي البحر الأخير (الغربي) ويكون هكذا في الصيف وفي الخريف، ويكون الرب ملكاً علي الأرض كلها. وفي ذلك اليوم يكون الرب واحداً وإسمه واحداً ويحيط بكافة الأرض

Mais du froid et du gel. Et il y aura un jour unique - le Seigneur le connaît - plus de jour ni de nuit, mais au temps du soir, il y aura de la lumière. Il arrivera, en ce jour-là, que des eaux vives sortiront de Jérusalem, moitié vers la mer orientale, moitié vers la mer occidentale : il y en aura été comme hiver. Alors le Seigneur sera roi sur toute la terre ; en ce jour-là, le Seigneur sera unique, et son nom unique. Tout le pays retournera en

والبرية من جبع إلي آرمون بجانب أورشليم الأيمن، وتكون الرامة في مكانها من باب بنيامين إلي الباب الأول إلي باب الزاوية، ومن برج حننئيل إلي معاصر الملك، فسيكون فيها ولا يكون بعد لعن، ويكونون بلا محرمة وتكون أورشليم مطمئنة.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

plaine, depuis Géba jusqu'à Rimmôn du Négeb. Jérusalem sera exhaussée et habitée en son lieu, depuis la porte de Benjamin jusqu'à l'emplacement de l'ancienne porte, jusqu'à la porte des Angles, et de la tour de Hananéel jusqu'aux pressoirs du roi. On y habitera, il n'y aura plus d'anathème et Jérusalem sera habitée en sécurité.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲓⲱⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲍⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⲥⲓⲱⲓⲯⲁⲧⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Joël 2 : 1-3, 10 et 11

Sonnez du cor à Sion, donnez l'alarme sur ma montagne sainte !

يوئيل ٢ : ١، ٢، ٣، ١٠، ١١

اِضْرِبُوا بِالْبُوقِ فِي صِهْيَوْنَ. صَوِّتُوا فِي جَبَلِ قُدْسِي !

لِيَرْتَعِدْ جَمِيعُ سُكَّانِ الأَرْضِ لأَنَّ يَوْمَ الرَّبِّ قَادِمٌ، لأَنَّهُ قَرِيبٌ: يَوْمُ ظَلاَمٍ وَقَتَامٍ، يَوْمُ غَيْمٍ وَضَبَابٍ، مِثْلَ الْفَجْرِ مُمْتَدًّا عَلَى الْجِبَالِ. شَعْبٌ كَثِيرٌ وَقَوِيٌّ لَمْ يَكُنْ نَظِيرُهُ مُنْذُ الأَزَلِ، وَلاَ يَكُونُ أَيْضًا بَعْدَهُ إِلَى سِنِي دَوْرٍ فَدَوْرٍ. قُدَّامَهُ نَارٌ تَأْكُلُ، وَخَلْفَهُ لَهِيبٌ يَحْرِقُ. قُدَّامَهُ تَرْتَعِدُ الأَرْضُ وَتَرْجُفُ السَّمَاءُ.

Que tous les habitants du pays tremblent, car il vient, le jour du Seigneur car il est proche ! Jour d'obscurité et de sombres nuages, jour de nuées et de ténèbres ! Comme l'aurore, se déploie sur les montagnes un peuple nombreux et fort, tel que jamais il n'y en eut, tel qu'il n'en sera plus après lui, de génération en génération. Devant lui, le feu dévore, derrière lui, la flamme consume… Devant lui la terre frémit, les cieux tremblent!

اَلشَّمْسُ وَالْقَمَرُ يُظْلِمَانِ، وَالنُّجُومُ تَحْجُزُ لَمَعَانَهَا .وَالرَّبُّ يُعْطِي صَوْتَهُ أَمَامَ جَيْشِهِ. إِنَّ عَسْكَرَهُ كَثِيرٌ جِدًّا. فَإِنَّ صَانِعَ قَوْلِهِ قَوِيٌّ، لأَنَّ يَوْمَ الرَّبِّ عَظِيمٌ وَمَخُوفٌ جِدًّا، فَمَنْ يُطِيقُهُ ؟

Le soleil et la lune s'assombrissent, les étoiles perdent leur éclat ! Le Seigneur fait entendre sa voix à la tête de ses troupes ! ... Car il est grand, le jour du Seigneur, très redoutable - et qui peut l'affronter ?

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Aie pitié de nous Seigneur, alléluia. Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu, amen.

Ⲓⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ
Ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲙⲏⲛ.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.
باسم الآب والابن والروح القدس إلهٍ واحد آمين

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, amen.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

المجد للآب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

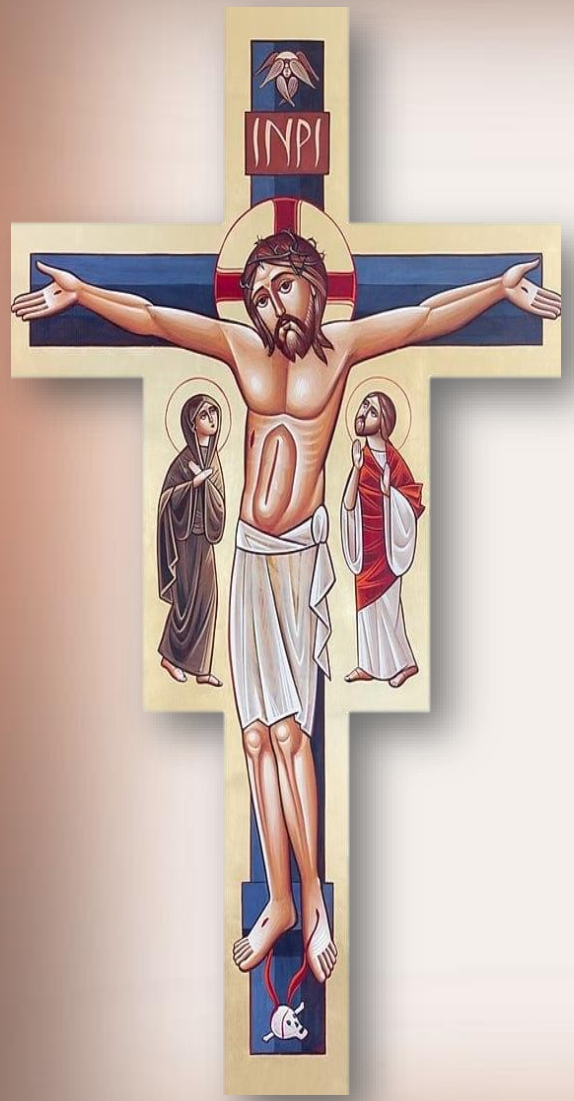
Louange de la (...) heure du (...) saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة المقدسة بركتها فلتكُن معنا آمين.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :

Notre Père...

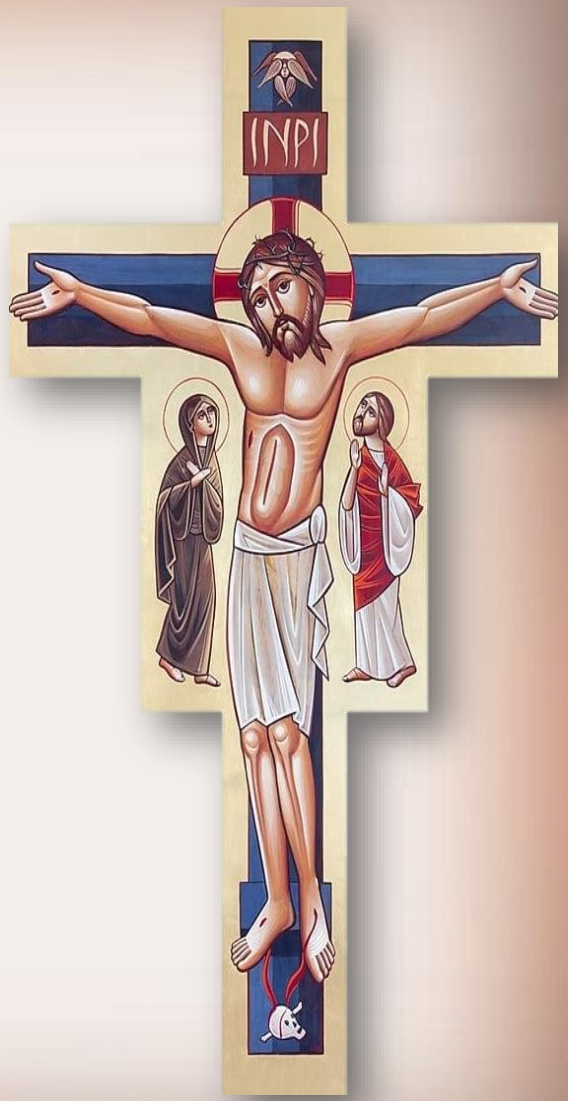
اللهم إجعلنا مستحِقين أن نقولَ بشكر: يا أبانا الذي في السموات...



Θωκ τε ϯχου ναϊ πϣοτ ναϊ
πϫωοτ ναϊ πϯⲙⲁⲣⲓ ϣⲁ
ⲉⲛⲉⲥ ⲁⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.

Θωκ τε ϯχου ναϊ πϣοτ ναϊ
πϫωοτ ναϊ πϯⲙⲁⲣⲓ ϣⲁ
ⲉⲛⲉⲥ ⲁⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ :
Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁϩⲁⲑⲟⲥ. Ϯχου
ⲛⲁⲓ ⲡⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲟⲥ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ

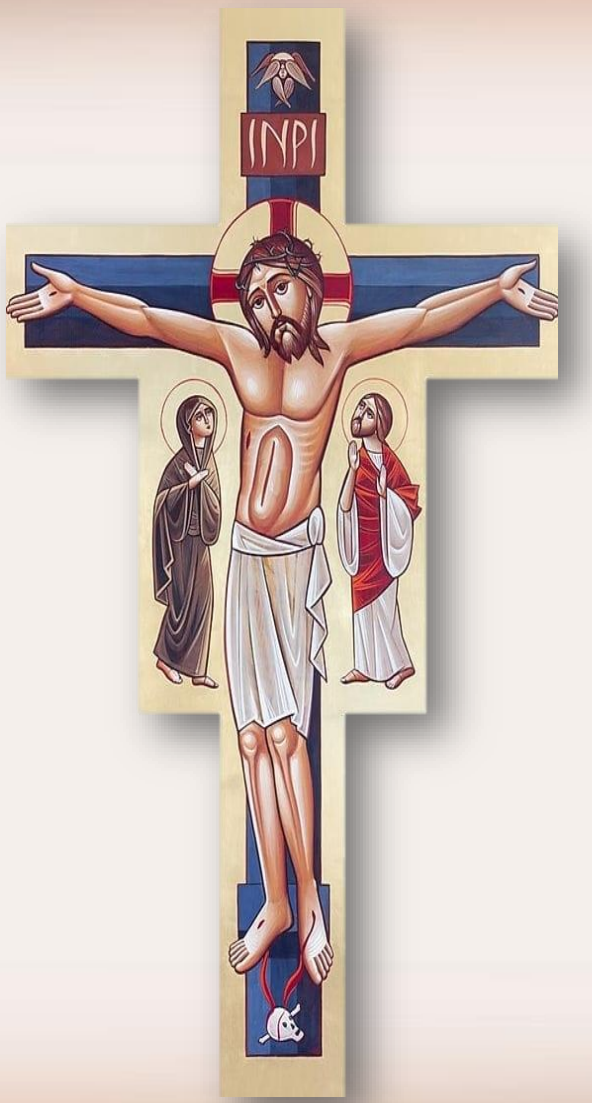
Θωκ τε ϯχου ναϊ πϣοτ ναϊ
πϫωοτ ναϊ πϯⲙⲁⲣⲓ ϣⲁ
ⲉⲛⲉⲥ ⲁⲙⲏⲛ.



A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen ! Emmanuel notre Dieu et notre Roi.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen ! Mon Seigneur Jésus Christ mon bon Sauveur. Ma force et ma louange sont le Seigneur et Il est devenu pour moi un saint salut.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen !



لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلـــــى الأبـــــد آمـــــين.
عمانوئيل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلـــــى الأبـــــد آمـــــين.
يـاربى يسـوع المسيح مخلصى
الصـالح. قـوتى و تسـبحتى هـو
الرب و صار لى خلاصاً مقدساً.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد آمين.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :

اللهُم إجعلنا مستحقين أن نقولَ بشكرٍ:

Notre Père qui est au cieux…

يا أبانا الذي في السموات...

Alléluia !
Gloire à notre
Dieu.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩ�othia
Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ
ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

اللليلويا
المجد
لإلهنا.

المجمرة الذهب هي العذراء وعنبرها هو مخلصنا قد ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا.

ⲧⲙⲉϩⲟⲩⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲧⲉ ⲧⲡⲁ̀ⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉⲥⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Cet encensoir en or est la Vierge et son arôme Notre Sauveur. Elle l'a enfanté, Il nous a sauvés et nous a remis nos péchés.

تي شوري إننوب تىَ تي بارثينوس : بيس آروماطا بىَ بين سوتير : أس ميسي
إممووف أف سوتي إممون : أووه أف كا نين نوفي نان إيفول.

Voici Celui qui s'est élevé en sacrifice accepté sur la croix pour le salut du genre humain.

ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϥⲉⲛϥ ⲉⲡϣⲱⲓ : ⲛⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉϥϣⲏⲡ ⲉϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϩⲁ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲙⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.

هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا

فاي إيطاف إنف إى إبشوي إن أو ثيسيا إسشيب هيجين
بي إسطافروس خا إب أوجاي إمبين جينوس

Et son Père très bon L'a senti le soir sur le Golgotha.

ⲁⲩϣⲱⲗⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩⲱⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧϩⲟⲗⲅⲟⲑⲁ

فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجثة.

أفشوليم إيروف إنجىَ بيف يوت إن آغاثوس إم إفناف إنتى هان آروهي هيجين تي غولغوثا.

Nous T'adorons...

ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ...

نسجد لك...

Ⲉϣⲃⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩⲧ ⲙⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫⲃⲱⲕ ⲙⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ : ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲩⲉⲙ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲁⲱϥ ⲉⲡⲓⲥⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲧⲉ Ⲫ̅ⲧ̅ :

Ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲍⲏⲣⲏ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉⲛ Ⲡ̅Ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ... (ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛⲧⲉ Ⲫ̅ⲧ̅ ⲛⲟⲩⲍⲱⲗⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲉⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲍⲉⲧⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̅ⲧ̅...) Ⲡⲓⲍⲙⲟⲧ ⲥⲁⲣⲕⲉⲙⲱⲧⲉⲛⲛⲉⲙ ⲧⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲡ : ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ.

من أجل قيامة الموات الذين رقدوا وتنيحوا فى الإيمان بالمسيح، يا رب نيح نفوسهم أجمعين. بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعو المفرز لكرازة الله *فَلْيَكُنْ فِيكُمْ هَذَا ٱلْفِكْرُ ٱلَّذِي فِي ٱلْمَسِيحِ يَسُوعَ... (ٱلَّذِي إِذْ كَانَ فِي صُورَةِ ٱللهِ، لَمْ يَحْسِبْ خُلْسَةً أَنْ يَكُونَ مُعَادِلًا لِلهِ...)* نعمة الله الآب تحل على أرواحكم يا ابائي واخوتي *آمين*

Pour la résurrection des morts qui se sont endormis dans la Foi du Christ, nous T'implorons ô Seigneur d'accorder le repos de toutes leurs âmes. Paul, serviteur de notre Seigneur Jésus Christ, apôtre par appel divin, mis à part pour l'annonce de l'Évangile de Dieu. *Ayez entre vous les mêmes sentiments qui sont dans le Christ Jésus... (Lui, de condition divine, ne retint pas jalousement le rang qui l'égalait à Dieu...)* La grâce de Dieu le Père soit avec vous, mes pères et mes frères. Amen.

En présence de l'évêque

Πιϣωοτ ϫαρ ϫΠενⲥ̅ ⲓⲏⲥ̅ Πⲭ̅ⲥ̅ εqèϣωπι νεω πεκαϩιον ⲧνευα παϭοιc ⲛ̀ⲓⲱⲧ ετταιηοτ ⲛ̀αρχηερⲉⲩc παπα αϭϭα (...) νεω πενιωτ ⲛ̀ⲉ̀πιcκοποc αϭϭα (...) Ωαρε πικ̀ληροc νεω πιλαοc τηρq οτⲭαι ϧεν Πⲥ̅ : ⲭε αωην ecεϣωπι

نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة، يا سيدي الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...) وأبينا الأسقف الأنبا (...) فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الرب. آمين يكون

La grâce de notre Seigneur Jésus Christ, soit avec votre esprit saint, mon maître et bienheureux père, le grand prêtre, le pape Anba (---) et notre père l'évêque anba (---) Que le clergé et tout le peuple soient fortifiés dans le Seigneur. Amen, ainsi soit-il

فيلبي ٢ : ٤ – ١١

لا ينظر أحد إلى ما هو لنفسه بل
فلينظر كل واحد إلى ما هو لغيره
أيضاً. فليكن فيكم هذا الفكر الذي في
المسيح يسوع أيضاً، الذي اذ هو فى
صورة الله لم يكن يحسب خلسة أن
يكون مساوياً لله، لكنه وضع ذاته
آخذاً صورة عبد، صائراً في شبه
الناس، وإذ وجد في الهيئة كإنسان،
وضع ذاته وأطاع حتي الموت، موت
الصليب،

Epitre de Saint Paul aux Philippiens 2 : 5-11

Ayez entre vous les mêmes sentiments qui sont dans le Christ Jésus : Lui, de condition divine, ne retint pas jalousement le rang qui l'égalait à Dieu. Mais il s'anéantit lui-même, prenant condition d'esclave, et devenant semblable aux hommes. S'étant comporté comme un homme, il s'humilia plus encore, obéissant jusqu'à la mort, et à la mort sur une croix !

لذلك رفعه الله أيضاً وأعطاه إسماً
فوق كل إسم لكي تجثو بإسم يسوع
كل ركبة ممن في السماء ومن علي
الأرض وما تحت الأرض، ويعترف
كل لسان أن يسوع المسيح هو رب
لمجد الله الآب.

*نعمة الله الآب تحل على أرواحكم يا
ابائي واخوتي. آمين.*

Aussi Dieu l'a-t-il exalté et lui a-t-il
donné le Nom qui est au-dessus de
tout nom, pour que tout, au nom de
Jésus, s'agenouille, au plus haut des
cieux, sur la terre et dans les enfers,
et que toute langue proclame, de
Jésus Christ, qu'il est Seigneur, à la
gloire de Dieu le Père.

*La grâce de Dieu le Père soit avec
vous, mes pères et mes frères.
Amen.*

Litanies de la 9ème heure

قطع الساعة التاسعة

Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲭⲉⲙⲧⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ : ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲭⲡ ⲯⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ : ϩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲥ ⲛⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲱⲠⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.

أوفي إيطاف جيمتي بي إم إفمو خين إت ساركس إم إفناف إن أجب إبسيتي إثفيتيـــن. خـــوتيب إن نين لوجيسموس إن سوماتيكون : أو بي إخرستوس بين نوتي أووه ناهمين.

Toi qui à la 9ème heure a goûté la mort corporelle pour nous, ô Christ notre Dieu, fais mourir nos passions charnelles et sauve-nous.

يا من ذاق الموت بالجسد فـــي وقت الساعة التاسعة من أجلنا نحن الخطاة. آمت حواسنا الجسمانية أيها المسيح إلهنا ونجنا

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϯⲥⲱ ⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁ̀ⲍⲓⲱⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛⲥⲟⲓ.

Que mes supplications montent vers Toi. Fais-moi comprendre Tes paroles. Que mes implorations trouvent auprès de Toi un accueil favorable. Rends-moi la vie selon Ta parole.

فلتدن وسيلتي قدامك يارب
كقولك فهمني فلتدخل طلبتي
الي حضرتك ككلمتك أحيني.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit

المجد للآب والإبن والروح القدس

Ⲱ ϥⲏⲧⲁϥϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁⲣⲁϣⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲭⲡ ⲯⲓϯ ⲁⲕⲃⲱⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉⲧⲁ̀ϣⲱ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟ̀ⲃϣⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲱ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲓⲃⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲧⲟⲣⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲁⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲕⲁϯ : ⲟⲩⲟⲁ ⲉⲕⲉⲁⲓⲧ ⲛ̀ⲱⲫⲏⲣ ⲉⲛⲓϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲱⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ ⲁⲓⲱⲁⲛϫⲉⲙ̀ϯⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲧϫⲁⲣⲱⲥ ⲉⲓⲃⲓⲱⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱ Ⲡϫ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.

يا من أسلم الروح في يدي الآب لما علقت على الصليب وقت الساعة التاسعة وأهديت اللص المصلوب معك للدخول إلى الفردوس لا تغفل عني أيها الصالح ولا ترذلني انا الضال. بل قدس نفسي وأضيء فهمي واجعلني شريكاً لنعمة أسرارك المحيية لكيما إذا ذقت من إحساناتك أقدم لك تسبحة بغير فتور مشتاقاً إلى بهائك أفضل من كل شيء أيها المسيح إلهنا ونجنا

O Toi qui as rendu l'âme dans la main du Père quand Tu as été crucifié à la 9ème heure et qui as conduit le larron crucifié avec Toi au paradis, ne me rejette pas ô Très-Bon, et ne m'abandonne pas, mais sanctifie mon âme, illumine mon esprit et accorde-moi la grâce de communier à Tes mystères vivifiants. Afin qu'ayant goûté à Tes bontés, je t'offre une louange incessante, désirant Ta splendeur plus que toute chose, ô Christ notre Dieu et sauve-nous.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲁ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲁ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين

Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲙⲁⲥϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲕϥⲁⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲱ ⲡⲓⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⲁⲕϩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. Ⲫⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲱ ⲛⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲱ ⲡⲓⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲫⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓϯⲥⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲛⲟⲍⲉⲙ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ. Ⲩ̀ⲡⲉⲣⲭⲱ ⲛⲥⲱⲕ ⲫⲁ ϩⲁⲉ̀ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲫⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱ̀ⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

يا من ولدت من البتول من أجلنا واحتملت الصلب أيها الصالح وقتلت الموت بموتك وأظهرت القيامة بقيامتك، لا تعرض يا الله عن الذين جبلتهم بيديك. أظهر محبتك للبشر أيها الصالح. واقبل من والدتك شفاعة من أجلنا نج أيها المخلص شعباً متواضعاً لا تتركنا إلى الإنقضاء ولا تسلمنا إلى الدهر. ولا تنقض عهدك ولا تنزع عنا رحمتك من أجل إبراهيم حبيبك وإسحق عبدك وإسرائيل قديسك

Toi qui, pour nous, es né de la Vierge et as supporté la croix par Ta bonté, Tu as vaincu la mort par Ta mort. Tu nous as manifesté la résurrection. N'oublie pas ô Dieu ceux que tu as créés de Tes mains. Montre Ton amour au genre humain. Accepte de Ta mère une intercession en notre faveur. Sauve, ô Sauveur un peuple humble. Ne nous abandonne pas pour toujours. Ne répudie pas Ton alliance. Ne nous refuse pas Ta pitié pour Abraham, Ton bien-aimé, Isaac, Ton serviteur, et Jacob, Ton saint

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲁ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲁ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲭⲏⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ. Ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲛⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲣⲏ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲕⲧⲓⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲙⲟⲛϩⲉⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲥⲃⲟⲣⲧⲉⲣ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲱ̀ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟ̀ⲛ ⲡ̀ⲭⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲫⲁⲓ ϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲧⲓ Ⲡⲟⲥ ⲁⲕⲱⲛⲓ̀ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

لما أبصر اللص رئيس الحياة على الصليب معلقاً قال: لولا أن المصلوب معنا إله متجسد. ما كانت الشمس أخفت شعاعها ولا الأرض ماجت مرتعدة. لكن أيها القادر على كل شيء والمحتمل كل شيء. أذكرني يارب متي جئت في ملكوتك.

Quand le larron a vu le Maître de la vie suspendu sur la croix, il a dit « Si Celui crucifié avec nous n'était pas un Dieu incarné, le soleil n'aurait pas caché ses rayons, la terre n'aurait pas tremblé, mais ô Tout-puissant, qui supporte tout, souviens-Toi de moi quand Tu viendras dans ton royaume »

Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit

المجد للآب والإبن والروح القدس

Ⲱ ϥⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲏⲉⲧϩⲓⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. Ⲫⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲛⲉ̀ⲣⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲣⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟⲥ ⲁⲕϣⲁⲛⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

يا من قبل إليه اعتراف اللص علي الصليب. إقبلنا إليك أيها الصالح. نحن المستوجبين حكم الموت من أجل خطايانا. نقر بخطايانا معه معترفين بألوهيتك ونصرخ معه جميعاً: أذكرنا يارب متي جئت في ملكوتك

O Toi qui as reçu la confession du larron sur la croix, reçois-nous ô très Bon, nous qui méritons le jugement de la mort à cause de nos péchés. Nous confessons nos péchés avec lui et proclamons Ta Divinité. Nous crions avec lui en disant : « souviens-Toi de moi quand Tu viendras dans ton royaume. »

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲁ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲁ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين

ⲉⲧⲁⲥⲛⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲁϩ ⲉ̀ⲡⲓϩⲏⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱϯ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲁ̀ϣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲥⲉⲣⲁϣⲓ ⲭⲉ ⲁϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ. Ⲛⲁⲥ̀ⲡⲗⲁϫⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲥⲉ ⲣⲱⲕⲉ ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀ϣⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉ̀ⲣⲥⲧⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲏⲉ ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ.

عندما نظرت الوالدة الحمل والراعي مخلص العالم على الصليب معلقاً قالت وهي باكية: أما العالــم فيفرح بقبوله الخلاص. وأما أحشائي فتلتهب عند نظري إلى صلبوتك الذي أنت صابر عليه من أجل الكل يا إبني وإلهي

Quand la Mère a vu l'Agneau, le Pasteur, le Sauveur du monde suspendu sur la croix, elle a dit en pleurant : « Le monde se réjouit en recevant le Salut, mais mon coeur s'enflamme en regardant Ta crucifixion que Tu endures avec patience pour tous, mon Fils, mon Dieu. »

Dieu Saint, Dieu Puissant, Dieu vivant et immortel, crucifié pour nous, aie pitié de nous

ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ

قدوس الله قدوس القوى
قدوس الحى الذى لا يموت،
الذى صُلب عنا ارحمنا

Dieu Saint, Dieu Puissant, Dieu vivant et immortel, crucifié pour nous, aie pitié de nous

ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ

قدوس الله قدوس القوى
قدوس الحى الذى لا يموت،
الذى صُلب عنا ارحمنا

Dieu Saint, Dieu Puissant, Dieu vivant et immortel, crucifié pour nous, aie pitié de nous

ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ

قدوس الله قدوس القوى
قدوس الحى الذى لا يموت،
الذى صُلب عنا ارحمنا

Δοξα Πατρι κε Υιω κὲ αγιω Πνὲυματι: κε νυν κε αἰ κε ιc τοτc ὲωναc των ὲωνων ὰμην : αγια Τριαc : ελεηcον ὴμαc

Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours, pour les siècles des siècles Amen. Ô Trinité Sainte, aie pitié de nous.

المجد للآب والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلي دهر الدهور.
آمين. أيها الثالوث المقدس ارحمنا

Ψαλμος τω Δαυιδ

Ιατανδοι Φⲏ ⲭⲉ ⲁ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲁⲓⲑⲱⲗⲉ ⲇⲉⲛ ⲧϩⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲁⲱⲓ ⲉⲧⲁⲃⲣⲉ : ⲟⲩⲟϩⲁⲩ ⲧⲉⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲙⲭ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓ : ἀλληλουϊὰ

Psaume 68 : 2, 3 et 22

Sauve-moi, ô Dieu, car les eaux me sont entrées jusqu'à l'âme. J'enfonce dans la vase du gouffre… Pour nourriture ils m'ont donné du fiel, dans ma soif ils m'abreuvaient de vinaigre. Alléluia

مزمور ٦٨ : ١، ١٩

أحيني يا الله فإن المياه قد بلغت إلي نفسي، وتورطت في حمأة الموت، وجعلوا في طعامي مرارة وفي عطشي سقونى خلاً : الليلويا.

Afin que nous soyons dignes d'écouter le saint Évangile.

Notre Seigneur et notre Dieu.

Soyons attentifs avec sagesse et droiture pour écouter le saint Évangile.

Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲭⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ :

ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ :

ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ :

ⲓⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس.

إلى ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين إنصتوا للإنجيل المقدس.

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (…) ⲁⲅⲓⲟⲩ.

Lecture du saint Evangile selon saint (…)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس (…)

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ

Gloire à toi Seigneur

والمجد للـه دائماً

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲍ̅ : ⲱ̅ - ⲛ̅

Ⲉⲧⲁⲫⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲍⲡ ⲯⲩⲧ ⲣⲱⲡⲓ : ⲁⲫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲣⲧ ⲛ̀ⲥ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ Ⲉⲗⲱⲓ Ⲉⲗⲱⲓ ⲉ̀ⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁⲭⲑⲁⲛⲓ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ. Ⲥⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟⲥⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲃⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ. Ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲛⲃⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲟⲩ : ⲁⲛⲃⲓ ⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲥⲧⲟⲥ ⲁⲛⲙⲁⲥⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲙⲉ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲛⲑⲟⲕⲥ ⲉⲟⲩⲕⲁϣ ⲁⲛⲧⲥⲟⲛ. Ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲭⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲫⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲙⲉⲛ. Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲇⲉⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲣⲧ ⲛ̀ⲥ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ. Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ̅ⲓ̅ⲉ̅:ⲗ̅ⲁ̅-ⲗ̅ⲍ̅

Ⲟⲩⲟⲉ ⲇⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩ ⲛⲁⲭⲡ ⲯⲓⲧ ⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲥⲙⲏ : ⲭⲉ Ⲏⲗⲱⲓ Ⲏⲗⲱⲓ ⲉⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁⲭⲑⲁⲛⲓ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱⲉⲉⲙ ⲡⲉ ⲭⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲛⲉⲧⲟⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲃⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ. Ⲑⲧⲁⲫⲃⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲩⲙⲟⲉ ⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲥⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙⲟ : ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲁⲩⲧ̀ⲥⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲭⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲉⲛⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ. Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲁⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Λογκαν Κεφ ϯ̅ε̅ νεϣ ϥ̅

Θϥναϣογνκ λε ⲛ̀ⲭε πιρη ⲁ̀ πικαταπετασμα ⲛ̀τε πιερφει φωϧ ϧεν τεϥιντ̀.
Ογοϩ ⲉ̀ταϥϣογτ̀ ⲛ̀ⲭε Ιηc̅ ϧεν ογνιϣτ̀ ⲛ̀ⲥϣιη : πεχαϥ ⲭε παιωτ
τ̀τ̀ ⲙ̀πα̅π̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ϧρηι ⲉⲛⲉⲕⲭⲓⲭ : ογοϩ ϕαι ⲉ̀ταϥⲭοϥ ⲁϥτ̀ ⲙ̀πι̅π̅ⲛ̅ⲁ̅
Ογωϣτ̀ ⲙ̀πιετασσελιονεθογαβ.

Λοϫα cι Κυριὲ.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲑ : ⲕⲏ-ⲗ

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲥⲉ Ⲓⲏⲥ ⲭⲉ ϩⲛⲁⲛ ⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲅⲣⲁⲫⲏ ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲧⲟⲃⲓ. Ⲙⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲣⲕⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛϩⲉⲙⲥ ⲉϥⲭⲏ ⲉⲃⲏⲣⲏ : ⲁⲩⲱⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲥⲥⲟⲥ ⲛϩⲉⲙⲥ : ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲥⲟⲡⲟⲥ : ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲣⲱϥ. ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲉⲙⲧⲡⲓ ⲙⲡⲓϩⲉⲙⲥ ⲛⲥⲉ Ⲓⲏⲥ : ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲁϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲣⲉⲕ ⲭⲱϥ ⲁϥⲧ ⲙⲡⲓⲡⲛⲁ.

Ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Ψαλμος τω Δαυιδ

Ιατανδοι Φτ χε ὰ ϩαννωογ ϣε ἐϩογν ϣα ταψτχη αιθωλς ϩεν ϯϩγλη ἐφιογ. Ογοϩ αγτ ἐογϣαϣι ἐταϩρε : ογοϩαγ ϯϲωι ἐογϩεωχ ϩεν παἰβι : ἀλληλουϊὰ

مزمور ٦٨ : ١، ١٩

أحيني يا الله فإن المياه قد بلغت إلي نفسي، وتورطت في حمأة الموت، وجعلوا في طعامي مرارة وفي عطشي سقونى خلاً : الليلويا.

Psaume 68 : 2, 3 et 22

Sauve-moi, ô Dieu, car les eaux me sont entrées jusqu'à l'âme. J'enfonce dans la vase du gouffre… Pour nourriture ils m'ont donné du fiel, dans ma soif ils m'abreuvaient de vinaigre. Alléluia

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d’écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع إنجيلكَ المقدس فصلٌ من إنجيلِ معلمنا ... البشير بركاته علينا آمين

متى ٢٧ : ٤٦ ــ ٥٠

فلما كانت الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عظيم قائلاً: إيلي إيلي لما شبقتني، أي إلهي إلهي لماذا تركتني؟ فقوم من الواقفين هناك، لما سمعوا قالوا: إنه ينادي إيليا. وللوقت أسرع واحداً منهم وأخذ إسفنجة وملأها خلاً وجعلها علي قصبة وسقاه، وأما الباقون فقالوا: دعوه

Matthieu 27 : 46-50

Et vers la neuvième heure Jésus clama en un grand cri : "Éli, Éli, lema sabachthani?", c'est-à-dire: "Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?" Certains de ceux qui se tenaient là disaient en l'entendant: "Il appelle Élie, celui-ci!" Et aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge qu'il imbiba de vinaigre et, l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui donnait à boire. Mais les autres lui dirent: "Laisse !

Que nous voyions si Élie va venir le sauver!" Or Jésus, poussant de nouveau un grand cri, rendit l'âme.

لنري هل يأتي إيليا ليخلصه. فصرخ يسوع أيضاً بصوت عظيم وأسلم الروح.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

مرقس ١٥ : ٣٤ ـ ٣٧

وفي وقت الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عظيم قائلاً: ألوي ألوي لما شبقتني، الذي تفسيره إلهي إلهي لماذا تركتني؟ فقال قوم من القيام لما سمعوا: أنظروا هوذا ينادي إيليا. فأسرع واحد وملأ إسفنجة خلاً ووضعها علي قصبة وسقاه قائلاً : أتركوه لنري هل يأتي إيليا لينزله.

Marc 15 : 34-37

Et à la neuvième heure Jésus clama en un grand cri : "Élôï, Élôï, lema sabachthani", ce qui se traduit : "Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?" Certains des assistants disaient en l'entendant: "Voilà qu'il appelle Élie!" Quelqu'un courut tremper une éponge dans du vinaigre et, l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui donnait à boire en disant: "Laissez! Que nous voyions si Élie va venir le descendre!"

Or Jésus, jetant un grand cri, expira.

فصرخ يسوع أيضاً بصوت عظيم وأسلم الروح.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

لوقا ٢٣ : ٤٥، ٤٦

وإظلمت الشمس، وإنشق حجاب الهيكل من وسطه، ونادي يسوع بصوت عظيم وقال: يا أبتاه في يديك أستودع روحي. ولما قال هذا أسلم الروح.

والمجد لله دائماً.

Luc 23 : 45-46

Le soleil s'éclipsant, l'obscurité se fit sur la terre entière, jusqu'à la neuvième heure. Le voile du Sanctuaire se déchira par le milieu, et, jetant un grand cri, Jésus dit: "Père, en tes mains je remets mon esprit." Ayant dit cela, il expira.

Gloire à Dieu éternellement.

يوحنا١٩ : ٢٨ ــ ٣٠

وبعد هذا لما رأي يسوع أن كل شيء قد كمل، فلكي يتم المكتوب قال: أنا عطشان وكان إناء موضوعاً مملوءاً خلاً، فملأوا إسفنجة خلاً ورفعوها علي قصبة وأدنوها من فمه فلما ذاق يسوع الخل قال : قد أكمل. وأمال برأسه وأسلم الروح.

والمجد لله دائماً.

Jean 19 : 28-30

Après quoi, sachant que désormais tout était achevé pour que l'Écriture fût parfaitement accomplie, Jésus dit: "J'ai soif." Un vase était là, rempli de vinaigre. On mit autour d'une branche d'hysope une éponge imbibée de vinaigre et on l'approcha de sa bouche. Quand il eut pris le vinaigre, Jésus dit: "C'est achevé" et, inclinant la tête, il remit l'esprit.

Gloire à Dieu éternellement.

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

ⲃⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ	Au nom de la Sainte Trinité	بإسم الثالوث
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲥⲓⲟⲥ	consubstantielle	المساوى
ϣⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ	le Père et le Fils	الآب والإبن
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	et le Saint Esprit.	والروح القدس

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲙⲓ	La Lumière véritable	أيها النور الحقيقى
Ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	qui éclaire	الذى يضئ
ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	tout homme	لكل إنسان
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	venant en ce monde.	آتى إلى العالم.

طـرح

من جيل إلي جيل سنوك لن تبلي، ومن قبل الشمس كان إسمك، فهوذا أراك اليوم معلقاً علي خشبة الصليب يا ضابط كل المسكونة. كيف تجرأ عليك المخالفون الذين هم صنعتك أيها الفاخوري؟ يا من جذب إليه المجروحين وشفيت جراحاتهم أيها الطبيب الحقيقي. علقوك علي خشبة مثل فاعل شر، أعني الشعب المملوء إثماً، أولئك الذين رفعوا أصواتهم الشريرة وقالوا

Commentaire

De génération en génération Tes années ne dégénéreront pas. Ton Nom existait avant le soleil. Aujourd'hui je Te contemple crucifié, Toi le Tout-puissant. Comment les contrevenants ont-ils osé? Tu es pourtant le potier qui les a modelés. Toi, le Médecin véritable, Tu as attiré les blessés et les as guéris. Ils T'ont crucifié comme un malfaiteur; eux les pécheurs. Ils criaient avec méchanceté :

ليس لهم ملك إلا قيصر، فلما كان وقت الساعة التاسعة ومخلصنا معلق علي الصليب، فتح المخلص فاه باللغة العبرانية هكذا قائلاً : ألوى ألوي لما شبقتني؟ حتي خاف جميع الذين حوله. الذي هو: إلهي إلهي أنظر إلي. هكذا مكتوب في المزمور. فلما قربت الساعة التي يعرفها هو وحده أجاب وقال : الآن أنا عطشان.

«Nous n'avons d'autre roi que César.» A la neuvième heure (trois heures de l'après-midi), notre Sauveur crucifié ouvrit la bouche et dit en hébreu: "Élôï, Élôï, lema sabachthani". Tous ceux qui l'entouraient furent pris de crainte. Ceci est conforme à ce qui est écrit dans le Psaume: "Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?" Lorsque l'heure que Lui seul connaissait, fut arrivée, Il dit: "j'ai soif."

لأنه هو كان يعرف الذي كتب من أجله. فأخذ واحد إسفنجة فملأها خلاً وجعلها علي قصبة وسقاه، فلما ذاق الخل قال : قد أكمل. كقول داود في المزمور. ومن بعد الخل أمال رأسه وصرخ بصوت عظيم وأسلم الروح. من يبشر المسبيين بالذي ذاق الموت عنهم ؟ ومن الذي يسبق إلي الفردوس فيهيىء الطريق للملك؟

En effet Il savait ce qui était écrit à son sujet. L'un d'entre eux prit une éponge, l'imbiba de vinaigre, l'accrocha à une lance et Lui en donna. Lorsqu'Il eut goutté le vinaigre, Il dit: "tout est achevé" conformément à ce qu'à dit David dans le psaume. Puis, inclinant la tête, Il cria d'une voix forte et remit l'esprit. Qui enseignera aux exilés Celui qui a goûté la mort pour eux ? Qui entrera en premier au paradis pour préparer le chemin pour le Roi?

إفرحوا اليوم ايها الأبرار والأنبياء والبطاركة والصديقون والإنسان الأول، الرأس الذي عتق في الحزن، قد تجدد اليوم بالإنسان الجديد الذي قتل الموت وأبطل عزته، وشوكته المرة كسرها وقطعها. الله الكلمة اكملها ومضي إلي الجحيم بالنفس التي أخذها من طبيعة آدم وجعلها واحداً معه، والنفوس التي كانت في السجن أصعدها معه

Réjouissez-vous aujourd'hui, vous les justes, les prophètes et les patriarches. Le premier homme - qui dès le commencement a demeuré dans la tristesse - a été renouvelé aujourd'hui par le nouvel homme qui a écrasé la mort et a réduit son pouvoir à néant. Il a détruit le dard mortel. Dieu le Verbe a accompli cela. L'âme qu'Il prit d'Adam et qu'Il unifia avec Lui descendit aux enfers, et, selon Sa grande miséricorde, Il releva avec Lui les âmes

كعظيم رحمته. والعدو الأخيرالذي هو الشيطان قيده بالسلاسل. فلما رآه البوابون الأشرار والقوات الكائنة في الظلمة هربوا، ولم يطيقوا الثبوت لأنهم عرفوا قوته وكثرة جبروته، فكسر الأبواب النحاس بسلطانه والمتاريس الحديد سحقها، واما المسبيون إذ رأوا الرب يسوع مخلص نفوسهم صرخوا بصوت قائلين: حسناً جئت

qui y étaient emprisonnées. Et Satan, le dernier ennemi, Il l'enchaîna. Les gardiens de l'enfer et les puissances demeurant dans les ténèbres s'enfuirent à Sa vue car ils connurent Sa puissance et Son pouvoir. Par Son autorité Il défonça les portes en cuivre et réduisit en poussière les serrures en fer. Ceux qui y étaient exilés, à la vue du Seigneur Jésus, le Sauveur de leurs âmes, s'écrièrent : « Il est bon que Tu sois venu,

أيها المنقذ عبيده، ثم أمسك أولاً بيد آدم فإجتذبه وأصعده وبنيه معه، وأدخلهم إلي الفردوس مسكن الفرح والراحة.

Toi le Sauveur de Tes serviteurs.» Puis Il prit en premier la main d'Adam, l'attira à Lui et le délivra lui et toute sa descendance. Il les fit entrer dans son paradis, la demeure de la joie et du repos.

Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع إسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Ⲡⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :	Le Christ notre Sauveur	المسيح مخلصنا
ⲁⲫⲓ ⲁⲫϣⲉⲡϫⲁⲥ :	est venu et a souffert	جاء وتألم عنا
ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲁⲥ :	afin que par Sa Passion	لكى بآلامه
ⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.	Il nous sauve.	يخلصنا

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ :	Glorifions-Le	فلنمجده
ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ :	et exaltons Son Nom	ونرفع إسمه
ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ :	car Il a eu pitié de nous	لأنه صنع معنا
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	selon Sa grande miséricorde.	رحمةً كعظيم رحمته

Litanies du matin

طلبة الصباح

Ⲕⲁⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲥⲟⲛⲁⲧⲁ.

Agenouillons-nous

نحنى ركبنا.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫⲏ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ

Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-Puissant.

إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

Ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲥⲟⲛⲁⲧⲁ

Levons-nous puis agenouillons-nous

نقف ثم نحنى ركبنا

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

Aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur.

إرحمنا يا الله مخلصنا

Ⲕⲉ ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲥⲟⲛⲁⲧⲁ

Encore, levons-nous puis agenouillons-nous

ثم نقف ونحنى ركبنا.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Aie pitié de nous ô Dieu et aie pitié de nous

إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.

Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que Ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, et nous pardonne nos péchés.

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين ويغفر لنا خطايانا.

Implorez pour la paix de l'Église une, unique, sainte, universelle et apostolique ; pour le salut que Dieu accorde aux peuples et le réconfort en tout lieu et pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن سلامة الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. وخلاص الله في الشعوب والطمأنينة بكل موضع ويغفر لنا خطايانا.

Implorez pour nos pères et nos frères les malades de toute maladie, que ce soit en ce lieu ou en tout autre endroit. Que le Seigneur notre Dieu nous donne et leur donne la santé et la guérison et qu'Il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا المرضى بكل الأمراض في هذا الموضع وكل مكان لكي ينعم لنا الرب إلهنا وإياهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins, que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا المسافرين والذين اضمروا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً أن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة والذين جعلوا سفرهم بكل نوع لكي يرشدهم الرب إلهنا ويردهم إلى مساكنهم بسلام ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وكل الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة في جميع المسكونة لكي يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour que Dieu nous accorde miséricorde et compassion auprès des gouvernants. Qu'Il adoucisse par Sa bonté en tout temps les cœurs de ceux qui nous dirigent et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا لكي يعطينا الله رحمة ورأفة أمام السلاطين الأعزاء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح في كل حين ويغفر لنا خطايانا.

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا
الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء آبائنا البطاركة
وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة
وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس
وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان
واخوتنا العلمانيين وعن كل الذين
تنيحوا من المسيحيين لكي ينيح
الرب إلهنا نفوسهم أجمعين ويغفر لنا
خطايانا.

Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolites, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos frères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous et qu'Il nous pardonne nos péchés.

Priez et implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, du vin, de l'huile, de l'encens, des voiles, des livres liturgiques et de tous les vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompenses dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أواني المذبح لكي يعوضهم الرب إلهنا عن أتعابهم في أورشليم السمائية ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour les catéchumènes de notre peuple. Que le Seigneur notre Dieu éclaire leurs cœurs, les enracine dans la Foi orthodoxe jusqu'au dernier soupir et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي يباركهم الرب ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الارثوذكسي إلى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا.

صلوا واطلبوا عن هذا المسكن
وكل مساكن وأديرة الشعوب
الأرثوذكسيين في البرارى
والشيوخ السكان فيها وعن
طمأنينة كل العالم معاً. لكي
يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من
كل سوء ومن كل شر ويغفر
لنا خطايانا.

Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu, pour les monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la tranquillité du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الأساقفة الأب البطريرك الأنبا (---) و شريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف الأنبا (---) لكي يحفظ الرب لنا حياتهم ويثبتهم على كراسيهم سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, Anba (---), et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père l'évêque Anba (---). Que le Seigneur protège leurs vies et les maintienne pour nous sur leurs trônes de nombreuses années calmes et paisibles et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن آبائنا المطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين بكل مكان والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل طغمات الكنيسة لكي يحفظهم المسيح إلهنا ويقويهم ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour nos pères les métropolites et les évêques orthodoxes en tout lieu, pour les higoumènes, les prêtres, les diacres et tous les degrés de l'Église. Que le Christ notre Dieu les protège, les raffermisse et qu'Il nous pardonne nos péchés

Priez et implorez pour notre assemblée que voici ainsi que pour toute autre assemblée orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les accomplisse en paix et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن
إجتماعنا هذا وكل
إجتماعات الشعوب
الأرثوذكسيين لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويكملهم بسلام ويغفر لنا
خطايانا.

Priez et implorez pour la conduite de la sainte Église et tous les grades du clergé. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les raffermisse et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن تدبير البيعة المقدسة وكل رتب الكهنوت لكي يباركهم الرب إلهنا ويقويهم ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسي لكي يصنع الرب إلهنا معهم رحمة ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا وأطلبوا عن محبي المسيح الأراخنة الذين أمرونا أن نذكرهم باسمائهم لكي يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة امام السلاطين الأعزاء ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour les pauvres, les paysans, les ouvriers, les faibles et pour toute âme dans la peine. Que le Seigneur notre Dieu soit compatissant envers nous et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقة بكل نوع لكي يتراءف علينا الرب إلهنا واياهم ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour ceux qui peinent dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les chaînes des démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم ويغفر لنا خطايانا.

صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم في هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكي تدركنا مراحم الرب إلهنا وإياهم ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour tous ceux qui sont réunis ici avec nous en ce jour recherchant la miséricorde pour leurs âmes. Que le Seigneur notre Dieu nous accorde à tous Sa pitié et qu'Il nous pardonne nos péchés

Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souvienne d'eux en tout temps et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن الذين
أوصونا أن نذكرهم كل
واحد باسمه لكي يذكرهم
الرب إلهنا بالصلاح في
كل حين ويغفر لنا
خطايانا.

Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous, les hommes et qu'Il sauve Son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des Chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا

Priez et implorez pour cette sainte Pâques de notre Bon Sauveur. Qu'Il l'accomplisse pour nous en paix, nous montre la joie de Sa sainte résurrection en étant tous en bonne santé, et nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن هذه
البصخة المقدسة التي
لمخلصنا الصالح لكي
يكملها لنا بسلام ويرينا
بهجة قيامته المقدسة
ونحن جميعاً سالمين
ويغفر لنا خطايانا.

CONCLUSION

ختام

Dieu aie pitié de nous, accorde-nous Ta miséricorde. Traite nous selon Ta bonté dans ton Royaume.

ⲡⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ

يا الله إرحمنا، قرر لنا رحمة، إصنع معنا رحمة فى ملكوتك.

(Κύριε ἐλέησον)[12]

Bénédiction finale

البركة والختام في أسبوع الآلام

Ⲁⲙⲏⲛ: ⲁ̅ⲗ̅ Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Amen Alléluia, Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles Amen

امين هلليلويا. المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن و كل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ :
ϥⲏⲧⲁⲩⲁϣⲕ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲃⲟⲩⲃⲉⲙ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲣⲭ : Ⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ

Nous clamons et nous disons: Ô notre Seigneur Jésus Christ: qui a été crucifié, écrase Satan sous nos pieds. Sauve nous et aie pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح الذي صلبت على الصليب وسحقت الشيطان تحت أقدامنا. خلصنا وإرحمنا

Ακβι

Ⲁⲕⲃⲓ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲱⲥⲏⲥ: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲏⲃ ⲛⲧⲉ
Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲁⲇⲉⲕ: ϯⲙⲉⲧϫⲉⲗⲗⲱ ⲛⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:
ⲡⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ:

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la prêtrise de Melchisédech, l'âge de Jacob et la longue vie de Mathusalem

نلت نعمة موسي، وكهنوت
ملشيصادق، وشيخوخة
يعقوب، وطول عمر
متوشالح

ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩ ⲓ̀ⲉ̀ⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

l'intelligence de David, la sagesse de Salomon et l'Esprit paraclet qui est descendu sur les apôtres.

والفهم المختار الذي لداود، وحكمة سليمان، والروح المعزي الذي حلَّ علي الرسل

Ⲡⲟⲥ ⲉⲫⲉⲁⲣⲉⲩ ⲉⲡⲱⲛⲍ : ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲫ : ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...).

Le Seigneur garde la vie et le relèvement de notre bienheureux père, le grand prêtre, le pape anba (...)

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا ...

Ⲡⲉⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
(ⲛ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (…)

Et notre bienheureux père
l'évêque (le métropolite)
Anba (…)

وأبينا الأسقف (المطران)
أنبا...

ⲫⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁϫⲣⲟⲩ (ⲉⲩⲉⲧⲁϫⲣⲟⲟⲩ)
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ (ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ)
ⲛϩⲁⲛⲱⲙϩⲏ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ
ⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

Le Dieu du ciel le(s) maintienne(nt) sur son (leurs) trône(s) de nombreuses années paisibles

إله السماء يثبته (يثبتهم) علي كرسيه (كرسيهم)، سنين كثيرة وأزمنة سلامية

Ⲡⲧⲉⲭⲫⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲉⲭⲭⲁϫⲓ (ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ) ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲭⲃⲁⲗⲗⲁⲩⲧ (ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲗⲁⲩⲧ)
ⲛ̀ϧⲱⲗⲉⲙ.

et qu'il lui (leur) soumette tous ses (leurs) ennemis rapidement.

ويخضع جميع أعدائه (أعدائهم) تحت أقدامه (أقدامهم) سريعاً.

Ⲓⲱⲃⲉ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲣϩⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲧⲉⲕϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲣϩⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛⲛⲁⲓ.

Implore le Christ pour nous, qu'il nous accorde paisiblement la rémission de nos péchés selon sa grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا بسلام
كعظيم رحمته.

Κυριὲ ἐλέησον Κυριὲ ἐλέησον Κυριε
ευλόγησον ἀμὴν : σμοϒ ἐροι : σμοϒ ἐροι
: ιϲ ϯμετανοιὰ : χω ɴнι ἐϐολ χω
ἐπισμοϒ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez moi, voici la métanoia pardonnez moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. آمين. باركوا عليّ. باركوا عليّ. ها مطانية. اغفروا لي. قُل البركة

يسوع المسيح إلهنا الحقيقى
الذى قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،

Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les choeurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤالات التي ترفعها عنا كل حين والدة الإله القديسة مريم وكل صفوف الملائكة ورؤساء الملائكة

Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنساك
والمعترفون والسواح

et par la bénédiction de cette Sainte Pâques de notre bon Sauveur. Que leurs saintes bénédictions, leurs grâces, leurs puissances, leurs dons, leur amour, et leur secours soient avec nous tous éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.

Le Christ
notre Dieu

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Ⲁⲙⲏⲛ
ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲟⲩⲡⲓ

آمين. يكون

11ÈME HEURE DU VENDREDI SAINT

- Prophétie
- ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲫⲁⲟⲩ
- Psaume
- Evangile
- Commentaire

- النبوات
- تسبحة البصخة
- مزمور
- الإنجيل
- الطرح

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲍⲟϩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲩ̅ : ⲫⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

Πεχε Ⲡⲥ̅ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† : ⲫⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Exode 12 : 1-14

Le Seigneur dit à Moïse et à Aaron au pays d'Égypte :

خروج ١٢ : ١ – ١٤

وكلم الرب موسي وهرون في أرض مصر قائلا :

"Ce mois sera pour vous en tête des autres mois, il sera pour vous le premier mois de l'année. Parlez à toute la communauté d'Israël et dites-lui: Le dix de ce mois, que chacun prenne une tête de petit bétail par famille, une tête de petit bétail par maison. Si la maison est trop peu nombreuse pour une tête de petit bétail, on s'associera avec son voisin le plus proche de la maison, selon le nombre des personnes. Vous choisirez la tête de

إن هذا الشهر رأس الشهور، فإجعلوه أول شهر السنة. كلما كل جماعة بني إسرائيل وقولا لهم إن في اليوم العاشر من الشهر فليأخذ كل واحد له خروفاً بحسب بيوت آبائهم، خروفاً لكل بيت، وإن كان اهل البيت قليلين لا يكفون لخروف فليأخذ هو وجاره القريب من بيته بحسب عدد النفوس، كل واحد علي قدر ما يكفيه

من الخروف. وليكن لكم خروفاً ذكراً صحيحاً حولياً (إبن سنة) تأخذونه من الحملان أو من الجداء، ويكون عندكم تحت الحفظ إلي اليوم الرابع عشر من الشهر، وليذبحه كل جمهور جماعة بني إسرائيل وقت المساء، ويأخذون من دمه ويضعونه علي القائمتين والعتبتين في كل البيوت التي يأكلون فيها. ويأكلون اللحم في هذه الليلة مشوياً بالنار

petit bétail selon ce que chacun peut manger. La tête de petit bétail sera un mâle sans tare, âgé d'un an. Vous la choisirez parmi les moutons ou les chèvres. Vous la garderez jusqu'au quatorzième jour de ce mois, et toute l'assemblée de la communauté d'Israël l'égorgera au crépuscule. On prendra de son sang et on en mettra sur les deux montants et le linteau des maisons où on le mangera. Cette nuit là, on mangera la chair rôtie au feu ;

مع فطير، علي اعشاب مرة يأكلونه، لا تأكلوه نيئاً أو مطبوخاً بالماء، بل مشوياً بالنار مع رأسه وأكارعه وما في جوفه، لا تبقوا منه شيئاً للصباح وعظمة منه لا تكسروا، والباقي منه إلي الغد تحرقونه بالنار، وهكذا تأكلونه وأحقاؤكم مشدودة وأحذيتكم في ارجلكم وعصيكم في أيديكم وتأكلونه بسرعة، لأنه فصح للرب.

on la mangera avec des azymes et des herbes amères. N'en mangez rien cru ni bouilli dans l'eau, mais rôti au feu, avec la tête, les pattes et les tripes. Vous n'en réserverez rien jusqu'au lendemain. Ce qui en resterait le lendemain, vous le brûlerez au feu. C'est ainsi que vous la mangerez: vos reins ceints, vos sandales aux pieds et votre bâton en main. Vous la mangerez en toute hâte, c'est une pâque pour le Seigneur.

وسأجتاز في أرض مصر هذه الليلة
وأضرب كل بكر في أرض مصر، من
الإنسان إلي البهيمة، وسأصنع
إنتقاماً بكل آلهة المصريين أنا الرب،
ويكون الدم علامة علي البيوت التي
أنتم فيها، فأري الدم وأستر عليكم،
ولا يكون فيكم ضربة إنسحاق إذا ما
ضربت حينما أضرب كل أبكار أرض
مصر. ويكون لكم هذا اليوم تذكاراً
فتعيدونه عيداً للرب

Cette nuit-là je parcourrai l'Égypte et
je frapperai tous les premiers-nés
dans le pays d'Égypte, tant hommes
que bêtes, et de tous les dieux
d'Égypte, je ferai justice, moi le
Seigneur. Le sang sera pour vous un
signe sur les maisons où vous vous
tenez. En voyant ce signe, je passerai
outre et vous échapperez au fléau
destructeur lorsque je frapperai le
pays d'Égypte. Ce jour là, vous en
ferez mémoire et vous le fêterez
comme une fête pour le Seigneur,

dans vos générations vous la fêterez,
c'est un décret perpétuel."

في أجيالكم تعيدونه فريضة أبدية.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲗⲉⲩⲓ ⲛⲧⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲓⲟⲩ ⲉⲑ̅ : ⲫⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

ⲉⲃⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲩⲱⲣⲡ̀ⲛⲟⲩ ⲓⲁ̀ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ϫⲓⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙ̀Ⲡⲥ̅.

ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Lévitique 23 : 5-12

Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au crépuscule, c'est Pâque pour le Seigneur,

لاويين ٢٣ : ٥ ـ ١٥

في الشهر الأول في الرابع عشر من الشهر وقت المساء فصح للرب.

وفي الخامس عشر من الشهر عينه عيد الفطير للرب، سبعة أيام تأكلون فطيراً واليوم الأول يدعي لكم مقدساً. عملا ما من الشغل لا تعملوا، سبعة أيام تقربون محرقاتكم لترفع للرب واليوم السابع يدعي لكم مقدساً. عملا من الشغل لا تعملوا لأنه مقدس للرب ومكرم، وكلم الرب موسي قائلاً له: كلم بني إسرائيل وقل لهم

et le quinzième jour de ce mois, c'est la fête des Azymes pour le Seigneur. Pendant sept jours vous mangerez des pains sans levain. Le premier jour il y aura pour vous une sainte assemblée ; vous ne ferez aucune œuvre servile. Pendant sept jours vous offrirez un mets au Seigneur. Le septième jour, jour de sainte assemblée, vous ne ferez aucune œuvre servile. Le Seigneur parla à Moïse et dit: Parle aux Israélites; tu leur diras:

Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne et quand vous y ferez la moisson, vous apporterez au prêtre la première gerbe de votre moisson. Il l'offrira devant le Seigneur en geste de présentation pour que vous soyez agréés. C'est le lendemain du sabbat que le prêtre fera cette présentation et, le jour où vous ferez cette présentation, vous offrirez au Seigneur l'holocauste d'un agneau d'un an, sans défaut.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

إذا ما دخلتم الأرض التي أعطيتكم إياها تحصدون حصيدها وتأتون من باكورة حصيدكم للكاهن ويرفع الكاهن الحزمة أمام الرب لتقبل منكم وتحضرونها للكاهن في غد اليوم الأول فيعرفها الكاهن وتقدمون في اليوم الذي تحضرون فيه الحزمة خروفاً لا عيب فيه حولياً محرقة للرب.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Ⲟⲩⲣⲁⲧⲏϧⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉ
ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ

Sermon de notre saint père
Abba Athanase l'apostolique.
Que sa sainte bénédiction
soit avec nous Amen.

عظة لأبينا القديس أنبا
أثناسيوس الرسولى بركته
المقدسة تكون معنا آمين

عظة لأبينا القديس أنبا أثناسيوس الرسولى، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

مكتوب فى الكتب هكذا أن نفوسنا إذا كانت مرتبطة بناموس الله فلن تقوى علينا قوات الظلمة. وإذا ابتعدنا عن الله فهي تتسلط علينا. فأنت أيها الانسان الذي تريد أن تخلص علم ذاتك أن تسبح فى لجة غنى وحكمة الله.

Sermon de notre père saint Athanase l'apostolique que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen !

Ainsi il est écrit dans les livres : si nos âmes sont liées à la Loi de Dieu les forces des ténèbres ne pourront rien contre elles. Si nous nous éloignons de Dieu, ces forces des ténèbres nous domineront. Toi, qui veux être sauvé, apprends à nager dans la mer de la richesse et de la sagesse de Dieu.

ابسط يديك على مثال الصليب لتعبر البحر العظيم. الذي هو هذا الدهر وتمضى إلي الله. فأما الشكوك المانعة من السباحة فهى للذين يسلكون خارجاً عن أوامر الكنيسة الجامعة، أعنى عدم الايمان الزنا النميمة محبة الفضة التى هى أصل لكل الشرور. أما علامة الصليب فهى مبسوطة على كل الخليقة. الشمس إذا لم تبسط شعاعها

Tends les bras en forme de croix pour traverser la mer immense, c'est à dire le temps de notre passage dans ce monde, pour arriver à Dieu. Les doutes qui empêchent de nager représentent ceux qui n'obéissent pas aux ordres de l'Eglise universelle, je veux dire le manque de Foi, l'adultère, les calomnies et l'amour de l'argent qui est la racine de tout mal. Le signe de la croix est répandu sur toute la création. Si le soleil ne répandait pas ses rayons,

لا تستطيع أن تضئ. والقمر اذ لم يبسط قرنية لاينير. وكذلك طيور السماء أيضاً اذ لم تبسط اجنحتها لا تستطيع الطيران. والسفن أيضاَ ان لم تفرش قلوعها لا يمكنها ان تقلع. هوذا موسى رئيس الانبياء لما بسط يديه قهر عماليق. ودانيال نجا من جب الاسود. ويونان من بطن الحوت. وتكله عندما ألقوها للسباع تخلصت

il ne pourrait pas éclairer. Si la lune n'était pas pleine, elle n'éclairerait pas. Si les oiseaux du ciel n'étalaient pas leurs ailes, ils ne pourraient pas voler. Si les voiliers n'ouvraient pas leurs voiles ils ne pourraient pas s'élancer. Moïse, le grand prophète, lorsqu'il a étendu les bras, a vaincu Amalek. Daniel a été sauvé de la fosse aux lions et Jonas du ventre de la baleine. Tékla, lorsque les méchants la jetèrent dans l'arène aux lions, a été sauvée

بمثال الصليب. وسوسنة من يدي الشيخين ويهوديت من يد الوفرنيس. والثلاثة فتية القديسون. من اتون النار المتقدة. هؤلاء كلهم خلصوا بمثال الصليب وقيل ايضا ليكن مستقرك فى موضع واحد الذي هو الكنيسة لتتغذي بكلام الكتب، ومن الخبز السمائى، ومن دم المسيح وتتعزى كل حين من كلام الكتب.

grâce au signe de la croix. De même Suzanne a été sauvée de la main des deux vieillards. Judith a été sauvée des mains de Holopherne et les trois jeunes saints du feu ardent. Tous ont été sauvés par le signe de la croix. Il est dit aussi que ta seule demeure c'est l'Eglise. C'est le seul lieu où tu trouveras la consolation par ce qui est écrit dans les livres, par le pain céleste et par le sang du Christ. Console-toi en permanence par les paroles des Ecritures.

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا
أثناسيوس الرسولى الذي أنار
عقولنا وعيون قلوبنا بإسم الآب
الإبن والروح القدس إله واحد. آمين

Clôturons le sermon de notre père saint Athanase l'apostolique qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

Ⲩⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ⲥ̀ⲥ̀ϥⲣⲁⲍⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲕⲁⲑⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ ϣⲛⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ϩⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا أثناسيوس الرسولى الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا بإسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد. آمين.

Clôturons le sermon de notre saint père Abba Athanase l'apostolique qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen !

Aie pitié de nous Seigneur, alléluia. Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu, amen.

Ⲓⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ
Ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲙⲏⲛ.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.
باسم الآب والابن والروح القدس إلهٍ واحد آمين

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, amen.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

المجد للآب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

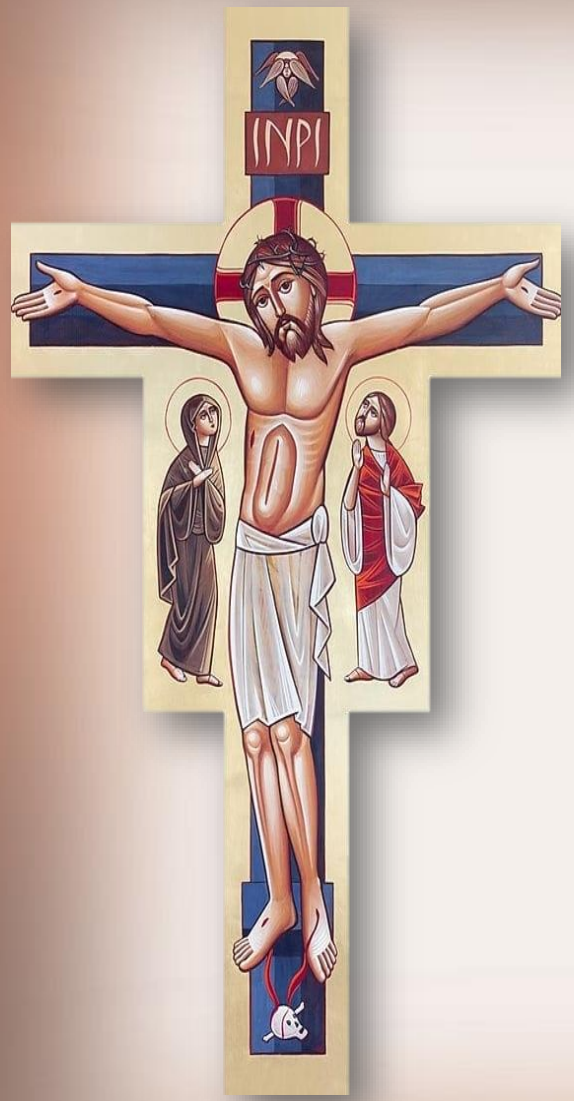
Louange de la (...) heure du (...) saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة المقدسة بركتها فلتكُن معنا آمين.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :

Notre Père...

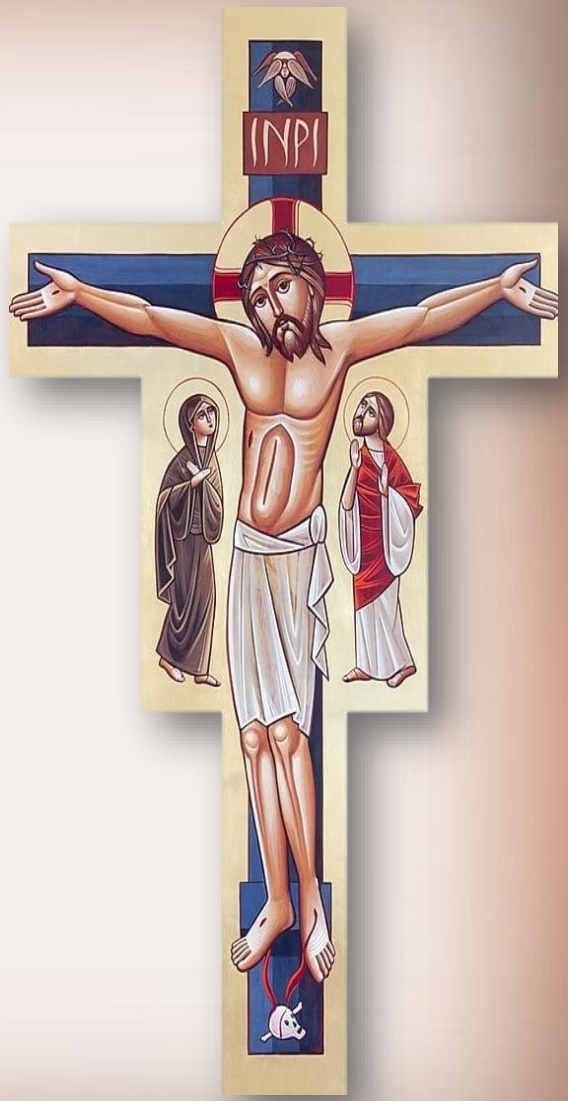
اللهم إجعلنا مستحِقين أن نقولَ بشكر: يا أبانا الذي في السموات...



Θωκ τε ϯχου ναϊ πϣοτ ναϊ
πϫωοτ ναϊ πϯⲙⲁⲣⲓ ϣⲁ
ⲉⲛⲉⲥ ⲁⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.

Θωκ τε ϯχου ναϊ πϣοτ ναϊ
πϫωοτ ναϊ πϯⲙⲁⲣⲓ ϣⲁ
ⲉⲛⲉⲥ ⲁⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ :
Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁϩⲁⲑⲟⲥ. Ϯχου
ⲛⲁⲓ ⲡⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲟⲥ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ

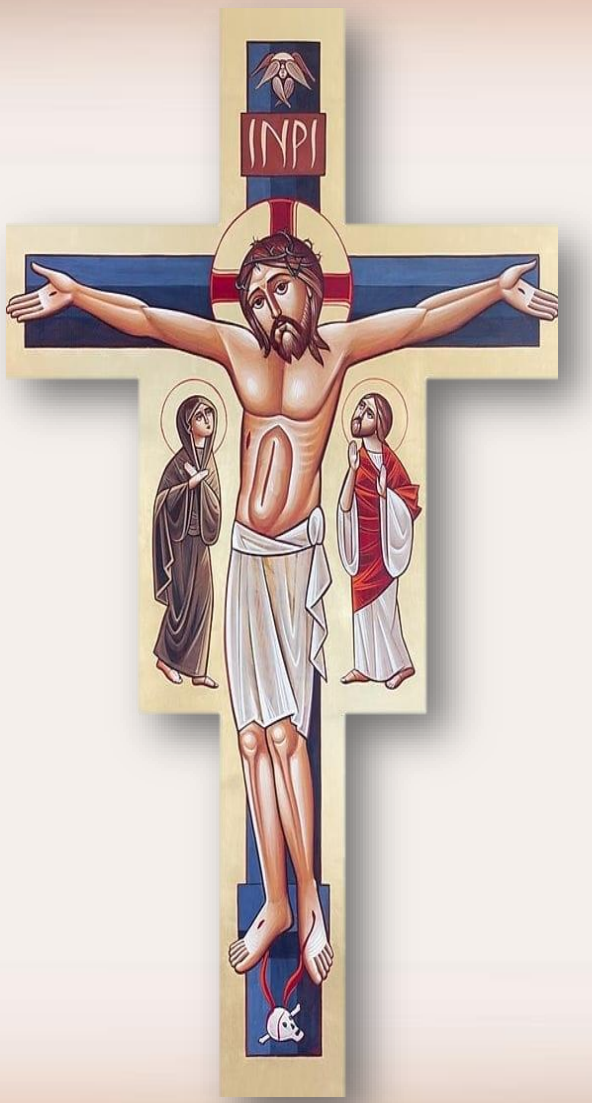
Θωκ τε ϯχου ναϊ πϣοτ ναϊ
πϫωοτ ναϊ πϯⲙⲁⲣⲓ ϣⲁ
ⲉⲛⲉⲥ ⲁⲙⲏⲛ.



A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen ! Emmanuel notre Dieu et notre Roi.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen ! Mon Seigneur Jésus Christ mon bon Sauveur. Ma force et ma louange sont le Seigneur et Il est devenu pour moi un saint salut.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen !



لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلـــــى الأبـــــد آمـــــين.
عمانوئيل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلـــــى الأبـــــد آمـــــين.
يـاربى يسـوع المسيح مخلصى
الصـالح. قـوتى و تسـبحتى هـو
الرب و صار لى خلاصاً مقدساً.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد آمين.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :

اللهُم إجعلنا مستحقين أن نقولَ بشكرٍ:

Notre Père qui est au cieux…

يا أبانا الذي في السموات...

Ψαλμος τω Δαυιδ

Διφωρω ⲛⲛⲁϫⲓϫ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲁⲣⲟⲕ ⸗ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ Ⲡ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⸗ ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙⲡⲉⲕⲉⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲫⲣⲏ† ⲛⲛⲏⲉⲑⲛⲁ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⸗ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

Ⲑⲓⲉϫⲱ ⲙⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⸗ ⲁⲕⲥⲟⲧⲧ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫ† ⲛⲧⲉ †ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⸗ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

Psaume 142 : 6 et 7 Psaume 30 : 6

Je tends les mains vers Toi… Vite, réponds-moi, Seigneur : je suis à bout de souffle. Ne me cache pas Ton Visage, ou je serai de ceux qui tombent dans la fosse. Alléluia.

En tes mains je remets mon esprit ; Tu me rachètes, Seigneur, Dieu de vérité. Alléluia

مزمور ١٤٢ : ٦، ٧ مزمور ٣٠ : ٣، ٤

بسطت يدي إليك فإستجب لي يارب عاجلاً، فقد فنيت روحي. ولا تصرف وجهك عني، فأشابه الهابطين في الجب. الليلويا.

في يديك أستودع روحي ولقد فديتني أيها الرب إله الحق الليلويا

Afin que nous soyons dignes d'écouter le saint Évangile.

Notre Seigneur et notre Dieu.

Soyons attentifs avec sagesse et droiture pour écouter le saint Évangile.

Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲭⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ :

ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ :

ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ :

ⲓⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس.

إلى ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين إنصتوا للإنجيل المقدس.

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (…) ⲁⲅⲓⲟⲩ.

Lecture du saint Evangile selon saint (…)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس (…)

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ

Gloire à toi Seigneur

والمجد للـه دائماً

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲍ̅:ⲛ̅ⲁ̅-ⲛ̅

Ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲩⲫⲱⲭⲓ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲛⲧ ⲁⲩⲉⲣ ⲥ̀ⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲁⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩⲫⲱⲭⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲙⲓⲥⲁⲩ ⲁⲧⲟⲩⲱⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲙⲛ̀ⲧⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲛⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲙⲓⲥⲁⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲏ̀ⲣⲉⲕⲧⲱⲛϥ : ⲁⲩⲱ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ̀ⲧ̀ⲃⲁⲕⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲛ̀ⲧⲩ.

Ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲓ̅ⲛ̅ⲥ̅ : ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲡⲓ : ⲁⲩⲉⲣⲥⲟϯ ⲉ̀ⲙⲁⲱⲱ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲧⲁϥⲫⲏⲙⲓ ⲛⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ. Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲛ̀ⲧⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲓϣⲟⲩⲉⲓ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲛⲉ̀ⲛⲁⲧⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓ̅ⲛ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲩⲱⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲙⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲁⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ : ⲙⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ : ⲙⲉⲙ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ : ⲙⲉⲙ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ. Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ̄ⲓ̄ⲉ̄ⲗ̄ⲏ̄-ⲙ̄ⲁ̄

Ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲫⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲥⲙⲁⲩ ⸗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲱⲱⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ. Ⲫⲧⲁⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲫⲛⲉⲧⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛⲁ ⸗ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⸗ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙⲫⲧ ⲡⲉ. Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲛⲕⲉⲅⲓⲟⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲅⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲛⲏⲛⲁⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲘⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ. Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲧⲟⲩⲉⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲅⲟⲧⲉ ⲉⲩϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲱⲡⲉⲙⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏⲱⲉⲁⲧⲓ ⲛⲉⲙⲁϥⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓ̄ⲗ̄ⲏⲙ. Ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Λογκαν Κεφ κ̅ϛ̅:ιζ̅-ιθ̅

Θταμναγ δε ⲛ̀ⲭⲉ πιεκατονταρχος ⲉ̀ⲫⲛⲏ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ : ⲛⲁⲩⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲧ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉ ⲡⲁⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲏ̀ⲙⲓ ⲡⲉ. Ογος ⲛⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲧⲁⲓⲑⲉⲟⲣⲓⲁ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲛⲏ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ : ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲩⲕⲱⲗϩ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ. Ⲛⲁⲩⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲣⲉⲙⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲏ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲩⲛⲁⲩ̀ⲉⲛⲁⲓ.

Ογⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Λογⲍⲁ ⲥⲓ Κⲩⲣⲓⲉ.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓⲑ̅ : ⲛ̅ⲁ̅ - ⲛ̅ⲍ

Ⲡⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲇⲉ : ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲙⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲧⲁⲧⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ :
ⲁⲩⲧϩⲟ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲧⲟⲩⲕⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲧⲟⲩⲟⲗⲟⲩ. Ⲇⲉⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲕⲱϥ ⲙ̀ⲙⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱϥ ⲙ̀ⲙⲁ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁⲧⲁϫⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ.
Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ϩⲁ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲁⲩϫⲉⲙϥ ϩⲛⲁⲏ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱϥ ⲙ̀ⲙⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁϥⲑⲟⲩⲍⲓⲙⲉϥⲥϧⲓⲣ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲗⲟⲥⲭⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲙⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲟϥ
ϩⲱϥ ϥⲛⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲭⲉⲙⲙⲓ ⲭⲉ ⲁϥϫⲉ ⲙⲉⲑⲙⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ. Ⲛⲁⲓ ϩⲁⲣ
ⲁⲧϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲣⲁϥⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲭⲉ ⲟⲩⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲕⲁϣϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ
ϯϩⲣⲁϥⲏⲭⲱⲓⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲉⲧⲉⲛⲁⲩ ⲉϥⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲩϫϥ. Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲇⲟϫⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Ψαλμος τω Δαυιδ

Διφωρω ⲛⲛⲁϫⲓϫ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ Ⲡ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲓ : ⲟⲧⲟϩ ⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲫⲣⲏ† ⲛⲛⲏⲉⲑⲙⲁ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ : ἀλληλουϊὰ

Ⲑⲓⲉϫⲱ ⲙⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ : ⲁⲕⲥⲟⲧⲧ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫ† ⲛⲧⲉ †ⲙⲉⲑⲙⲏ : ἀλληλουϊὰ

Psaume 142 : 6 et 7 Psaume 30 : 6 Je tends les mains vers Toi… Vite, réponds-moi, Seigneur : je suis à bout de souffle. Ne me cache pas Ton Visage, ou je serai de ceux qui tombent dans la fosse. Alléluia.

En tes mains je remets mon esprit ; Tu me rachètes, Seigneur, Dieu de vérité. Alléluia

مزمور ١٤٢ : ٦، ٧ مزمور ٣٠ : ٣، ٤

بسطت يدي إليك فإستجب لي يارب عاجلاً، فقد فنيت روحي. ولا تصرف وجهك عني، فأشابه الهابطين في الجب. الليلويا.

في يديك أستودع روحي ولقد فديتني أيها الرب إله الحق الليلويا

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d’écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع إنجيلكَ المقدس فصلٌ من إنجيلِ معلمنا ... البشير بركاته علينا آمين

Matthieu 27 : 51-56

Et voilà que le voile du Sanctuaire se déchira en deux, du haut en bas ; la terre trembla, les rochers se fendirent, les tombeaux s'ouvrirent et de nombreux corps de saints trépassés ressuscitèrent : ils sortirent des tombeaux après sa résurrection, entrèrent dans la Ville sainte et se firent voir à bien des gens. Quant au centurion et aux hommes qui avec lui gardaient Jésus, à la vue du séisme

متى ٢٧ : ٥١ ـ ٥٦

وأذا حجاب الهيكل قد إنشق إلي إثنين من فوق إلي أسفل والأرض تزلزلت، والصخور تشققت، والقبور تفتحت، وقام كثير من أجساد القديسين الراقدين، وخرجوا من القبور بعد قيامته، ودخلوا المدينة المقدسة وظهروا لكثيرين، وأما قائد المئة والذين كانوا معه يحرسون يسوع، فلما رأوا الزلزلة

وما حدث خافوا جداً وقالوا: حقاً كان هذا إبن الله. وكانت هناك نساء كثيرات ينظرن من بعيد وهن اللواتي كن قد تبعن يسوع من الجليل يخدمنه، وبينهن مريم المجدلية، ومريم أم يعقوب، وأم يوسي، وأم ابنَي زبدي.

والمجد لله دائماً.

et de ce qui se passait, ils furent saisis d'une grande frayeur et dirent: "Vraiment celui-ci était fils de Dieu!" Il y avait là de nombreuses femmes qui regardaient à distance, celles-là même qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée et le servaient, entre autres Marie de Magdala, Marie, mère de Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée.

Gloire à Dieu éternellement.

مرقس ١٥ : ٣٨ ـ ٤١

وإنشق حجاب الهيكل إلي إثنين من فوق إلي أسفل. ولما رأي قائد المئة الواقف مقابله أنه قد أسلم الروح قال: حقا كان هذا الإنسان إبن الله. وكانت نساء أيضاً ينظرن من بعيد، بينهن مريم المجدلية ومريم أم يعقوب الصغير، وأم يوسف وسالومة، هؤلاء اللواتي كن يتبعنه ويخدمنه حين كان في الجليل.

Marc 15 : 38-41

Et le voile du Sanctuaire se déchira en deux, du haut en bas. Voyant qu'il avait ainsi expiré, le centurion, qui se tenait en face de lui, s'écria: "Vraiment cet homme était fils de Dieu!" Il y avait aussi des femmes qui regardaient à distance, entre autres Marie de Magdala, Marie mère de Jacques le petit et de Joset, et Salomé, qui le suivaient et le servaient lorsqu'il était en Galilée;

beaucoup d'autres encore qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

وأخر كثيرات اللواتي صعدن معه إلي أورشليم.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً .

لوقا ٢٣ : ٤٧ ـ ٤٩

ولما رأي قائد المئة ما حدث مجد الله قائلاً : بالحقيقة كان هذا الإنسان باراً. وكل الجموع الذين أتوا لهذا المنظر، لما عاينوا ما حدث رجعوا وهم يقرعون علي صدورهم، وكان جميع معارفه وقوفاً من بعيد والنسوة اللواتي كن يتبعنه من الجليل ينظرن ذلك.

والمجد لله دائماً.

Luc 23 : 47-49

Voyant ce qui était arrivé, le centenier glorifiait Dieu, en disant : "Sûrement, cet homme était un juste !" Et toutes les foules qui s'étaient rassemblées pour ce spectacle, voyant ce qui était arrivé, s'en retournaient en se frappant la poitrine. Tous ses amis se tenaient à distance, ainsi que les femmes qui l'accompagnaient depuis la Galilée, et qui regardaient cela.

Gloire à Dieu éternellement.

يوحنا ١٩ : ٣١ ـ ٣٧

فأما اليهود إذ كان يوم الجمعة، ولكي لا تبقي الأجساد علي الصليب في السبت، لأن يوم ذلك السبت كان عظيماً، فسألوا بيلاطس أن تكسر سيقانهم ويرفعوا. فأتي العسكر وكسروا ساقي الأول والآخر اللذين صلبا معه، وأما يسوع فلما جاءوا إليه لم يكسروا ساقيه

Jean 19 : 31-37

Comme c'était la Préparation, les Juifs, pour éviter que les corps restent sur la croix durant le sabbat - car ce sabbat était un grand jour -, demandèrent à Pilate qu'on leur brisât les jambes et qu'on les enlevât. Les soldats vinrent donc et brisèrent les jambes du premier, puis de l'autre qui avait été crucifié avec lui. Venus à Jésus, quand ils virent qu'il était déjà mort, ils ne lui brisèrent pas les jambes,

لأنهم رأوه قد مات، لكن واحداً من العسكر طعن جنبه بحربة وللوقت خرج دم وماء، والذي عاين وشهد شهادته حق، وهو يعلم أيضاً أنه يقول الحق، لتؤمنوا أنتم أيضاً لأنه هكذا كان ليتم الكتاب القائل : أن عظماً لا يكسر منه. وايضاً يقول كتاب آخر: ستنظرون إلي من طعنوه.

والمجد لله دائماً.

mais l'un des soldats, de sa lance, lui perça le côté et il sortit aussitôt du sang et de l'eau. Celui qui a vu rend témoignage - son témoignage est véritable, et celui-là sait qu'il dit vrai - pour que vous aussi vous croyiez. Car cela est arrivé afin que l'Écriture fût accomplie : Pas un os ne lui sera brisé. Et une autre Écriture dit encore: Ils regarderont celui qu'ils ont transpercé.

Gloire à Dieu éternellement.

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

ⲃⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ	Au nom de la Sainte Trinité	بإسم الثالوث
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲥⲓⲟⲥ	consubstantielle	المساوى
ϣⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ	le Père et le Fils	الآب والإبن
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	et le Saint Esprit.	والروح القدس

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲙⲓ	La Lumière véritable	أيها النور الحقيقى
Ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	qui éclaire	الذى يضئ
ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	tout homme	لكل إنسان
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	venant en ce monde.	آتى إلى العالم.

طـرح

يا إسرائيل المسكين المسبي الذي آثامه غطت الجو، أنظر قائد المئة الإنسان الغريب الجنس، كيف إعترف بالمصلوب، وليس هو فقط بل والذين معه صرخوا جميعاً قائلين : إن هذا هو إبن الله. وهكذا اللص الذي صلب معه عرف قوته وطلب رحمته، لما نظر حجاب الهيكل إنشق من فوق إلي أسفل وصار إثنين ورأي الشمس قد أخفت شعاعها وإظلمت

Commentaire

Ô malheureux Israël exilé dont les péchés ont rempli l'univers, regarde le centurion, cet étranger, il a confessé le Crucifié. Lui et ceux qui sont avec lui ont crié en disant : " Vraiment celui-ci était fils de Dieu ! " Le larron crucifié avec Lui aussi reconnut la puissance du Christ et implora Sa miséricorde, lorsqu'il vit le voile du sanctuaire se déchirer en deux du haut en bas, le soleil masquer ses rayons et s'obscurcir

هكذا في وسط النهار، والقمر أيضاً ستر وجهه وصار دماً من أجل خالقه، وقوات السموات وكثرة النجوم سقطت من السماء في ذلك اليوم والأرض تزلزلت والصخور تشققت والقبور تفتحت والأموات قامت، ودخلوا إلي المدينة ظاهرين وعرفهم كثيرون من الناس، فلما نظر أولئك عرفوا قوة المصلوب علي الصليب، أما إسرائيل فإنطمست عيناه ولم ينظر ولم يفهم

ainsi au milieu de la journée, la lune se cacher et devenir rouge sang en l'honneur de son Créateur. Les puissances des cieux et les étoiles tombèrent du ciel en ce jour. La terre trembla, les rochers se fendirent, les tombes s'ouvrirent, ils entrèrent dans la Ville Sainte et se firent voir à bien des gens qui les reconnurent. En voyant cela, ils reconnurent la puissance du Crucifié. Mais Israël fut aveuglé, elle ne vit rien et ne comprit rien.

ومن أجل أنه في يوم الجمعة لا يجب أن تبقي الأجساد علي الخشب، سألوا الوالي أن يكسروا ركبهم لكي يموتوا، فكسروا ركب اللصين، وأما المخلص فوجدوه قد مات، فأسرع واحد من الجند وطعنه بحربة في جنبه الأيمن، فجري منه ماء ودم في مرة واحدة أمام الجميع. والشاهد الصادق تأمل هذا وشهادته

Comme c'était le vendredi et que les corps ne pouvaient pas demeurer suspendus sur la croix, ils demandèrent au gouverneur la permission de leur briser les jambes pour qu'ils meurent. Ils brisèrent les jambes des deux larrons, mais trouvèrent le Sauveur mort. Un des soldats courut et, de sa lance, lui perça le côté droit. Il sortit aussitôt du sang et de l'eau simultanément devant la foule. " Celui qui a vu rend témoignage, son témoignage est

هي حق، وهو أيضاً يعلم أنه قال
الحق. من أجل هذا كتب كما نظر
وكمل عليه قول الناموس أن لم
يكسر له عظم، وأيضاً قال:
سينظرون إلي من طعنوه فهو
يدينهم أمام أعينهم. ومضي قائد
المئة إلي بيته وهو مبهوت ممجداً
الله من أجل ما كان يبهت العقول ولم
يفهمه إسرائيل أن المخلص يسوع
بالآمه المحيية خلص العالم خلاصاً
أبيدياً.

véritable, et celui-là sait qu'il dit
vrai." Il a écrit tout ce qu'il a vu. "
Car cela est arrivé afin que l'Écriture
fût accomplie : Pas un os ne lui sera
brisé ", et : " Ils regarderont celui
qu'ils ont transpercé." Lui, Il les
jugera publiquement. Le centurion
rentra chez lui tout étonné et
rendant gloire à Dieu pour toutes
ces choses surprenantes qu'Israël
n'avait pas compris. Par Sa Passion
vivifiante, Jésus, le Sauveur, a offert
au monde un Salut éternel.

Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع إسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Ⲡⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :	Le Christ notre Sauveur	المسيح مخلصنا
ⲁⲫⲓ ⲁⲫϣⲉⲡϫⲁⲥ :	est venu et a souffert	جاء وتألم عنا
ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲁⲥ :	afin que par Sa Passion	لكى بآلامه
ⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.	Il nous sauve.	يخلصنا

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ :	Glorifions-Le	فلنمجده
ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ :	et exaltons Son Nom	ونرفع إسمه
ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ :	car Il a eu pitié de nous	لأنه صنع معنا
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	selon Sa grande miséricorde.	رحمةً كعظيم رحمته

Litanies du matin

طلبة الصباح

Ⲕⲁⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲥⲟⲛⲁⲧⲁ.

Agenouillons-nous

نحنى ركبنا.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫⲏ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲱⲕⲣⲁⲧⲱⲣ

Aie pitié de nous ô Dieu le Père Tout-Puissant.

إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

Ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲥⲟⲛⲁⲧⲁ

Levons-nous puis agenouillons-nous

نقف ثم نحنى ركبنا

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

Aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur.

إرحمنا يا الله مخلصنا

Ⲕⲉ ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲥⲟⲛⲁⲧⲁ

Encore, levons-nous puis agenouillons-nous

ثم نقف ونحنى ركبنا.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Aie pitié de nous ô Dieu et aie pitié de nous

إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.

Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que Ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, et nous pardonne nos péchés.

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين ويغفر لنا خطايانا.

Implorez pour la paix de l'Église une, unique, sainte, universelle et apostolique ; pour le salut que Dieu accorde aux peuples et le réconfort en tout lieu et pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن سلامة الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. وخلاص الله في الشعوب والطمأنينة بكل موضع ويغفر لنا خطايانا.

Implorez pour nos pères et nos frères les malades de toute maladie, que ce soit en ce lieu ou en tout autre endroit. Que le Seigneur notre Dieu nous donne et leur donne la santé et la guérison et qu'Il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا المرضى بكل الأمراض في هذا الموضع وكل مكان لكي ينعم لنا الرب إلهنا وإياهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins, que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا المسافرين والذين اضمروا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً أن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة والذين جعلوا سفرهم بكل نوع لكي يرشدهم الرب إلهنا ويردهم إلى مساكنهم بسلام ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les vignes et tout arbre fruitier dans l'univers. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les amène à maturité sans dommage et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض وكل الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة في جميع المسكونة لكي يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour que Dieu nous accorde miséricorde et compassion auprès des gouvernants. Qu'Il adoucisse par Sa bonté en tout temps les cœurs de ceux qui nous dirigent et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا لكي يعطينا الله رحمة ورأفة أمام السلاطين الأعزاء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح في كل حين ويغفر لنا خطايانا.

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا
الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء آبائنا البطاركة
وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة
وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس
وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان
واخوتنا العلمانيين وعن كل الذين
تنيحوا من المسيحيين لكي ينيح
الرب إلهنا نفوسهم أجمعين ويغفر لنا
خطايانا.

Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolites, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos frères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous et qu'Il nous pardonne nos péchés.

Priez et implorez pour ceux qui s'occupent des offrandes et des oblations, du vin, de l'huile, de l'encens, des voiles, des livres liturgiques et de tous les vases sacrés de l'autel. Que le Seigneur, notre Dieu, les récompenses dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أواني المذبح لكي يعوضهم الرب إلهنا عن أتعابهم في أورشليم السمائية ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour les catéchumènes de notre peuple. Que le Seigneur notre Dieu éclaire leurs cœurs, les enracine dans la Foi orthodoxe jusqu'au dernier soupir et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي يباركهم الرب ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الارثوذكسي إلى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا.

صلوا واطلبوا عن هذا المسكن
وكل مساكن وأديرة الشعوب
الأرثوذكسيين في البرارى
والشيوخ السكان فيها وعن
طمأنينة كل العالم معاً. لكي
يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من
كل سوء ومن كل شر ويغفر
لنا خطايانا.

Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu, pour les monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la tranquillité du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الأساقفة الأب البطريرك الأنبا (---) و شريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف الأنبا (---) لكي يحفظ الرب لنا حياتهم ويثبتهم على كراسيهم سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, Anba (---), et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père l'évêque Anba (---). Que le Seigneur protège leurs vies et les maintienne pour nous sur leurs trônes de nombreuses années calmes et paisibles et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن آبائنا المطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين بكل مكان والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل طغمات الكنيسة لكي يحفظهم المسيح إلهنا ويقويهم ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour nos pères les métropolites et les évêques orthodoxes en tout lieu, pour les higoumènes, les prêtres, les diacres et tous les degrés de l'Église. Que le Christ notre Dieu les protège, les raffermisse et qu'Il nous pardonne nos péchés

Priez et implorez pour notre assemblée que voici ainsi que pour toute autre assemblée orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les accomplisse en paix et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن
إجتماعنا هذا وكل
إجتماعات الشعوب
الأرثوذكسيين لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويكملهم بسلام ويغفر لنا
خطايانا.

Priez et implorez pour la conduite de la sainte Église et tous les grades du clergé. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse et les raffermisse et qu'Il nous pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن تدبير البيعة المقدسة وكل رتب الكهنوت لكي يباركهم الرب إلهنا ويقويهم ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسي لكي يصنع الرب إلهنا معهم رحمة ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا وأطلبوا عن محبي المسيح الأراخنة الذين أمرونا أن نذكرهم باسمائهم لكي يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة امام السلاطين الأعزاء ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour les pauvres, les paysans, les ouvriers, les faibles et pour toute âme dans la peine. Que le Seigneur notre Dieu soit compatissant envers nous et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقة بكل نوع لكي يتراءف علينا الرب إلهنا واياهم ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour ceux qui peinent dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les chaînes des démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم ويغفر لنا خطايانا.

صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم في هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكي تدركنا مراحم الرب إلهنا وإياهم ويغفر لنا خطايانا.

Priez et implorez pour tous ceux qui sont réunis ici avec nous en ce jour recherchant la miséricorde pour leurs âmes. Que le Seigneur notre Dieu nous accorde à tous Sa pitié et qu'Il nous pardonne nos péchés

Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souvienne d'eux en tout temps et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن الذين
أوصونا أن نذكرهم كل
واحد باسمه لكي يذكرهم
الرب إلهنا بالصلاح في
كل حين ويغفر لنا
خطايانا.

Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous, les hommes et qu'Il sauve Son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des Chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir et qu'Il nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا

Priez et implorez pour cette sainte Pâques de notre Bon Sauveur. Qu'Il l'accomplisse pour nous en paix, nous montre la joie de Sa sainte résurrection en étant tous en bonne santé, et nous pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن هذه
البصخة المقدسة التي
لمخلصنا الصالح لكي
يكملها لنا بسلام ويرينا
بهجة قيامته المقدسة
ونحن جميعاً سالمين
ويغفر لنا خطايانا.

CONCLUSION

ختام

Dieu aie pitié de nous, accorde-nous Ta miséricorde. Traite nous selon Ta bonté dans ton Royaume.

ⲡⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ

يا الله إرحمنا، قرر لنا رحمة، إصنع معنا رحمة فى ملكوتك.

(Κύριε ἐλέησον)[12]

Bénédiction finale

البركة والختام في أسبوع الآلام

Ⲁⲙⲏⲛ: ⲁ̅ⲗ̅ Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Amen Alléluia, Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et pour toujours et pour les siècles des siècles Amen

امين هلليلويا. المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن و كل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Ⲓⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ :
ϥⲏⲧⲁⲩⲁϣⲕ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲃⲟⲩⲃⲉⲙ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲣⲭ : Ⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ

Nous clamons et nous disons: Ô notre Seigneur Jésus Christ: qui a été crucifié, écrase Satan sous nos pieds. Sauve nous et aie pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح الذي صلبت على الصليب وسحقت الشيطان تحت أقدامنا. خلصنا وإرحمنا

Ακβι

Ⲁⲕⲃⲓ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲱⲥⲏⲥ: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲏⲃ ⲛⲧⲉ
Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲁⲇⲉⲕ: ϯⲙⲉⲧϫⲉⲗⲗⲱ ⲛⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:
ⲡⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ:

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la prêtrise de Melchisédech, l'âge de Jacob et la longue vie de Mathusalem

نلت نعمة موسي، وكهنوت
ملشيصادق، وشيخوخة
يعقوب، وطول عمر
متوشالح

ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩ ⲓ̀ⲉ̀ⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

l'intelligence de David, la sagesse de Salomon et l'Esprit paraclet qui est descendu sur les apôtres.

والفهم المختار الذي لداود، وحكمة سليمان، والروح المعزي الذي حلَّ علي الرسل

Ⲡⲟⲥ ⲉⲫⲉⲁⲣⲉⲩ ⲉⲡⲱⲛⲍ : ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲫ : ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...).

Le Seigneur garde la vie et le relèvement de notre bienheureux père, le grand prêtre, le pape anba (...)

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا ...

Ⲡⲉⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
(ⲛ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (…)

Et notre bienheureux père
l'évêque (le métropolite)
Anba (…)

وأبينا الأسقف (المطران)
أنبا...

ⲫⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁϫⲣⲟⲩ (ⲉⲩⲉⲧⲁϫⲣⲟⲟⲩ)
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ (ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ)
ⲛϩⲁⲛⲱⲙϩⲏ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ
ⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

Le Dieu du ciel le(s) maintienne(nt) sur son (leurs) trône(s) de nombreuses années paisibles

إله السماء يثبته (يثبتهم) علي كرسيه (كرسيهم)، سنين كثيرة وأزمنة سلامية

Ⲡⲧⲉⲭⲫⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲉⲭⲭⲁϫⲓ (ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ) ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲭⲃⲁⲗⲗⲁⲩⲧ (ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲗⲁⲩⲧ)
ⲛ̀ϧⲱⲗⲉⲙ.

et qu'il lui (leur) soumette tous ses (leurs) ennemis rapidement.

ويخضع جميع أعدائه (أعدائهم) تحت أقدامه (أقدامهم) سريعاً.

Ⲓⲱⲃⲉ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲣϩⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲧⲉⲕϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲣϩⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛⲛⲁⲓ.

Implore le Christ pour nous, qu'il nous accorde paisiblement la rémission de nos péchés selon sa grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا بسلام
كعظيم رحمته.

Κυριὲ ἐλέησον Κυριὲ ἐλέησον Κυριε
ευλόγησον ἀμὴν : σμοϒ ἐροι : σμοϒ ἐροι
: ιϲ ϯμετανοιὰ : χω ɴнι ἐϐολ χω
ἐπισμοϒ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez moi, voici la métanoia pardonnez moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. آمين. باركوا عليّ. باركوا عليّ. ها مطانية. اغفروا لي. قُل البركة

يسوع المسيح إلهنا الحقيقى
الذى قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،

Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les choeurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤالات التي ترفعها عنا كل حين والدة الإله القديسة مريم وكل صفوف الملائكة ورؤساء الملائكة

Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنساك
والمعترفون والسواح

et par la bénédiction de cette Sainte Pâques de notre bon Sauveur. Que leurs saintes bénédictions, leurs grâces, leurs puissances, leurs dons, leur amour, et leur secours soient avec nous tous éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.

Le Christ
notre Dieu

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Ⲁⲙⲏⲛ
ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲟⲩⲡⲓ

آمين. يكون

12ÈME HEURE DU VENDREDI SAINT

- Prophétie
- ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲥ
- Psaume
- Evangile
- Commentaire
- Golgotha

- النبوات
- تسبحة البصخة
- مزمور
- الإنجيل
- الطرح
- غولغوثا

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲛⲁⲩⲉⲧϯⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲯⲃⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Lamentations de Jérémie 3 : 1-66

Je suis l'homme qui a connu la misère, sous la verge de sa fureur.

مراثي إرميا النبي ٣ : ١ ـ ٦٦

أنا هو الرجل الذي رأي المذلة. أتي عليّ بقضيب غضبه

C'est moi qu'il a conduit et fait marcher dans les ténèbres et sans lumière. Contre moi seul, il tourne et retourne sa main tout le jour.

وقادني وسيرني في الظلمة لا في النور، والآن رد يده عليّ النهار كله.

Il a consumé ma chair et ma peau, rompu mes os. Il a élevé contre moi des constructions, cerné ma tête de tourment. Il m'a fait habiter dans les ténèbres, comme ceux qui sont morts à jamais.

أبلي لحمي وجلدني وسحق عظامي. أحاط بي ونكس رأسي، و أذلني، أجلسني في مواضع مظلمة، مثل الموتي منذ القدم.

سيج علي حتي لا أخرج، ضاعف ربطي ووثق سلسلتي، أدعوه فلم يستجب لي، وأصرخ إليه فلم يسر وصد صلاتي، سيج سبلي وأغلق طرقي المسكونة.

صار لي كدب كامن وأسد في موضع مختفي، طاردني وصرعني وتركني هالكاً، أوتر قوسه وأقامني هدفاً ليلقي في سهامه.

Il m'a emmuré, et je ne puis sortir; il a rendu lourdes mes chaînes. Quand même je crie et j'appelle, il arrête ma prière. Il a barré mes chemins avec des pierres de taille, obstrué mes sentiers.

Il est pour moi un ours aux aguets, un lion à l'affût. Faisant dévier mes chemins, il m'a déchiré, il a fait de moi une horreur. Il a bandé son arc et m'a visé comme une cible pour ses flèches.

أدخل في كليتي نبال جعبته، صرت ضحكة لكل شعبي واغنية لهم النهار كله جرعني الحنضل، أسكرني من العلقم.

Il a planté en mes reins, les flèches de son carquois. Je suis devenu la risée de tout mon peuple, leur chanson tout le jour. Il m'a saturé d'amertume, il m'a enivré d'absinthe.

هشم بالحصي أسناني وأطعمني الرماد، وأبعد نفسي عن السلام، ونسيت خيراتي، وباد أقنومي ورجائي من الرب.

Il a brisé mes dents avec du gravier, il m'a nourri de cendre. Mon âme est exclue de la paix, j'ai oublié le bonheur! J'ai dit : Mon existence est finie, mon espérance qui venait du Seigneur.

أذكر بؤسي وشقائي والأفسنتين والمرارة التي لم تبرح من ذاكرتي، هذا ما تردده نفسي فيّ،،واشعر به في قلبي.

من أجل ذلك أتمسك بمراحم الرب أنه لم يتركني عنه، لأن رأفته لا تزول علي مر الشهور والأيام كلها، إرحمنا يارب في فنائنا لأن رأفاتك لا تفرغ وهي جديدة في كل صباح. وعظيم هو إيمانك. قالت نفسي: نصيبي هو الرب فلذلك أرجوه.

Souviens-toi de ma misère et de mon angoisse: c'est absinthe et fiel! Elle s'en souvient, elle s'en souvient, mon âme, et elle s'effondre en moi. Voici ce qu'à mon cœur je rappellerai pour reprendre espoir :

Les faveurs du Seigneur ne sont pas finies, ni ses compassions épuisées; elles se renouvellent chaque matin, grande est sa fidélité! Ma part, c'est le Seigneur! dit mon âme, c'est pourquoi j'espère en lui.

Le Seigneur est bon pour qui se fie à lui, pour l'âme qui le cherche. Il est bon d'attendre en silence le salut du Seigneur. Il est bon pour l'homme de porter le joug dès sa jeunesse,

صالح هو الرب للذين يترجونه، طيب هو للنفس التي تطلبه وتتوقع بسكوت خلاص الرب. جيد للرجل أن يحمل النير منذ صباه.

que solitaire et silencieux il s'asseye quand le Seigneur l'impose sur lui, qu'il mette sa bouche dans la poussière: peut-être y a-t-il de l'espoir! qu'il tende la joue à qui le frappe, qu'il se rassasie d'opprobres!

يجلس وحده ويصمت لأنه قد وضعه عليه يجعل في التراب فمه لعله يجد رجاء، يميل خذه لمن يلطمه ويشبع تعييراً.

إلا أن الرب لا يقصيه عنه إلي الأبد، فإنه ولو وضعه يترأف عليه ككثرة رحمته لأنه لم يصغر قلبه بل تواضع لبني البشر.

ليذل تحت قدميه جميع المرتبطين بالأرض، أو حرف حكم الرجل أمام وجه العلي، ليلقي الإنسان إلي القضاء عندما يحكم عليه أفما يقول الرب.

Car le Seigneur ne rejette pas les humains pour toujours: s'il a affligé, il prend pitié selon Sa grande bonté. Car ce n'est pas de bon cœur qu'il humilie et afflige les fils d'homme !

Quand on écrase et piétine tous les prisonniers d'un pays, quand on fausse le droit d'un homme devant la face du Très Haut, quand on fait tort à un homme dans un procès, le Seigneur ne le voit-il pas?

من ذا الذي قال فكان، والرب لم يأمر بهذه. أليس من فم العلي تخرج الخيرات والشرور كيف يتذمر الإنسان الحي الرجل المعاقب لأجل خطيته.

فلنفحص طرقنا ونختبر خطواتنا ونرجع إلي الرب ولنرفع قلوبنا مع أيدينا لدي العلي الذي في السماء. قد أخطأنا ونافقنا وأغضبنا وأنت لم تغفر لنا.

Qui donc n'a qu'à parler pour que les choses soient? N'est-ce pas le Seigneur qui décide? N'est-ce pas de la bouche du Très Haut que sortent les maux et les biens? Pourquoi l'homme murmurerait-il? Qu'il soit plutôt brave contre ses péchés !

Examinons notre voie, scrutons-la et revenons au Seigneur. Élevons notre cœur et nos mains vers le Dieu qui est au ciel. Nous, nous avons péché ; nous, nous sommes rebelles: Toi, tu n'as pas pardonné!

Tu t'es enveloppé de colère et nous a pourchassés, massacrant sans pitié. Tu t'es enveloppé d'un nuage pour que la prière ne passe pas.

Tu as fait de nous des balayures, un rebut parmi les peuples. Ils ont ouvert la bouche contre nous, tous nos ennemis. Frayeur et fosse furent notre lot, fracas et désastre. Mes yeux se fondent en ruisseaux pour le désastre de la fille de mon peuple.

قد إلتحفت وحكمت بالغضب وطردتنا وقتلتنا ولم تشفق، إلتحفت بغمام لئلا تبلغ إليك صلاتي. لأتضع لكي لا أري فأطرح.

تركتنا في وسط الشعوب ففتح جميع أعدائنا أفواههم علينا فرفعونا ثم طرحونا فحل بنا خوف وسخط عيناي تسيل ينابيع مياه، علي سحق بنت شعبي.

Mes yeux pleurent et ne s'arrêtent pas, il n'y a pas de répit, jusqu'à ce que le Seigneur regarde et voie du haut du ciel. Mes yeux me font mal, pour toutes les filles de ma Cité.

عيني حزنت ولا تكف، ولا أرفع رأسي حتي يتطلع الرب وينظر من السماء، عيني تحزن علي نفسي أكثر من جميع بني المدينة.

Ils m'ont chassé, pourchassé comme un oiseau, ceux qui m'exècrent sans raison. Dans une fosse, ils ont précipité ma vie, ils m'ont jeté des pierres. Les eaux ont submergé ma tête; je disais: Je suis perdu!

قد إصطادني أعدائي اصطياداً كعصفور بلا سبب، وقرضوا في الجب حياتي وطرحوا علي شبكة. فاضت المياه فوق رأسي وقلت : إنه تركني عنه.

صرخت بإسمك يارب من جب سفلي، فسمعت صوتي، لا تمل أذنك عن طلبتي في اليوم الذي صرخت إليك إقتربت من معونتي وقلت لي: لا تخف.

"J'ai invoqué ton Nom, Seigneur, de la fosse profonde. Tu entendis mon cri, ne sois pas sourd à ma prière, à mon appel. Tu te fis proche, au jour où je t'ai appelé. Tu as dit: Ne crains pas!

حكمت يارب لأحكام نفسي وخلصت حياتي. نظرت يارب إلي إضطرابي وحكم في دعواي، رأيت إنتقامهم كله، جميع أفكارهم الكائنة عليّ سمعت تعييرهم يارب وكل مشوراتهم و مؤامراتهم التي صنعوها بي اليوم كله وتحريك شفاه القائمين علي، وكانت جميع تلاوتهم في النهار كله في جلوسهم وقيامهم.

Tu as défendu, Seigneur, la cause de mon âme, tu as racheté ma vie. Tu as vu, Seigneur, le tort qui m'était fait: rends-moi justice. Tu as vu toute leur rage, tous leurs complots contre moi. Tu as entendu leurs outrages, Seigneur, tous leurs complots contre moi, les propos que chuchotaient mes adversaires contre moi, tout le jour. Qu'ils s'asseyent ou se lèvent,

أنظر يارب إلي عيونهم وأعطهم مجازاة بحسب أعمال أيديهم وجازهم بالتعب علي قساوة قلوبهم، أطردهم بغضبك وأفنيهم يارب من تحت السماء.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Regarde: je leur sers de chanson. Rétribue-les, Seigneur, selon l'œuvre de leurs mains. Mets en leur cœur l'endurcissement, ta malédiction sur eux. Poursuis-les avec colère, extirpe-les de dessous tes cieux!

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉⲑⲩ : ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲯϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲭⲉⲟⲩ ⲡⲉ ϕⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓϥ ⲛⲁⲛ ϫⲉⲟⲩⲏ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲁϥ ϕⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛ̀ϩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲥ̅.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Jonas 1 : 10 à 2 : 8

Les hommes furent saisis d'une grande crainte et ils lui dirent: "Qu'as-tu fait là!" Ils savaient en effet qu'il fuyait loin du Seigneur,

يونان النبي ١ : ١٠ و ٢ : ٧

فخاف الرجال خوفاً عظيماً وقالوا له: ما هذا الذي فعلته لنا. الرجال قد علموا أنه هارب من وجه الرب

لأنه أخبرهم فقالوا له: ماذا نصنع بك حتي يسكن عنا البحر، لأن البحر كان يزداد هياجاً. فقال لهم يونان: إطرحوني في البحر ليسكن البحر عنكم لأني عالم أن هذا الموج العظيم إنما كان عليكم بسببي. وكان الرجال يجدفون ليرجعوا إلي الأرض، فلم يستطيعوا لأن البحر إزداد هياجاً عليهم، فصرخوا إلي الرب

car il le leur avait raconté. Ils lui dirent: Que te ferons-nous pour que la mer s'apaise pour nous? Car la mer se soulevait de plus en plus. Il leur répondit: Prenez-moi et jetez moi à la mer, et la mer s'apaisera pour vous. Car, je le sais, c'est à cause de moi que cette violente tempête vous assaille. Les hommes ramèrent pour gagner le rivage, mais en vain, car la mer se soulevait de plus en plus contre eux. Alors ils implorèrent le Seigneur

وقالوا : أيها الرب لا يكون هذا ولا تدعنا نهلك بسبب نفس هذا الرجل ولا تجلب علينا دماً ذكياً لأنك أيها الرب قد صنعت كما شئت. ثم حملوا يونان وطرحوه في البحر، وهدأ البحر عن هياجه فخاف الرجال من الرب خوفاً عظيماً وذبحوا ذبيحة للرب ونذروا نذوراً. فأمر الرب حوتاً عظيماً لإبتلاع يونان

et dirent: Ah! Seigneur, puissions-nous ne pas périr à cause de la vie de cet homme, et puisses-tu ne pas nous charger d'un sang innocent, car c'est toi, Seigneur, qui as agi selon ton bon plaisir. Et, s'emparant de Jonas, ils le jetèrent à la mer, et la mer apaisa sa fureur. Les hommes furent saisis d'une grande crainte du Seigneur; ils offrirent un sacrifice au Seigneur et firent des vœux. Le Seigneur fit qu'il y eut un grand poisson pour engloutir Jonas.

فكان يونان في جوف الحوت ثلاثة أيام وثلاث ليال، فصلي يونان للرب إلهه قائلاً : صرخت في ضيقي إلي الرب إلهي فإستجاب لي وصرخت إليه من الجحيم فسمع صوتي. قد طرحني في العمق في قاع البحر فأحاطت بي الأنهار وجازت علي جميع تياراتك وأمواجك، فقلت قد طرحت عن وجهك

Jonas demeura dans les entrailles du poisson trois jours et trois nuits. Des entrailles du poisson, il pria le Seigneur, son Dieu. Il dit: De la détresse où j'étais, j'ai crié vers le Seigneur, et il m'a répondu; du sein du shéol, j'ai appelé, tu as entendu ma voix. Tu m'avais jeté dans les profondeurs, au cœur de la mer, et le flot m'environnait. Toutes tes vagues et tes lames ont passé sur moi. Et moi je disais : Je suis rejeté de devant tes yeux.

فهل أعود أنظر هيكلك المقدس؟ قد إنسكبت عليّ المياه حتي نفسي وغطاني الغمر الأقصي وغطست رأسي في شقوق الجبال، ونزلت إلي أرض مزاليجها مثبتة إلي الأبد، فلتصعد من النار حياتي أيها الرب إلهي. عند فناء نفسي متي تذكرت الرب

Comment contemplerai-je encore ton saint Temple? Les eaux m'avaient environné jusqu'à la gorge, l'abîme me cernait. L'algue était enroulée autour de ma tête. A la racine des montagnes j'étais descendu, en un pays dont les verrous étaient tirés sur moi pour toujours. Mais de la fosse tu as fait remonter ma vie, le Seigneur, mon Dieu. Tandis qu'en moi mon âme défaillait, je me suis souvenu du Seigneur,

فلتصعد إليك صلاتي أمام هيكلك المقدس.

et ma prière est allée jusqu'à toi en ton saint Temple.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

Aie pitié de nous Seigneur, alléluia. Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu, amen.

Ⲓⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ
Ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲙⲏⲛ.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.
باسم الآب والابن والروح القدس إلهٍ واحد آمين

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, amen.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

المجد للآب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

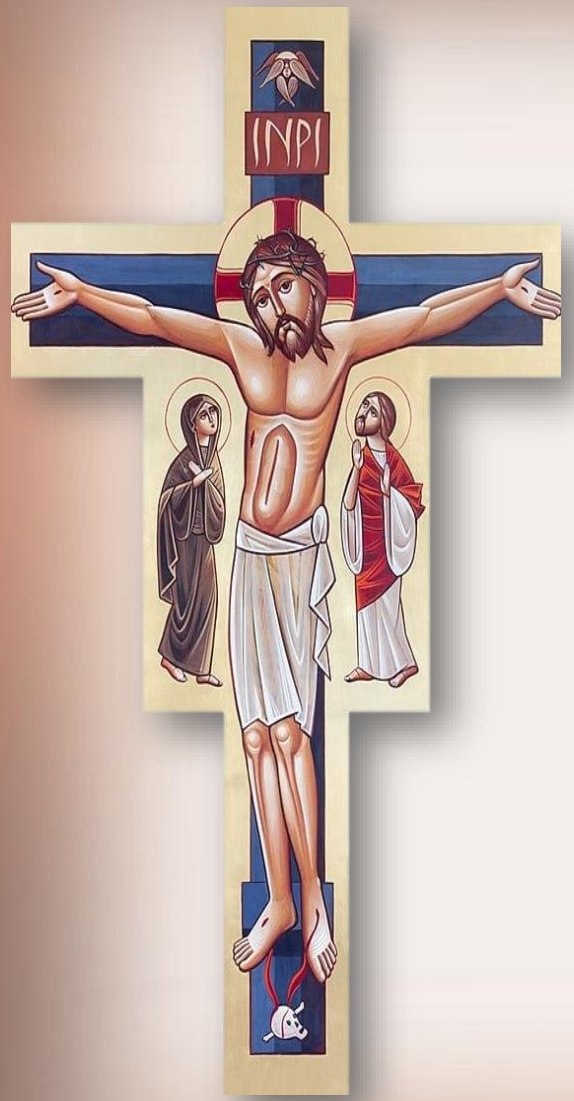
Louange de la (...) heure du (...) saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة المقدسة بركتها فلتكُن معنا آمين.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :

Notre Père...

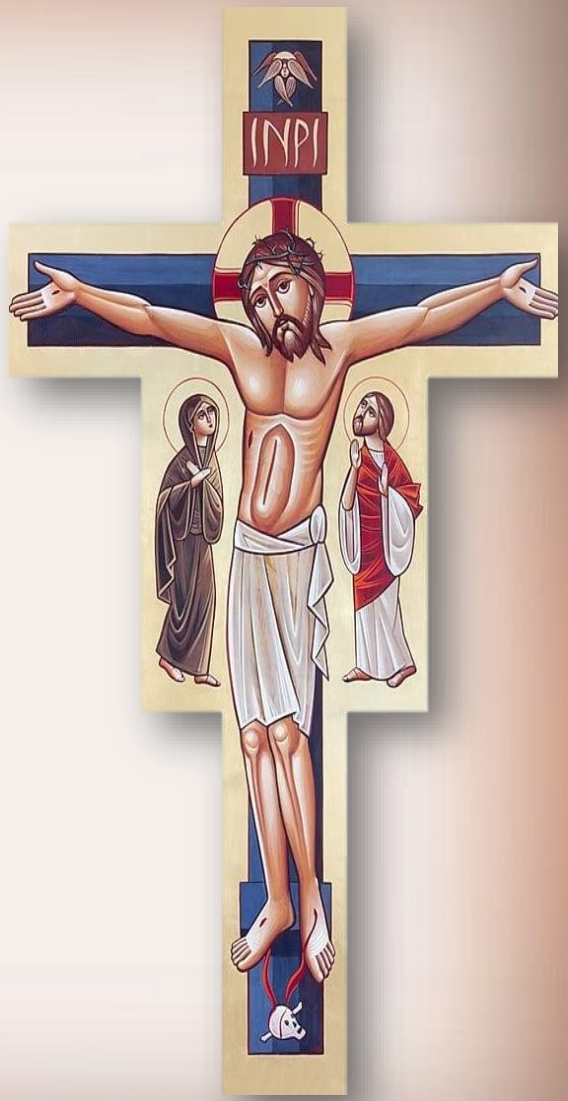
اللهم إجعلنا مستحِقين أن نقولَ بشكر: يا أبانا الذي في السموات...



Θωκ τε ϯχου ναϊ πϣοτ ναϊ
πϫωοτ ναϊ πϯⲙⲁⲣⲓ ϣⲁ
ⲉⲛⲉⲥ ⲁⲙⲏⲛ: Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.

Θωκ τε ϯχου ναϊ πϣοτ ναϊ
πϫωοτ ναϊ πϯⲙⲁⲣⲓ ϣⲁ
ⲉⲛⲉⲥ ⲁⲙⲏⲛ: Ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ :
Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁϩⲁⲑⲟⲥ. Ϯχου
ⲛⲁⲓ ⲡⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲟⲥ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ

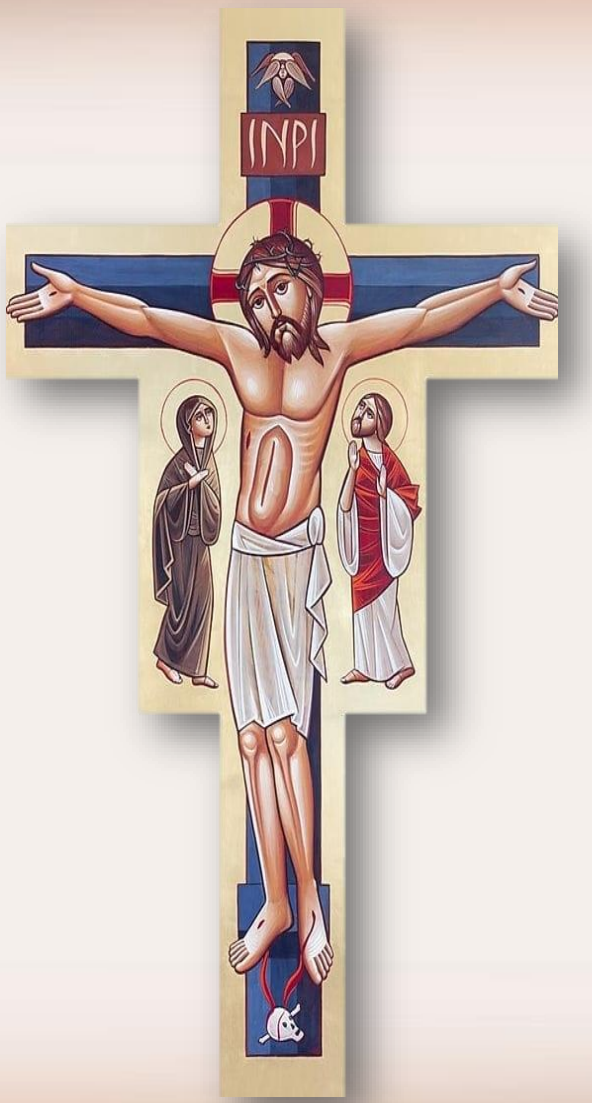
Θωκ τε ϯχου ναϊ πϣοτ ναϊ
πϫωοτ ναϊ πϯⲙⲁⲣⲓ ϣⲁ
ⲉⲛⲉⲥ ⲁⲙⲏⲛ.



A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen ! Emmanuel notre Dieu et notre Roi.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen ! Mon Seigneur Jésus Christ mon bon Sauveur. Ma force et ma louange sont le Seigneur et Il est devenu pour moi un saint salut.

A Toi la Puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, Amen !



لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلـــــى الأبـــــد آمـــــين.
عمانوئيل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلـــــى الأبـــــد آمـــــين.
يـاربى يسـوع المسيح مخلصى
الصـالح. قـوتى و تسـبحتى هـو
الرب و صار لى خلاصاً مقدساً.

لك القوة والمجد والبركة والعزة
إلى الأبد آمين.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :

اللهُم إجعلنا مستحقين أن نقولَ بشكرٍ:

Notre Père qui est au cieux…

يا أبانا الذي في السموات...

Ψαλμος τω Δαυιδ

Πεκθρονος Φνουτ ϣα ενες ντε πιενες αλληλουια : πιϣβωτ ιπεσωοτεν πε πϣβωτ ντε τεκμετοτρο. Οτσυτρνα νεμ οτστακτη νεμ οτκακια : εβολδεν νεκϩβωc : αλληλουια

Psaume 44 : 9-11

Ton Trône est divin, un Trône éternel, ton sceptre royal est sceptre de droiture. La myrrhe et l'aloès parfument ton vêtement. Alléluia

مزمور ٤٤ : ٩، ١١ -

كرسيك يا الله إلي دهر الدهور، قضيب الإستقامة هو قضيب ملكك، المر والميعة والسليخة من ثيابك الليلويا

Afin que nous soyons dignes d'écouter le saint Évangile.

Notre Seigneur et notre Dieu.

Soyons attentifs avec sagesse et droiture pour écouter le saint Évangile.

Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲭⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ :

ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ :

ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ :

ⲓⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس.

إلى ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين إنصتوا للإنجيل المقدس.

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (…) ⲁⲅⲓⲟⲩ.

Lecture du saint Evangile selon saint (…)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس (…)

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ

Gloire à toi Seigneur

والمجد للـه دائماً

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ϗ̅ ϛ̅ : ⲛ̅ ⲍ̅ - ⲍⲁ̅

Ⲫⲧⲁ ⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲓ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ Ⲇⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ : ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ : ⲫⲁⲓ ⲉⲱϥ ⲛⲉ ⲁϥⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅Ⲓ̅Ⲥ̅. Ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ ⲉⲁ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⅰ̅Ⅽ̅. Ⲫⲧⲟⲧⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥⲕⲟⲧⲗⲱⲗϥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁϥ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓ : ϥⲛ̀ⲧⲁϥϣⲟⲕϥ ⲇⲉⲛ ✝ⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲓϣ ⲛ̀ϣⲟⲙⲓ ⲉⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲗ. Ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲇⲉ ⲙⲛⲁⲩ ⲛⲁⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ✝Ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ : ⲛⲉⲙ ✝ⲕⲉⲘⲁⲣⲓⲁ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲛⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓ. Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲉ̅ : ⲙ̅ⲃ̅ⲱ̅ⲃ̅ⲗ̅ ⲛⲉⲙⲓ̅ : ⲁ̅

Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲛⲁⲛ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩⲉⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲡⲓⲁⲛ ⲛⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲉⲧⲃⲁϧⲱϥ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ Ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ : ⲉⲟⲩⲉⲩⲥϧⲉⲙⲱⲛ ⲡⲉ ⲙ̅ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ : ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲱϥ ⲛⲁϥϫⲟⲟⲩϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲁⲧⲃⲏ ⲛ̀ⲧⲙ̅ⲉⲧⲟⲩⲣⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ† : ⲁⲩⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲁⲩϣⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲁ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀Ⲓ̅Ⲥ̅. Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲛⲓ ⲭⲉ ⲉⲛⲁⲛ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩ† ⲉⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁⲩϣⲉⲛⲩ : ⲭⲉ ⲁⲛ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗⲅⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ : ⲁϥ† ⲙ̅ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ ⲁⲩⲉⲛⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ : ⲁⲩⲕⲟⲧⲗⲱⲗϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϫⲁϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲅⲁ. Ⲫⲛⲉⲧϣⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲣⲱϥ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲉⲅⲁ ⲛ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ †Ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲥⲏ : ⲛⲁⲧⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲧϫⲁϥ ⲑⲱⲛ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ †Ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ : ⲁⲧϣⲉⲛϣⲟⲩ ⲁⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲉⲟⲓⲛⲟⲩϥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲁϩⲥϥ.

Ⲟⲩϣⲱⲡ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Λογκαν Κεφκ̅ϛ̅:ν̅ϣ̅β̅λ̅

Ογος ϩнππε ις ογρωμι ѐπεφραν πε Ιωснф :ѐογвογλεγτнс πε :ѐογρωμι νλϛαθοс ογος νѐωнι. Φαι ναφτωατ αν πε ϩεν πογсобνι неш тогпрαжις νε ογѐволϩεν Αριμαθεας πε ογβακι ντε νιλογδαι. Φнеναφхогщтѐвол ϩαхεν тμетогроѝте Φт.

Φαι ѐтаφі ϩа Πιλατос ογος αφѐρετιν ѝπιсωμα ντε Ιнс. Ογος ѐтаφενф ѐпеснт αφкογλωλф ϩεν ογщεντω : ογος αφхαф ϩεν ογѝωϩαγ ѐαφкощф ѝπατογχα ϩλι νϩнтф : ογος αφсκеркер νογνιщт νωνι ϩιρεν φро ѝπιѝωϩαγ. Ογος νε ογѐϩοογ πε ѝπαρасκеγн ογος νε ѐ щωрп щωπιѝѝπсаββатон.

Ογος ѐтаγωощι ϩε νсωф νχε νιϩіоѝι ннѐтаγі неμаф ѐволϩεν тΔαλιλεѐ аγναγ ѐпѝωϩαγ неш πιρнт ѐтаγχа пеφсωμа ѝμоф. Θταγтасθо ϩε аγсеβτе ϩаνсθоινогф неш ϩансохεν : ογος πісаββатон μεν:аγернсγхазιнката†ентолн. Ογωщт ѝπιеγаггелιон ебогаβ.

Λοϫα сι Κγριѐ.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ̅ⲓ̅ⲑ̅:ⲗ̅ⲏ̅ⲱⲃ̅ⲗ̅

Ⲩⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲣⲉⲙ ⲇⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲁϥⲧⲥⲟ ⲉ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ : ⲉⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲛⲁϥⲭⲏⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲃⲃⲉ ⲧⲥⲟϯ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ : ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲁⲥⲥⲁⲥⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ. ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅. ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ϩⲛ̀ⲉⲧⲁϥⲓ ⲥⲁ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲥ ⲛ̀ⲩⲱⲣⲡ : ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲓⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲱⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲗⲗⲟⲏ : ⲛⲁⲩ ⲱⲉ ⲛ̀ⲗⲩⲧⲣⲁ.

Ⲁⲩⲃⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲉⲛⲧⲱ ⲛ̀ⲓⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁⲥⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩⲕⲱⲥ. Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲥⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲃⲱⲙ : ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲓ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲛⲉⲥ : ⲉⲡⲓϩⲙ ⲛⲁϥϩⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁⲩ : ⲉⲃⲃⲉ ⲭⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲧⲭⲁ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.

Ⲟⲩⲱϣ ⲧ̀ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ

Ⲇⲧⲭⲁⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲉⲩⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ : ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲓⲁ ⲛⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲓ ⲧϩⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲱⲟⲩ. Ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲓⲱⲁⲛⲱⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲑⲱⲏⲧ ⲛⲧⲧϩⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲱⲟⲩ : ⲛⲛⲁⲉⲣⲥⲟⲧ ϩⲁⲧⲥⲏ ⲛⲥⲁⲛⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲕⲭⲏ ⲙⲉⲙⲏ : ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀

Ⲡⲉⲕⲁ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉⲥ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲡⲓⲱⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Ⲟⲩⲥⲙⲩⲣⲛⲁ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲥⲧⲁⲕⲧⲏ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲥⲓⲁ̀ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲃⲱⲥ : ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀

Psaume 87 : 5 et 6 et 22 : 4

On me voit déjà descendre dans la fosse, ma place est parmi les morts, Si je traverse les ravins de la mort, Je ne crains aucun mal, car Tu es avec moi. Alléluia

Psaume 142 : 6 et 7

Ton Trône est divin, un Trône éternel, ton sceptre royal est sceptre de droiture.

La myrrhe et l'aloès parfument ton vêtement. Alléluia

مزمور ٨٧ : ٤، مز ٢٢ : ٣

جعلوني في جب سفلي في مواضع مظلمة وظلال الموت،
وإن سلكت في وسط ظلال الموت فلا أخشي من الشر لأنك معي الليلويا

مزمور ٤٤ : ٩، ١١ -

كرسيك يا الله إلي دهر الدهور، قضيب الإستقامة هو قضيب ملكك، المر والميعة والسليخة من ثيابك الليلويا

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d’écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراءف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع إنجيلكَ المقدس فصلٌ من إنجيلِ معلمنا ... البشير بركاته علينا آمين

متى ٢٧ : ٥٧ ـ ٦١

ولما كان المساء جاء رجل غني من
الرامة إسمه يوسف، وكان هذا أيضاً
تلميذاً ليسوع، فهذا جاء إلي
بيلاطس وطلب جسد يسوع، فأمر
بيلاطس حينئذ أن يعطى له. فأخذ
يوسف الجسد ولفه بلفائف من
الكتان النقي، ووضعه في قبره
الجديد الذي كان قد نحته في
الصخرة ثم دحرج حجراً عظيماً علي
باب القبر ومضي، وكانت هناك مريم

Matthieu 27 : 57-61

Le soir venu, il vint un homme riche d'Arimathie, du nom de Joseph, qui s'était fait, lui aussi, disciple de Jésus. Il alla trouver Pilate et réclama le corps de Jésus. Alors Pilate ordonna qu'on le lui remît. Joseph prit donc le corps, le roula dans un linceul propre et le mit dans le tombeau neuf qu'il s'était fait tailler dans le roc; puis il roula une grande pierre à l'entrée du tombeau et s'en alla. Or il y avait là Marie

De Magdala et l'autre Marie, assises en face du sépulcre.

المجدلية ومريم الأخري جالستين تجاه القبر.

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.

مرقس ١٥ : ٤٢ ـ ١٦ : ١

ولما كان المساء، ولأنها كانت الجمعة
التي هي قبل السبت، جاء يوسف الذي
من الرامة، وكان شريفاً حسن اليسار،
ذا مشورة، وكان هو أيضاً يترجي
ملكوت الله، فتجاسر ودخل إلي بيلاطس
وطلب جسد يسوع. فتعجب بيلاطس أنه
قد مات هكذا سريعاً، فإستدعي قائد
المئة وسأله : هل له زمان قد مات؟
ولما عرف من قائد المئة أعطي جسد
يسوع ليوسف،

Marc 15 : 42 à 16 : 1

Déjà le soir était venu et comme c'était la Préparation, c'est-à- dire la veille du sabbat, Joseph d'Arimathie, membre notable du Conseil, qui attendait lui aussi le Royaume de Dieu, s'en vint hardiment trouver Pilate et réclama le corps de Jésus. Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort et, ayant fait appeler le centurion, il lui demanda s'il était mort depuis longtemps. Informé par le centurion, il octroya le corps à Joseph.

فإشتري يوسف لفافة من الكتان، ثم أنزله ولفه بها، ووضعه في قبر كان منحوتاً في صخرة، ودحرج حجراً علي باب القبر، وكانت مريم المجدلية ومريم أم يوسي تنظران أين وضع ولما إنقضي السبت إشترت مريم المجدلية ومريم أم يعقوب وسالومة حنوطاً ليأتين ويحنطنه.

والمجد لله دائماً.

Celui-ci, ayant acheté un linceul, descendit Jésus, l'enveloppa dans le linceul et le déposa dans une tombe qui avait été taillée dans le roc; puis il roula une pierre à l'entrée du tombeau. Or, Marie de Magdala et Marie, mère de Joset, regardaient où on l'avait mis. Quand le sabbat fut passé, Marie de Magdala, Marie, mère de Jacques, et Salomé achetèrent des aromates pour aller oindre le corps.

Gloire à Dieu éternellement.

لوقا ٢٣ : ٥٠ ـ ٥٦

وإذا برجل إسمه يوسف وكان مشيراً ورجلاً صالحاً باراً. هذا لم يكن موافقاً لرأيهم وعملهم، وكان من الرامة مدينة لليهود، وكان هو أيضاً ينتظر ملكوت الله. هذا تقدم إلي بيلاطس وطلب جسد يسوع، فأنزله ولفه في لفافه من الكتان ووضعه في قبر قد نحته، ولم يكن قد وضع فيه أحد، ودحرج حجراً عظيماً علي باب القبر.

Luc 23 : 50-56

Et voici un homme nommé Joseph, membre du Conseil, homme droit et juste. Celui-là n'avait pas donné son assentiment au dessein ni à l'acte des autres. Il était d'Arimathie, ville juive, et il attendait le Royaume de Dieu. Il alla trouver Pilate et réclama le corps de Jésus. Il le descendit, le roula dans un linceul et le mit dans une tombe taillée dans le roc, où personne encore n'avait été placé.

وكان يوم الجمعة، وقد أخذ السبت يلوح. وتبعنه النسوة اللواتي أتين معه من الجليل، فأبصرن القبر وكيف وضع فيه جسده، فرجعن وأعددن حنوطاً وأطياباً، وفي السبت إسترحن حسب الوصية.

والمجد لله دائماً.

C'était le jour de la Préparation, et le sabbat commençait à poindre. Cependant les femmes qui étaient venues avec lui de Galilée avaient suivi Joseph; elles regardèrent le tombeau et comment son corps avait été mis. Puis elles s'en retournèrent et préparèrent aromates et parfums. Et le sabbat, elles se tinrent en repos, selon le précepte.

Gloire à Dieu éternellement.

يوحنا ١٩ : ٣٨ ـ ٤٢

ومن بعد هذا جاء يوسف الذي من الرامة، وهو تلميذ ليسوع وكان مستتراً خوفاً من اليهود، سأل بيلاطس أن يأخذ جسد يسوع، فأذن له بيلاطس أن يعطي له، فجاء وحمل جسد يسوع، وجاء أيضاً نيقوديموس الذي كان قد جاء أولاً إلي يسوع ليلاً، ومعه حنوط مر وصبر، نحو مئة رطل، فأخذا جسد يسوع

Jean 19 : 38-42

Après ces événements, Joseph d'Arimathie, qui était disciple de Jésus, mais en secret par peur des Juifs, demanda à Pilate de pouvoir enlever le corps de Jésus. Pilate le permit. Ils vinrent donc et enlevèrent son corps. Nicodème - celui qui précédemment était venu, de nuit, trouver Jésus - vint aussi, apportant un mélange de myrrhe et d'aloès, d'environ cent livres.

Ils prirent donc le corps de Jésus

ولفاه في لفائف كتان مع الأطياب كعادة اليهود أن يكفنوا. وكان في الموضع الذي صلب فيه يسوع بستان، وكان في البستان قبر جديد لم يوضع فيه أحد قط، فهناك وضعا يسوع لسبب إستعداد اليهود. لأن القبر كان قريباً منهم.

والمجد لله دائماً.

et le lièrent de linges, avec les aromates, selon le mode de sépulture en usage chez les Juifs. Or il y avait un jardin au lieu où il avait été crucifié, et, dans ce jardin, un tombeau neuf, dans lequel personne n'avait encore été mis. À cause de la Préparation des Juifs, comme le tombeau était proche, c'est là qu'ils déposèrent Jésus.

Gloire à Dieu éternellement.

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

ⲃⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ	Au nom de la Sainte Trinité	بإسم الثالوث
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲥⲓⲟⲥ	consubstantielle	المساوى
ϣⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ	le Père et le Fils	الآب والإبن
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	et le Saint Esprit.	والروح القدس

Χερε νε Μαριὰ	Salut à toi Marie	السلام لك يا مريم
ⲑⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ	la belle colombe	الحمامة الحسنة
ⲑⲏⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ	qui a enfanté pour nous	التى ولدت لنا
ⲙⲡⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	Dieu le Verbe.	الله الكلمة

طـرح

وفى عشية ذلك اليوم الذى هو جمعة العيد العظيم. الذى يأتي قبل السبت الذى هو لسر السيد. جاء إنسان غنى اسمه يوسف وكان ذا رأى يعرف الناموس. وإنسان آخر يسمى نيقوديموس طوباوي محب للإله. وكان يوسف هذا هو وآباؤه يهتمون بأجساد القديسين. فأتى إلى بيلاطس وسأله عن جسد الإله الكلمة الوحيد الجنس. فاستفهم منه هل مات فتعجب الوالى جداً. وهكذا أمر

Commentaire

Le soir de ce jour, le vendredi de la grande fête, la veille du sabbat, vint un homme riche nommé Joseph. Il était écouté, connaissant la Loi. Un autre homme nommé Nicodème, bienheureux et aimant Dieu, vint avec lui. Joseph et ses ascendants s'occupaient des corps des saints. Il demanda à Pilate le corps de Dieu le Verbe, l'unique par sa nature. Pilate demanda s'il était mort et fut très surpris de la réponse. Il ordonna au

قائد المائة بأن يعطوه جسد يسوع. فأخذ صاحب المشورة الصالحة الصديق الجسد واهتم به. وأحضر أكفاناً ناعمة نقية كما يليق بإبن الله. وأحضر أيضاً نيقوديموس أطياباً كثيرة الثمن نحو مائة رطل طيب. وهكذا كفنوه كعادة العبرانيين ووضعوا الطيب على المبارك. وكان قبر جديد فى البستان طاهراً نقياً لم يوضع أحداً فيه.

centurion de lui remettre le corps de Jésus. Le juste, à la bonne influence, prit donc le corps et s'en occupa. Il se procura des linges propres et doux, comme il convient pour le Fils de Dieu. Nicodème apporta aussi une grande quantité d'aromates précieux, environ cent livres. Ils l'ensevelirent selon la coutume des hébreux et versèrent les aromates sur son Corps. Il y avait dans le jardin un tombeau neuf qui n'avait jamais servi.

فوضعوا جسد الوحيد فى ذلك القبر وتركوا حجراً عليه. فاستراحوا كالوصية من أجل السبت صنعوا هكذا. وكن نسوة واقفات ينظرن ما كان. مريم المجدلية ومريم الأخرى علمن جيدا أين وضع.

Ils y déposèrent le corps du Fils unique. Puis ils roulèrent une pierre à l’entrée du tombeau et se tinrent au repos selon le précepte, à cause du sabbat. Des femmes se tenaient là. Elles virent ce qui avait été fait. Il y avait là Marie de Magdala et l'autre Marie. Elles surent vraiment où il avait été déposé.

Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع إسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Ⲡⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :	Le Christ notre Sauveur	المسيح مخلصنا
ⲁⲫⲓ ⲁⲫϣⲉⲡϫⲁⲥ :	est venu et a souffert	جاء وتألم عنا
ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲁⲥ :	afin que par Sa Passion	لكى بآلامه
ⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.	Il nous sauve.	يخلصنا

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ :	Glorifions-Le	فلنمجده
ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ :	et exaltons Son Nom	ونرفع إسمه
ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ :	car Il a eu pitié de nous	لأنه صنع معنا
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	selon Sa grande miséricorde.	رحمةً كعظيم رحمته

Litanies du soir

طلبة المساء

نسأل ونتضرع إليك أيها السيد الله الأب ضابط الكل والابن الوحيد القدوس، خالق الكل ومدبرهم والروح القدس المحيي الثالوث القدوس الذي تجثو له كل ركبة ما في السماوات وما على الأرض

نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

Nous Te supplions et nous T'implorons, ô Dieu le Père Tout-Puissant, le Fils unique créateur de tout et qui dirige tout et le Saint-Esprit vivifiant ; Trinité Sainte devant qui tout genou fléchit, au ciel et sur la terre. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

من أجل السلامة العالية
وتآلف سائر البيع التي في
العالم والأديرة والمجامع
المقدسة والسكان فيها
والقيام باحوالها: يا الله
تحنن على خلقيتك ونجها
من كل سوء نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.

Pour la paix qui vient d'en haut, l'harmonie de toutes les églises qui sont dans le monde, les monastères, les saints synodes, les peuples et ceux qui les dirigent : ô Dieu sois compatissant envers Ta création et sauve-la de tout mal. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

Tu as dirigé, par Ton pouvoir, la vie de l'homme dès avant sa création. Tu as construit pour lui, par Ta sagesse, tout ce qui existe. Tu as orné le ciel par les étoiles et la terre par les plantes, les arbres, les vignes, les vallées, l'herbe et les fleurs. Maintenant ô notre Roi, accepte les demandes de tes serviteurs qui sont debout entre Tes bras et qui disent : nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

يا من بقدرته دبر حياة الإنسان قبل خلقته وصنع له الموجودات بحكمته وزين السماء بالنجوم والأرض بالنباتات والأشجار والكروم والأودية، انت الآن يا ملكنا اقبل طلبات عبيدك الواقفين بين يديك القائلين نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

Ô Dieu grand et saint qui a créé l'homme à Son image et à Sa ressemblance et lui a accordé une âme vivante et intelligente dotée de la parole. Aie pitié, Seigneur, de Ta création et sois miséricordieux avec elle. Fais descendre vers nous ta pitié du haut de Ta sainte demeure. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

يا الله العظيم القدوس الذي خلق الإنسان على صورته ومثاله وجعل فيه نفساً حية عاقلة ناطقة. ارحم يارب جبلتك التي خلقتها وتحنن عليها وأرسل علينا رحمتك من علو قدسك ومسكنك المستعد

نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

Toi qui as sauvé Ton serviteur Noé le juste et l'a secouru du déluge avec ses enfants et leurs épouses ainsi que les animaux purs et impurs pour le renouveau de la terre ; nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

يا من خلصت عبدك نوح البار ونجيته من الطوفان هو وبنوه ونساءهم وأيضاً الحيوانات الطاهرة وغير الطاهرة لأجل تجديد الأرض مرة أخرى نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

أيها الباري رازق الكل نج شعبك من طوفان بحر العالم الزائل وارفع عنهم كل مكروه وكل الحيوانات أيضاً وسائر الطيور أعطها قوتها لأنك تعطي للبهائم رزقاً ولفراخ الغربان قوتاً نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

Toi qui crées et nourris tout, sauve Ton peuple du déluge de ce monde éphémère. Eloigne d'eux toute abomination. Accorde aussi aux animaux et aux oiseaux leur nourriture car c'est Toi qui donnes aux animaux leur subsistance et aux jeunes corbeaux leur nourriture. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

يا من ضيف عند عبده
إبراهيم رئيس الآباء واتكأ
على مائدته وبارك في
زرعه، أنت الآن يا ملكنا اقبل
طلبة عبيدك وكهنتك الواقفين
بين يديك وتراءف على العالم
وخلص شعبك من كل شدة
وحل فيهم وسر بينهم نسألك
يا رب اسمعنا وارحمنا.

Toi qui as été l'invité de Ton serviteur le patriarche Abraham, Tu T'es assis à sa table et Tu as béni sa descendance. Maintenant notre Roi, reçois l'imploration de Tes serviteurs et de Tes prêtres qui sont debout entre Tes mains. Sois miséricordieux envers le monde. Sauve Ton peuple de toute rudesse. Sois parmi eux et marche au milieu d'eux. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

Nous T'implorons, Seigneur, de nous protéger de tout mal. Sois clément avec Ta créature et tout Ton peuple. Car les yeux de tous sont fixés sur Toi et c'est Toi qui les nourris en temps convenable, Toi qui nourris toute chair. Tu es le secours de ceux qui n'ont pas d'autre secours, l'Espérance de ceux qui n'ont pas d'espérance. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

نطلب إليك يارب لكي تحرسنا
من جميع الشرور وتراءف
على خليقتك وجميع شعبك لأن
أعين الكل تترجاك وأعطهم
طعامهم في حينه يا مغذى كل
ذي جسد يا عون من لاعون
له يا رجاء من لا رجاء له
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

أيها الناظر إلى المتواضعين بعين عنايتك التي لا تغفل وخلصت يوسف من إمرأة سيده وجعلته ملكاً على مصر وأحوالها وأجزت عليه أيام الشدة. فأتي إليه أخوته وأبوه يعقوب وسجدوا بين يديه وأخذوا منه حنطة لقوت بنيهم ومواشيهم. نحن الجميع أيضاً نخضع لك برؤوسنا ونسجد ما بين يديك ونشكرك يا خالقنا ورازقنا على هذا الحال وفي كل حال ومن أجل سائر الأحوال ونجنا يا الله من كل شدة

نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

Toi qui regardes les humbles avec intérêt et sans distraction, Tu as sauvé Joseph de la femme de maître. Tu en as fait un prince de l'Egypte et de ce qui la concerne. Tu l'as aidé à vaincre les jours difficiles. Ses frères et son père Jacob sont venus à lui et se sont prosternés devant lui. Il leur a donné du froment pour la nourriture de leurs enfants et de leurs animaux. Nous tous, nous inclinons nos têtes et nous nous prosternons devant Toi et nous Te rendons grâce, Toi notre Créateur qui pourvois à notre subsistance, en cette circonstance, en chaque circonstance et pour toutes les circonstances. Sauve-nous ô notre Dieu de tout mal. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

Ô Dieu, le Verbe du Père, Toi qui agis dans la Loi, dans les prophètes et dans l'ancienne alliance et qui les as accomplis. Sauve Ton peuple de toute difficulté. Dirige leur vie selon Ta sainte volonté. Eloigne de nous toute famine et tout malheur. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

أيها الإله كلمة الأب الفاعل
في الناموس والأنبياء
والعهد القديم ومكملهم
خلص شعبك من كل ضيقة
ودبر حياتهم حسب إرادتك
الصالحة وأرفع عنا كل
قحط وبلية نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.

Toi qui as entretenu le peuple d'Israël 40 années dans le désert du Sinaï alors qu'il n'avait ni maison ni entrepôt. Maintenant aussi, Maître, protège Ton peuple et entretiens-le. Bénis leurs maisons et leurs entrepôts par Tes bénédictions célestes. Nous T'implorons Seigneur, écoute nous et aie pitié de nous.

يا من عال الشعب الإسرائيلي
أربعين سنة في طور سيناء
ولم يكن لهم بيوت ولا
مخازن أنت الآن يا سيدي
إحفظ شعبك وعلهم وبارك
في منازلهم ومخازنهم
بالبركات السمائية نسألك يا
رب اسمعنا وارحمنا.

Toi qui as écouté l'imploration d'Élie le Thisbite alors il plut et la terre se mit à germer. Tu as béni la cruche de farine et la jarre d'huile dans la maison de la veuve. Reçois l'imploration de Ton peuple par les prières de Tes saints et de Tes prophètes. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

يا من قبلت طلبة إيليا
التسبيتي عندما أمطرت
السماوات وأنبتت الأرض
وباركت في كيلة الدقيق
وقسط الزيت في بيت الأرملة
إقبل طلبة شعبك بصلوات
قديسيك وأنبيائك الاطهار
نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.

Ô Dieu, sois compatissant envers le monde selon Ta miséricorde et Ta compassion. Bénis leurs récoltes et leurs entrepôts et le peu qu'ils possèdent. Fais monter les eaux des fleuves comme il convient. Calme les vents. Bénis les fleuves de nos pays en cette année comme en tout temps. Réjouis la face de la terre. Pourvois à nos besoins, nous, les hommes. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

يا الله تراءف على العالم بعين الرحمة والرأفة وبارك في كيل غلاتهم ومخازنهم وفي القليل الذي عندهم واصعد مياه الأنهار كمقدارها وهب إعتدالا للأهوية، وأنهار بلداننا باركها في هذا العام وكل عام وفرح وجه الأرض وعلنا نحن البشر نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

Toi, qui as accepté le repentir des habitants de Ninive lorsqu'ils ont tous jeûné. Tu as accepté aussi la confession du larron crucifié à Ta droite. Rends-nous dignes de Ta satisfaction et de Ta compassion pour que nous T'invoquions en disant : souviens-Toi de nous Seigneur quand Tu viendras dans Ton royaume. Reçois le repentir de Tes serviteurs, leurs jeûnes, leurs prières et leurs offrandes qui sont élevés sur Tes saints autels en odeur d'encens. Aie pitié d'eux. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

يا من قبلت توبة أهل نينوي عندما صام الجميع وقبلت إليك اعتراف اللص اليمين على الصليب هكذا نحن إجعلنا مستحقين لرضاك وتحننك لندعوك قائلين اذكرنا يارب متى جئت في ملكوتك. وأقبل توبة عبيدك وصومهم وصلواتهم وقرابينهم المرفوعة على مذابحك المقدسة بخوراً طيباً وارحمهم

نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

Tu es Celui qui prévoit tout par Ta puissance. Tu éduques et guéris. Tu es le médecin de nos esprits et de nos corps. Tu as examiné Ton serviteur Job et l'as guéri de toutes ses afflictions. Tu lui as donné plus que ce qu'il avait perdu. Aie pitié de Ton peuple et sauve-le de tout mal, toute épreuve, toute tentation et toute difficulté. Toi, qui donnes la victoire à tous ceux qui se confient à Toi. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

أيها المدبر القوى المؤدب الشافي طبيب الأرواح والأجساد الذي امتحن عبده أيوب وشفاه من بلاياه ورد عليه ما فقد منه أكثر مما كان. ارحم شعبك وخلصه من جميع البلايا والمحن والتجارب والشدائد يا ناصر جميع المتوكلين عليك نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

Ô Christ notre Dieu et Verbe du Père, Tu as scellé une alliance avec tes saints disciples et leur as lavé les pieds. Tu les as fait pères de tous les croyants, lumière de la Foi. Par eux Tu as rassasié les âmes affamées. Tu leur as appris à prier en disant : « Notre Père qui es aux cieux ne nous induis pas en tentation mais délivre-nous du mal ». Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

أيها المسيح إلهنا كلمة الأب الذي عاهد تلاميذه الأطهار وغسل أقدامهم وجعلهم قادة للمؤمنين ومناراً للدين واشبع بهم النفوس الجائعة وعلمهم الصلاة قائلين: أبانا الذي في السماوات لا تدخلنا التجارب لكن نجنا من الشرير نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

Tu as fait les merveilles et les miracles. Tu as rassasié les milliers avec cinq pains. Tu as ressuscité les morts. Tu as béni les noces de Cana en Galilée. Maintenant aussi ô Maître, bénis le pain de Tes serviteurs, leur huile, leurs plantes, leur miel, leur commerce et leurs métiers. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

يا صانع العجائب والمعجزات
ومن أشبع الألوف من الخمس
خبزات وأقام الأموات وبارك
العرس في قانا الجليل الان أيها
السيد بارك لعبيدك في خبزهم
وزيتهم وزرعهم ونحلهم وفي
متاجرهم وصنائعهم وأعمالهم
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

يارب خلص شعبك واحطهم من
كل ناحية بإشارة صليبك المحيي
وارفع شأن المسيحيين في
المسكونة كلها وحنن عليهم
قلوب المتولين عليهم وعطف
قلوبهم على إخواتنا المساكين
والمعوزين بالإحسان وابعد
عنهم كل مكروه نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.

Seigneur sauve Ton peuple. Protège-le de toute part par le signe de Ta Croix vivifiante. Exalte les chrétiens dans tout l'univers. Attendris le cœur de leurs supérieurs. Accorde-leur la compassion envers nos frères les malheureux et ceux qui sont dans le besoin. Eloigne d'eux tout ce qui est détestable. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

Seigneur, Tu nous as légué Ta sainte alliance, ton Corps et ton Sang présents tous les jours sur l'autel sous forme de pain et de vin par la venue de ton Esprit Saint en eux et tu nous as recommandé : « Faites ceci en mémoire de moi ». Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

يارب يا من ترك لنا عهده
المقدس جسده ودمه
حاضراً عندنا كل يوم على
المذبح خبزاً وخمراً بحلول
روح قدسه وأوصانا قائلاً
إصنعوه لذكرى نسألك يا
رب اسمعنا وارحمنا.

Ô Christ notre Dieu, aie pitié de Ton peuple et des successeurs de Tes apôtres. Bénis les fruits de la terre. Réjouis le cœur de l'homme par la multiplication du blé, des vignes et de l'huile. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

أيها المسيح إلهنا ارحم
شعبك وخليفة رسلك وإعط
بركة لثمرات الأرض
وأبهج قلب الإنسان بكثرة
ثمرات القمح والخمر
والزيت نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.

أيها المولود من الآب الذي تجسد من البكر البتول العذراء مريم في أخر الأيام الذي قال لتلاميذه القديسين امضوا وتلمذوا كل الأمم وعمدوهم وعلموهم جميع ما أوصيتكم به. هوذا أنا معكم كل الأيام وإلى إنقضاء العالم. كن أيضاً مع شعبك الصارخين إليك قائلين نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

Toi qui es né du Père, Tu t'es incarné de la Sainte Vierge Marie à la fin des temps. Tu as dit à tes saints apôtres : « Allez, enseignez toutes les nations et baptisez-les apprenez-leur tout ce que je vous ai recommandé. Je suis avec vous tous les jours et jusqu'à la fin des temps. » Sois aussi avec Ton peuple qui T'implore en disant : nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

Toi, qui remets les péchés et confères les dons, remets les péchés de Ton peuple et purifie-les de toute souillure. Lave-les de toute fraude. Eloigne-les de tout parjure, de toute envie et de toute calomnie. Ôte de leur cœur les mauvaises pensées, les soupçons, le doute, l'orgueil et la dureté de cœur. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

يا غافر الخطايا ومانح العطايا
اغفر خطايا شعبك وطهرهم من
كل دنس واغسلهم من كل غش
ابعد عنهم اليمين الحانثة وكل
حسد وكل نميمة وانزع من
قلوبهم الفكر الرديء
والوسواس وكل الشكوك
والكبرياء وكل قساوة وتجبر
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

أنت هي سور خلاصنا يا والدة
الإله الحصن المنيع الغير المنثلم
إليك نسأل مشورة المعاندين لنا
أبطلى. وحزن عبيدك إلى فرح
ردى ولمدينتنا صونى وعن
الرؤساء الأرثوذكسيين حاربي
وعن سلام العالم والكنائس
اشفعي نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.

Tu es l'enceinte de notre salut ô Mère de Dieu la puissante forteresse indestructible. Nous te demandons de mettre fin aux projets de ceux qui s'opposent à nous. Convertis le chagrin de tes serviteurs en joie. Protège notre ville. Combats pour les dirigeants orthodoxes. Intercède pour la paix du monde et de nos églises. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

Ô Dieu de miséricorde et de compassion, Seigneur de toute consolation ne T'emporte pas envers nous. Ne nous juge pas selon nos mauvaises actions et nos nombreux péchés. Ne T'irrite pas contre nous et que Ta colère ne demeure pas éternellement. Ecoute, Dieu de Jacob ; regarde, Dieu de notre secours. Enlève du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, les armes des ennemis, les tremblements de terre et les terreurs. Nous T'implorons Seigneur, écoute nous et aie pitié de nous.

يا إله الرحمة والرأفة ورب كل عزاء لا تسخط علينا ولا تؤاخذنا بسوء أعمالنا ولا بكثرة خطايانا ولا تغضب علينا ولا يدوم غضبك إلى الأبد. أنصت يا إله يعقوب وانظر يا إله عوننا وارفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء وسيف الأعداء والزلازل والأهوال وكل أمر مخيف نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

من أجل حفظنا تحت اليد العالية المقدسة التي لك يا الله نطلب إليك أن تبقى لنا وعلينا حياة الأب المكرم البطريرك الأنبا (---) وشريكَه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف الأنبا (---) وان تحفظ لنا حياتهم وتثبتهم على كرسيهم سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

Pour que nous soyons sous la protection de Ta Main puissante et sainte, ô Dieu, nous t'implorons de garder pour nous notre saint père, le patriarche, Anba (---), et son confrère dans le service apostolique, l'évêque Anba (---) protège pour nous leurs vies, maintiens-les sur leurs trônes de nombreuses années paisibles et calmes. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous

Ô Christ notre Dieu, nous implorons Ta pitié et Ta grande compassion afin de garder pour nous la vie de nos pères les métropolites, les évêques, les dirigeants et les pasteurs. Protège-les et garde leur troupeau dans la Foi. Protège les prêtres, donne la pureté aux diacres, la force aux anciens, la compréhension aux enfants, la chasteté aux aînés, l'ascétisme aux moines et aux moniales, la pureté aux gens mariés et la protection aux femmes. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

أيها المسيح إلهنا نطلب من جودك ومراحمك العالية أن تبقى لنا وعلينا حياة آبائنا المطارنة والأساقفة وكل الرؤساء والرعاة احفظهم وغنم رعيتهم ثبتهم. أعط حفظاً للكهنة طهارة للشمامسة، قوة للشيوخ فهماً للأطفال، عفة للأبكار نسكاً للرهبان والراهبات نقاوة للمتزوجين صونا للنساء نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

Ramène aussi ceux qui sont dans l'errance et les voyageurs. Prends soin des veuves et des orphelins. Rassasie ceux qui ont faim et désaltère ceux qui ont soif. Règle les dettes des débiteurs et pardonne-les. Libère ceux qui sont en prison. Délivre ceux qui sont dans les difficultés. Guéris les malades et accorde le repos aux morts. Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

وأيضا الضالين والمسافرين ردهم، والأرامل والأيتام علهم والجياع والعطاش أشبعهم والذين عليهم دين أوف عنهم وسامحهم، والمحبوسين والذين في الشدائد أفرج عنهم، والمرضى أشفهم والراقدين نيحهم نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

Ô Dieu de nos pères les saints ne nous délaisse pas. Eloigne le désespoir de ceux que Tu as créés de Ta main pure. Tu as montré Ton amour des hommes. Accepte, ô miséricordieux, l'intercession de Ta mère pour nous. Sauve nous, Toi le sauveur des humbles. Ne te détourne pas de nous jusqu'à la fin et ne nous abandonne pas jusqu'à l'anéantissement. Pour Ton saint Nom ne brise pas Ton alliance et n'éloigne pas de nous Ta miséricorde. Nous T'implorons pour Abraham Ton bien-aimé, Isaac Ton serviteur et Jacob - Israël - Ton saint. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا إله آبائنا القديسين لا تتخل عنا ولا تخيب الذين خلقتهم بيدك الطاهرة واظهرت حبك للبشرية أيها الرحوم اقبل من والدتك شفاعة من اجلنا وخلصنا يا مخلص شعباً متواضعاً لا تغفل عنا إلى الغاية ولا تسلمنا إلى الانقضاء من أجل اسمك القدوس لا تنقض عهدك ولا تبعد عنا رحمتك من أجل إبراهيم حبيبك واسحق عبدك ويعقوب قديسك. **نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.**

CONCLUSION

ختام

Dieu aie pitié de nous, accorde-nous Ta miséricorde. Traite nous selon Ta bonté dans ton Royaume.

ⲡⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ

يا الله إرحمنا، قرر لنا رحمة، إصنع معنا رحمة فى ملكوتك.

(Κ҃ψριὲ ἐλεὴcoν)[400]

Puis la procession dans l’Eglise

Chant du Golgotha

لحن الدفن - غولغوثا

Ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ⲁⲙⲉⲧ ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ : ⲡⲓⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ : ⲡⲓⲙⲁⲉⲧⲁⲩⲁⲱⲕ Ⲡⲟⲥ ⲛⲁⲏⲧⲕ : ⲁⲕⲫⲱⲣⲡ ⲛⲛⲉⲕⲭⲓⲭ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲣⲓⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲥⲛⲁⲩ : ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲧⲉⲕⲭⲁⲧⲃⲏ : ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲕⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ ⲱ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

غولغوثا إميت هيفرى أوش : بي إكرانيون إميت أو إينين : بي ما إيطاف أشك إبشويس إنخيتف : أك فورش إن نيك جيج إيفول : أف إيشي نيماك إن كى سوني إسناف صا تيك أوي نام نيم صا تيك جاتشي : إنثوك إك كي خين توميتي أو بي سوتير إن آغاثوس.

Le Golgotha en hébreu, le Lieu du Crâne en grec, ce lieu où Tu as été crucifié Seigneur. Tu as étendu tes mains. Et ils crucifièrent avec Toi 2 larrons : à Ta droite et à Ta gauche, et Toi en leur milieu, ô bon Sauveur.

الجلجثة بالعبرانية، الاقرانيون باليونانية، الموضع الذي صلبت فيه يارب. بسطت يديك وصلبوا معك لصين عن يمينك وعن يسارك، وأنت كائن في الوسط أيها المخلص الصالح

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.

المجد للآب والابن والروح القدس.

Ⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ : ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ Ⲡⲁⲟⲥ : ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ Ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲕⲱⲁⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲙⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲡⲁⲩⲱ : ⲭⲉ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲉⲕ ⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ : ⲛⲥⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

أف أوش إيفول إنجى بي سوني : إتصا أوي نام إفجو إممس : جى آري با ميفئي أو باشويس : أري باميفئي أو باسوتير : أري باميفئي أو با أورو. أكشان إي خين تيك ميت أور : أف إير أوناف إنجى إبشويس خين إو إثمي إميت ريم رافش جى إمفوأو إك إيشوبي نيمي إن إهري خين تا ميت أورو.

فصرخ اللص اليمين قائلاً، اذكرني يا مخلصي، اذكرني يا ربي، اذكرني يا ملكي متى جئت في ملكوتك أجابه الرب بصوت وديع: أنك اليوم تكون معي في ملكوتي

Alors le larron à Ta droite s'est écrié en disant : souviens-Toi de moi Seigneur, souviens-Toi de moi ô mon Sauveur, souviens-Toi de moi ô mon Roi quand Tu viendras dans Ton royaume. Le Seigneur lui répondit avec une voix douce : Aujourd'hui tu seras avec moi dans mon royaume.

Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, amen.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الآن وكل اوان والى دهر الدهور. آمين.

Ⲁⲩⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ : ⲁⲩⲃⲓ ⲛⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ : ⲁⲩⲧ ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲕⲟⲥⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁⲣ : ⲉⲩϣⲱⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓⲏⲙⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

أف إي إنجى ني ذيكيئوس يوسف نيم نيقوديموس : أف تشي إن إتصاركس إنتى بخرستوس أفتي أن أو سوجين إى إهري إيجوف أفكوسف أفكاف خين بي إمهاف. إف هوس إيروف إفجو إمموس . جى آجيوس أو ثيئوس : آجيوس إس شيروس آجيوس آثاناطوس. أو إسطافروتيس ديماس إليسون إيماس.

اتي الصديقان يوسف ونيقوديموس وأخذا جسد المسيح وجعلا عليه طيباً وكفناه ووضعاه في قبر وسبحاه قائلين: قدوس الله، قدوس القوى قدوس الذي لا يموت الذي صلب عنا ارحمنا

Les deux justes : Joseph et Nicodème ont pris le Corps du Christ, l'ont recouvert d'aromates, l'ont enseveli, en le louant et en disant : Dieu Saint, Saint fort, Saint éternel, qui a été crucifié pour nous, aie pitié de nous.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.

المجد للآب والابن والروح القدس.

Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, amen.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

الآن وكل اوان والى دهر الدهور. آمين.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫ† Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲙⲥⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ⲥⲁⲡⲉⲥϩⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ.

آنون هون مارين أو أوشت إمموف : إن أوش إيفول إنجو إمموس : جى ناي نان إفنوتي بين سوتير. في إيطاف أشف إى بي إسطافروس : إك إيخوم خيم إم إبصاطاناس صابيسيت إننين إتشالافج .

ونحن أيضاً فلنسجد له صارخين قائلين ارحمنا يا الله مخلصنا يا من صلبت على الصليب، اسحق الشيطان تحت أقدامنا.

Et nous aussi prosternons-nous devant Lui en clamant et en disant : Aie pitié de nous ô Dieu notre Sauveur qui a été crucifié, écrase satan sous nos pieds.

Cωϯ ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

Sauve nous et aie pitié
de nous

خلصنا وإرحمنا

Ⲁⲕⲃⲓ

Ⲁⲕⲃⲓ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲱⲥⲏⲥ: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲏⲃ ⲛⲧⲉ
Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲁⲇⲉⲕ: ϯⲙⲉⲧϫⲉⲗⲗⲱ ⲛⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:
ⲡⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ:

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la prêtrise de Melchisédech, l'âge de Jacob et la longue vie de Mathusalem

نلت نعمة موسي، وكهنوت
ملشيصادق، وشيخوخة
يعقوب، وطول عمر
متوشالح

ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩ ⲓ̀ⲉ̀ⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

l'intelligence de David, la sagesse de Salomon et l'Esprit paraclet qui est descendu sur les apôtres.

والفهم المختار الذي لداود، وحكمة سليمان، والروح المعزي الذي حلَّ علي الرسل

Ⲡⲟⲥ ⲉⲫⲉⲁⲣⲉⲩ ⲉⲡⲱⲛⲍ : ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲫ : ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...).

Le Seigneur garde la vie et le relèvement de notre bienheureux père, le grand prêtre, le pape anba (...)

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا ...

Ⲡⲉⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
(ⲛ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (…)

Et notre bienheureux père
l'évêque (le métropolite)
Anba (…)

وأبينا الأسقف (المطران)
أنبا...

ⲫⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉⲧⲁϫⲣⲟⲩ (ⲉⲩⲉⲧⲁϫⲣⲟⲟⲩ)
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ (ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ)
ⲛϩⲁⲛⲱⲙϩⲏ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ
ⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

Le Dieu du ciel le(s) maintienne(nt) sur son (leurs) trône(s) de nombreuses années paisibles

إله السماء يثبته (يثبتهم) علي كرسيه (كرسيهم)، سنين كثيرة وأزمنة سلامية

Ⲡⲧⲉⲭⲫⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲉⲭⲭⲁϫⲓ (ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ) ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲭⲃⲁⲗⲗⲁⲩⲧ (ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲗⲁⲩⲧ)
ⲛ̀ϧⲱⲗⲉⲙ.

et qu'il lui (leur) soumette tous ses (leurs) ennemis rapidement.

ويخضع جميع أعدائه (أعدائهم) تحت أقدامه (أقدامهم) سريعاً.

Ⲓⲱⲃⲉ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲣϩⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲧⲉⲕϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲣϩⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛⲛⲁⲓ.

Implore le Christ pour nous, qu'il nous accorde paisiblement la rémission de nos péchés selon sa grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا بسلام
كعظيم رحمته.

Κυριὲ ἐλέησον Κυριὲ ἐλέησον Κυριε
ευλόγησον ἀμὴν : σμοϒ ἐροι : σμοϒ ἐροι
: ιϲ ϯμετανοιὰ : χω ɴнι ἐϐολ χω
ἐπισμοϒ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur Bénis nous Amen. Bénissez moi, Bénissez moi, voici la métanoia pardonnez moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. آمين. باركوا عليّ. باركوا عليّ. ها مطانية. اغفروا لي. قُل البركة

يسوع المسيح إلهنا الحقيقى
الذى قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،

Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les choeurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤالات التي ترفعها عنا كل حين والدة الإله القديسة مريم وكل صفوف الملائكة ورؤساء الملائكة

Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni Ici il cite le patron de l'église et il poursuit : et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنساك
والمعترفون والسواح

et par la bénédiction de cette Sainte Pâques de notre bon Sauveur. Que leurs saintes bénédictions, leurs grâces, leurs puissances, leurs dons, leur amour, et leur secour soient avec nous tous éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.

Le Christ
notre Dieu

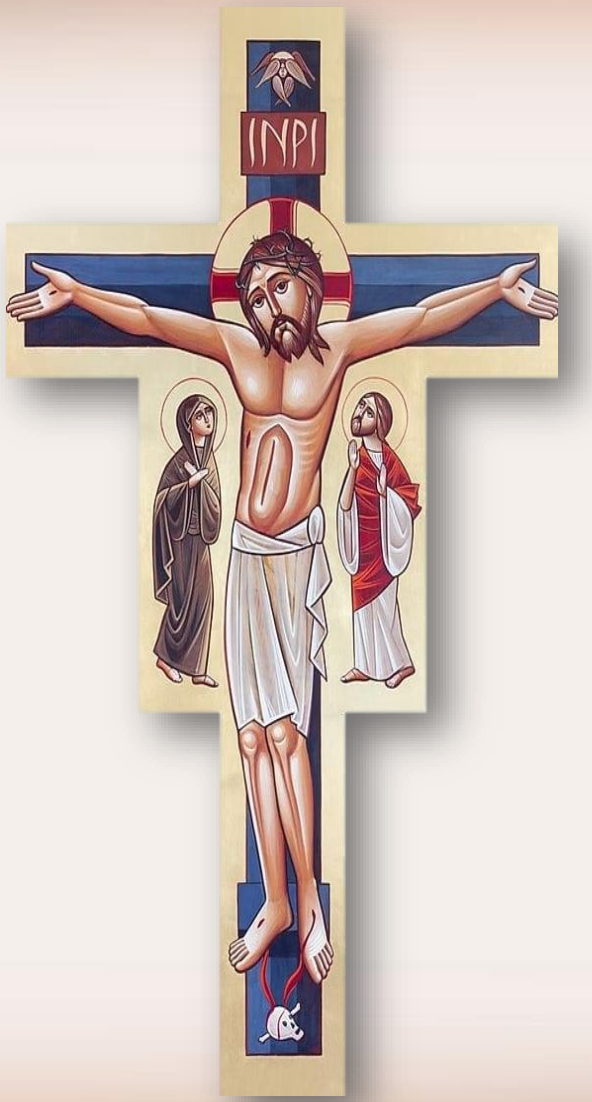
Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Ⲁⲙⲏⲛ
ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲟⲩⲡⲓ

آمين. يكون


INPI